

А.А.ПАЎЛЮКАВЕЦ

❁ МОВА ❁  
ЭСПЕРАНТА



А.А.ПАЎЛЮКАВЕЦ

 **МОВА**   
**ЭСПЕРАНТА**  
ПРАКТЫЧНЫ ДАПАМОЖНІК

МІНСК  
«НАВУКА І ТЭХНІКА»  
1992



ББК 81.8  
П21

Эсперанто — международный вспомогательный язык, предназначенный для активных межнациональных контактов, языкового взаимопонимания. Предлагаемое пособие впервые издается в Белоруссии.

Рекомендуется для изучения языка эсперанто как в секциях, кружках, так и самостоятельно.

Р э ц е н з е н т

намеснік старшыні па вучэбнай  
і навуковай рабоце Балгарскага саюза эсперантыстаў,  
канд. тэхн. навук Кірыл Вэлкаў

**Паўлюкавец А. А.**

П21 Мова эсперанта: Практ. дапам.— Мн.: Навука  
і тэхніка, 1992.—160 с.  
ISBN 5-343-00763-5.

Павлюкавец А. А. Язык эсперанто: Практ. пособие.

Эсперанта — міжнародная дапаможная мова, прызначаная для актыўных міжнацыянальных кантактаў, моўнага ўзаема-разумення. Прапануемы дапаможнік упершыню выдаецца на Беларусі.

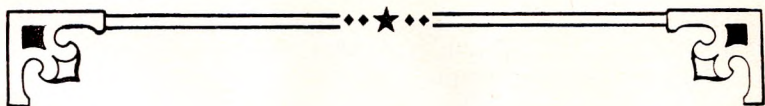
Рэкамендуецца для вывучэння мовы эсперанта як у секцыях, гуртках, так і самастойна.

П  $\frac{4602020500-060}{М 316(03)-92}$  115—91

ББК 81.8

ISBN 5-343-00763-5

© А. А. Паўлюкавец,  
1992



## АД АЎТАРА

Штодзень, раніцай ці вечарам, беручы ў рукі газету, праглядваю перш-наперш рэкламу. І ў ёй, трэба адзначыць, даволі часта сустракаю такія аб'яцанні: «Незалежна ад вашых здольнасцей вы заговорыце па-англійску праз 2,5 месяца!» І калі б не быў рэалістам у жыцці, я б горка шкадаваў: «І чаму я, небарака, змарнаваў ажно пяць гадоў на вывучэнне французскай і англійскай моў у Мінскім інстытуце замежных моў, калі на гэта мне хапіла б усяго пяць месяцаў на звычайных курсах, на якія так гасцінна, хоць і не надта танна запрашаюць на кожным кроку?!»

І, сапраўды, прачытае іншы раз чалавек такую рэкламу і клюне, падумаўшы: «А чаму б і не паспрабаваць? Не багі ж гаршкі абпальваюць!» І, магчыма, паспрабуе. Можа, тыдзень, можа, месяц. А можа, і ўвесь тэрмін неяк выцягне. І, магчыма, заговорыць. Толькі заговорыць далёка не кожны жадаючы, ды і то ў межах, вызначаных праграмай, тэматыкі, граматычнага і слоўнікавага мінімуму, што нават не дае падстаў сцвярджаць: *I speak English* (я размаўляю па-англійску). І справа тут не ў здольнасцях чалавека, а перш за ўсё ў незвычайнай цяжкасці вывучэння моў наогул.

І тым не менш ёсць шмат людзей, якія вельмі хацелі б валодаць хаця б адной замежнай мовай. Але ж так не стае часу! Ды і тыя ж курсы не кожнаму дасягальныя. І вось тут хочацца параіць: вывучайце міжнародную дапаможную мову эсперанта! Мільёны людзей ва ўсім свеце вывучаюць гэтую надзвычай простую, надзвычай лёгкую для вывучэння і даволі мілагучную мову. І яшчэ мільёны выкарыстоўваюць яе ў сваім паўсядзённым жыцці як хобі, як любімы занятак, лістуючыся з эсперантыстамі краін, якія іх асабліва цікавяць. Вельмі часта, вывучыўшы эсперанта, яны на гэтым не спыняюцца, а пачынаюць вывучаць якую-небудзь замежную мову, бо веданне эсперанта аблягчае вывучэнне той жа англійскай

або нямецкай мовы, і асабліва моў раманскай групы: французскай, іспанскай, італьянскай.

Прапануючы вам кнігу «Мова эсперанта. Практычны дапаможнік», хачу адзначыць, што такая кніга на беларускай мове выдаецца ўпершыню. Яна можа быць выкарыстана для вывучэння эсперанта як самастойна, так і ў секцыях ці гуртках.

У першым раздзеле «Эсперанта на Беларусі» чытач даведаецца аб распаўсюджанні эсперанта на Беларусі з пачатку існавання мовы і да апошняга часу.

Другі раздзел кнігі — асноўны. У ім граматыка эсперанта выкладзена даступнай нават школьніку мовай. Усе правілы падзелены на параграфы і пункты, што з'яўляецца дадатковай зручнасцю пры карыстанні кнігай.

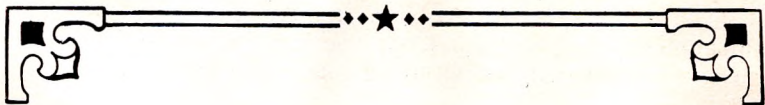
Трэці раздзел «Вучэбныя практыкаванні і тэксты» вызначае характар кнігі: яна не з'яўляецца падручнікам, а толькі дапаможнікам. Асобам, якія вывучаюць мову эсперанта самастойна, рэкамендую працаваць з практыкаваннямі і тэкстамі метадам зваротнага перакладу: спачатку перакладаецца тэкст з эсперанта на беларускую мову, а потым (лепш на наступны дзень) з беларускай на эсперанта і правяраецца правільнасць вашага перакладу па кнізе. Пажадана, каб гэтак выконвалася адно і тое ж практыкаванне па некалькі разоў. Такім чынам лягчэй будучь запамінацца словы і засвойвацца граматычныя правілы на практыцы.

У чацвёртым раздзеле пададзены паэтычныя творы беларускіх эсперантыстаў і творы беларускіх паэтаў у перакладзе на мову эсперанта, большасць з якіх нідзе раней не друкавалася.

Апошні раздзел у кнізе — эсперанта-беларускі слоўнік, у якім пададзены словы для актыўнага засваення.

Хочацца пажадаць усім, хто возьме ў рукі гэты дапаможнік з мэтай вывучэння міжнароднай мовы эсперанта, поспехаў.





## Р а з д з е л І

### ЭСПЕРАНТА НА БЕЛАРУСІ

У ліпені 1887 года ў Варшаве выйшла кніга «Міжнародная мова. Прадмова і поўны падручнік. Для рускіх». Аўтар палічыў за лепшае выдаць кнігу пад псеўданімам «доктар Эсперанта». Само слова «эсперанто» ў перакладзе з новай мовы азначала «чалавек, які спадзяецца». Гэтым псеўданімам доктар-акуліст з Беластока Людовік Лазар Заменгоф выказаў сваё спадзяванне, што яго мова прыдасца для міжнародных зносін і будзе карыснай простаму люду, які не ў стане вывучыць некалькі замежных моў, каб мець зносіны (размаўляць ці ліставацца) з чужаземцамі. І трэба адзначыць, што спадзяванні аўтара міжнароднай мовы эсперанта спраўдзіліся: зараз мільёны і мільёны людзей ва ўсіх краінах свету выкарыстоўваюць мову Заменгофа для сваіх патрэб ці вывучаюць яе.

Аднак шлях да міжнароднага прызнання карысці новай мовы быў у эсперанта нялёгкі. Распаўсюджванне яе ішло даволі марудна. У тым жа 1887 годзе аўтар выдаў свой падручнік на нямецкай, французскай і польскай мовах, а ў наступным, 1888 годзе, — на англійскай. У гэтым жа годзе быў створаны і першы клуб эсперантыстаў, аматараў мовы эсперанта, у Нюрнбергу (Германія), а ў 1889 годзе ў гэтым жа горадзе пачало выходзіць і першае перыядычнае выданне на эсперанта «La Esperantisto».

У Расіі першая група эсперантыстаў узнікла ў Маскве ў 1889 годзе, а ў 1891 годзе была створана першая афіцыйная суполка эсперантыстаў «Espergo» («Надзея») у Пецярбурзе. Але ў Расіі заўсёды панавала моцная цензура і ствараць такія суполкі было амаль немагчыма. А пасля апублікавання ў часопісе «La Esperantisto» артыкулаў Льва Талстога царская цензура наогул забараніла распаўсюджванне гэтага часопіса ў Расіі, як «служашчага органам лжеучения» графа Льва



Талстога. Зразумела, што пад тайным наглядом паліцыі апынуліся і эсперантысты краіны. Аднак, нягледзячы на гэта, эсперанта заваёўвала ўсё новых і новых прыхільнікаў.

Аднымі з першых эсперантыстаў на Беларусі можна лічыць таленавітага даследчыка прыроды Уладзіслава Дыбоўскага (1838—1910) і яго брата Бенядзікта. Яны нават сабралі вялікую на свой час бібліятэку выданняў на мове эсперанта.

Аднак больш шырокае распаўсюджванне мова эсперанта набывае ў Расіі і на Беларусі на пачатку нашага стагоддзя. Менавіта ў гэты час эсперанта пачынаюць вывучаць І. М. Фёдараў (1904), які пасля становіцца вядомым беларускім дзіцячым пісьменнікам Янкам Маўрам, Д. І. Выгодскі (Гомель, 1903), які потым стаў вядомым пісьменнікам і перакладчыкам з іспанскай і партугальскай моў, З. Х. Жылуновіч (1905—1906), больш вядомы як беларускі пісьменнік Цішка Гартны.

Прыкладна ў гэты ж час эсперанта пачынаюць вывучаць Э. В. Палсемен з мястэчка Холмеч каля Рэчыцы, браты з Рэчыцы М. А. Мнухін (1904) і Г. А. Мнухін (1911), якія сталі прапагандыстамі мовы эсперанта. А Георгій Дзешкін, які вывучыў эсперанта ў 1908 годзе, быў адным з арганізатараў суполкі эсперантыстаў у Вільні ў 1909 годзе. Праўда, група эсперантыстаў у Вільні існавала і намнога раней, яшчэ ў 1892 годзе, але арганізацыйна яна не была аб'яднана і праз некаторы час распалася. З цягам часу Георгій Дзешкін стаў вядомым сярод эсперантыстаў не толькі як актыўны прапагандыст мовы эсперанта, але і як паэт, які піша вершы на мове эсперанта. Яго вершы публікаваліся ў часопісах, выходзілі асобнымі кніжкамі.

У 1913 годзе пачаў вывучаць мову эсперанта Гірш Бранзбург, які жыў тады ў Віцебску. Тут да гэтага часу ўжо існавала невялікая група эсперантыстаў, якія час ад часу збіраліся на кватэры ў доктара Урбановіча.

Яксна новы штуршок развіццю руху эсперантыстаў даюць падзеі 1917—1918 гадоў. Увесь народ як быццам абудзіўся ад летаргічнага сну. Палітычная актыўнасць простага народа, асабліва моладзі, прага да ведаў аказалі найбольшы ўплыў і на развіццё руху эсперантыстаў. У рух уліваюцца свежыя, больш актыўныя сілы. А дзейнасць эсперантыстаў набывае новыя формы. Яны цяпер не толькі прапагандуюць мову эсперанта, але і

пачынаюць яе выкладанне на курсах і ў гуртках. Ужо ў 1919 годзе Э. В. Палсемен выкладае мову эсперанта ў школах Чэрвеня, а Грыгаровіч становіцца актыўным арганізатарам эсперанта-курсаў у Віцебску. Тут жа, у Віцебску, пачынае сваю дзейнасць і Е. М. Флейс як кіраўнік эсперанта-курсаў (1919—1921). І менавіта ў Віцебску праходзіць прыфрантавы з'езд эсперантыстаў, у якім прымаюць удзел эсперантысты з розных куткоў Беларусі і Смаленшчыны.

Яшчэ раней, у 1918 годзе, у Гомелі ствараецца група эсперантыстаў, у якую ўвайшлі А. Г. Юдзіцкі, Секірштэйн і інш. У гэтай групе пачынаў вывучаць эсперанта Змітрок Снежка, які пасля стане фігурай № 2 у беларускім руху эсперантыстаў даваеннага часу.

2—5 чэрвеня 1921 года ў Петраградзе адбыўся III Усерасійскі з'езд эсперантыстаў, які быў адначасова аб'яўлены і I з'ездам Саюза эсперантыстаў савецкіх краін (СЭСК), які пасля быў перайменаваны ў Саюз эсперантыстаў Савецкіх Рэспублік (СЭСР). У Цэнтральны Камітэт СЭСК быў абраны і эсперантыст з Віцебска Б. Шабер.

У 1923 годзе СЭСК выдаў першую сваю адрасную кнігу, у якой былі зарэгістраваны суполка эсперантыстаў у Віцебску (кіраўнік Б. Шабер), суполка «Verda Lumo» («Зялёнае святло») у сяле Магільна (кіраўнік Ст. Пустошка), група эсперантыстаў у Кублічах на чале з М. Н. Смірновым, суполкі эсперантыстаў у Гомелі, Рэчыцы (кіраўнік М. А. Мнухін) і Новазыбкаве (кіраўнік Р. І. Берэнштэйн). У Мінску працавала гарадская суполка эсперантыстаў (кіраўнік Зм. Снежка) і студэнцкі гурток эсперантыстаў пры Дзяржуніверсітэце. Былі таксама суполкі эсперантыстаў у Бабруйску (кіраўнік Е. Валкоўскі), Чэрвені (кіраўнік Е. Велітоўскі), Заслаўі (кіраўнік Р. Белавус).

У студзені 1924 года ў Мінску ствараецца Цэнтральнае Бюро Беларускай арганізацыі СЭСР, старшынёй якога становіцца Ян Клыс, а сакратаром Змітрок Снежка. Пачалася актыўная работа гэтых двух таварышаў на ніве развіцця эсперанта-руху на Беларусі. Ужо да I Усебеларускай канферэнцыі СЭСР, якая адбылася 28—29 мая 1925 года ў Мінску, у БССР налічвалася 37 гурткоў эсперантыстаў: у Мінску, Віцебску, Гомелі, Рэчыцы, Слуцку, Талочыне, Жлобіне, Смілавічах і ў іншых месцах. К гэтаму часу ў рух эсперантыстаў прыйшлі новыя мала-



дыя энергічныя людзі, як, напрыклад, М. П. Мандрык (1921) і Б. Берын (1923) у Рэчыцы, Г. Бранзбург у Віцебску (у 1923—1924 гг. арганізоўвае курсы эсперанта для медыцынскіх работнікаў).

У Мінску ў 1924 годзе праводзіцца вялікая работа па арганізацыі курсаў і гурткоў па вывучэнню мовы эсперанта. Возьмем хроніку за адзін месяц гэтага года:

8 лістапада — арганізацыйны сход з дакладамі аб эсперанта ў Цэнтральным клубе ЛКСМБ імя КіМа. Прысутнічала 170 чалавек, запісалася на курсы 50 чалавек.

16 лістапада — урачысты сход ячэйкі эсперантыстаў Белдзяржуніверсітэта. З дакладамі выступілі намеснік рэктара універсітэта С. З. Куценбоген (Пралетарыят і міжнародная мова) і прафесар В. Іваноўскі (Эсперанта і навука). Прысутнічала 300 чалавек.

20 лістапада — арганізацыйны сход у цэнтральным клубе ЦСПСБ імя Прафінтэрна. З дакладамі выступілі Кукелка і Самрыштэйн. Прысутнічала 200 чалавек. Запісалася на курсы 35 чалавек.

23 лістапада — даклад Яна Клыса ў цэнтральным партыйным клубе імя Карла Маркса.

У гэты час эсперанта на Беларусі была настолькі папулярнай мовай, што за яе вывучэнне браліся нават цэлыя калектывы. Часопіс «Международный язык» паведамляе сваім чытачам: «Віцебск. Ячэйка камуністычнага саюза моладзі пры станцыі Віцебск вырашыла вывучаць мову эсперанта».

На пачатак 1925 года ў Мінску існавала ячэйка эсперантыстаў пры БДУ (80 чал.), польскім педтэхнікуме (50 чал.), пры ЦК прафсаюзаў (45 чал.), існавалі ячэйкі эсперантыстаў пры цэнтральным партыйным клубе, цэнтральным камсамольскім клубе, цэнтральным яўрэйскім клубе, працаваў гарадскі камітэт эсперантыстаў, які налічваў 25 актывістаў. Працуе акруговы камітэт эсперантыстаў у Бабруйску і там жа ячэйка ў клубе імя Парыжскай Камуны (25 чал.). У Бабруйску працуюць агульнагарадскія курсы эсперанта, а ў Гомелі — 2 групы курсаў для дарослых (100 чал.) і адна для дзяцей і падлеткаў (35 чал.), працуюць курсы па вывучэнню эсперанта ў Новабеліцы пры рабочым клубе, ў Новазыбкаве (кіраўнік Кушняроў), у Віцебску і ў іншых гарадах і мястэчках. Вялікую дапамогу ў прапагандзе эсперанта аказвае друк. Для больш актыўнага выкарыстання друку

ў Мінску ствараецца Беларускае эсперанцкае газетна-інфармацыйнае бюро. Толькі за год работы гэтага бюро ў беларускім друку надрукавана больш як 400 нататак і артыкулаў пра мову эсперанта ці пра мерапрыемствы эсперантыстаў. Гэтыя матэрыялы ахвотна друкуюць газеты «Савецкая Беларусь», «Звязда», «Мэот» (на польскай мове), «Вэкэр» (на яўрэйскай мове) і інш.

У 1924 годзе Цэнтральнае Бюро Беларускай арганізацыі СЭСР для сувязі з месцамі пачынае выпускаць «Інфармацыйныя лісты», што, зразумела, спрыяла аб'яднанню эсперантыстаў у цэласную арганізацыю за мінімальна кароткі тэрмін. Ужо на I канферэнцыі Беларускай арганізацыі СЭСР 28—29 мая 1925 г. прысутнічала 400 дэлегатаў і гасцей. Аўтарытэт Беларускай арганізацыі СЭСР і яе Цэнтральнага Бюро расце. Ужо на другім з'ездзе СЭСР, які адбыўся 26—30 ліпеня 1925 года ў Маскве, было канстатавана: па колькасці эсперантыстаў — членаў СЭСР Мінск знаходзіцца на другім месцы пасля Масквы. За Мінскам ідуць Ташкент, Уфа і Ленінград.

У гэты час не толькі пашыраецца сетка гурткоў і курсаў, на якіх мову эсперанта вывучаюць толькі ў 1925 годзе больш як 2000 чалавек, але становіцца больш разнастайнай і грамадская работа аб'яднанняў эсперантыстаў. Асаблівую папулярнасць і падтрымку партыйных і камсамольскіх камітэтаў набывае міжнародная рабочая сувязь (міжрабсувязь). Партыйныя і камсамольскія камітэты усё больш прыцягваюць для работы ў гэтай справе эсперантыстаў на прадпрыемствы і ў арганізацыі. Мінскія эсперантысты Зм. Снежка і П. Кірушын у часопісе «Международный язык» вядуць спецыяльную рубрыку «Каляндар эсперкара (эсперантыста-карэспандэнта)», а СЭСР выдае лістоўкі «Vergo pri Sovetio» («Праўда аб Савецкім Саюзе»). Дзесяткі тысяч гэтых лістовак было пераслана за мяжу на працягу 1926—1935 гадоў у калектыўным і індывідуальным парадку. А ў 1934 годзе Беларускае камітэт СЭСР пачаў выпускаць і свой ПЭК-бюлетэнь «Soveta Blankrusio».

Вялікую ўвагу міжрабсувязі ўдзяляе і друк. Плённа працуе на гэтай ніве актыўны эсперантыст і рэдактар газеты «Беларуская вёска», а потым старшыня радыёкамітэта ў Мінску Р. Шукевіч-Трацякоў. Газета мае спецыяльную рубрыку «Сярод эсперантыстаў», ахвотна друкуе лісты і допісы замежных эсперкараў. Якое значэнне надавалася ім у той час, можна зразумець хоць бы па



такой публікацыі: «Шырокае распаўсюджанне атрымала перапіска рабочых Беларусі са сваімі замежнымі братамі па класу. З пачатку забастоўкі шахцёраў Англіі ў розныя гарады гэтай краіны мінскія эсперантысты накіравалі каля 20 пісьмаў, у якіх віталі барацьбу замежных пралетарыяў з капіталам. У адказ яны атрымалі каля 60 пісьмаў, у якіх англійскія шахцёры расказвалі аб сваім цяжкім матэрыяльным становішчы, барацьбе з буржуазіяй за свае правы, выказвалі падзяку за дапамогу. Англійскі рабочы Тэйлар, напрыклад, пісаў: «Сардэчнае дзякуй рабочым СССР і асабліва вашай Беларусі за тую дапамогу, якую вы аказваеце нам і нашым сем'ям. Не аслабляйце пакуль што вашай дапамогі. Прыйдзе час — і мы аддзячым вас за яе. Пішыце пісьмы: яны падтрымліваюць у нас бадзёрасць, умацоўваюць наш баявы дух. Няхай не забываюць нас вашы эсперантысты» (Савецкая Беларусь. 1926. 8 верас.).

Шырока карыстаецца паслугамі эсперкараў і павятовы друк. Так, часопіс «Международный язык» у № 4 за 1931 год допісам Ф. Буранкова паведамляе: «Сувязь з рабочымі Германіі і Польшчы ўстанавілі эсперантысты Лепеля. Частка атрыманых пісем выкарыстана ў мясцовым друку».

Лепшыя эсперкары рэспублікі ўзнагароджваліся ганаровымі граматамі і грашовымі прэміямі партыйнымі, камсамольскімі камітэтамі, адміністрацыяй прадпрыемстваў і арганізацый. Аб іх пісаў друк. У 1930 годзе эсперантыст з Мінска П. М. Кірушын выдаў у Маскве брашуру «Міжнародная рабочая сувязь на эсперанта», у якой расказаў аб лепшых эсперкарах краіны. За 10 год існавання Беларускага камітэта СЭСР (1924—1933) за мяжу адпраўлена 23 133 лісты, апублікавана 1234 артыкулы аб дасягненнях БССР у замежным друку, 1300 артыкулаў у заводска-фабрычным друку замежных краін. За гэты ж час атрымана 19 317 лістоў ад замежных эсперантыстаў, з іх 5786 апублікавана ў беларускім друку: у часопісах «Полымя», «Узвышша», «Маладняк», «Беларуская работніца і сялянка», у газетах «Звязда», «Савецкая Беларусь», «Беларуская вёска», «Калгаснік Беларусі», «Рабочий» і ў іншых выданнях.

Шырока выкарыстоўваецца міжнародная рабочая сувязь на эсперанта і для паслуг вытворчасці. Зм. Снежка ў часопісе «Международный язык» (1931. № 3) змясціў артыкул «Дзелімся вопытам прымянення эсперанта на службу тэхніцы», у якім на прыкладах Мінскага дрэва-

апрацоўчага завода і металургічнага завода «Энергія» паказвае, што пры дапамозе эсперанта рабочыя могуць атрымаць неабходныя чарцяжы і падрабязнае апісанне новых тэхналогій.

Міжнародная рабочая сувязь праз дзесяцігоддзі прайшла праверку на трываласць. У 30-я гады беларускія рабочыя калектывы пачалі абмен сцягамі з рабочымі калектывамі заводаў і фабрык замежжа. А аб тым, як гэтыя сцягі зберагаліся рабочымі-эсперантыстамі (напрыклад, Германіі), расказалі беларускія часопісы ў сваіх публікацыях ужо пасля вайны (Іванчанка Г. Пад сцягам еднасці. Беларусь. 1976. № 2; Нікалаеў А. Сімвал непаспяхнай дружбы. Вячэрні Мінск. 1977. 30 крас. і шмат іншых).

Вялікае значэнне для агітацыі за эсперанта мелі і прыезды на Беларусь прагрэсіўных эсперантыстаў з-за мяжы.

У 1926 годзе Мінск наведалі муж і жонка Міхалічка з Аўстрыі. Яны пабывалі на прадпрыемствах Мінска, у Мінскім польскім педтэхнікуме, у цэнтральным доме адпачынку. На адным са сходаў у рабочым клубе Міхалічка заявіла: «Калі б я не ведала, што знаходжуся ў СССР, я б па аднаму гэтаму цэнтральнаму рабочаму клубу сказала, што знаходжуся ў краіне, дзе ўлада належыць рабочаму класу». Прыезду Міхалічкаў вялікую ўвагу надало Беларускае радыё, гутаркі з імі друкаваліся ў часопісе «Беларуская работніца і сялянка», у газетах «Савецкая Беларусь», «Беларуская вёска», «Чырвоная змена», што спрыяла ўзнікненню цікавасці насельніцтва да мовы эсперанта.

У 1927 годзе на святкаванні 10-й гадавіны Кастрычніцкай рэвалюцыі быў запрошаны Эйнара Адамсон з Гётэборга (Швецыя). Э. Адамсон застаўся вельмі задаволены сваёй паездкай па краіне Саветаў і выдаў у 1928 годзе кнігу сваіх уражанняў «Пад чырвоным штандарам» на мове эсперанта. У кнізе Беларусі прысвечаны асобны раздзел «У Мінску, сталіцы Беларускай Сацыялістычнай Рэспублікі».

Цікавасць да мовы эсперанта сярод беларускіх пісьменнікаў выклікаў прыезд у Мінск японскага пісьменніка-эсперантыста Акіта Удзюку. У часопісе «Международный язык» (1933. № 4) нават былі апублікаваны выказванні Я. Коласа, Я. Купалы, Зм. Бядулі, П. Галавача, Ц. Гартнага, Р. Кобеца і А. Кучара аб эсперанта.



Беларускія эсперантысты актыўна прапагандавалі беларускую літаратуру. У замежных часопісах на мове эсперанта друкаваліся артыкулы аб паасобных беларускіх пісьменніках і аб беларускай літаратуры наогул. Былі перакладзены паасобныя творы Я. Коласа, Я. Купалы, А. Александровіча, П. Галавача, Ц. Гартнага, Р. Кобеца і інш.

Прапагандзе беларускай літаратуры пры дапамозе эсперанта садзейнічала і беларускае радыё. А пачала мінская радыёстанцыя свае перадачы на эсперанта ў лютым 1926 года з урокаў міжнароднай мовы (45 мінут па панядзелках) і раз на месяц перадачы на мове эсперанта па пісьмах замежных эсперкараў. Курс эсперанта па радыё вёў І. М. Фёдараў (Янка Маўр). Перадачы для замежных слухачоў паступова пачасціліся і сталі праводзіцца двойчы на тыдзень. Адказнай за перадачы стала Фіра Каганоўская, а выканаўцам рэвалюцыйных і беларускіх народных песень на мове эсперанта — вядучы саліст Беларускага радыёкамітэта Н. Пігулеўскі. Ужо ў 1935 годзе замежныя эсперантысты мелі магчымасць слухаць беларускае радыё на мове эсперанта дзесяць разоў на месяц, яго эсперкарамі сталі 542 эсперантысты з 48 краін свету. Пра перадачы беларускага радыё на эсперанта згадвае Кандрат Крапіва ў адным са сваіх аповяданняў.

У 20—30-я гады СЭСР вёў вялікую выдавецкую дзейнасць. У Маскве выдаваліся часопісы «Международный язык» і «Sur posteno» («На пасту»), кнігі па гісторыі інтэрлінгвістыкі і эсперанта, па тэорыі міжнароднай мовы, падручнікі і слоўнікі па эсперанта. У гэтым напрамку вялася работа і на Беларусі. Як паведамляе часопіс «Полымя» (1929. № 3), «Супрацоўнік Беларускай акадэміі навук Міхалевіч склаў эсперанцка-беларускі слоўнік, у які ўвайшло звыш 15 тысяч слоў». Пазней М. Кац падрыхтаваў «Вялікі яўрэйска-эсперанцкі слоўнік, а Зм. Снежка склаў эсперанцка-беларускі і беларуска-эсперанцкі слоўнікі, падрыхтаваў да друку падручнік эсперанта на беларускай мове, пераклад п'есы «Гута» Р. Кобеца на мову эсперанта. Аднак выдаць гэтыя кніжкі не паспелі, і лёс іх невядомы.

Актыўнасць беларускіх эсперантыстаў, як, дарэчы, і эсперантыстаў у іншых рэспубліках, не ўсім была даспадобы. І самыя актыўныя з іх у 1936 годзе неяк адразу сталі «шпіёнамі і ворагамі народа» і не па сваёй волі

апынуліся далёка ад Беларусі. Толькі адзінкі змаглі вярнуцца на Беларусь пасля смерці «бацькі народаў».

У Заходняй Беларусі рух эсперантыстаў развіваецца ў лучнасці з Польскім саюзам эсперантыстаў, але адчувае на сабе вялікі ўплыў беларускіх палітычных і грамадскіх арганізацый. Менавіта ў Заходняй Беларусі да эсперанта далучыліся беларускія паэты Максім Танк і Сяргей Новік-П'яюн. Так, напрыклад, у сваёй кнізе «Лісткі календара» (Мн., 1970) Максім Танк згадвае: «Каля Замкавай гары сустрэў Уладака. Пазнаёміўся я з ім яшчэ ў Віленскім студэнцкім гуртку эсперантыстаў, куды мы разам з ім хадзілі, каб стаць сапраўднымі інтэрнацыяналістамі. Мы тады лічылі, што нацыянальныя мовы з'яўляюцца перашкодай на гэтым шляху, бо які ты ў чорта інтэрнацыяналіст, калі прызнаеш толькі сваю мову і змушаеш на ёй гаварыць іншых» (С. 28—29).

У Вільні ў той час існавала некалькі суполак эсперантыстаў. Была нават вуліца Заменгофа, аб якой Максім Танк згадвае ў вышэй названай кнізе: «На бруднай, шумнай вуліцы Заменгофа купіў у кіёску «Ілюстраваны кур'ер цодзенны» — газету, заўсёды поўную сенсацыйных навін з усяго свету» (С. 115).

Цікава распавядае аб распаўсюджванні эсперанта ў Польшчы (а значыць, і ў Заходняй Беларусі) Алег Лойка ў сваёй прадмове да кнігі Сяргея Новіка-П'яюна «Заўсёды з песняй»: «Але мы не ўсё расказалі яшчэ пра юнака з Лявонавіч, закінутага ў высылку на Памор'е. Ён не хацеў заставацца адзінокам. Ён шукаў шырокага, вялікага свету і захапіўся эсперанта — захапіўся ім не толькі як модай міжваенных дзесяцігоддзяў, але як міжнароднай мовай, якую вывучалі вязні Лукішак, на якой перастукваліся ахвяры фашысцкіх засценкаў не толькі ў Польшчы».

Расказваючы аб эсперанта-руху ў Заходняй Беларусі, нельга не прыгадаць Л. К. Шапіру, члена нелегальнай КПЗБ, які, вывучыўшы ў 1923 годзе эсперанта, разгарнуў прапаганду мовы эсперанта сярод членаў партыі і прагрэсіўнай часткі насельніцтва Заходняй Беларусі. Ён стварыў вакол сябе моцны актыў эсперантыстаў, які займаўся агітацыяй за эсперанта, наладжваў выкладанне міжнароднай мовы ў гуртках, выдаваў лістоўкі. Асуджаны польскімі ўладамі за рэвалюцыйную дзейнасць, Л. К. Шапіра сабраў у турме групу камуністаў-эсперантыстаў, кіраваў гуртком па вывучэнню мовы эсперанта, выдаваў рукапісны часопіс «Ruĝverda stelo» («Чырвона-зялёная зорка»).



Нямала зрабіў для развіцця эсперанта-руху ў Заходняй Беларусі Ф. Стэцкевіч, адказны рэдактар часопіса «Летапіс Таварыства беларускай школы». Яго артыкулы пра эсперанта з'яўляліся ў шмат якіх польска-і беларускамоўных перыядычных выданнях Польшчы. Займаўся ён таксама і перакладам з беларускай, польскай і рускай моў.

У Беластоку на ніве эсперанта плённа працаваў Якаў Шапіра. Былі суполкі эсперантыстаў таксама ў Брэсце, Баранавічах, Пінску і ў іншых гарадах. І што яшчэ характэрна: нярэдка можна было сустрэць эсперантыста і ў заходнебеларускіх вёсках.

Пасля вайны ўзнаўленне руху эсперантыстаў у нашай краіне, і ў тым ліку на Беларусі, пачынаецца ў 1955 годзе. Ініцыятарамі аднаўлення выступілі П. М. Кірушын, дацэнт Мінскага педінстытута імя М. Горкага, і І. М. Фёдраў (Янка Маўр).

Ужо ў 1956 годзе у шматтыражках БДУ, БПІ у рэспубліканскай маладзёжнай газеце «Знамя юности» (1956. 26 кастр.) з'яўляюцца першыя артыкулы аб эсперанта С. Гольдштэйна, Н. Васілеўскага і В. Мацкевіча, арганізоўваюцца гурткі. На першыя курсы эсперанта ў БДУ, напрыклад, запісалася 250 чалавек.

19 студзеня 1957 года ў Мінску ствараецца ініцыятыўная група, якая абрала часовае бюро з 5 чалавек: М. П. Кірушын (старшыня), Н. Л. Васілеўскі (сакратар), М. І. Бранцаў, С. М. Гольдштэйн, З. О. Зімак. Вырашана праводзіць штотыднёвыя сходы па суботах у Палацы культуры Белсаўпрофа.

Газета «Літаратура і мастацтва» ў нумары ад 9 студзеня 1957 года паведамляе, што ў Мінску працуюць гурткі па вывучэнню эсперанта ў БДУ, БПІ, Інстытуце народнай гаспадаркі, Інстытуце мовазнаўства АН БССР. Выкладаюць мову эсперанта ў гуртках дацэнт С. Гольдштэйн, пенсіянер М. Бранцаў, супрацоўнік Інстытута знешніх зносін К. Рыўкін, студэнт БДУ З. Зімак. Арганізаваны гурткі таксама ў Маладзечна, Паставах, Барысаве, Оршы, Мазыры, Любані.

Цікавасць грамадскасці Мінска ў гэтым годзе выклікала арганізаваная эсперантыстамі выстаўка дзіцячага малюнка з Бельгіі. Аб ёй пісалі газеты «Звязда», «Чырвоная змена», «Беларускі ўніверсітэт». Вялікую цікавасць чытачоў горада і вёскі выклікаў артыкул Янкі Маўра «Эсперанто» ў часопісе «Беларусь» (1957. № 5).

Ініцыятыўная група эсперантыстаў атрымала тады сотні лістоў з пытаннямі: дзе дастаць падручнікі і слоўнікі па мове эсперанта? Ці ёсць завочныя курсы па вывучэнню эсперанта?

8 студзеня 1957 года ў памяшканні Беларускага інстытута народнай гаспадаркі імя Куйбышава адбыўся рэспубліканскі сход эсперантыстаў, які прыняў рашэнне аб стварэнні Саюза эсперантыстаў Беларусі, прыняў Статут Саюза, выбраў Цэнтральнае Бюро і рэвізійную камісію, аб чым паведаміла «Звязда» (1957. 11 снеж.). У Цэнтральнае Бюро былі абраны Янка Маўр (ганаровы старшыня), П. М. Кірушын (старшыня), Б. Чачотка (сакратар), В. Д. Сташонак (кіраўнік секцыі міжнароднай сувязі), С. М. Гольдштэйн (кіраўнік секцыі прапаганды эсперанта), З. О. Зімак, М. І. Бранцаў, Б. Элькінд, Ч. І. Цяўлоўскі.

У студзені 1958 года ЦБ СЭБ накіравала пісьмо ў Савет Міністраў БССР з просьбай аб рэгістрацыі Саюза і тлумачальную даведку. Адтуль матэрыялы былі перасланы ў ЦК КПБ. Адказу, аднак, беларускія эсперантысты не дачакаліся і па сённяшні дзень.

Аднак, нягледзячы на гэта, ЦБ працягвае сваю работу. З'яўляюцца новыя гурткі па вывучэнню эсперанта ў Магілёве, Віцебску, Полацку, Горках, Чэрвені, Старых Дарогах, Гомелі, Рэчыцы, Глуску, Ліпску.

У снежні 1958 года з ЦБ выведзены З. Зімак і Ч. Цяўлоўскі і кааптаваны больш працавітыя таварышы: М. П. Мандрык (Мінск), М. А. Мнухін (Рэчыца), М. А. Кавальскі (Віцебск) і Н. З. Назарэнка (Магілёў). 29 лістапада 1959 года М. П. Мандрык выбіраецца намеснікам старшыні Саюза эсперантыстаў Беларусі.

З кастрычніка 1958 года пачынае працаваць гурток эсперантыстаў пры Мінскім педінстытуце замежных моў, якім кіруе выкладчык гэтага істытута С. Станкевіч.

У 60-х гадах пры дамах і палацах культуры з'яўляюцца клубы па інтарэсах як новая форма культурна-масавай работы. Першым клубам эсперантыстаў на Беларусі стаў студэнцкі клуб «Амікесо» («Дружба»), арганізаваны пры Мінскім педінстытуце замежных моў у кастрычніку 1964 года. Аб рабоце клуба расказаў А. Крэпіч у сваім артыкуле ў газеце «Беларускі ўніверсітэт» (1967. 13 кастр.).

У 1967 годзе савет клуба «Амікесо» вырашыў правесці работу клуба пад дэвізам «Беларускую літаратуру замежнаму чытачу», аднак вынікі аказаліся невялікія: перакла-



даліся толькі творы прозы: апавяданні ці ўрыўкі з больш буйных твораў. Таму ў 1974 годзе было вырашана правесці конкурс на пераклад беларускай паэзіі, які прынёс большы плён. У конкурсе прынялі ўдзел Пятрас Чэляускас і Ангеле Юдзіцкене з Літвы, Клара Рабіновіч з Украіны, Н. Даноўскі з Латвіі, Р. Грыншпан з Узбекістана і шмат іншых вядомых эсперантыстаў. Было падрыхтавана тры выпускі «Беларускіх паэтычных сшыткаў» (па 30 экз. машынапісу кожны). Пазней большасць з гэтых перакладаў была надрукавана ў часопісах Балгарыі, Чэхаславакіі, Венгрыі, ГДР.

У кастрычніку 1967 года пры Палацы Белсавпрафа быў створаны інтэрнацыянальны клуб «Эсперанта» — другі клуб эсперантыстаў у Мінску, які хутка наладзіў сувязі з эсперанта-клубамі Прыбалтыкі, Расіі, Украіны і іншых рэспублік нашай краіны, а таксама з эсперантысцкімі арганізацыямі Балгарыі, Венгрыі, Чэха-Славакіі, Польшчы, ГДР, Японіі і іншых краін (Советская Беларусія. 1968. 1 верас.). Першым старшынёй клуба стаў Б. Чачотка. Гасцямі клуба былі эсперантысты з Патсдама: старшыня рабочага эсперанта-гуртка Ана Шэфс і ветэран эсперанта-руху ў ГДР Карл Мюллер. А члены Мінскага клуба В. Р. Шышко (старшыня клуба) і М. А. Шашэўская (сакратар клуба) былі гасцямі эсперантыстаў ГДР.

Беларускія эсперантысты прымалі таксама ўдзел у міжнародных кангрэсах эсперантыстаў: у 63-м сусветным кангрэсе эсперантыстаў, які адбыўся ў Варне (Балгарыя) — В. Мацюшкоў, В. Шышко і М. Шашэўская (1978), у 68-м кангрэсе (Будапешт, 1983) — В. Баціеўскі, В. Мацюшкоў і М. Шашэўская.

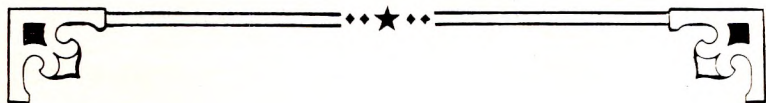
У сакавіку 1979 года адбылася ўстаноўчая канферэнцыя Асацыяцыі савецкіх эсперантыстаў у Маскве. У праўленне новай усесаюзнай арганізацыі эсперантыстаў былі абраны і мінскі эсперантыст В. Р. Шышко.

Асабліва актывізавалася работа клуба «Эсперанта» з пачатку 80-х гадоў, калі было вырашана знайсці магчымасці арганізаваць эсперанта-клубы ў абласных цэнтрах. Былі арганізаваны завочныя курсы эсперанта. І ўжо ў лістападзе 1981 года ў Брэсце пачынае работу клуб эсперантыстаў «Цытадэль» (старшыня клуба Віктар Ярашэвіч). У снежні 1982 года пачынае работу клуб эсперантыстаў «Vekiĝo» («Абуджэнне») у Віцебску (старшыня клуба Н. Манцэвіч), пазней з'яўляюцца клуб эсперантыстаў у Магілёве «Перамога» (старшыня

клуба Н. М. Елісеева), эсперанта-клуб «Espero» («Надзея») у Гродна (старшыня клуба А. Д. Котава), клуб эсперантыстаў «Konkordo» («Згода») у Гомелі, а таксама эсперанта-клубы ў Лідзе (старшыня клуба Б. Ф. Кішкель) і ў Ваўкавыску (старшыня М. П. Стаўбунік). Новыя эсперанта-клубы з'яўляюцца і ў Мінску, гэта эсперанта-клуб «Verda Lumo» («Зялёнае святло») пры ДOME культуры ВА «Прамбудмантаж» і эсперанта-клуб «Bonveno» («Сардэчна запрашаем») пры ДOME культуры ўпраўлення бытавога абслугоўвання г. Мінска.

У 80-х гадах эсперантысты Мінска правялі шмат масавых мерапрыемстваў: вечар, прысвечаны 100-годдзю з дня нараджэння Янкі Маўра (14 мая 1983 г.), вечар, прысвечаны 60-годдзю арганізаванага руху эсперантыстаў на Беларусі ў снежні 1983 года, вечар, прысвечаны 40-годдзю вызвалення Беларусі ад нямецка-фашысцкіх захопнікаў, і інш. Да вечароў рыхтуюцца канцэрты мастацкай самадзейнасці, у якіх прымаюць удзел і артысты Мінскага тэатра музкамедыі Кастусь Лосеў, Ніна Рэвінская, Алег Цівуноў, Ніна Белавусава і Мікалай Адамовіч. З эсперантыстамі супрацоўнічаюць і прымаюць удзел у іх мерапрыемствах і маладыя беларускія кампазітары Аркадзь Гураў і Аляксандр Арэхаў. Яны пішуць музыку на словы беларускіх паэтаў-эсперантыстаў. Трэба назваць і беларускіх паэтаў-эсперантыстаў: Уладзімір Данілаў (Мазыр), Леанарда Волкава (Гродна), Людміла Сільнова, Ігар Белякоўскі і Ала Фрыдман (Мінск).





## Р а з д з е л І І

### ПРАКТЫЧНАЯ ГРАМАТЫКА МОВЫ ЭСПЕРАНТА

#### 1. Алфавіт

Літара	Назва літары	Адпавядае беларускай	Літара	Назва літары	Адпавядае беларускай
A a	а	а	K k	ко	к
B b	бо	б	L l	ло	л
C c	цо	ц	M m	мо	м
Ĉ ĉ	чо	ч	N n	но	н
D d	до	д	O o	о	о
E e	э	э	P p	по	п
F f	фо	ф	R r	ро	р
G g	го		S s	со	с
Ĝ ĝ	джо	дж	Ŝ ŝ	шо	ш
H h	го	г	T t	то	т
Ĥ ĥ	хо	х	U u	у	у
I i	і	і	Ŭ ŭ	ўо	ў
J j	йо	й	V v	во	в
Ĵ ĵ	жо	ж	Z z	зо	з

#### 2. Вымаўленне

2.1. У эсперанта 28 гукаў і 28 літар, з якіх складаецца алфавіт. Кожная літара адпавядае толькі аднаму гуку і чытаецца аднолькава ў любым спалучэнні літар.

2.2. Галосныя ў эсперанта вымаўляюцца як адпаведныя галосныя ў беларускай мове пад націскам, вельмі выразна. Трэба пазбягаць змякчэння зычных перад галосным *i*.

2.3. Гук [g] адпавядае гуку [г] у рускай мове, напрыклад, у словах *гость, гол*. Для беларускай мовы гук гэты не характэрны, хоць і сустракаецца ў некаторых словах (*мазгі, ганак, бразгаць*).

2.4. Гук [h] адпавядае беларускаму [г], напрыклад, у словах *госць, годзе*.

2.5. Гук [l] вымаўляецца як гук сярэдні паміж беларускімі [л] і [ль]. Для правільнага вымаўлення эсперанцкага [l] кончык языка павінен дакранацца верхняга паднябення, крыху вышэй альвеолаў, у той час як пры вымаўленні беларускага [л] кончык языка знаходзіцца ля верхніх зубоў.

2.6. Гукі [d] і [t] перад [i] не змякчаюцца, а сам гук [i] вымаўляецца больш напружана, як бы набліжаючыся да [ы].

2.7. Усе астатнія зычныя вымаўляюцца як адпаведныя ім беларускія. Аднак трэба пазбягаць выразнага аглушэння ці азванчэння і асабліва змякчэння зычных.

2.8. Націск у эсперанта заўсёды падае на перадапошні склад: *Be-lo-ru-'si-o, re-vo-lu-'ci-o, ma-ni-fes-ta-'ci-o*.

### 3. Правілы напісання

3.1. Правілы напісання ў эсперанта даволі простыя. Усе словы пішуцца так, як чуюцца.

3.2. Перанос слова робіцца адвольна.

3.3. Пэўную цяжкасць мае напісанне ўласных імёнаў, якія звычайна пішуцца ў нацыянальнай транскрыпцыі. Рэкамендуецца, праўда, даваць побач з нацыянальным напісаннем у дужках прыблізнае эсперанцкае гучанне слова, напрыклад: *Shakespeare (Šekspir)*, *Mickiewicz (Mickevič)*.

3.4. Пры перадачы ўласных імёнаў у нацыянальнай транскрыпцыі могуць сустракацца таксама літары *q, x, y, w*: *Marx (Marks)*, *Henry Becque (Anri' Bek)*.

3.5. Знак апострафа ў канцы слова паказвае, што націск у слове стаіць на апошнім складзе: *Rousseau (Ruso')*, *Daudet (Dode')*. У некаторых выданнях, аднак, замест апострафа выкарыстоўваюцца іншыя сродкі, напрыклад знакі: ! ці: (клічнік ці двухкроп'е): *Rousseau (Ruso!) — Rousseau (Ruso:)*.

### 4. Назоўнік

4.1. Усе назоўнікі маюць адзіны канчатак: **-o**: *adreso, advokato, agrotekniko, matematiko, baleto, demokratio*.

4.2. Назоўнікі ў эсперанта не маюць граматычнай катэгорыі рода. Параўнайце: *бацька — patro, маці — patrino, дзіця — infano*.



4.3. Уласныя імёны часта могуць ужывацца як у нацыянальнай, так і ў эсперантызаванай форме: *Viktor — Viktoro, Nino — Nina, Varsovio — Warszawa*. Аднак не рэкамендуецца злоўжываць выкарыстаннем эсперантызаванай формы ўласных імёнаў. Гэта датычыцца ў першую чаргу малавядомых геаграфічных назваў, жаночых імёнаў, а таксама і спецыфічных мужчынскіх імёнаў: *Erich Maria Remarque (Erih Maria Remark')*.

4.4. Канчатак **-o** можа скарачацца. У такім выпадку на пісьме ён замяняецца апострафам. Гэтае правіла часцей выкарыстоўваецца ў паэзіі: *Ho mia kor'! Ne batu maltrankvile! — Сэрца маё! Не біся так трывожна!* (Л. Заменгоф)

## 5. Прыметнік

5.1. Усе прыметнікі маюць адзіны канчатак: **-a**: *bona — добры, добрая, добрае*.

5.2. Множны лік назоўнікаў і прыметнікаў утвараецца пры дапамозе дадатковага канчатка **-j**: *bona amiko — добры сябар, bona j amiko j — добрыя сябры*.

5.3. Ступені параўнання прыметнікаў утвараюцца даволі проста: вышэйшая ступень, напрыклад, пры дапамозе слоў **pli... ol...** — больш... чым... ці **malpli... ol...** — менш... чым... *Nikolao estas pli bela ol Viktoro.* — Мікалай прыгажэйшы за Віктара (чым Віктар). *Tiu ĉi libro estas pli interesa.* — Гэтая кніга цікавейшая.

5.4. Найвышэйшая ступень утвараецца пры дапамозе слоў **la plej... el...** — найбольш (самы)... з... ці **la malplej... el...** — найменш (самы не-)... з... *Minsk estas la plej bela urbo de Belorusio.* — Мінск — найпрыгажэйшы горад Беларусі. *Vi estas la malplej interesa el ĉiuj miaj amikoj.* — Ты самы нецікавы з усіх маіх сяброў.

## 6. Скланенне назоўнікаў і прыметнікаў

6.1. У эсперанта толькі два склоны: агульны (назоўны) і вінавальны, які ўтвараецца пры дапамозе дадатковага канчатка **-n**:

агульны	<i>nova amiko</i>	<i>interesa libro</i>
	<i>novy сябар</i>	<i>цікавая кніга</i>
вінавальны	<i>novan amikon</i>	<i>interesan libron</i>
	<i>новага сябра</i>	<i>цікавую кнігу</i>

6.2. Усе астатнія склоны перадаюцца пры дапамозе прыназоўнікаў, якія ў такіх выпадках вельмі часта не перакладаюцца.

6.3. Родны склон перадаецца пры дапамозе прыназоўніка **de**(ад):

*ŝlosilo de loĝejo* — ключ ад кватэры

*libro de amiko* — кніга сябра

6.4. Родны склон можа перадавацца прыназоўнікам **da**, калі гаворыцца аб колькасці чаго-небудзь:

*botelo da lakto* — бутэлька малака,

але

*botelo de lakto* — бутэлька ад (з-над) малака

6.5. Давальны склон перадаецца пры дапамозе прыназоўніка **al** (к, да):

*al amiko* — сябру, да сябра

*al Nikolao* — Міколу

6.6. Творны склон перадаецца пры дапамозе прыназоўнікаў **per** (праз, пры дапамозе) перад неадушаўлёнымі назоўнікамі і **de** перад адушаўлёнымі назоўнікамі:

*per kraĵono* — алоўкам

*aĉetita de patro* — куплены бацькам

6.7. Месны склон перадаецца пры дапамозе розных прыназоўнікаў:

*en domo* — у доме

*sur tablo* — на стала

*pri libro* — аб кнізе і г. д.

## 7. Вінавальны склон і яго ўжыванне

7.1. У эсперанта вінавальны склон ужываецца значна часцей, чым у беларускай мове, што прадстаўляе пэўныя цяжкасці для пачынаючых.

7.2. Вінавальны склон у эсперанта ўжываецца для паказу даты і працягласці: *la kvinan de oktobro* — пятага кастрычніка, *tutan nokton* — усю ноч.

7.3. Вінавальны склон выкарыстоўваецца і для паказу напрамку пасля прыназоўнікаў **en**, **sur**, **sub** і некаторых іншых:

*en ŝranko* — у шафе (дзе?)

*en ŝrankon* — у шафу (куды?)



*sur papero* — на папери (дзе?)  
*sur paperon* — на паперу (куды?)

7.4. Вінавальны склон выкарыстоўваецца для паказу кошту, меры ці вагі: *La tablo estas uni metron larĝa kaj tri metrojn longa.*— Стол адзін метр у шырыню і тры метры ў даўжыню.

7.5. Пасля некаторых дзеясловаў, якія ў эсперанта могуць быць як пераходнымі, так і непераходнымі, могуць быць выкарыстаны як выразы з вінавальным склонам без прыназоўніка, так і выразы з агульным (назоўным) склонам з прыназоўнікам: *mi dankas vin* ці *mi dankas al vi*— дзякую вам, *helpi min!* ці *helpi al mi* — дапамажыце мне!

7.6. Вінавальны склон ніколі не ўжываецца пасля прыназоўнікаў *al* і *ĝis*:

*ĝis Moskvo* — да Масквы  
*al Moskvo* — у Маскву  
але  
*en Moskvon* — у Маскву

7.7. Прыназоўнік, які стаіць перад назоўнікам у вінавальным склоне, можа быць апушчаны: *La knabo iras en arbaron.*— Хлопчык ідзе ў лес.— *La knabo iras arbaron.*

7.8. У беларускай мове ў адмоўных сказах вінавальны склон замяняецца на родны, напрыклад: *Я бачу кнігу* (каго, што?), але: *Я не бачу кнігі* (каго, чаго?). У эсперанта такая замена не дапускаецца. Параўнайце: *Mi vidas libron, sed mi ne vidas kajeron.*— Я бачу кнігу, але я не бачу сшытка.

7.9. Калі ў сказе выкарыстаны побач два назоўнікі ў якасці прамога дапаўнення, то ў вінавальным склоне ставіцца толькі першы з іх: *Mi lernas la internacian lingvon Esperanto.*— Я вывучаю міжнародную мову эсперанта.

7.10. Вінавальны склон ужываецца ў сказах тыпу: «*Bona mateno!*» (добрай раніцы!), «*Bona nokto!*» (дабранач!), у якіх маецца на ўвазе скарачэнне слоў «жадаю вам». Да гэтага тыпу прымыкаюць па аналогіі і прывітальныя сказы тыпу: «*Saluto!*» (прывітанне!), «*Bonveno!*» (сардэчна запрашаем!) і інш.

7.11. І напаследак хочацца засцерагчы пачынаючых вывучаць міжнародную мову эсперанта ад тых прыкрых памылак, якія робяць пачаткоўцы толькі таму, што ў роднай мове формы назоўнага і вінавальнага склонаў для неадушаўлёных назоўнікаў часта супадаюць: *Jen estas*

*nova libro. Mi vidas novan libron.*— Вось новая кніга. Я бачу новую кнігу. Але: *Jen staras nova domo. Mi vidas novan domon.*— Вось стаіць новы дом. Я бачу (каго, што?) новы дом.

## 8. Артыкль

8.1. Граматычная катэгорыя артыкля, якой няма ў беларускай мове, добра вядома нам са школы: усе мы вывучаем замежныя мовы. Але ў адрозненне ад англійскай, французскай ці нямецкай моў, у эсперанта толькі адзін артыкль. Гэта артыкль *la*. Для вывучаючых эсперанта артыкль *la* стварае пэўныя цяжкасці пры яго ўжыванні. Вось асноўныя правілы ўжывання артыкля ў эсперанта:

8.2. Артыкль *la* выкарыстоўваецца тады, калі аб асобе, прадмеце ці з'яве раней ужо гаварылася: *Jen estas tablo. La tablo estas bela.*— Вось стол. Стол прыгожы (менавіта той стол, аб якім мы казалі ў першым сказе).

8.3. Артыкль ужываецца, калі мова ідзе аб прадмеце ці з'яве адзінай у сваім родзе: *la Suno* — Сонца, *la Luno* — Луна.

8.4. Калі дадзенае слова далей азначаецца ў тэксце: *La libro, kiun mi legas, estas interesa.*— Кніга, якую я чытаю, цікавая.

8.5. Калі назоўнік апускаецца, артыкль ставіцца перад словам, якое азначае апушчаны назоўнік (прыметнікам, парадкавым лічэбнікам, прыналежным займеннікам): *Mi prenos vian libron, kaj vi prenu la mian.*— Я вазьму тваю кнігу, а ты вазьмі маю.

8.6. Артыкль ставіцца перад азначэннямі да ўласных імёнаў: *Petro la Unua* — Пётр I, *la blua Danubo* — блакітны Дунай, *la Balta maro* — Балтыйскае мора.

8.7. Артыкль ставіцца пры паказе даты і часу: *Je la sesa horo.*— А шостаў гадзіне. *En la jaro 1991.*— У 1991 годзе. *La 5-an de septembro* — 5-га верасня.

8.8. Артыкль ставіцца таксама перад назвай цэлага роду рэчаў ці асоб: *La hundo estas amiko de la homo.*— Сабака — сябар чалавека.

8.9. Артыкль можа стаяць таксама і перад імёнамі ўласнымі, калі яны пераходзяць у агульныя: *Ankai hodiau estas Oblomovoj.*— І сёння ёсць Абломавы.

8.10. У паэтычнай мове артыкль можа быць выкарыстаны і ў скарачанай форме з апострафам: *vundoj de l'koro* — раны сэрца.



8.11. Але трэба пазбягаць скарачэння артыкля ў тых выпадках, калі гэта стварае цяжкасці для вымаўлення, напрыклад у словазлучэннях тыпу: *per la krajono — алоўкам*.

8.12. У цэлым радзе выпадкаў артыкль ужываць нельга. Так, артыкль не ўжываецца, калі гаворка ідзе аб прадмеце, з'яве ці асобе, аб якой раней не ўпаміналася, аб якой нам нічога невядома, ці калі мы абыякавыя да выбару якога-небудзь прадмета: *Donu al mi krajonon! — Дай мне аловак! (які-небудзь)*. *Jen estas elefanto. — Вось — слон*.

8.13. Артыкль не ўжываецца перад імёнамі ўласнымі: *Moskvo, Viktoro, Volski*.

8.14. Артыкль таксама не ўжываецца перад тытуламі і званнямі, якія папярэднічаюць уласным імёнам: *Doktoro Zamenhof*.

8.15. Артыкль не ўжываецца ў зваротах: *Amiko, veni al mi! — Сябра, прыйдзі ка мне!*

8.16. Артыкль не ўжываецца таксама перад назвамі месяцаў і дзён тыдня: *Lundo estas malfacila tago. — Панядзелак — дзень цяжкі*.

8.17. Артыкль не ўжываецца пасля прыназоўніка **da**: *peco da rano — кавалак хлеба*.

8.18. Нельга ўжываць артыкль, калі назоўніку папярэднічае колькасны лічэбнік, указальны, прыналежны, адмоўны ці які іншы займеннік: *Mi renkontis mian amikon. — Я сустрэў свайго сябра*. *Nikolao donis al mi du librojn. — Мікола даў мне дзве кнігі*.

8.19. Артыкль не ўжываецца, калі гаворка ідзе аб агульных з'явах, пра рэчывы ці поры года: *Ĉi-jare somero estis varma. — У гэтым годзе лета было цёплае*. *Ŝtonoj estas uzataj en konstruado. — Каменне выкарыстоўваецца ў будоўлі*.

8.20. Звычайна (але не абавязкова) артыкль не ўжываецца ў назвах кніг: *Antologio de belorusa poezio. — Анталогія беларускай паэзіі*.

8.21. Артыкль не ўжываецца перад назоўнікам, які з'яўляецца часткай выказніка: *Mi estos instristo. — Я буду настаўнікам*.

## 9. Прыслоўе

9.1. Усе прыслоўі падзяляюцца на вытворныя і невытворныя.

9.2. Вытворныя прыслоўі маюць адзіны канчатак **-e**: *bone* — добры, *bone* — добра; *bela* — прыгожы, *bele* — прыгожа; *ипи* — адзін, *ипие* — на-першае, *упершыню*.

9.3. Невытворныя прыслоўі канчаткаў не маюць. Да іх адносяцца словы, якія выражаюць абставіны, у якіх праходзіць дзеянне:

<i>ankorai</i> — яшчэ	<i>balдай</i> — скоро, хутка
<i>almenai</i> — прынамсі	<i>eĉ</i> — нат, нават
<i>arepai</i> — ледзь толькі	<i>for</i> — прэч
<i>ĵat</i> — ужо	<i>nun</i> — цяпер
<i>ĵen</i> — вось	<i>preskai</i> — амаль
<i>ĵus</i> — толькі што	<i>pli</i> — далей
<i>hierai</i> — учора	<i>tre</i> — вельмі
<i>hodiai</i> — сёння	<i>tro</i> — надта
<i>torgai</i> — заўтра	<i>tuj</i> — адразу, зараз-жа

9.4. Ад невытворных прыслоўяў могуць быць утвораны прыметнікі: *nuna* — цяперашні, *plua* — далейшы.

9.5. Ступені параўнання прыслоўяў утвараюцца па тых самых правілах, як і для прыметнікаў: *bone* — добра, *pli bone* — лепш, *plej bone* — найлепш.

## 10. Займеннік

### 10.1. Асабовыя займеннікі

	Адзіночны лік	Множны лік
1-я асоба	<i>mi</i> — я	<i>ni</i> — мы
2-я асоба	<i>ci</i> — ты	<i>vi</i> — вы
3-я асоба	<i>li</i> — ён	<i>ili</i> — яны
	<i>ŝi</i> — яна	
	<i>ĝi</i> — ён, яна, яно	

10.2. Займеннік **ci** ў сучаснай мове ўжываецца надзвычай рэдка, звычайна каб падкрэсліць інтымнасць, фамільярнасць ці знявагу. Замест яго звычайна выкарыстоўваюць займеннік **vi**: *vi parolas* — ты гаворыш (вы гаворыце).

10.3. Займеннік **ĝi** ўжываецца для замены назоўнікаў неадусаўлёных ці тых адушаўлёных назоўнікаў, якія не адлюстроўваюць полу асобы ці істоты: *Infano ne ploras, ĝi dormas.* — Дзіця не плача, яно спіць. *Kion faras urso vintre? Ĝi dormas.* — Што робіць мядзьведзь зімой? Ён спіць.

10.4. Пры дапамозе канчатка **-a** ад асабовых займен-



нікаў утвараюцца прыналежаўня займеннікі: *tia* — мой, мая, маё; *tiaj* — мае; *via* — твой, твая, тваё, ваш, ваша; *vij* — твае, вашыя.

10.5. Ёсць істотная розніца ва ўжыванні прыналежаўных займеннікаў у эсперанта і ў беларускай мове. Параўнайце: *Mi donas al vi tian libron.* — Я даю вам **сваю** кнігу. *Vi donas al mi vian libron.* — Вы даеце мне **сваю** кнігу. *Ni donas al vi niajn librojn.* — Мы даём вам **свае** кнігі. Але: *Li donas al mi sian libron.* — Ён дае мне **сваю** кнігу. *Li donas al mi lian libron.* — Ён дае мне яго (кагосьці іншага) кнігу.

10.6. Займеннік **si** перакладаецца на беларускую мову толькі ў вінавальным склоне ці з прыназоўнікам: *Li vidas sin en speguleto.* — Ён бачыць сябе ў люстэрку. *Li prenas al si tian libron.* — Ён бярэ сабе маю кнігу.

10.7. Безасабовы займеннік **oni** выкарыстоўваецца ў тых выпадках, калі не пазначана дзеючая асоба: *oni diras — гавораць, oni skribas — пішуць, oni informas — паведамляюць, onidiroj — чуткі.*

10.8. Займеннік **met** не змяняецца ні па ліках, ні па склонах і перакладаецца словам сам: *mi met* — я сам, *ŝi met* — яна сама, *lin met* — яго самога.

## 11. Таблічныя займеннікі і займеннікавыя прыслоўі

11.1. У эсперанта ёсць шэраг займеннікаў і займеннікавых прыслоўяў, якія звычайна называюцца таблічнымі, таму што іх можна аб'яднаць у табліцу, якая, дарэчы, значна аблягчае запамінанне гэтых слоў.

11.2. Неазначальныя і збіральныя займеннікі і займеннікавыя прыслоўі могуць мець некалькі варыянтаў перакладу: *ia* — якісьці, які-небудзь, нейкі, *iu* — хтосьці, хто-небудзь, нехта; *ĉies* — усякага, кожнага.

11.3. З неазначальнымі і пыталымі займеннікамі і займеннікавымі прыслоўямі можа выкарыстоўвацца слоўца **ajn**: *ia ajn, kia ajn* — які б ні, *ial ajn, kial ajn* — чаму б ні.

11.4. З указальнымі займеннікамі і займеннікавымі прыслоўямі можа выкарыстоўвацца слоўца **ĉi**, якое надае значэнне блізкасці ці набліжэння: *tiu* — той, *ĉi tiu* ці *tii ĉi* — гэты, *tie* — там, *ĉi tie* ці *tie ĉi* — тут.

11.5. Займеннікі і займеннікавыя прыслоўі могуць ужывацца з прыназоўнікамі: *tiam* — тады, *de tiam* — з той пары, *kie* — дзе, *de kie* — адкуль, *kui* — хто, *al kui* — каму.

11.6. Прымаючы канчаткі назоўніка ці прыметніка, займеннікі і займеннікавыя прыслоўі могуць ператварацца ў назоўнікі і прыметнікі: *kial* — чаму, *kialo* — прычына, *ĉi tie* — тут, *ĉi-tiea* — тутэйшы.

	неазначальныя	пытальныя	указальныя	збіральныя	адмоўныя
асоба	iu	kiu	tiu	ĉiu	neniu
	хтосьці	хто	той	кожны	ніхто
рэч	io	kio	tio	ĉio	nenio
	штосьці	што	тое	усё	нішто
якасць	ia	kia	tia	ĉia	penia
	якісьці	які	такі	усякі	ніякі
прына- лежнасць	ies	kies	ties	ĉies	penies
	чыйсьці	чый	таго	усякага	нічый
час	iam	kiam	tiam	ĉiam	peniam
	калісьці	калі	тады	заўсёды	ніколі
прычына	ial	kial	tial	ĉjal	penial
	чамусьці	чаму	таму	па ўсяму	нічаму
месца	ie	kie	tie	ĉie	penie
	дзеьці	дзе	там	усюды	нідзе
напрамак	ien	kien	tien	ĉien	penien
	кудысьці	куды	туды	паўсюль	нікуды
спосаб	iel	kiel	tiel	ĉiel	peniel
дзеяння	як-небудзь	як	так	усяк	ніяк
колькасць	iom	kiom	tiom	ĉiom	peniom
	колькі- небудзь	колькі	столькі	колькі хочаш	ніколькі

11.7. Пры ўжыванні ў сказе адмоўнага займенніка ці займеннікавага прыслоўя часціца *ne* не ўжываецца: *Neniu volis morti* — Ніхто не хацеў паміраць.

11.8. Займеннік *kiu* выкарыстоўваецца часта ў значэнні «каторы, які»: *Kiu el vi povas tion fari?* — Хто з вас можа гэта зрабіць? *Kiu el ili estis ĉe vi?* — Каторы з іх быў у вас? *Kiun libron vi volas aĉeti?* — Якую кнігу ты хочаш купіць? (каторую з прапанаваных) *Kian libron vi volas aĉeti?* — Якую кнігу ты хочаш купіць? (танную ці даражэйшую, тоўстую ці сярэдніх памераў і г. д.)

## 12. Дзеяслоў

12.1. Інфінітыў, ці неазначальная форма дзеяслова, мае адзіны канчатак *-i*: *labori* — працаваць, *legi* — чытаць.

12.2. Усе дзеясловы цяперашняга часу абвеснага ладу



маюць адзін агульны канчатак **-as**: *mi legas* — я чытаю, *ili legas* — яны чытаюць, *ni kantas* — мы спяваем.

12.3. Паказчыкам прошлага часу з'яўляецца канчатак **-is**: *mi laboris* — я працаваў.

12.4. Каб паставіць дзеяслоў у будучым часе, трэба карыстацца канчаткам **-os**: *Mi tuj vespermanĝos kaj poste laboros.*— *Зараз я навячэраю, а потым буду працаваць.*

З а ў в а г а: Ні ў якім разе нельга ўтвараць будучы час пры дапамозе дзеяслова *быць*, як у беларускай мове, г. зн. нельга сказаць: *mi estos labori.*

12.5. Умоўны лад утвараецца пры дапамозе канчатка **-us**: *Mi volonte laborus kun vi.*— *Я ахвотна працаваў бы з табой.*

12.6. Загадны лад утвараецца пры дапамозе канчатка **-u**: *laboru!* — *працуй! працуйце!* *Ni kantu!* — *спяём!* *Li ĝirozu!* — *Хай яны адначнуць!* *Ŝi tem ĵargu!* — *Хай яна сама зробіць!* *Ni voĉdonu al Ignatoviĉ!* — *Галасуйма за Ігнатовіча!*

12.7. Загадны лад у эсперанта шырока выкарыстоўваецца ў лозунгах: *Vivi Belorusio, lando de pasataj kaj laboremaj homoj!* — *Няхай жыве Беларусь, краіна міралюбівых і працавітых людзей!*

12.8. У форме загаднага ладу дзеясловы таксама ўжываюцца ў даданных сказах пасля злучніка **ke**, калі ў галоўным сказе выказваецца загад, пажаданне ці просьба: *Mi volas, ke vi matenmanĝi kun mi.*— *Я хачу, каб ты паснедай са мной.* Але: *Li diris, ke vi matenmanĝis kun li.*— *Ён сказаў, што ты паснедай з ім.*

12.9. Дзеяслоў ужываецца ў загадным ладзе таксама пасля злучніка *por ke* (каб, для таго каб): *Mi ĵaris ĉion, kion mi rovis, por ke vi restu kontenta.*— *Я зрабіў усё, што мог, каб толькі ты застаўся задаволены.* *Mi ŝlōsis la loĝejon, por ke neniu ŝtelu ion.*— *Я замкнуў кватэру, каб ніхто не ўкраў чаго-небудзь.*

12.10. Пасля слова *bonvolu* дзеяслоў ставіцца ў інфінітыве: *Bonvolu helpi min!* — *Калі ласка, дапамажы мне!*

12.11. Параўнаем тры сказы: 1. *Віктар — студэнт.* 2. *Андрэй быў студэнтам.* 3. *Мікола будзе студэнтам.* Адразу ж заўважаем, што ў першым з іх адсутнічае дзеяслоў *быць* у цяперашнім часе. Гэта так называемая звязка *ёсць*, якая звычайна апускаецца ў беларускай мове, але ў эсперанта гэтага рабіць нельга, таму на эсперанта гэтыя тры сказы будуць гучаць так: 1. *Viktoro*

*estas studento. 2. Andreo estis studento. 3. Nikolao estos studento.*

12.12. У беларускай мове дзеяслоў мае два трыванні — незакончанае і закончанае, напрыклад: *вучыць* — *вывучыць*. Граматычнай катэгорыі трывання ў эсперанта няма. Напрыклад, слова *preni* перакладаецца *браць, узяць*. Гэту асаблівасць эсперанта на пачатку вывучэння можна ўспрыняць як недахоп мовы, нават як беднасць яе моўных магчымасцей. Але гэта не так. Падкрэсліць, калі гэта неабходна, закончанасць ці незакончанасць дзеяння можна іншымі сродкамі. Мяркуйце самі: *vidi* — *бачыць, ekvidi* — *убачыць, vidadi* — *бачыць часта, lerni* — *вучыць, finlerni* — *вывучыць*.

### 13. Займеннікавыя дзеясловы

13.1. Беларускім зваротным дзеясловам у эсперанта часта адпавядаюць займеннікавыя дзеясловы: *я падымаюся* — *mi levas min, я галюся* — *mi razas min*.

13.2. Аднак займеннікавыя дзеясловы ўжываюцца толькі тады, калі дзеючая асоба сама выконвае дзеянне. Калі ж дзеючая асоба ці прадмет з'яўляюцца толькі аб'ектам дзеяння, тады ўжываюцца дзеясловы з суфіксам *-ig-*: *я прасынаюся* — *mi vekigas, сонца падымаецца* — *la suno levigas*.

13.3. Для многіх жа зваротных у беларускай мове дзеясловаў мы знаходзім у эсперанта звычайныя дзеясловы: *усміхацца* — *rideti, спяшацца* — *rapiditi, абурацца* — *indigni*.

13.4. Займеннікі, якія з'яўляюцца часткай займеннікавых дзеясловаў, змяняюцца адпаведна дзеючай асобе:

*mi lavas min* — я ўмываюся

*vi lavas vin* — ты ўмываешся

*li lavas sin* — ён умываецца

але:

*li lavas lin* — ён мае яго (кагосьці другога)

*ŝi lavas sin* — яна ўмываецца

але:

*ŝi lavas ŝin* — яна мае яе (кагосьці другога)

*ni lavas nin* — мы ўмываемся

*vi lavas vin* — вы ўмываецеся

*ili lavas sin* — яны ўмываюцца

але:

*ili lavas ilin* — яны мыюць іх (кагосьці другіх)



## 14. Дзеепрыметнік

14.1. У беларускай мове дзеепрыметнікі бываюць незалежнага і залежнага стану. У эсперанта яны падзяляюцца на актыўныя (незалежнага стану) і пасіўныя (залежнага стану). Усе дзеепрыметнікі ў эсперанта маюць адзіны канчатак **-a** і скланяюцца як прыметнікі.

14.2. Актыўныя дзеепрыметнікі ўтвараюцца пры дапамозе суфіксаў **-ant-** для цяперашняга часу, **-int-** для прошлага часу і **-ont-** для будучага часу: *la leganta knabo* — хлопчык, які чытае — *la knabo, kiu legas*; *la leginta knabo* — хлопчык, які чытаў — *la knabo, kiu legis*; *la legonta knabo* — хлопчык, які будзе чытаць — *la knabo, kiu legos*.

14.3. Актыўныя дзеепрыметнікі выкарыстоўваюцца ў эсперанта даволі шырока, а іх пераклад на беларускую мову складае пэўныя цяжкасці з-за адсутнасці адпаведных граматычных форм у беларускай мове. Калі ў беларускай мове нельга знайсці адпаведнікаў, можна перакласці даданым сказам: *malsaniĝinta virino* — захварэўшая жанчына, *maturiĝinta junulo* — узмужнелы юнак, але: *ĉi tie loĝanta homo* — чалавек, які тут пражывае.

14.4. Пасіўныя дзеепрыметнікі ўтвараюцца пры дапамозе суфіксаў **-at-** для цяперашняга часу, **-it-** для прошлага часу і **-ot-** для будучага часу: *la legata libro* — кніга, якую чытаюць, *la legita libro* — (пра)чытаная кніга, *la legota libro* — кніга, якую будуць чытаць.

14.5. Пасіўныя дзеепрыметнікі цяперашняга і будучага часу звычайна перакладаюцца даданымі сказамі.

14.6. Ад дзеепрыметнікаў пры дапамозе канчатка **-e-** могуць утварацца дзеепрыслоўі, а пры дапамозе канчатка **-o** — назоўнікі: *legante* — чытаючы, *leginte* — прачытаўшы, *legonte* — прачытаўшы (у будучым), *leganto* — чытач, *leginto* — чытач быўшы, *legonto* — чытач будучы, *dirite* — жарите — сказана — зроблена, *delegito* — дэлегат.

## 15. Складаныя формы дзеяслова

15.1. У эсперанта, як і ва ўсіх заходнееўрапейскіх мовах, вельмі шырока выкарыстоўваюцца складаныя формы дзеясловаў для больш дакладнага вызначэння часу аднаго дзеяння ў суадносінах да другога. Складаныя формы дзеяслова ўтвараюцца пры дапамозе дзеепрыметнікаў і дапаможнага дзеяслова *esti* ў адпаведным часе. Выкарыстанне складаных форм дзеяслова для паказу часу ў эспе-

ранта вельмі лагічнае і не стварае дадатковых цяжкасцей пры вывучэнні мовы. Гэта бачна з ніжэй пададзеных прыкладаў:

1. *La patro venas kaj vidas, ke la filo estas leganta la libron.*— Бацька прыходзіць і бачыць (менавіта ў гэты момант), што сын чытае кнігу.

2. *La patro venas kaj vidas, ke la filo estas leginta la libron.*— Бацька прыходзіць і бачыць, што сын (толькі што) чытаў кнігу (чытаў перад прыходам бацькі).

3. *La patro venas kaj vidas, ke la filo estas legonta la libron.*— Бацька прыходзіць і бачыць, што сын толькі збіраецца чытаць кнігу.

4. *La patro venis kaj ekvidis, ke la filo estis leganta la libron.*— Бацька прыйшоў і ўбачыў, што сын чытаў (менавіта ў час прыходу бацькі) кнігу.

5. *La patro venis kaj ekvidis, ke la filo estis leginta la libron.*— Бацька прыйшоў і ўбачыў, што сын чытаў (перад яго прыходам) кнігу.

6. *La patro venis kaj ekvidis, ke la filo estis legonta la libron.*— Бацька прыйшоў і ўбачыў, што сын толькі збіраўся чытаць кнігу.

7. *Kiam vi venos, vi ekvidos, ke li estos leganta la libron.*— Калі ты прыйдзеш, то ўбачыш, што ён будзе (менавіта ў гэты час) чытаць кнігу.

8. *Kiam vi venos, vi ekvidos, ke li estos leginta la libron.*— Калі ты прыйдзеш, ты ўбачыш, што ён прачытае (або: будзе чытаўшым) кнігу.

9. *Kiam vi venos, vi ekvidos, ke li estos legonta la libron.*— Калі ты прыйдзеш, ты ўбачыш, што ён толькі будзе збірацца чытаць кнігу.

10. *Se mi havus ĉi tiun libron, mi nun estus leganta ĝin.*— Калі б я меў гэту кнігу, я б яе зараз чытаў.

11. *Se mi havus ĉi tiun libron, mi ĝin jam estus leginta.*— Калі б я меў гэту кнігу, я б яе ўжо прачытаў.

12. *Se vi donus ĉi tiun libron al mi, mi ĝin volonte estus legonta.*— Калі б ты даў мне гэту кнігу, я б яе ахвотна прачытаў (у будучым).

13. *Mi deziras, ke vi estu leganta nun ĉi tiun libron!*— Я хачу, каб ты зараз чытаў гэту кнігу!

14. *Mi deziris, ke vi jam estu leginta ĉi tiun libron.*— Я хацеў, каб ты ўжо прачытаў гэту кнігу.

15. *Mi deziras, ke vi nepre estu legonta ĉi tiun libron!*— Я хачу, каб ты абавязкова прачытаў (у будучым) гэту кнігу!



15.2. У эсперанта пасля шэрагу дзеясловаў (напрыклад, *vidi* — бачыць, *audi* — чуць, *ŝajni* — здавацца, *kredi* — верыць і інш.) можа быць выкарыстаны інфінітыў замест даданага сказа. У гэтых выпадках можа ўжывацца складаная форма інфінітыва:

1. *Mi vidas, ke li legas. Mi vidas, ke li estas leganta. Mi vidas lin legi. Mi vidas lin esti leganta.*— Я бачу, што ён чытае.

2. *Mi vidas, ke li estas leginta. Mi vidas lin esti leginta.*— Я бачу, што ён чытаў.

3. *Mi vidas, ke li estas legonta. Mi vidas lin esti legonta.*— Я бачу, што ён будзе чытаць.

15.3. У эсперанта дапускаюцца таксама выпадкі, калі дапаможны дзеяслоў *esti* можа быць выкарыстаны ў іншым часе, чым іншыя дзеясловы ў сказе ці ў сэнсавай групе сказаў:

1. *Mi vidas, ke li estis leganta la libron.*— Я бачу, што ён чытаў (але не дачытаў) кнігу.

2. *Mi vidas ke li estis legonta la libron.*— Я бачу, што ён збіраўся чытаць кнігу.

3. *Mi vidas, ke li estos leganta la libron.*— Я бачу, што ён будзе чытаць кнігу.

4. *Mi vidas, ke li estos leginta la libron.*— Я бачу, што ён прачытае кнігу.

15.4. Вышэй пададзеныя прыклады паказваюць магчымасці эсперанта выражаць розныя адценні думкі, аднак злоўжываць пры выкарыстанні складаных формаў часу дзеясловаў не варта, тым больш што ў гутарковай мове час дзеяння звычайна ўдакладняецца рознымі дапаможнымі словамі.

15.5. Часцей у мове эсперанта, як у гутарковай, так і ў літаратурнай, выкарыстоўваюцца складаныя формы дзеяслова ў пасіўных канструкцыях, якія адпавядаюць беларускім дзеясловам залежнага стану. Утвараюцца гэтыя канструкцыі пры дапамозе дзеяслова *esti* і пасіўнага дзееспрыметніка (дзееспрыметніка залежнага стану):

1. *La domo estas konstruata.*— Дом будуюцца.

2. *La domo estas konstruita.*— Дом пабудаваны.

3. *La domo estas konstruota.*— Дом будзе пабудаваны.

4. *Hieraŭ la domo estis konstruata.*— Учора дом будавалася.

5. *Oni diris al mi, ke la domo estis konstruita.*— Мне сказалі, што дом пабудаваны (да таго, як мне сказалі).

6. *Oni diris al mi, ke la domo estis konstruota.*— Мне сказали, што дом будзе будавацца (але яшчэ не пачалі).

7. *Morgaŭ la domo estos konstruata.*— Заўтра дом будуць будаваць.

8. *Morgaŭ la domo estos konstruita.*— Заўтра дом будзе пабудаваны.

9. *Morgaŭ la domo estos konstruota.*— Заўтра будуць пачынаць (будуць збірацца) будаваць дом.

10. *Se ni havus la monon, la domo estus konstruata.*— Калі б мы мелі грошы, дом будаваўся б.

11. *Se ni havus la monon, la domo estus konstruita.*— Калі б мы мелі грошы, дом быў бы пабудаваны.

12. *Se ni havus la monon, la domo estus konstruota.*— Калі б мы мелі грошы, можна было б пачынаць будаваць дом.

13. *Mi volas, ke la domo estu konstruata.*— Я хачу, каб дом будаваўся.

14. *Mi volas, ke la domo estu konstruita.*— Я хачу, каб дом быў пабудаваны.

15. *Mi volas, ke la domo estu konstruota.*— Я хачу, каб дом (калі-небудзь у будучым) пабудавалі.

15.6. У пасіўных канструкцыях могуць выкарыстоўвацца толькі пераходныя дзеясловы.

## 16. Пераходныя і непераходныя дзеясловы

16.1. Пераходныя дзеясловы патрабуюць прамога дапаўнення, якое перадаецца словам у вінавальным склоне: *Nikolao legas revuon kaj mi legas ĵurnalon.*— Мікола чытае часопіс, а я чытаю газету.

16.2. Непераходныя дзеясловы патрабуюць ускоснага дапаўнення: *Mi veturas per autobuso.*— Я еду на аўтобусе.

16.3. Большасць дзеясловаў бываюць або пераходнымі або непераходнымі, але ёсць таксама і дзеясловы, якія адначасова могуць быць і пераходнымі і непераходнымі. Ніжэй пададзеныя дзеясловы найбольш ужывальныя з іх:  
**adiaŭi:** *Mi adiaŭas la patrinon. Mi adiaŭas al la patrino.*— Я развітваюся з маці;

**aplaŭdi:** *Ĉiuj aplaudas la preleganton. Ĉiuj aplaudas al la preleganto.*— Усе апладзіруюць прамоўцу;

**danki:** *Mi dankas vin! Mi dankas al vi* — Я дзякую вам;

**helpi:** *Mi volas helpi vin. Mi volas helpi al vi.*— Я хачу дапамагчы вам;



**ĉeesti:** *Vi devas ĉeesti la konferencon. Vi devas ĉeesti en la konferenco.*— Вы павінны прысутнічаць на канферэнцыі;

**kredi:** *Vi povas kredi min. Vi povas kredi al mi.*— Вы можаце верыць мне;

**partopreni:** *Mi volonte partoprenos la vesperon. Mi volonte partoprenos en la vespero.*— Я ахвотна буду ўдзельнічаць у вечары;

**respondi:** *Hodiaŭ mi respondas vian leteron. Hodiaŭ mi respondas al via letero.*— Сёння я адказваю на ваша пісьмо;

**simili:** *Via filo similas vin. Via filo similas al vi.*— Ваш сын падобны на вас;

**suferi:** *Li suferas strangan malsanon. Li suferas pro stranga malsano.*— Ён пакутуе ад дзіўнай хваробы.

16.4. Некаторыя дзеясловы могуць быць пераходнымі ў беларускай мове, але пераходнымі ў эсперанта:

**admiri:** *Mi admiras vian laboreton.*— Я захапляюся вашай працавітасцю;

**ĉasi:** *Ĉasi lupojn estas danĝere.*— Паляваць на вайкоў небяспечна;

**gvidi:** *Nikolao gvidas la rondeton de komencantaj gesperantistoj.*— Мікола кіруе гуртком пачынаючых эсперантыстаў;

**ĝui:** *Viktoro ĝuas la legadon de la nova romano.*— Віктар цешыцца чытаннем новага рамана;

**interŝanĝi:** *Ni povas interŝanĝi poŝtkartojn kaj poŝtmarkojn.*— Мы можам абменьвацца паштоўкамі і маркамі;

**invadi:** *Malatika armeo invadis nian landon.*— Варожая армія ўварвалася ў нашу краіну;

**koncerni:** *Ĉi tio ne koncernas la aĵeron.*— Гэта справы не датычыцца;

**kosti:** *Ĉi tio povas kosti vivon al vi.*— Гэта можа каштаваць вам жыцця;

**rafi:** *Ĉasisto rafis lupon.*— Паляўнічы стрэліў у вайку;

**posedi:** *Por bone ekposedi la lingvon Esperanto, oni devas ĝin lerni ĉiutage.*— Каб добра авалодаць мовай эсперанта, трэба яе вучыць штодзённа;

**regi:** *Vi devas regi viajn sentojn.*— Вы павінны валодаць сваімі пачуццямі;

**rifuzi:** *Mi devas rifuzi vian proponon.*— Я павінен адмовіцца ад вашай прапановы;

**timi:** *Mi timas ĉi tiun malfacilan vojaĝon.*— Я баюся гэтага цяжкага падарожжа.

## 17. Безасабовыя дзеясловы

17.1. У эсперанта, як і ў беларускай мове, ёсць пэўная колькасць дзеясловаў, якія ўжываюцца самастойна, утвараючы асобныя сказы: *Pluvas.* — *Ідзе дождж*; *Neĝas.* — *Ідзе снег*; *Najlas.* — *Ідзе град*; *Tondras.* — *Грыміць гром*. Такія дзеясловы называюцца безасабовымі.

17.2. Аднак у адрозненне ад беларускай мовы ў эсперанта могуць ужывацца і безасабовыя выразы, якія звычайна складаюцца з дапаможнага дзеяслова *esti* ў любым часе і прыслоўя, прычым сам дзеяслоў, калі ён стаіць у цяперашнім часе, не перакладаецца: *estas varme* — *цёпла*, але: *estis varme* — *было цёпла*, *estos varme* — *будзе цёпла*.

## 18. Лічэбнік

18.1. Колькасныя лічэбнікі: 0 — *nulo*, 1 — *uni*, 2 — *du*, 3 — *tri*, 4 — *kvar*, 5 — *kvin*, 6 — *ses*, 7 — *sep*, 8 — *ok*, 9 — *naŭ*, 10 — *dek*, 100 — *cent*, 1000 — *mil*.

18.2. Астатнія колькасныя лічэбнікі ўтвараюцца пры дапамозе простага словаскладання: 11 — *dekuni*, 12 — *dekdu*, 13 — *dektri*, 20 — *dudek*, 24 — *dudek kvar*, 25 — *dudek kvin*, 26 — *dudek ses*, 178 — *cent sepdek ok*, 396 — *tricent naŭdek ses*, 1992 — *mil naŭcent naŭdek du*.

18.3. Колькасныя лічэбнікі не скланяюцца і не маюць множнага ліку, за выключэннем тых лічэбнікаў, якія набылі канчаток назоўніка: *nulo*, *miliono*, *miliardo* і інш. і лічэбніка *uni*, які мае форму множнага ліку *unuj* — *адны*.

18.4. Парадкавыя лічэбнікі ўтвараюцца ад колькасных пры дапамозе канчатка **-a**: *unua* — *першы*, *dua* — *другі*, *tria* — *трэці*, *dekkvara* — *чатырнаццаты*, *dudeka* — *дваццаты*, *dudek kvina* — *дваццаць пяты*, *cent tridek sesa* — *сто трыццаць шосты*.

18.5. Парадкавыя лічэбнікі змяняюцца па ліках і склонах, як і прыметнікі: *Mi vidas vin unuan fojon.* — *Я бачу вас упершыню*. *Kaj jen venis uniaj vizitantoj.* — *І вось прыйшлі першыя наведвальнікі*.

18.6. Ад колькасных лічэбнікаў могуць утварацца таксама назоўнікі: *dekduo* — *тузін* і прыслоўі: *unue* — *па-першае*, *due* — *па-другое*, *trie* — *па-трэцяе*.



## 19. Прыназоўнік

Ужыванне прыназоўнікаў у эсперанта і беларускай мове не заўсёды супадае. Пры гэтым трэба дадаць, што ў эсперанта прыназоўнікі могуць набываць уласцівасці, не характэрныя для беларускай мовы. Таму неабходна засяродзіць увагу на кожным прыназоўніку асобна.

19.1. **al** — звычайна гэты прыназоўнік ужываецца для перадачы давальнага склону і перакладаецца не заўсёды: *Mi donacas al vi ĉi tiun libron.* — Я дару табе гэтую кнігу; *Mi iras al Viktoro.* — Я іду да Віктара; *Ni veturas al Moskvo.* — Мы едем у Маскву. Гэты прыназоўнік ужываецца тады, калі трэба паказаць напрамак дзеяння (каму? куды?) і толькі з назоўным склонам. Прыназоўнік **al** можа ўжывацца ў якасці прыстаўкі ці кораня: *doni* — даваці, *aldoni* — дадаць, *aldonaĵo* — дадатак, *aliĝi* — далучыцца.

19.2. **Anstataŭ** — за (каго?); замест; замест таго, каб. Можа ўжывацца як з назоўным, так і з вінавальным склонам: *Homaĉo! Anstataŭ labori vi dormas!* — Нягоднік! Замест таго, каб працаваць, ты спиш! *Hodiaŭ mi laboras anstataŭ mia amiko.* — Сёння я працую за свайго сябра. *Anstataŭ la libron mi aĉetis al vi novan magazinon.* — Замест (узамен) кнігі я табе купіў новы часопіс. *Anstataŭ Nikolao la patrino regalis Viktoron.* — Замест Міколы маці пачаставала Віктара (не Мікола, а маці пачаставала Віктара). *Anstataŭ Nikolaon la patrino regalis Viktoron.* — Замест Міколы маці пачаставала Віктара (маці пачаставала не Міколу, а Віктара).

У беларускай мове правільнае разуменне апошніх двух сказаў дасягаецца лагічным націскам (у першым з гэтых сказаў на слове *маці*, а ў другім на слове *Міколы* ці на слове *Віктара*).

Прыназоўнік *anstataŭ* можа выкарыстоўвацца і ў якасці самастойнага слова: *anstataŭi* — замяніць, *anstataŭanto* — намеснік.

19.3. **Antaŭ** — перад. Выкарыстоўваецца для паказу месца або часу. Ужываецца з назоўным склонам (калі можна задаць пытанні дзе? калі?) і з вінавальным склонам (калі можна задаць пытанне куды?): *Antaŭ mi sidas bela junulino.* — Перада мной сядзіць прыгожая дзяўчына. *Seĝo staras antaŭ tablo.* — Стул стаіць (дзе?) перад сталом. *Starigu seĝon antaŭ tablon!* — Пастаў стул (куды?) перад сталом! *Estas 15 minutoj antaŭ la dua.* — 15 хвілін да другой. *Mi vidis Nikolaon antaŭ du tagoj.* — Я бачыў Міколу два дні таму назад.

Прыназоўнік *antaŭ* можа выкарыстоўвацца таксама ў якасці прыстаўкі або самастойнага слова: *antaŭhierau* — *пазаўчора*, *antaŭiri* — *антамарсі* — ісці *наперадзе*, *antaŭeniri* — *антаенмарсі* — ісці *наперад*, *antaŭdiri* — *прадказаць*, *antaŭvidi* — *прадбачыць*, *antaŭa* — *ранейшы*, *папярэдні*, *malantaŭa* — *пазнейшы*, *задні*, *antaŭe* — *раней*, *папярэдне*, *antaŭen* — *наперад*, *malantaŭen* — *назад* і г. д.

19.4. **Аруд** — *ля, каля*. Гэты прыназоўнік паказвае на блізаць або суседства, ужываецца з назоўным і зрэдку з вінавальным склонам: *Mia amiko sidas arud mi.* — *Мой сябар сядзіць ля мяне.* *Arud nia domo oni konstruas novan kinejon.* — *Каля нашага дома будуюць новы кінатэатр.* *Ni kolektiĝu arud teatro.* — *Давайце збяромся ля тэатра.* *Metu la seĝon arud la tablon!* — *Пастаў стул ля стала!*

Прыназоўнік *arud* можа ўжывацца ў якасці прыстаўкі ці самастойнага слова: *aruda* — *блізкі, суседні*, *arude* — *побач*, *arudborda* — *прыбярэжны*, *arudlima* — *пагранічны*, *arudmara* — *прыморскі*, *arudvoja* — *прыдарожны*.

19.5. **Ĉe** — *у, за, ля*. Ужываецца з назоўным і вінавальным склонам: *Vespermanĝu hodiaŭ ĉe ni!* — *Павячэрай сёння ў нас!* *Mi estis ĉe Sergeo.* — *Я быў у Сяргея.* *La tuta familio sidis ĉe la tablo.* — *Уся сям'я сядзела за сталом.* *Ni sidis ĉe la lignofajro kaj kantis.* — *Мы сядзелі ля вогнішча і спявалі.* *Sidiĝu al ni ĉe la tablon!* — *Сядай да нас за стол!*

Часта прыназоўнік *ĉe* па сэнсу набліжаецца да прыназоўніка *arud*, але ўсё ж паказвае на большую блізкасць: *Nikolao staris ĉe la fenestro.* *Nikolao staris arud la fenestro.* — *Мікола стаяў ля акна.* *Ĉemara* — *arudmara* — *прыморскі*.

У якасці прыстаўкі прыназоўнік *ĉe* выкарыстоўваецца вельмі рэдка: *ĉeesti* — *прысутнічаць*, *ĉetabla festo* — *застолле*.

19.6. **Ĉirkaŭ** — *навокал, каля* (прыблізна). Ужываецца з назоўным склонам: *Ĉirkaŭ la vilaĝo estis densa arbaro.* — *Вакол вёскі быў густы лес.* *Nun estas ĉirkaŭ la kvina.* — *Зараз каля пяці гадзін.* *Si havas ĉirkaŭ kvindek jarojn.* — *Ёй каля пяцідзесяці год.*

Прыназоўнік *ĉirkaŭ* можа быць выкарыстаны ў якасці прыстаўкі ці самастойнага слова: *ĉirkaŭa* — *навакольны*, *ĉirkaŭe* — *наўкол* (прыслоўе), *ĉirkaŭo* — *наваколле*, *ĉirkaŭi* — *ĉirkaŭigi* — *абкружаць*, *ĉirkaŭbari* — *абгарадзіць*, *ĉirkaŭbraki* — *абняць*, *абхапіць*, *ĉirkaŭflugi* — *абляцець*, *ĉirkaŭiri* — *абыйсці*, *ĉirkaŭmezuri* — *абмераць* і г. д.



19.7. Прыназоўнік *da* ўжываецца пасля назоўнікаў і прыслоўяў, якія паказваюць колькасць. Сам прыназоўнік не перакладаецца, а слова ці група слоў, якія ідуць за прыназоўнікам, перакладаюцца ў родным склоне: *glaso da akvo* — шклянка вады, *multe da libroj* — многа кніг, *deko da ovoj* — дзесятак яек,  *kvin jaroj da laboro* — пяць год працы,  *unu kilogramo da terpotoj* — кілаграм бульбы,  *bukedo da rozoj* — букет руж,  *deko da kilometroj* — дзесятак кіламетраў. Прыназоўнік *da* не ўжываецца пасля колькасных лічэбнікаў і прыметнікаў:  *kvin rubloj* — пяць рублёў,  *multaj libroj* — многія кнігі, многа кніг.

19.8. *De* — ад, з, са. Прыназоўнік *de* самы ўжывальны ў мове эсперанта. Ён ужываецца для перадачы граматычнай катэгорыі роднага і творнага склону для адушаўлёных назоўнікаў. На беларускую мову перакладаецца не заўсёды: *La libro de mia amiko.* — Кніга майго сябра. *La letero skribita de mia patro.* — Письмо, напісанае маім бацькам. *La stratoj de Minsk.* — Вуліцы Мінска. *De komenco de la jaro.* — З пачатку года. *De infanaj jaroj.* — З дзіцячых гадоў. *Veturi de Bresto ĝis Minsko.* — Ехаць з Брэста да Мінска. *De mateno ĝis vespero.* — Ад ранку да вечара. *Li paliĝis de kolero.* — Ён пабялеў ад злосці. *Janka Kupala estas poeto de granda talento.* — Янка Купала — паэт вялікага таленту.

Апошнім часам замест прыназоўніка *de* нярэдка ўжываюць неалагізмы *far*, *fare de* ў выпадках, калі ў сказе пазначана, кім праводзіцца дзеянне: *La romano «La tria generacio» estas verkita far (fare de) Kuzma Cornu.* — Раман «Трэцяе пакаленне» напісаны Кузьмой Чорным.

Прыназоўнік *de* можа выкарыстоўвацца таксама і ў якасці прыстаўкі: *defali* — аднасці, *deiri* — адыйсці, *deflugi* — адляцець, *dehaki* — адсячы, *deĵeti* — адкінуць і г. д.

19.9. *Dum* — пакуль, у час, у той час як. Гэты прыназоўнік можа выкарыстоўвацца ў якасці прыстаўкі і самастойнага слова: *Dum mi parolos pertelefono, vi legu ĵurnalojn.* — Пакуль я буду размаўляць па тэлефоне, ты пачытай газеты. *Dum libera tempo mi ŝatas promeni en parko.* — У вольны час я люблю прагуляцца па парку. *Mi rimarkis, ke dum la vespermanĝo li estis malgaja.* — Я прыкмеціў, што ў час вячэры ён быў невясёлы. *Dum vi ĝipozis mi sukcesis traduki tutan tekston.* — У той час як (пакуль) ты адпачываў, я паспеў перакласці ўвесь тэкст. *Dume mi*

*estas okupita.*— Пакуль што я заняты. *Vi estas mia dumviva ŝuldanto.*— Ты мой пажыццёвы даўжнік.

19.10. **Ekster** — за, па-за, звонку. Гэты прыназоўнік можа ўжывацца ў якасці самастойнага слова і вельмі шырока ўжываецца ў якасці прыстаўкі. Можа выкарыстоўвацца з назоўным ці з вінавальным склонам: *Vonvolu eliri ekster la pordon!* — Выйдзі, калі ласка, за дзверы! (куды?) *Sed mi hieraŭ estis ekster la pordo!* — Але ж я ўчора быў (дзе?) за дзвярыма! *Dimanĉe mi preferas ripozi ekster la urbo.*— Я лічу за лепшае па нядзелях адначываць за горадам. *Viktoro estas akceptita ekster la konkurso.*— Віктар прыняты па-за конкурсам; *ekstere* — звонку, *ekstero* — *eksteraĵo* — знешнасць, вонкавы выгляд, *ekstera* — вонкавы, *znadvorны*, *навакольны*, *eksterlanda* — замежны, *eksterordinara* — незвычайны, *eksterplana* — пазапланавы.

19.11. **El** — з, са. Ужываецца з назоўным склонам: *Vera venis el Grodno.*— Вера прыехала з Гродна. *Mi ricevis leteron de mia amiko el Leningrad.*— Я атрымаў пісьмо ад сябра з Ленінграда. *Nina trinkas kafon el taso.*— Ніна п'е каву з кубачка. Прыназоўнік *el* ужываецца вельмі шырока ў якасці прыстаўкі: *eliri* — выйсці, *eltrinki* — выпіць, *elverŝi* — выліць і г. д.

19.12. **En** — у, ва. Ужываецца з назоўным склонам (калі можна спытаць: дзе?) і з вінавальным склонам (калі можна спытаць: калі?): *Nikolao studas en instituto kaj Anatolo studas en universitato.*— Мікола вучыцца ў інстытуце, а Анатоль вучыцца ва ўніверсітэце. *Marina laboras en biblioteko kaj Anna laboras en uzino.*— Марына працуе ў бібліятэцы, а Ганна — на заводзе. *Knabo kuras en la korto.*— Хлопчык бегае (дзе?) у двары. *Knabo kuras en la korton.*— Хлопчык бяжыць (куды?) у двор. *Mi tralegis ĉi tiun libron en daŭro de du tagoj.*— Я прачытаў гэтую кнігу за два дні (на працягу двух дзён). *En septembro* — у верасні, *en vintro* — зімой.

Прыназоўнік *en* можа выкарыстоўвацца як самастойнае слова, часцей, аднак, выкарыстоўваецца ў якасці прыстаўкі: *ena* — унутраны, *ene* — унутры, *usjarэdzіне*, *enhavo* — змест, *enmeti* — укладзі, *улажыць*, *enporti* — унесці і г. д.

19.13. **Ĝis** — да, да таго, пакуль. Выкарыстоўваецца толькі з назоўным склонам: *Ni veturas ĝis Moskvo.*— Мы едзем да Масквы. *Iru ĝis fino!* — Ідзіце да канца! *Ni laboras de mateno ĝis vespero.*— Мы працуем ад ранняцы



да вечара. *Ĝis kiam mi atendos vin?* — Дакуль (да якога часу) я буду вас чакаць? *Vi atendu, ĝis kiam mi venos!* — Чакайце (да таго часу), пакуль я не прыйду. *Ĝis revido!* — Да пабачэння, *ĝis morgaŭ* — да заўтра.

Гэты прыназоўнік можа выкарыстоўвацца ў якасці прыстаўкі: *ĝisatendi* — дачакацца, *ĝisvivi* — дажыць, *ĝismorte* — да самай смерці.

19.14. *Inter* — на(між), (на)сярод. Ужываецца з назоўным і зрэдку з вінавальным склонам: *egala inter egalaj* — роўная між роўных, *inter ni* — (на)між нас, *сярод нас*, *inter du urboj* — паміж двума гарадамі, *inter amikoj* — сярод сяброў. *Pendigu ĉi tiun bildon inter du fenestrojn!* — Павесь гэтую карціну паміж вокнамі!

Зрэдку ўжываецца як самастойнае слова, часцей у якасці прыстаўкі: *intera* — пасярэдні, *прамежкавы*, *прамежны*, *internacia* — міжнародны, *interalie* — між іншым, *interligo* — узаемасувязь, *interrompi* — перапыніць.

19.15. *Je* — прыназоўнік, які не мае самастойнага значэння. Ён ужываецца тады, калі па сэнсу мы не можам ужыць які-небудзь іншы прыназоўнік: *plena je zorgoj* — поўны клопатаў, *riĉa je mono* — багаты на грошы, *espera je propraĵ fortaj* — спадзявацца на ўласныя сілы, *Mi kalkulas je via helpe*. — Я разлічваю на тваю дапамогу.

Падчас прыназоўнік *je* можа замяняцца вінавальным склонам ці наадварот: *Mi respondas je via letero*. *Mi respondas vian leteron*. — Я адказваю на тваё пісьмо.

Аднак прыназоўнік *je* ўжываецца заўсёды для паказання часу: *je la tria (horo)* — а трэці гадзіне, *je la mezpunkto* — апоўначы.

19.16. *Kontraŭ* — супраць, насупраць. Ужываецца з назоўным склонам і толькі зрэдку з вінавальным: *Mi staras kontraŭ urba teatro*. — Я стаю насупраць гарадскога тэатра. *Heroe ili batalis kontraŭ malamiko*. — Па-геройску яны змагаліся супраць ворага. *Mi aĉetis ĉi tiun libron kontraŭ tri rubloj*. — Я купіў гэтую кнігу за тры рублі. *Li frapis sin forte kontraŭ la muro*. — Ён моцна стукнуўся аб сцяну. *Vi estas maljusta kontraŭ mi*. — Ты несправядлівы да мяне.

Прыназоўнік *kontraŭ* можа ўжывацца як корань самастойнага слова або ў якасці прыстаўкі: *kontraŭa* — супрацьлеглы, *kontraŭe* — насупраць, *kontraŭulo* — праціўнік, *kontraŭdiri* — *kontraŭparoli* — нярэчыць, супярэчыць, *kontraŭevolucia* — контррэвалюцыйны, *kontraŭofensivo* — контрнаступленне, *kontraŭstari* — супрацьстаяць, супраціўляцца.

19.17. **Krom** — *апрача, апроч, акрамя*. Ужываецца звычайна з назоўным склонам, але зрэдку можа выкарыстоўвацца і з вінавальным склонам: *Venis ĉiuj krom Niko-lao.*— *Прыйшли ўсе апроч Міколы. Krom mi en la ĉambro estis neniu.*— *Апроч мяне ў пакоі нікога не было. Li volis vidi nenium krom min.*— *Ён не хацеў нікога бачыць апрача мяне.*

Прыназоўнік *krom* зрэдку выкарыстоўваецца як прыстаўка або як самастойнае слова: *krome, krom tio* — *апроч таго, kroma* — *дадатковы, kromnomo* — *мянушка, krom-rago* — *даплата.*

19.18. **Kun** — *з, са*. Ужываецца з назоўным склонам: *Mi volas paroli kun vi.*— *Я хачу пагаварыць з табой. Kun granda plezuro mi legas ĉi tiun libron.*— *З задавальненнем я чытаю гэтую кнігу. Venu kun via frato!*— *Прыйдзі са сваім братам!*

Прыназоўнік *kun* шырока выкарыстоўваецца ў якасці прыстаўкі, часта ўжываецца таксама ў якасці кораня самастойнага слова: *kune* — *разам, kupa* — *супольны, kuni-gi* — *аб'яднаць, kunekzisti* — *суіснаваць, kunfrato* — *са-брат, kunlabori* — *супрацоўнічаць, kunsenti* — *спачуваць.*

19.19. **Lau** — *па*. Гэты прыназоўнік ужываецца ў сэнсе «згодна», «адпаведна» або паказвае напрамак руху: *Paulo iras lau la strato.*— *Павел ідзе па вуліцы. Lau mia opinio ni devas viziti Nikolaon.*— *На маю думку, мы павінны наведаць Міколу. Oni faris tion lau via ordono.*— *Усё зроблена па вашаму загаду. Iru lau via vojo!*— *Ідзі сваёй дарогай! Rakontu ĉion lau ordo!*— *Раскажы ўсё па парадку!*

Выкарыстоўваецца таксама і ў якасці прыстаўкі: *laube-zone* — *па патрэбе, laularĝe* — *упонерак, laulonge* — *удоўж, laueble* — *па магчымасці.*

19.20. **Malgrau** — *нягледзячы на, не зважаючы на*. Ужываецца з назоўным склонам: *Ni promenis lau la strato malgrau la pluvo.*— *Мы ішлі па вуліцы, не зважаючы на дождж. Malgrau multaj malhelpoj ni atingis la celon.*— *Нягледзячы на многія перашкоды, мы дасягнулі мэты.*

19.21. **Per** — *пры дапамозе, праз*. Ужываецца з назоўным склонам. Гэты прыназоўнік не перакладаецца, калі ўжываецца для перадачы творнага склону.

*Vi povas interkompreniĝi per Esperanto.*— *Вы можаце паразумецца пры дапамозе эсперанта. Mi transdonos al vi la libron per Viktoro.*— *Я перадам табе кнігу праз Віктара.*



*Ne per pano sole vivas la homo.*— Не хлебом адно живе чалавек. *Mi venis per automobilo.*— Я прыехай на аўтамабілі. *La patro gvidas la etan knabon per la mano.*— Бацька вядзе маленькага хлопчыка за руку.

*Per* можа ўжывацца як корань асобнага слова ці ў якасці прыстаўкі: *peri* — пасрэдніцаць, *peranto* — пасрэднік, *senpera* — непасрэдны, *perforte* — гвалтам, сілком.

Калі прыназоўнік *per* ужываецца ў форме прыслоўя *pere*, то гэта прыслоўе ўжываецца з прыназоўнікам *de*: *Maksimo ne konis Esperanton kaj parolis kun eksterlandano pere de interpretisto.*— Максім не ведаў эсперанта і гаварыў з чужаземцам пры дапамозе перакладчыка.

19.22. **Po** — па. Ужываецца толькі з лічэбнікамі: *po du rubloj* — па два рублі, *po tri libroj* — па тры кнігі. Зрэдку можа ўжывацца ў якасці прыстаўкі: *pohora pago* — пагадзінная аплата, *romalmulte* — патроху.

19.23. **Por** — для, дзеля, для таго каб. Ужываецца з назоўным склонам: *Mi faras tion por vi.*— Я раблю гэта для цябе. *Mi faras tion por via bono.*— Я раблю гэта дзеля твайго дабра. *Mi faras tion por ke vi trankviligiĝu.*— Я раблю гэта для таго, каб ты супакойся.

Прыназоўнік *por* ужываецца тады, калі трэба паказаць мэту дзеяння. Ён можа таксама ўжывацца ў спалучэнні са злучкам *ke*: *Mi skribas al vi la leteron por ke vi sciu pri miaj novaĵoj.*— Я пішу табе пісьмо, каб ты ведаў мае навіны. На беларускую мову прыназоўнік *por* можа перакладацца і іншымі словамі: *mi venis por du semajnoj*— я прыехай на два тыдні, *mi perlaboras ducent rublojn por monato* — я зарабляю дзвесце рублёў у месяц.

19.24. **Post** — пасля, за, па-за. Ужываецца з назоўным, зрэдку з вінавальным склонам: *Post la Nova Jaro mi volas ion ĝipozii.*— Пасля Новага года я хачу крыху адпачыць. *Post la pordo staris nekonata homo.*— За дзвярыма стаяў незнаёмы чалавек. *Li estis ie post montoj.*— Ён быў дзесьці па-за гарамі. *Post tri tagoj mi revenos.*— Праз тры дні я вярнуся. *Post kiam mi revenos, mi trovos vin.*— Пасля таго, як я вярнуся, я знайду цябе.

*Post* ужываецца як самастойнае слова і ў якасці прыстаўкі: *poste* — потым, пазней, ззаду, *posten* — назад, *postaĵo* — зад, задняя частка, *posteuloj* — нашчадкі, *postmorta* — пасмяротны, *postparolo* — пасляслоўе, *postsigno* — след.

19.25. **Preter** — міма, паўз, наблізу. Ужываецца з назоўным склонам: *Li pasis preter mi.*— Ён прайшоў міма мя-

не. *Ni veturis preter arbaro.*— Мы праязджалі паўз лес. *Rivero fluis preter vilaĝo.*— Рэчка працякала наблізу вёскі.

*Preter* можа ўжывацца ў якасці прыстаўкі: *preteriri, preterpasi* — прайсці міма, *preterlasi* — прануціць.

19.26. **Pri** — аб, аба, пра. Ужываецца з назоўным склонам. *Ni ĵus parolis pri vi.*— Мы толькі што гаварылі аб табе. *Ni devas paroli pri ĉio.*— Мы павінны пагаварыць аб ўсім. *Pri mi vi nenion scias.*— Пра мяне вы нічога не ведаеце. Можа ўжывацца ў якасці прыстаўкі: *prilabori* — апрацаваць, *priparoli* — абгаварыць, *pripensi* — абдумаць.

19.27. **Pro** — праз, дзеля. Можа перакладацца іншымі словамі. Ужываецца з назоўным склонам. Гэты прыназоўнік паказвае прычыну дзеяння: *Pro vi mi estas ĉi tie.*— Праз цябе я тут. *Pro la rapreso li devas labori.*— Дзеля куска хлеба ён павінен працаваць. *Si paliĝis pro timo.*— Яна збляднела ад страху. *Li ne venis pro malsano.*— Ён не прыйшоў па прычыне хваробы. *Okulon pro okulo, denton pro dento.*— Вока за вока, зуб за зуб.

19.28. **Sen** — без. Ужываецца з назоўным склонам: *Sen vi mi iros nenien.*— Без вас я нікуды не пайду. Прыназоўнік *sen* можа ўжывацца з інфінітывам дзеяслова: *Vi prenis mian libron sen demandi mian permeson.*— Ты ўзяў маю кнігу, не спытайшыся майго дазволу.

Прыназоўнік *sen* можа зрэдку ўжывацца як карань самастойнага слова і часцей у якасці прыстаўкі: *senigi* — пазбавіць, *senigi* — пазбавіцца, *senalkohola* — безалкагольны, *senargumenta* — бяздоказны, *sencele* — бязмэтна.

19.29. **Sub** — пад. Ужываецца з назоўным склонам, калі можна задаць пытанне «дзе?» і з вінавальным склонам, калі можна паставіць пытанне «куды?»: *Nikolao metis la kajeron sub la libron.*— Мікола паклаў сшытак пад кнігу (куды?). *La kajero estas sub la libro.*— Сшытак ляжыць (дзе?) пад кнігай. *Li portas librojn sub la brako.*— Ён нясе кнігі пад пахай.

Прыназоўнік *sub* ужываецца шырока ў якасці караня самастойных слоў і ў якасці прыстаўкі: *sube* — унізе, ніжэй, *suben* — уніз, *subiĝi* — падпарадкавацца, *subilo* — падначалены, *subaĉeti* — падкупіць, *subfos* — падкапаць, *subskribi* — падпісаць, *substreki* — падкрэсліць.

19.30. **Super** — над, на-над. Ужываецца звычайна з назоўным склонам: *Super ni estis lazura ĉielo.*— Над намі было блакітнае неба. *Mevoj flugas super maro.*— Чайкі лё-



гаюць па-над морам. Аднак лічыцца правільным ужыванне вінавальнага склону пасля прыназоўніка *super*, калі гаворка ідзе аб перамяшчэнні: *La suno levigis super la teron.* — Сонца ўзнялося над зямлёй.

Прыназоўнік *super* можа ўжывацца як карань самастойнага слова ці ў якасці прыстаўкі: *supera* — *вышэйшы*, *superi* — *перавышаць*, *superflua* — *лішні*, *superkrii* — *перакрычаць*, *superlaudi* — *перахваліць*, *supermezura* — *празмерны*.

19.31. **Sur** — *на*. Ужываецца з назоўным склонам, калі можна паставіць пытанне «дзе?» і з вінавальным склонам, калі можна паставіць пытанне «куды?»: *Mi metis libron sur la tablon.* — Я паклаў кнігу (куды?) на стол. *La libro kuŝas sur la tablo.* — Кніга ляжыць (дзе?) на сталі.

Прыназоўнік *sur* можа ўжывацца ў якасці прыстаўкі: *surskribi* — *надпісаць*, *surmeti* — *накласці*, *анрануць*.

19.32. **Tra** — *праз, скрозь*. Звычайна ўжываецца з назоўным склонам: *Tra la fenestro mi vidis Nikolaon, kiu ien rapidis.* — Праз акно я бачыў Міколу, які некуды спяшаўся. *La ŝtelisto eniĝis la ĉambbron tra la fenestro.* — Злодзей пранік у пакой праз акно.

Прыназоўнік *tra* можа выкарыстоўвацца як карань самастойнага слова або як прыстаўка: *traa* — *скразны*, *trae* — *наскрозь*, *trabati* — *прабіць*, *trablobo* — *скразняк*, *trairi* — *прайсці*, *traveturi* — *праехаць*.

19.33. **Trans** — *цераз, праз, за*. Ужываецца з назоўным склонам, калі размова ідзе аб месцы дзеяння (дзе?) і з вінавальным склонам, калі размова ідзе аб напрамку дзеяння (куды?): *Oni konstruis novan ponton trans la rivero.* — Пабудавалі новы мост цераз раку. *La aviadilo flugas trans la arbaro.* — Самалёт ляціць (дзе?) па-над лесам. *La aviadilo transflugis trans la arbaron.* — Самалёт праляцеў (куды?) за лес. *Mi ne konas la popolon, kiu vivas trans la maro.* — Я не ведаю народа, які жыве (дзе?) за морам. *Baldau mi veturos per ŝipo trans la maron.* — Скора я паеду на караблі (куды?) за мора.

Прыназоўнік *trans* можа таксама выкарыстоўвацца ў якасці караня самастойнага слова ці прыстаўкі: *transigi* — *перанесці*, *перавязці*, *перакінуць*, *transigi* — *перайсці*, *пераехаць*, *transdoni* — *перадаць*, *transiri* — *перайсці*, *transveturi* — *пераехаць*.

## 20. Складаныя і састаўныя прыназоўнікі

20.1. Складаныя прыназоўнікі ў эсперанта ўтвараюцца гэтаксама, як і ў беларускай мове (з двух простых прыназоўнікаў): *Li ekstaris de-post la tablo.*— Ён устаў з-за стала. *La suno levigis el-post la arbaro.*— Сонца паднялося з-за лесу. *La kato kuras de-sub la tablo.*— Кот бяжыць з-пад стала. *Mi prenis tabureton el-sub la tablo.*— Я ўзяў табурэтку з-пад стала. *Forpreni vian libron de-sur la tablo!*— Забяры сваю кнігу са стала. Пры ўжыванні складаных прыназоўнікаў трэба кіравацца перш за ўсё сэнсам.

20.2. Да складаных прыназоўнікаў прымыкае і прыназоўнік *ekde*, які складаецца з прыстаўкі *ek-* і прыназоўніка *de* і паказвае на пачатак дзеяння: *ekde la mateno*— ад раніцы, *ekde la Novjaro*— ад Новага года.

20.3. Гэтаксама, як і ў беларускай мове, утвараюцца ў эсперанта састаўныя прыназоўнікі (двух- і трохслоўныя): *Mi konatigis kun tradukoj el uzbeka poezio fare de belosaj poetoj.*— Я пазнаёміўся з перакладамі ўзбекскай паэзіі, зробленымі беларускімі паэтамі. **Responde al via letero, ni povas informi vin...**— У адказ на ваша пісьмо мы можам паведаміць вам... *Mi ne povis trankviligi en dauro de tuta setajno.*— Я не мог супакоіцца на працягу цэлага тыдня.

## 21. Пераклад прыназоўнікаў

21.1. Даслоўны пераклад прыназоўнікаў магчымы даволі рэдка, таму ўжыванне прыназоўнікаў пры перакладзе стварае пэўныя цяжкасці. Адзіны выхад тут: сэнсавая перадача цэлых выразаў, ужываючы простыя, складаныя і састаўныя прыназоўнікі. У наступным параграфі засяродзім увагу на магчымасцях перадачы беларускіх прыназоўнікаў сродкамі эсперанта.

21.2. **A**— ужываецца для паказання часу: *a ŝostaŝ gadinu*— je la sesa horo, а палове чацвёртай— je la tria kaj duono.

21.3. **Ab(a)**— 1. Для паказу сутыкнення: *en stuknujsa ab cjanu*— li frapis sin kontraŭ la muro. 2. Для паказу на прадмет размовы, думкі, пачуцця і г. д.: *ab чым нам гаварыць з табой?!*— Pri kio ni parolu kun vi!? 3. Для паказу азначанага прамежку часу: аб ноч— dum uni nokto, аб дзень— dum uni tago. 4. Для паказу прадметаў хар-



чавання: *жыве аб адной бульбе — li vivas nur per terpotoj, аб адной вадзе сыты не будзеш — nur per akvo sata vi ne estos.*

21.4. **Абапал:** абапал дарогі раслі бярозы — *ambaiflanke de vojo kreskis betuloj.*

21.5. **Ад(а)** — 1. У розных значэннях: а) *de:* адыйсці ад горада — *foriri de urbo*, вызвалицца ад прыгнёту — *liberigi de premo*, схавалца ад дажджу — *kaŝigi de pluvo*, весткі ад бацькоў — *poŭaĵoj de gepatroj*, ад вясны да восені — *de printempo ĝis aŭtuno*; б) пасля некаторых дзеясловаў: він. склон без прыназоўніка: адмовіцца ад дапамогі — *riŝuzi helpon*; в) *en:* ад імя дэлегацыі — *en la nomo de delegacio*; г) *el:* ад усяго сэрца — *el la tuta koro*; д) *pro:* дрыжаць ад страху — *tremi pro timo*. 2. Пры ўжыванні ступеняў параўнання: *вышэй ад гор — pli alte(n) ol montoj*, мацней ад грому — *pli laute(n) ol tondro*, лепшы ад усіх — *la plej bona el ĉiuj.*

21.6. **Без** — *sen:* без сяброў цяжка жыць — *sen amikoj estas malfacile vivi.*

21.7. **Воддаль** — *iom for:* воддаль дарогі стаяла вёска — *iom for de la vojo estis (troviĝis) vilaĝo.*

21.8. **Да** — *al.* 1) для паказу напрамку ці мэты дзеяння, далучэння да чаго- або каго-небудзь, адпаведнасці ці неадпаведнасці чаму- або каму-небудзь: *да зброі! — al la armiloj!*, сход падыходзіў да канца — *la kunveno proksimiĝis al fino*, рыхтавалца да свята — *prepari sin al la festo*, заклікаць да барацьбы — *voki al batalo*, да трох дадаць тры — *al tri aldoni tri*, да пытання аб... — *al la demando pri...*, мы ішлі да вёскі — *ni iris al (ĝis) vilaĝo*; 2) для паказу падабенства, блізкасці: *падобны да бацькі — simila al la patro.*

*ĝis* — 1) для паказу адлегласці, прамежку часу: *да вёскі заставалася яшчэ тры кіламетры — ĝis la vilaĝo restis ankoraŭ tri kilometroj*, тры дні да жніва — *tri tagoj antaŭ la rikolto*, зранку да вечара — *de mateno ĝis vespero*. 2) аж да чаго-небудзь, у адпаведнасці з чым-небудзь: *у вадзе да пояса — en akvo ĝis zono*, з першага да пятага раздзела — *ekde la unua ĝis la kvina ĉapitro.*

*antaŭ* — (*перад*): *да вайны — antaŭ la milito.*

Па сэнсу могуць ужывацца і іншыя прыназоўнікі: *я прыгатаваў табе да свята добры падарунак — mi preparis al vi por la festo bonan donacon*, ехаць да Мінска — *veturi en Minskon.*

21.9. **3, ca** — 1) *el*: а) у адказ на пытанне «адкуль?»: *вецер з усходу — la vento el oriento, пісьмо з радзімы — la letero el patrio, ісці з лесу — iri el arbaro, даведацца з газет — ekscii el gazetaro*; б) у адказ на пытанне «з чаго?»: *па тры тоны з гектара — po tri tunoj el hektaro, здача з рубля — restaĵo el rublo, конія з ліста — kopio el la letero, пераклад з беларускай мовы — traduko el la belorusa lingvo*;

2) *de* у адказ на пытанне «з чаго?», «з каго?», калі паказан пачатак: *з галавы да пят — de la kapo ĝis la kalkanoj, з яго ўзялі тры рублі — de li oni prenis tri rublojn, з малядх год — de junaĵ jaroj, пачнём з вас — ni komencu de vi, з гэтага часу — de tiu ĉi tempo, з дня на дзень — de tago al tago*;

3) *kin* — у адказ на пытанні «з кім?», «з чым?»: а) пры паказе сумеснасці дзеяння ці сувязі: *з сябрам — kin amiko, з вучнямі — kin gelernantoj*; б) пры паказе спосабу або манеры: *з усмешкай — kin rideto, з задавальненнем — kin kontento, з намерам — kin intenco, з радасцю — kin ĝojo*;

4) *pro* у адказ на пытанне «з чаго?» ці «чаму?» пры паказе прычыны: *спяваць з радасці — kanti pro ĝojo, спытаць з далікатнасці — demandi pro ĝentileco*;

5) *per* у адказ на пытанне «з чаго?», але пры паказе спосабу дзеяння: *пісаць з вялікай літары — skribi per majusklo, пачаць з даклада — komenci per raporto*;

6) *ĉirkaŭ* або *preskaŭ*, калі трэба паказаць прыблізнасць: *з тыдзень — ĉirkaŭ (preskaŭ) semajnon, з гадзіну — ĉirkaŭ (preskaŭ) unu horon, з кіламетр — ĉirkaŭ (preskaŭ) unu kilometron*;

7) перакладаецца іншымі прыназоўнікамі згодна сэнсу: *узяць са стала (з шуфляды) — preni el la tablo, узяць са стала (з паверхні) — preni de-sur la tablo, кола з машыны (было на кузаве) — rado de-sur la aŭto, кола з машыны (ад машыны) — rado de aŭto, з вашага дазволу — lau via permeso, добра бачны з акна — bone videbla tra la fenestro, змагацца з ворагам — batali kontraŭ malamiko, нарыхтаваць з восені — prepari dum la aŭtuno, з мяне даволі — al mi sufiĉas, por mi sufiĉas, жانیцца з Верай — edziĝi al Vera, што з Вамі? — kio okazis al vi?*

8) можа перакладацца вінавальным склонам без прыназоўніка: *З Новым годам! — Felічан Novan Jaron! смяцца (насміхацца) з Віктара — primoki Viktoron*;



9) можа замяняцца злучнікам *i*: *я з табой — mi kaj vi*, *Мікола з Віцём — Nikolao kaj Viktoro*.

21.10. **За** — 1) *post*: а) для паказу месца знаходжання ці напрамку: *стаяць за дзвярыма — stari post la pordo*, *выйсці за дзверы — eliri post la pordon*, за *ракой — post la rivero*, за *раку — post la riveron*, б) каб паказаць паслядоўнасць: *адзін за другім — unu post alia*, *дзень за днём — tagon post tago*; в) каб паказаць празмернасць чаго-небудзь: *далёка за поўнач — longe post mezpunkto*, *яму за пяцьдзесят — li estas post kvindek*;

2) *ĉe* (у значэнні; ля, каля, наўкол): *сядзець за сталом — sidi ĉe la tablo*; *сесці за стол — sidigi ĉe la tablon*;

3) *por* — а) для паказу мэты: *наслаць за доктарам — sendi por kuracisto*; б) каб паказаць абмежаванасць часу: *справздача за месяц — raporto por la monato*; в) каб паказаць згоду: *я «за» — mi estas por*; г) у пажаданнях: *За ваша здароўе! — Por via sano!* д) для паказу на прадмет, рэч ці што іншае, за што можна заплаціць ці што можна абмяняць на што іншае: *За гэтую кнігу я не даў бы і рубля! — Por tiu ĉi libro mi ne donus eĉ rublon!*

4) *pro* — для паказу прычыны: *за шумам нічога не чуваць — pro bruo nenio audeblas*;

5) *per* — а) для паказу нейкага часу ці выпадку: *за адзін раз — per unu fojo*; б) для паказу цаны або кошту: *За дваццаць рублёў вы маглі б купіць лепшае плацце. — Per dudek rubloj vi povus aĉeti pli bonan robon*;

6) *antaŭ* у значэнні «раней»: *за тыдзень да Новага года — unu semajnon antaŭ la Nova Jaro*.

7) *malantaŭ* (у значэнні «ззаду», «па-за»): *за домам — malantaŭ domo*, за *ракой — malantaŭ rivero*;

8) *anstataŭ* (у значэнні «замест»): *сёння я працаваў за Віктара — hodiaŭ mi laboris anstataŭ Viktoro*;

9) *dum* — а) каб паказаць адрэзак часу: *за дзень я паспеў многа зрабіць — dum unu tago mi sukcesis multon fari*; б) каб паказаць адначасовасць дзеяння: *расказваць за работай — rakonti dum laboro*;

10) *al* — каб паказаць нейкае дачыненне да каго-небудзь: *выйсці замуж за каго-небудзь — edziniĝi al iu*, *яна замужам за інжынерам — ŝi estas edziniĝinta al inĝeniero*.

11) *el, ol* — у ступенях параўнання: *бялей за снег — pli blanka ol neĝo*, *лепшы за ўсіх — plej bona el ĉiuj*;

12) можа перакладацца вінавальным склонам без прыназоўніка: *за месяц да свята — unu monaton antaŭ la festo*, за *сорак кіламетраў ад Мінска — kvardek kilometroj de Minsk*.

21.11. **Згодна** — *laŭ*, *konforme kun* ці је, *al*: згодна вашаму загаду — *laŭ via ordono, konforme al (kun) via ordono*.

21.12. **З-за** — *el-post*: сонца паднялося з-за лесу — *la suno levigis el-post la arbaro*.

21.13. **Ззаду** — *malantaŭ*, *post*: ён шоў за возам — *li marŝis malantaŭ la ĉaro*; я чуў, што ззаду мяне нехта ішоў — *mi audis, ke iu iris post mi*.

21.14. **З-над** — *de (de-super)*: з-над ракі — *de (de-super) la rivero*.

21.15. **З-над** — 1) *el-sub*: з-над стала — *el-sub la tablo*, з-над кнігі — *el-sub la libro*;

2) *el-apud*: з-над дома загаўкаў сабака — *la hundo ekbojis el-apud la domo*;

3) *el najbaraĵo (ĉirkaŭaĵo) de*: ён з-над Віцебска — *li estas el najbaraĵo (ĉirkaŭaĵo) de Vitebsk*;

4) *por* або слоўнымі замяняльнікамі: каробка з-над цукерак — *skatolo por bombonoj, porbombona skatolo*, бутэляка з-над малака — *botelo por lakto, laktbotelo*.

21.16. **З-па-над** — *de*: З-па-над ракі даносіліся чыесьці галасы. — *De la rivero audigis ies voĉoj*.

21.17. **К** — *al*: Дзень хіліўся к вечару. — *La tago proksimiĝis al vespero*. Падыйці к сталу — *proksimiĝi (aliri) al la tablo*.

21.18. **Каля** — 1) *ĉe*, *apud*: сядзець каля акна — *sidi ĉe la fenestro*, каля стала — *ĉe la tablo*, каля кастра — *ĉe la fajro*, жыць каля станцыі — *loĝi apud la stacio*;

2) *preskaŭ*, *ĉirkaŭ* — у значэнні «прыблізна»: прайшло каля гадзіны (часу) — *ĵam pasis preskaŭ (ĉirkaŭ) unu horo*, я чакаў яго каля гадзіны — *mi atendis lin preskaŭ unu horon*, да вёскі яшчэ заставалася каля кіламетра — *ĝis la vilaĝo ankoraŭ restis preskaŭ (ĉirkaŭ) unu kilometro*, мы прайшлі каля кіламетра — *ni trairis ĵam preskaŭ (ĉirkaŭ) unu kilometron*. Было каля апоўначы — *estis preskaŭ meznokto*, ён жыў тут каля дзесяці гадоў — *li loĝis ĉi tie ĉirkaŭ dek jarojn*, сабраць сяброў каля сябе — *kolekti amikojn ĉirkaŭ si*, танцаваць, як кот каля гаршка — *danci kiel kato ĉirkaŭ potu*.

21.19. **Край** — *ĉe*: край дарогі — *ĉe la vojo*.

21.20. **Ля** гл.: каля (21.18).

21.21. **Між** — *inter*: дружба паміж народамі — *amikeco inter popoloj*, між іншым — *interalie, між тым як... — dum*.



21.22. **На** — 1) *sur* (у значэнні на паверхні чаго-небудзь): *на сталае — sur la tablo*, *на зямлі — sur la tero*;

2) *en* — (калі трэба паказаць месца знаходжання ці напрамак, а таксама, калі гаворка ідзе пра мовы): *на фабрыцы — en fabriko*, *на фабрыку — en fabrikon*, *на Палесці — en Polesio*, *на Палесце — en Polesion*, *на беларускай мове — en la belorusa lingvo*, *перакладзі на беларускую мову — traduki en la belorusan*;

3) *dum* (для абазначэння працягласці: *на дзяжурстве — dum la deĵoro*;

4) часам магчыма выкарыстанне прыназоўнікаў *dum*, *en* у адных і тых жа выпадках: *на трэці дзень — dum (en) la tria tago*;

5) *al* (каб паказаць напрамак ці дачыненне): *падобны на бацьку — simila al patro*, *дарога на Мінск — la vojo al Minsk*, *ісці на канцэрт — iri al la koncerto*;

6) *por* (каб паказаць працягласць мэты ці нейкую мяжу чаго-небудзь): *на зіму — por la vintro*, *на два дні — por du tagoj*, *на тры рублі — por tri rubloj*;

7) *per* (каб паказаць сродак): *на поездзе — per trajno*;

8) часта назоўнік с прыназоўнікам на замяняецца пры перакладзе на эсперанта прыслоўем: *на захадзе — en okcidento*, *okcidente*, *на захад — en okcidenton*, *okcidenten*, *на людзях — publike*, *стаяць на каленях — stari genue*, *стаць на калені — stari genuen*, *назначыць сустрэчу на нядзелю — fiksi renkontiĝon dimanĉe*;

9) часта замест назоўнікаў з прыназоўнікамі могуць ужывацца дзеясловы або выразы з дзеясловамі: *зваліць віну на каго-небудзь — anstataŭkulpigi iun*, *kulpigi iun anstataŭ iu*; *падняць на смех каго-небудзь — primoki iun*, *перакладзі на беларускую мову — belorusigi*;

10) калі цяжка вызначыць, які прыназоўнік можна выкарыстаць, можна ўжываць прыназоўнік *je* ці вінавальны склон: *іграць на піяніна — ludi pianon*, *падзяліць на часткі — dividi je partoj*, *карацей на паўметра — pli mallonga je duonmetro*, *чакаць на каго-небудзь — atendi iun*.

21.23. **Наверх** — *super*: *наверх сарочки — super la ĉemizo(n)*.

21.24. **Навокал** — *ĉirkaŭ*: *навокал агню сядзелі людзі — ĉirkaŭ la fajro sidis homoj*.

21.25. **Над** — 1) *super*: *над зямлёй — super la tero*, *працаваць над чым-небудзь — labori super io*;

2) выкарыстоўваюцца ступені параўнання: *над яго*

майстра няма — *li estas la plej bona majstro*, мароз над маразмамі — *frusto la plej forta*;

3) выкарыстоўваецца выраз: дзеяслоў з вінавальным склонам: *мець перавагу над чым-небудзь* — *superi ion*, *думаць над матэрыялам для газеты* — *prizensi materialon por gazeto*.

21.26. **Напроці, напроціў** — 1) *kontraŭ* (у прасторавым значэнні): *напроці ветру* — *kontraŭ vento*, *напроці мяне* — *kontraŭ mi(n)*;

2) для паказу часу выкарыстоўваюцца розныя моўныя сродкі: *ісці напроці ночы* — *iri en nokto*, *iri en mallumo*, *iri en la proksimiĝantan nokton*.

21.27. **Наперадзе** — *antaŭ*: *сядзець наперадзе каго-небудзь* — *sidi antaŭ iu*.

21.28. **Наперакор** — *malgraŭ*, *spite al*. *З усіх сіл ён змагаўся за тое, каб стаць чалавекам наперакор свайму нялёгкаму лёсу.* — *Per ĉiuj fortoj li batalis por iĝi homo malgraŭ sia malfacila sorto. Наперакор пажаданню ўсяго калектыву ён адмовіўся ехаць разам з імі.* — *Spite deziron de la tuta kolektivo li rifuzis veturi kun ili.*

21.29. **Напярэдадні** — *tagon* (*kelkan tempon*) *antaŭ*: *напярэдадні свята* — *tagon antaŭ la festo*, *напярэдадні рэвалюцыі* — *kelkan tempon antaŭ la revolucio*.

21.30. **Насупраць** — *kontraŭ*: *ён сядзеў насупраць (насупраць) акна* — *li sidis kontraŭ la fenestro*.

21.31. **Наўзамен** — *anstataŭe*; *interŝanĝe*; *pro*: *Ён аддаў сваю кнігу наўзамен згубленай.* — *Li redonis sian libron anstataŭ la perditan. Наўзамен гэтай кнігі я магу табе даць аж тры сваіх па твайму выбару.* — *Pro tiu ĉi via libro mi povas doni interŝanĝe eĉ tri miajn lau via elekto.*

21.32. **Наўздоўж** — *lau longe de*: *Мікола ішоў наўздоўж ракі* — *Nikolao iris lau longe de la rivero*. *Крэслы стаялі наўздоўж сцяны* — *La ŝteloj staris lau longe de la muro*.

21.33. **Наўкол(а)** — гл.: *навокал*.

21.34. **Наўкос** — *наўскасы* — *наўскасяк* — *наўскос* — *oblikve*, *malrekte*. *Тэлефонная лінія ішла наўскасяк дарогі.* — *La telefonlinio pasis oblikve (malrekte) al la vojo*.

21.35. **Наўсяж** — гл.: 21.32 (першы прыклад).

21.36. **Па** — *sur*: а) (для паказу месца знаходжання): *па сталe былі раскіданы кнігі* — *la libroj estis disĵetitaj sur la tablo*; б) *tra* (для паказу месца перамяшчэння): *ісці па вуліцы* — *iri tra la strato*, *падарожнічаць па краіне* — *vojaĝi tra la lando*; в) *en* (калі месца перамяшчэння аб-



межавана значна): *хадзіць па пакоі — marŝi en (tra) la ĉambro*; г) *лаі* (калі перамяшчэнне паказана: па чым): *ехаць па дарозе — veturi laŭ la vojo*; д) *лаі* (у значэнні згодна, паводле): *па вашаму загаду — laŭ via ordono, па паходжанні — laŭ deveno*; е) *ĝis* (пры адказе на пытанне: дакуль?): *у вадзе па пояс — en akvo ĝis zono*; ж) *pri* (пры адказе на пытанне: па кім? чым?): *сумаваць па дзецях — soriri pri infanoj, не бядуй па мне! — ne malĝoji pri mi*; з) *por* (для паказу мэты): *ісці ў лес па грыбы — iri en arbaron por fungoj*; і) *per* (у значэнні пры дапамозе): *па пошце — per poŝto, па чыгунцы — per fervojo, па радыё — per radio, чытаць па складах — legi per silaboj*; к) *pro* (у значэнні з прычыны, праз штосьці): *па хваробе — pro malsano, па дабраце сваёй — pro sia boneco*; л) *post* (у значэнні «пасля»): *па наступны дзень па яго прыбыцці — la sekvantan tagon post lia alveno*; м) *dum* (у значэннях часу): *па начах — dum noktoj*; н) *po* (у раздзяляльным значэнні): *па адным яблыку — po или рото*; о) *sur* (пры паказе напрамку дзеяння): *стукаць па сталі — ĵrapi sur la tablo*.

21.37. **Паабпал** — гл.: 21.4. (абапал).

21.38. **Паблізу** — *proksime de*: *вёска знаходзілася паблізу горада — la vilaĝo troviĝis proksime de la urbo*.

21.39. **Паверх** — *super*: *паверх кашулі ў яго была камізэлька — super la ĉemizo li havis la veŝton*.

21.40. **Паводле** — *laŭ, konforme kun (al, je)*: *паводле наведамленняў газет — laŭ informoj de ĵurnaloj, паводле апошняй моды — konforme kun (konforme al, konforme je) la lasta modo*.

21.41. **Пад(а)** — *sub*: *пад сталом — sub la tablo, над стол — sub la tablon*.

21.42. **Па-за** — *post, ekster*: *па-за гарамі — post la montoj, па-за часам і прасторай — ekster la tempo kaj spaco*.

21.43. **Па-над** — *super, laŭ longe de*: *месяц плыве па-над вёскай — la Luno pendas super la vilaĝo, шуміць па-над Нёманам бор — la arbaro bruas laŭ longe de Nemanrivero*.

21.44. **Паперадзе** — *antaŭ*: *Віктар ішоў паперадзе калоны. — Viktoro marŝis antaŭ la kolono*.

21.45. **Пасля** — *post*: *пасля сустрэчы — post la renkontiĝo*.

21.46. **Пасярод** — *meze de, inter*: *пасярод ночы — meze de la nokto, пасярод двара — meze de la korto, пасярод нас — inter ni*.

21.47. **Пасярэдзіне** — *meze de*: пасярэдзіне накая ста-  
яў стол — *meze de la ĉambro staris tablo*.

21.48. **Паўз** — *preter, lau longe de*: мы праязджалі  
паўз лес — *ni veturis preter (lau longe de) arbaro*.

21.49. **Паўзверх** — *super*: вада пайшла паўзверх лё-  
ду — *la akvo eligis (elsubigis) super la glacion*.

21.50. **Перад, прад** — *antaŭ*: перад вайной — *antaŭ  
la milito, перад домам — antaŭ la domo*.

21.51. **Побліз** — гл.: *наблізу* (21.39).

21.52. **Пра** — *pri*: я ўспамінаю пра цябе — *mi rememo-  
ras pri vi, мы гаварылі пра адначынак — ni parolis pri la  
ripozo*.

21.53. **Праз** — а) *tra* (праходзячы, мінуючы нешта):  
*ісіці праз лес — iri tra la arbaro*; б) *post* (праз нейкі час):  
*праз дзве гадзіны — post du horoj*; в) *per* (пры дапамозе):  
*спagnaць праз суд — depreni per juĝistaro*; г) *pro* (па пры-  
чыне): *праз цябе мы спазніліся — ni malfruigis pro vi*;  
д) *dum* (на працягу нейкага часу): *ён гаварыў сам з сабой  
праз усю дарогу — li parolis kun si tem dum la tuta vojo*.

21.54. **Праміж** — *inter*: правезці праміж двух дубоў  
(двума дубамі) — *traveturigi inter du kverkoj*.

21.55. **Проці** — гл.: *супраць* (21.59).

21.57. **Пры** — а) *ĉe*: жыць пры бацьках — *loĝi ĉe la  
gepatroj, сядзяць пры акне — sidi ĉe la fenestro*; б) для  
паказу блізкасці таксама ўжываецца прыназоўнік *apud*:  
*сядзець пры акне — sidi apud la fenestro*. Аднак прына-  
зоўнік *ĉe* паказвае на большую блізкасць, чым прыназоў-  
нік *apud*; в) *kun* (для паказу наяўнасці): *трымаць даку-  
менты пры сабе — havi dokumentojn kun si, быць пры  
зброі — esti kun armiloj, пры ўдзеле партызан — kun par-  
topreno de partizanoj*.

З а ў в а г а: Розніцу паміж *ĉe* і *apud* можна зразумець па прыкла-  
дах: *loĝi ĉe la gepatroj* — жыць пры бацьках (у адным доме, у адной  
сям'і з імі), *loĝi apud la gepatroj* — жыць пры бацьках (жыць у доме,  
які стаіць побач з домам бацькоў).

21.57. **Скрозь** — *tra*: скрозь галіны хвоі — *tra branĉoj  
de la pino, праваліцца скрозь зямлю — ŝali tra la tero*.

21.58. **Супраць** — *kontraŭ*: я не супраць цябе — *mi ne  
estas kontraŭ vi, хата супраць школы — la kabano kont-  
raŭ la lernejo, лякарства супраць прастуды — la kuracilo  
kontraŭ la malvarmito*.

21.59. **У, ува** — а) *en* (у розных значэннях): *ува мне —  
en mi, у накой — en la ĉambro, у душы — en animo, ехаць  
у лесе — veturi en arbaro, уехаць у лес — veturi en arba-*



ron; б) *al* (для абазначэння напрамку): *icĭi ŷ institut* — *iri al instituto*, параўнаем: *iri en instituton*; в) *sur* (для паказу напрамку дзеяння): *стукаць у акно, у дзверы* — *ġrapadi sur la ġenestron, sur la pordon*; г) *ĉe* (для паказу месца знаходжання): *жыць у таварыша* — *loĝi ĉe la kamarado*, *прасіць кнігу ŷ вучня* — *peti la libron ĉe lernanto*; д) *ĝis* (у адказ на пытанне «дакуль?»): *намяло снегу ŷ пояс* — *la neĝo blovmasiĝis ĝis zono*, *трава ŷ калена* — *la herbo ĝis ġenuo*; е) *por* (для паказу мэты): *пайсці ŷ грыбы* — *iri por ġungoj*, *паехаць у дровы* — *veturi por hejtlignaĵo*; ж) *dum* (для паказання часу ŷ будучым, у гэтым выпадку можа выкарыстоўвацца прыназоўнік *en* таксама): *у бліжэйшыя дні* — *dum (en) proksimaj tagoj*, *зрабіць усё ŷ некалькі мінут* — *ġari ĉion dum kelkaj minutoj*; з) у канструкцыях тыпу «у мяне, у Міколы...» выкарыстоўваецца дзеяслоў *havi* — *мець: у мяне цікавая кніга* — *mi havas interesan libron*, *у яго баліць галава* — *li havas karpoloron*, *у генерала сівыя валасы* — *la generalo havas grizajn harojn*; і) пры выкарыстанні вінавальнага склону прыназоўнік можа апускацца, пры гэтым дапускаецца замена назоўніка на прыслоўе: *icĭi ŷ лес* — *iri en arbaron* — *iri arbaron* — *iri arbaren*; к) да папярэдняга прыкладу набліжаюцца устойлівыя выразы з вінавальным склонам: *іграць у дудачку* — *ludi bloutubon*; л) назоўнік з прыназоўнікам можа замяняцца дзеясловам ці прыслоўем: *прыйсці ŷ госці* — *veni ġaste* — *veni ġasti*; м) назоўнік з прыназоўнікам можа замяняцца складаным словам: *гуляць у хованкі* — *kaġludi*, *гуляць у шахматы* — *ġakludi*; н) у выпадках, калі называюцца памеры, прыназоўнік у эсперанта не ўжываецца: *плошча ŷ два гектары* — *la tereno du hektarojn ġranda*, *кніга ŷ тысячу старонак, у пяць рублёў цаню* — *la libro mil raĝojn ampleksa, kvin rublojn kosta*, *у два разы большы* — *duoble pli ġranda*.

21.60. **Узамен** — гл.: *найзамен* (21.32).

21.61. **Уздоўж** — гл.: *найздоўж* (21.33).

## 22. Злучнікі

22.1. **Кај** — *i, a*, ды: *Nikolao kaj Viktoro lernas en la sama instituto.* — *Мікола і Віктар вучацца ŷ адным інстытуце.* *Nikolao volas esti instruisto kaj mi volas esti interpretisto.* — *Мікола хоча быць настаўнікам, а я — перакладчыкам.* *Sauĉjo kaj Griĉjo ġaris la bloutubon.* — *Саўка ды Грышка ладзілі дуду.*

22.2. **Sed** — але, а, ды: *Mi petis vin veni al mi, sed vi ne venis.* — Я прасіў цябе прыйсці да мяне, але ты не прыйшоў. *Via patro petis vin fari tion, sed vi faris nenion.* — Твой бацька прасіў цябе зрабіць гэта, а ты нічога не зрабіў. *Ni volis viziti vin, sed mi ne havis liberan tempon.* — Я хацеў наведаць цябе, ды не меў вольнага часу.

22.3. **Au** — ці, або, альбо: *Ni iros promeni au ni restos hejme?* — Мы пойдзем прагуляцца ці застанемся дома? *Mi venos al vi sabate au dimançe.* — Я прыйду да цябе ў суботу ці (або) ў нядзелю. *Mi havas nenion da libera tempo, tiun ĉi laboron fari Nikolao au Viktoro.* — У мяне зусім няма вольнага часу, таму гэту работу хай зробіць Мікола ці (або) Віктар.

22.4. **Se** — калі, калі б, каб: *Se vi volas, ni povas viziti Viĉjon.* — Калі хочаш, мы можам зайсці да Віці. *Mi volonte tralegus tiun ĉi libron, se vi ĝin al mi pruntedonus.* — Я б ахвотна прачытаў гэтую кнігу, каб (калі б) ты мне яе пазычыў.

22.5. **Ĉar** — бо, таму што: *Mi ne aĉetas ĉi tiun libron, ĉar mi ĝin simple ne bezonas.* — Я не купляю гэтую кнігу, бо (таму што) яна мне проста не патрэбна.

22.6. **Ja** — ж, жа: *Konduki nin, vi ja konas la vojon.* — Вядзі нас, ты ж ведаеш дарогу. *Nikolao konduki vin, li ja pli bone konas la vojon.* — Хай Мікола вас вядзе, ён жа лепей знае дарогу.

22.7. **Kvankam** — хоць, хаця: *Mi aĉetis ĉi tiun libron, kvankam mi ne tre bezonas ĝin.* — Я купіў гэтую кнігу, хоць яна мне і не вельмі патрэбна.

22.8. **Tamen** — аднак: *Kvankam mi kompatas al vi, tamen mi povas al vi helpi per nenio.* — Хоць я і спачуваю табе, аднак нічым дапамагчы табе не магу.

22.9. **Kvazaŭ** — быццам, як быццам, нібы, нібыта: *Vi rakontas tiel, kvazaŭ vi tet tie estus.* — Ты расказваеш так, быццам (нібы) сам там быў.

22.10. **Do** — дык жа, дык вось, такім чынам: *Do vi komenci!* — Дык пачынай! *Veni do!* — Дык прыйдзі ж! *Kion do vi volus legi?* — Дык што б ты хацеў пачытаць?

22.11. **Ankaŭ** — таксама: *Mi ankaŭ dezirus aĉeti ĉi tiun libron, sed mi ne havas monon.* — Я таксама хацеў бы купіць гэтую кніжку, але ў мяне няма грошай.

22.12. **Nek... nek...** — ні... ні...: *Mi aĉetis nek viandon, nek buteron.* — Я не купіў ні мяса, ні масла.

З а ў в а г а: У эсперанто дапускаецца толькі ўжыванне аднаго адмоўнага слова (гл. правіла 11.7).



22.13. **Ай... ай...** — ці... ці..., або... або...: *Ай via patro ай via patrino перре вену ен ла лернејон!* — Ці бацька, ці маці хай абавязкова прыйдзе ў школу! (Або бацька, або маці хай абавязкова прыйдзе ў школу!)

22.14. **Си... си...** — ці... ці...: *Си via patro, си via patrino перре вену ен ла лернејон!* — Ці бацька, ці маці хай абавязкова прыйдзе ў школу!

## 23. Часціцы

23.1. **Си** — ці, хіба: *Си vi vidis Nikolaon?* — Ці ты бачыў Міколу?

З а ў в а г а: Часціца *си* ўжываецца, хаця і не абавязкова, калі ў сказе няма іншага запытальнага слова; у такім выпадку яна не перакладаецца: *Си vi estis hodiau en la lernejo?* — Ты быў сёння ў школе?

23.2. **Jes** — так, ага, але: *Jes, mi vidis Nikolaon.* — Так (але), я бачыў Міколу.

23.3. **Ne** — не: *Ne, mi ne vidis Nikolaon.* — Не, я не бачыў Міколы.

З а ў в а г а: Пры ўжыванні ў сказе іншага адмоўнага слова часціца *ne* не ўжываецца: *Mi vidis neniu.* — Я нікога не бачыў.

23.4. Часціцы *jes, ne* могуць трансфармавацца ў іншыя часціны мовы пры дапамозе адпаведных канчаткаў: *jeso* — сцвярджэнне, *jesi* — сцвярджаць, *jese* — сцвярджальна, *jesa* — сцвярджальны, *nei* — адмаўляць, *neo* — адмаўленне, *admo*ва, *nea* — адмоўны, *nee* — адмоўна.

## 24. Выклічнікі

24.1. Выклічнікі эмацыянальныя:

**Ah!** — ах! (шкадаванне);

**Aha!** — ага! (разуменне);

**Ha!** — а! ха! (здзіўленне, боль, ці іншае пачуццё);

**Ha-ha!** — ха-ха! (боль, іронія, насмешка);

**Va!** — ва! (здзіўленне);

**Brr** — бррр! (пачуццё холаду);

**Eh!** — эх! (у розных значэннях);

**Ej!** — эй! (сумненне ці воклік);

**Fi!** — фі! (агіда);

**Fu!** — фу! (стомленасць);

**Hm** — гм... (няўпэўненасць, прыкрасць, іронія, сумненне);

**Huj!** — уй! (пакута, незадаволенасць);

**Hoj!** — *гой!* (захапленне);  
**Ho!** — *о!* (неспадзяванасць, нечаканасць);  
**Hura!** — *ура!* (эмацыянальнае адабрэнне, ухваленне);  
**Nu!** — *ну!* (падахвочванне);  
**Nu jen!** — *ну вось!* (здавальненне ці недавальненне);  
**Bum!** — *бум! трах!* (нечаканае падзенне);  
**Ve!** — *о гора!* (пачуццё няшчасця, незадаволенасці);  
**Ho ve!** — *авохці!* (пачуццё няшчасця ці нараканне);  
**Hu!** — *гу!* (каб падражніць ці папугаць каго-небудзь);  
**Holala!** — *о-ляля!* (радасць ці здавальненне пры сустрэчы).

24.2. Выклічнікі пабуджальна-валявыя:

**Baj-baj** — *бай-бай* (закалыхванне дзіцяці);  
**Lu-lu** — *лю-лі* (закалыхванне дзіцяці);  
**Bis!** — *біс!* (выклік акцёра паўтарыць нумар);  
<sup>Ŝ</sup><sup>ŝ</sup> — *шшш* (супакойванне);  
**Ek!** — *давай!* (заклік да пачатку дзеяння ці работы);  
**Halt!** — *стой!* (калі трэба астанавіць чалавека);  
**Stop!** — *стоп!* (калі трэба астанавіць машыну);  
**Hej!** — *гэй!* (воклік ці падахвочванне);  
**Hop!** — *гон!* (выклічнік перад скачком ці пасля яго);  
**Trr** — *тпру* (калі трэба астанавіць каня);  
**Hoj-hoj!** — *гой-гой!* (воклік у маракоў);  
**Haló!** — *алё!* (у пачатку тэлефоннай размовы);  
**For!** — *прэч! вон!*

24.3. Блізкімі да выклічнікаў з'яўляюцца гукапераймальныя словы тыпу *ia-ia* (крык дзіцяці), *miau-miau* (мяўканне ката), *hai-hai* (гаўканне сабакі), *ko-ke-ri-ki* (ад пеўня) і г. д.

## 25. Словаўтварэнне

Словаўтварэнне ў эсперанта характарызуецца акрэсленаю правілаў і адсутнасцю выключэнняў.

Новыя словы ўтвараюцца пры дапамозе: а) канчаткаў: *praktiko* — *практыка*, *praktika* — *практычны*, *praktike* — *практычна*, *praktiki* — *практыкаваць*; б) прыставак: *avo* — *дзед*, *praavo* — *прадзед*; в) суфіксаў: *instrui* — *навучаць*, *instruisto* — *настаўнік*; г) простага словаскладання: *kulturo* — *культура*, *palaco* — *палац*, *kulturpalaco* — *палац культуры*.



## 26. Пристаўкі

26.1. **bo-** паказвае на роднасць праз шлюб: *patro* — бацька, *boratro* — цесць, свёкар; *patrino* — маці, *boratri-no* — цешча, свякруха; *filino* — дачка, *bofilino* — нявестка.

26.2. **dis-** паказвае на раздзяленне ці раз'яднанне: *doni* — даваць, *disdoni* — раздаваць; *jeti* — кідаць; *disjeti* — раскідаць; *haki* — сячы, *dishaki* — рассячы. Можа выкарыстоўваюцца як самастойнае слова: *disa* — раз'яднаны, *disigi* — раз'яднаць.

26.3. **ek-** паказвае на пачатак, вокамгненнасць ці аднаразовасць дзеяння: *paroli* — гаварыць, *ekparoli* — загаварыць; *krii* — крычаць, *ekkrii* — ускрыкнуць; *audi* — чуць, *ekaudi* — пачуць. Самастойна можа выкарыстоўвацца ў якасці выклічніка.

26.4. **eks-** мае значэнні «экс», «былы», «у адстаўцы»: *eksministro* — экс-міністр, *былы міністр*; *eksoficiro* — былы афіцэр, *афіцэр у адстаўцы*. Можа выкарыстоўвацца як самастойнае слова: *eksa* — былы, *адстаўны*, *eksigi* — звальняць, *eksigi* — звальняцца.

26.5. **fi-** паказвае на пагарду, агіду, якія выкліканы адмоўнымі якасцямі: *hoto* — чалавек, *fihoto* — благі, гадкі чалавек; *aferisto* — дзялок, *fiaferisto* — аферыст; *odoro* — пах, *fiodoro* — смурод. Можа выкарыстоўвацца як самастойнае слова: *fia* — благі, гадкі, паскудны, *fiajo* — брыдота, паскудзь, *fiulo* — нягоднік, паскуднік.

26.6. **ge-** ужываецца для паказу асоб абодвух палоў: *patro* — бацька, *patrino* — маці, *geratroj* — бацькі; *edzo* — муж, *edzino* — жонка, *geedzoj* — муж і жонка.

26.7. **mal-** паказвае на поўную супрацьлегласць: *granda* — вялікі, *malgranda* — малы, маленькі; *alta* — высокі, *malalta* — нізкі; *bona* — добры, *malbona* — дрэнны; *dekstra* — правы, *maldekstra* — левы. Можа выкарыстоўвацца і як самастойнае слова: *mala* — супрацьлеглы, *male* — наадварот.

26.8. **mis-** паказвае на памылковасць: *skribi* — пісаць, *misskribo* — апіска; *audi* — чуць, *misaudi* — недачуць; *gluti* — глытаць, *misgluti* — удавіцца, п'янархнуцца. Можа выкарыстоўвацца і як самастойнае слова: *misa* — памылковы, *mise* — памылкова, *miso*, *misafo* — памылка, прамашка.

26.9. **pra-** паказвае на аддаленнасць у часе або па роднасці: *avino* — бабуля, *praavino* — прабабка; *pero* —

унук, *pranepo* — праўнук; *patrio* — радзіма, *prapatrio* — прарадзіма; *hoto* — чалавек, *prahoto* — першабытны чалавек. Можна выкарыстоўвацца і як самастойнае слова: *praa* — першабытны.

26.10. **re-** паказвае на паўторнасць ці зваротнасць дзеяння: *fari* — рабіць, *refari* — перарабіць; *legi* — чытаць, *relegi* — перачытаць; *veni* — прыязджаць, *prykhodzic* — вяртацца; *doni* — даваць, *redoni* — аддаваць. Можна выкарыстоўвацца і як самастойнае слова: *ree* — зноў, *reen* — назад.

26.11. **retro-** паказвае на зваротнае дзеянне, выкарыстоўваецца звычайна ў навуковай літаратуры: *iri* — ісці, *reiri* — пайсці зноў, *retroiri* — вярнуцца; *aktiva* — актыўны, *retroaktiva* — рэтраактыўны, які мае зваротнае дзеянне (закон і г. д.).

26.12. **pseudo-** — псеўда-: *preidoscienca* — псеўданавуковы.

## 27. Ужыванне прыназоўнікаў у якасці прыставак

Як ужо гаварылася вышэй, асобныя прыназоўнікі могуць ужывацца ў якасці прыставак:

27.1. **al-** — да-, пад-, пры- (паказвае набліжэнне): *porti* — несці, *alporti* — паднесці, *prynesci*; *doni* — даць, *aldoni* — дадаць; *flugi* — ляцець, *alflugi* — прыляцець, *padlajec* — падляцець; *kudri* — шыць, *alkudri* — прышыць.

27.2. **antau-** — перад-, прад-, да- (паказвае на нешта папярэдняе): *vidi* — бачыць, *antavidi* — прадбачыць; *milito* — вайна, *antaimilita* — прадваенны, даваенны; *hierau* — учора, *antauhierau* — заўчора, пазаўчора.

27.3. **ĉe-** — пры- (паказвае на наяўнасць ці блізкасць): *esti* — быць, *ĉeesti* — прысутнічаць, *mano* — рука, *ĉetane* — пад рукой, на руках; *tablo* — стол, *ĉetable* — пры сталае, ля стала.

27.4. **ĉirkaŭ-** — аб(ы) (паказвае на акругленасць дзеяння ці стану): *iri* — ісці, *ĉirkaŭiri* — абыходзіць найкол; *preni* — браць, *ĉirkaŭpreni* — ахапіць; *kuri* — бегчы, *ĉirkaŭkuri* — абабегчы; *fosi* — капаць, *ĉirkaŭfosi* — абкапаць.

27.5. **el-** — вы- (паказвае на рух знутры): *iri* — ісці, *eliri* — выйсці; *porti* — несці, *elporti* — вынесці; *flui* — цячы, *elflui* — выцячы; *ĉerpi* — чэрпаць, *elĉerpi* — вычарпаць; *trovi* — знайсці, *eltrovi* — вынайсці.



27.6. **en-** — у-, ува- (паказвае на рух унутр): *eniri* — увайсці, *enporti* — унесці; *raki* — пакаваць, *enraki* — за-пакоўваць; *skribi* — пісаць, *enskribi* — упісаць; *spiri* — дыхаць, *enspiri* — удыхаць; *plekti* — плесці, *enplekti* — уплесці.

27.7. **ekster-** — за-, паза- (паказвае на знаходжанне па-за межамі чаго-небудзь): *lando* — краіна, *eksterlanda* — замежны; *eksterplana* — пазапланавы; *eksterkonkurs* — пазаконкурсны; *ekstervica* — пазачарговы.

27.8. **inter-** — між- (паказвае на прамежкавасць ці ўзаемадзеянне): *internacia* — міжнародны; *agi* — дзейнічаць, *interagi* — узаемадзейнічаць; *helpo* — дапамога, *interhelpo* — узаемадапамога; *interakto* — антракт.

27.9. **kontraŭ** — супраць- (паказвае на супрацьдзеянне ці супрацьлеглы стан): *paroli* — гаварыць, *kontraŭparoli* — пярэчыць; *stari* — стаяць, *kontraŭstari* — супрацьстаяць, *супраціўляцца*; *leĝo* — закон, *kontraŭleĝa* — супрацьзаконны.

27.10. **kun-** — а-, аб-, з-, с(са) (паказвае на сумесны стан ці дзеянне): *ekzisti* — існаваць, *kunekzisto* — суіснаванне; *frato* — брат, *kunfrato* — сабрат; *labori* — працаваць, *kunlabori* — супрацоўнічаць; *kunigi* — аб'яднаць.

27.11. **laŭ-** — па- (паказвае на нейкую абмежаванасць): *laŭstrate* — па вуліцы; *leĝo* — закон, *laŭleĝe* — па закону, законна; *larĝa* — шырокі, *laŭlarĝe* — наперак; *longa* — доўгі, *laŭlonge* — удоўж; *bezono* — патрэба, *laŭbezono* — па патрэбе; *deziro* — жаданне, *laŭdezire* — па жаданню.

27.12. **post-** — па-, паза-, пасля- (паказвае на стан ці дзеянне пасля чаго-небудзь): *milito* — вайна, *postmilita* — пасляваенны; *postoktobra* — паслякастрычніцкі; *postoperacia* — пасляоперацыйны; *morto* — смерць, *postmorta* — пасмяротны; *morgau* — заўтра, *postmorgau* — паслязаўтра.

27.13. **preter-** — міма (ужываецца па значэнню прыстаўкі): *iri*, *pasi*, *kuri* — ісці, праходзіць, бегчы, *postiri*, *postpasi*, *postkuri* — ісці міма, праходзіць міма, бегчы міма; *atento* — увага, *preteratenti* — не звярнуць увагі.

27.14. **pri-** — а-, аб- (ужываецца па значэнню прыстаўкі): *kanti* — нець, *prikanti* — апець; *labori* — працаваць, *prilabori* — апрацаваць; *pensi* — думаць, *ripensi* — абдумаць.

27.15. **sen-** — без-, не-: *celo* — мэта, *sencela* — бязмэты; *danki* — дзякаваць, *sendanka* — няўдзячны; *deĵen-*

*di* — абараняць, *sendefenda* — безабаронны; *dependi* — залежаць, *sendependa* — незалежны.

27.16. **sub-** — пад: *aĉeti* — купіць, *subaĉeti* — падкупіць; *auskulti* — слухаць, *subauskulti* — падслухаўцаць, *fosi* — капаць, *subfosi* — падкопчаць.

27.17. **super-** — пера-, зверху-, над-, панад- (мае значэнне: больш ці звыш якой-небудзь мяжы): *brovo* — брыво, *superbrovo* — надброўны; *forta* — дужы, *superforti* — перадужаць; *manĝi* — есці, *supermanĝi* — аб'есціся; *laudi* — хваляць, *superlaudi* — перахваляць; *homo* — чалавек, *superhomo* — звышчалавек, надчалавек; *mezuro* — мера, *supermezura* — празмерны; *krii* — крычаць, *superkrii* — перакрычаць.

27.18. **supre-** — вышэй- (звычайна ўжываецца ў дзеепрыметніках): *supremontrita* — вышэйпаказаны, *suprenontrita* — вышэйназваны, *supredirita* — вышэйсказаны.

27.19. **supren-** — уз-, ус-: *iri* — ісці, *supreniri* — узыйсці; *grimpi* — каракацца, *suprengrimpi* — ускаркацца; *salti* — скачыць, *suprensalti* — ускочыць.

27.20. **tra-** — пра-, пера-: *flugi* — ляцець, *traflugi* — праляцець, пераляцець; *vivi* — жыць, *travivi* — пражыць, перажыць; *bori* — свідраваць, *trabori* — прасвідраваць.

27.21. **trans-** — пера- (ужываецца па значэнню прыстаўкі): *transflugi* — пераляцець (па-над нечым), *transsalti* — пераскачыць, *transdoni* — перадаць.

27.22. **sur-** — на-: *tablo* — стол, *surtabla* — настольны, *korpo* — цела, *surkorpa* — нацельны, сподні.

27.23. **ĝis-** — да-: *vivi* — жыць, *ĝisvivi* — дажыць; *morto* — смерць, *ĝismorte* — да самай смерці; *nun* — цяпер, зараз, *ĝisnuna* — папярэдні.

27.24. **apud-** — пры-, уз- (паказвае на блізкасць да чаго-небудзь): *bordo* — бераг, *apudborda* — прыбярэжны, узбярэжны; *maro* — мора, *apudmara* — прыморскі; *urbo* — горад, *apudurba* — прыгарадны, *apuda* — бліжэйшы, суседні.

27.25. **de-** — ад- (ужываецца па значэнню прыстаўкі): *bati* — біць, *debati* — адбіць; *fali* — падаць, *defali* — аднасіці, апасці; *iri* — ісці, *deiri* — адыйсці.

27.26. Зрэдку ў якасці прыставак ужываюцца і некаторыя іншыя прыназоўнікі:

**dum:** *dumviva* — пажыццёвы;

**krom:** *kromedzino*, *kromvirino* — палюбоўніца;

**per:** *pertrajne* — цягніком, поездам.

**po:** *potage* — падзённа, *potalmulte* — патроху, пакрысе;



**por:** *porinfana* — дзіцячы, для дзяцей;

**pro:** *probatalanto* — прыхільнік, абаронца, змагар.

Астатнія прыназоўнікі ў якасці прыставак не ўжываюцца.

## 28. Суфіксы

28.1. **-aĉ-** паказвае на пагардлівыя, зняважлівыя адносіны з прычыны знешняга ці фізічнага выгляду: *domo* — дом, *domaĉo* — халупа; *ĉevalo* — конь, *ĉevalaĉo* — кляча; *aĉa* — брыдкі, агідны, *aĉaĵo* — брыдота, паскудства, *aĉilo* — нікчэмны чалавек, дрэнь.

28.2. **-ad-** паказвае на працягласць ці шматразовасць дзеяння або стану: *promeni* — гуляць, *promenadi* — прагульвацца; *instrui* — навучаць, *instruado* — навучанне; *raĵo* — стрэл, *raĵado* — страляніна; *lerni* — вучыцца, *lernado* — вучоба.

28.3. **-aĵ-** азначае прадмет або рэч, якая мае якасць, уласцівасць, прыкмету або якая зроблена з матэрыялу, адзначаным у карані слова: *ŝafo* — баран, *ŝafaĵo* — бараніна; *ovo* — яйка, *ovaĵo* — яечня; *araneo* — павук, *aranaĵo* — павуціна; *fluida* — цякучы, вадкі, *fluidaĵo* — вадкасць; *nova* — новы, *novaĵo* — навіна; *aĵo* — рэч, прадмет.

28.4. **-an-** паказвае на члена якога-небудзь калектыву, жыхара мясцовасці, паслядоўніка ці прыхільніка: *vilagŝo* — сяло, вёска, *vilagano* — селянін, вясковец; *minskano* — мінчанін; *Kristo* — Хрыстос, *kristano* — хрысціянін; *ano* — член, *anigo* — прыём (у арганізацыю), *anigi* — далучыцца, стаць членам.

28.5. **-ar-** паказвае на сукупнасць аднародных асоб ці прадметаў: *folio* — ліст, *foliario* — лістота, лісце; *vorto* — слова, *vortaro* — слоўнік; *tendo* — палатка, *tendaro* — лагер; *ŝtupo* — прыступка, *ŝtuparo* — лесвіца; *gazeto* — перыядычнае выданне, *gazetaro* — друк; *aro* — сукупнасць, група, *arigi* — аб'ядноўвацца, групіравацца.

28.6. **-ĉj-** выкарыстоўваецца для ўтварэння памяншальных мужчынскіх імёнаў: *Viktoro* — Віц'жо, *Petro* — Пец'жо, *Boriso* — Воц'жо; *patro* — бацька, *paĉjo* — тата, *frato* — брат, *fraĉjo* — братка, браток.

28.7. **-ebl-** паказвае на магчымасць ці прыдатнасць: *atingi* — дасягаць, *atingebla* — дасягальны; *manĝi* — есці, *manĝebla* — ядомы, прыдатны да яды; *legi* — чытаць, *legebla* — чытэльны; *ebla* — магчымы, *eble* — магчыма.

28.8. **-ec-** паказвае на абстрактны стан, якасць ці ўласцівасць: *bela* — прыгожы, *beleco* — прыгажосць; *vo-*

па — добры, *boneso* — дабрыня; *juna* — малады, *juneso* — маладосць; *atiko* — сябар, *atikeso* — сяброўства; *eso* — якасць, *уласцівасць*.

28.9. **-eg-** паказвае па павялічэнне ці ўзмацненне ступені стану, *уласцівасці* ці якасці: *granda* — вялікі, *grandega* — агромністы; *domo* — дом, *domego* — даміна; *vento* — вецер, *ventego* — бура; *ridi* — смяяца, *ridegi* — рагатаць; *tre* — вельмі, *дужа*, *надта*, *treege* — *занадта*.

28.10. **-ej-** паказвае на месца з пэўнай *уласцівасцю* ці прызначэннем: *lerni* — *вучыцца*, *lernejo* — школа; *kui-ri* — гатаваць, *kuirejo* — кухня; *ĉevalo* — конь, *ĉevalejo* — канюшня, *стайня*; *herbo* — трава, *herbejo* — луг; *ejo* — *памяшканне*.

28.11. **-em-** паказвае на *схільнасць* ці звычайку: *babili* — *балбатаць*, *babilema* — *балбатлівы*; *kredi* — *верыць*, *kre-dema* — *даверлівы*; *postuli* — *патрабаваць*, *postulema* — *патрабавальны*; *eta* — *схільны*, *прыхільны*; *eto* — *схільнасць*, *прыхільнасць*, *цяга* (да чаго-небудзь); *emi* — *мець схільнасць*, *любіць* (рабіць нешта).

28.12. **-end-** — *неабходнасць*, *абавязковасць* чаго-небудзь: *pleniti* — *выканаць*, *plenitenda* — *нешта, што патрабуе выканання*; *la legenda libro* — *кніга, якую трэба абавязкова прачытаць*; *enda* — *абавязковы*.

28.13. **-er-** — *састаўная часцінка* чаго-небудзь: *sablo* — *пясок*, *sablero* — *пячынка*; *ĵajro* — *агонь*, *ĵajrero* — *іскра*; *polvo* — *пыл*, *polvero* — *пылінка*; *tono* — *грошы*, *tonero* — *манета*; *ero* — *часцінка*.

28.14. **-estr-** — *начальнік*, *кіраўнік*: *ĝipro* — *карабель*, *ĝipestro* — *капітан* (карабля); *urbo* — *горад*, *urbestro* — *мэр*, *бургамістр*; *estro* — *начальнік*, *шэф*; *estraro* — *праўленне*, *начальства*; *estrado* — *праўленне*, *кіраўніцтва* (працэс); *estrarano* — *член праўлення*; *estri* — *быць за начальніка*, *начальстваваць*, *кіраваць*.

28.15. **-et-** — *памяньшэнне велічыні* ці ступені якасці: *filo* — *сын*, *fileto* — *сыночак*; *vojo* — *дарога*, *vojeto* — *сяжынка*; *ridi* — *смяяца*, *rideti* — *усміхацца*; *rivero* — *рака*, *rivereto* — *ручай*; *eta* — *малюсенькі*.

28.16. **-id-** — *дзіця*, *нашчадак*: *koĉo* — *певень*, *koki-do* — *кураця*; *ĉevalo* — *конь*, *ĉevalido* — *жарабя*; *kato* — *кот*, *katido* — *кацяня*; *ido* — *нашчадак*.

28.17. **-ig-** — *рабіць* якім-небудзь, *прымусіць* рабіць: *akra* — *востры*, *akrigi* — *вастрыць*; *bela* — *прыгожы*, *beligi* — *упрыгожваць*; *ridi* — *смяяца*, *ridigi* — *смяшыць*; *drinki* — *піць* (алкаголь), *drinkigi* — *спойваць*; *upi* —



адзін, *unigi* — аб'ядноўваць; *edzo* — муж, *edzigi* — ажа-ніць; *igi* — прымусіць.

28.18. **-igi-** — рабіцца або стаць якім-небудзь: *bela* — прыгожы, *beligi* — (на)прыгажэць; *bla:ka* — белы, *blankigi* — пабялець; *pala* — бледны, *paligi* — пабляднець; *sidi* — сядзець, *sidigi* — садзіцца; *igi* — рабіцца.

28.19. **-il-** — прылада, інструмент, сродак: *tranĉi* — рэзаць, *tranĉilo* — нож; *flugi* — лётаць, *flugilo* — крыло; *plugi* — араць, *plugilo* — плуг; *pesi* — узважваць, *pesilo* — вагі; *pezi* — важыць, *pezilo* — гіра; *ilo* — прылада, сродак, інструмент.

28.20. **-in-** — азначае істоту жаночага полу: *viro* — мужчына, *virino* — жанчына; *knabo* — хлопчык, *knabino* — дзяўчынка; *koko* — певень, *kokino* — курыца; *bovo* — бык, *bovino* — карова; *avo* — дзед, *avino* — баба.

28.21. **-ind-** — варты, які заслугоўвае чаго-небудзь: *laudi* — хваліць, *laudinda* — пахвальны, які заслугоўвае пахвалы; *legi* — чытаць, *leginda* — варты прачытання, *inda* — варты, *indeco* — вартасць.

28.22. **-ing-** — рэч, у якую што-небудзь устаўлена: *plumo* — пяро, *plumingo* — ручка (пісаць); *kandelo* — свечка, *kandelingo* — падсвечнік, жырандоль.

28.23. **-i-** паказвае краіну, населеную народамі, які названы ў корані слова: *germano* — немец, *Germanio* — Германія; *franco* — француз, *Francio* — Францыя.

28.24. **-ism-** — вучэнне, палітычная дактрына ці сістэма, рэлігійная догма ці напрамак у навуцы і мастацтве: *komunismo* — камунізм, *kristanismo* — хрысціянства, *futurismo* — футурызм.

28.25. **-ist-** паказвае на прафесію ці занятак або на прыналежнасць да якога-небудзь руху ці цяжэння: *esperantisto* — эсперантыст; *kanti* — нець, *kantisto* — спявак; *instrui* — навучаць, *instruisto* — настаўнік.

28.26. **-nj-** выкарыстоўваецца для ўтварэння памяншальных жаночых імёнаў ці назваў: *Maria* — Марыя, *Manjo* — Маня; *Sofia* — Сафія, *Sonjo* — Соня; *patrino* — маці, *patrinjo*, *panjo* — мама; *avino* — баба, *avinjo* — бабулька.

З а ў в а г а: Суфіксы: **-nj-** і **-ĉj-** (гл. пр. 28.6) па свайму сэнсу набліжаюцца да суфікса **-et-** (гл. пр. 28.15), але ўжыванне апошняга больш шырэйшае: *patrino* — маці, *panjo*, *patrinjo*, *patrineto* — мама, мамка, мамачка.

28.27. **-obl-** ужываецца для ўтварэння кратных лічэбнікаў: *dua* — *другі, duobla* — *двайны; tria* — *трэці, triobla* — *трайны, trioble* — *тройчы*.

28.28. **-on-** ужываецца для ўтварэння дробавых лічэбнікаў: *du* — *два, duono* — *палавіна, палова; tri* — *тры, triono* — *трэць, траціна; kvar* — *чатыры, kvarono* — *чвэрць, чвэртка; kvin sesonoj* — *пяць шостых*.

28.29. **-op-** ужываецца для ўтварэння зборных лічэбнікаў: *duope* — *удваіх, triope* — *утраіх, trioro* — *тройня*.

28.30. **-uj-** мае тры значэнні: а) паказвае на ёмістасць для чаго-небудзь: *topo* — *грошы, topujo* — *кашалёк, партаманет; inko* — *чарніла, атрамант, inkiujo* — *чарніліца; piro* — *перац, pirujo* — *перачніца*; б) азначае дрэва па пладах яго: *romo* — *яблык, romujo* — *яблыня; piro* — *груша (плод), pirujo* — *груша (дрэва)*. У гэтым значэнні могуць выступаць і складаныя словы: *romarbo* — *яблыня, pirarbo* — *груша (дрэва)*, у якіх слова *arbo* выступае як частка складанага слова; в) азначае краіну, заселеную народамі, паказаным у корані слова: *hungaro* — *венгер, Hungarujo* — *Венгрыя*. У гэтым значэнні выступае таксама больш інтэрнацыянальны суфікс *-i-*, а таксама складаныя словы са словам *lando* (краіна): *Germanio, Germanujo, Germanlando* — *Германія, Нямеччына; Polio, Polujo, Pollando* — *Польшча*.

З а ў в а г а: У сувязі з тым, што гэты суфікс мае тры значэнні, можа ўзнікаць сэнсавае супадзенне значэнняў: *teujo* 1: гарбатніца, чайніца (ёмістасць для чаю, гарбаты); 2. чайнае дрэва. Але пры неабходнасці гэтага можна пазбегнуць, замяніўшы слова з суфіксам на складанае слова: *teskatoleto* — *пачак для чаю, tearbeto* — *чайнае дрэўца*.

28.31. **-ul-** паказвае на асобу, якая валодае якасцю, паказанай у корані слова: *bela* — *прыгожы, belulo* — *прыгажун, belulino* — *прыгажуня; antai* — *перад, antaŭulo* — *папярэднік; labori* — *працаваць, laborulo* — *працаўнік*.

28.32. **-um-** не мае акрэсленага значэння, таму адвольна карыстацца ім нельга. Словы з гэтым суфіксам звычайна паказаны ў слоўніках: *aero* — *наветра, aerumi* — *праветрываць; biŝo* — *рот, морда, biŝito* — *наморднік; bruli* — *гарэць, brulumi* — *запаляцца; folio* — *ліст, foliumi* — *гартаць; gusto* — *смак, gustumi* — *смакаваць, каштаваць; kalkano* — *пятка, kalkanito* — *абцас; kolo* — *шыя, kolito* — *каўнер; kolombo* — *голуб, kolombumi* — *буркаваць; kruso* — *крыж, krucumi* — *распінаць, раскрыжойваць, крыжаваць; loti* — *кінуць жэрабя, lotumi* —



разыгрываць; *malvarma* — халодны, *malvarmiti* — прастуджацца; *mastro* — гаспадар, *mastriti* — гаспадарнічаць, *mastrito* — гаспадарка.

## 29. Складаныя словы

Утварэнне складаных слоў у эсперанта або іх пераклад асаблівых цяжкасцей не мае, хоць ужыванне складаных слоў у эсперанта больш шырокае, чым у беларускай мове: *patro* — бацька, *lando* — краіна, *patrolando* — айчына; *multe* — шмат, *nombro* — лік, *multnombraj* — шматлікія; *skribi* — пісаць, *maniero* — спосаб, *skribmaniero* — почырк. Аднак: *kapo* — галава, *doloro* — боль, *kapdoloro* — галаўны боль; *mondo* — свет, *raso* — мір, *mondraso* — мір ва ўсім свеце; *bona* — добры, *aspekti* — выглядаць, *bonaspekta* — добры з выгляду.

Злучальныя галосныя ў складаных словах у эсперанта выкарыстоўваюцца пераважна для мілагучнасці.

## 30. Прынцып дастатковасці і неабходнасці

Правілы словаўтварэння і словаскладання ў эсперанта даволі простыя: *timi* — баяцца, *timeta* — баязлівы, *timetulo* — баязлівец. Новыя словы ўтвораны па правілах і памылкі тут не павінна быць. Аднак давайце больш уважліва прыгледзімся да новых утвораных намі слоў. У слове *timeta* суфікс *-et-* выконвае сваю лексічную нагрузку. А вось у слове *timetulo* лексічная нагрузка пераходзіць на суфікс *-ul-*, а неабходнасць суфікса *-et-* губляецца. І хоць словаўтварэнне *timetulo* з'яўляецца і лексічна і граматычна правільным і памылкі тут няма, аднак слова *timulo* карацейшае, а значэнне ў абодвух слоў адно: *баязлівец*. Гэта значыць, што неабходнасці ў суфіксе *-et-* няма, а дастаткова толькі суфікса *-ul-*. Вось так і праяўляецца адзін з асноўных прынцыпаў эсперанта: прынцып неабходнасці і дастатковасці. Ён і характарызуе ўжывальнасць тых ці іншых слоўных форм. Асабліва гэта датычыць такіх суфіксаў, як *-ad-*, *-aj-*, *-es-*. Вельмі часта неабходнасць ужывання таго ці іншага суфікса нам падказвае сам змест: *La bono kaj la belo ĉiam altiras nin.* — Дабрыня і прыгажосць заўсёды прыцягваюць нас. *Mian atenton altiris ŝia beleco.* — Маю ўвагу прыцягнула яе прыгажосць. *Post longa laborado oni devas ripozi.* — Пасля доўгай працы трэба адначыць. *Post laboro mi revenas hejmen*

*per autobus.*— Пасля працы я вяртаюся дамоў аўтобусам. *Al mi plaĉas via kantado.*— Мне падабаецца ваша спяванне. *Mi volonte aŭskultus vian novan kanton.*— Я б ахвотна паслухаў вашу новую песню. *Bonvolu ripeti la rekantaĵon!* — Калі ласка, паўтарыце прыней. *Oni elektis sinjorinon Marta Fischer prezidanto* (замест: *prezidantino*) *de la esperantista klubo.*— Снадарыню Марту Фішэр абралі прэзідэнтам клуба эсперантыстаў.

Зыходзячы з прынцыпу дастатковасці і неабходнасці, трэба перасцерагчы пачаткоўцаў-эсперантыстаў ад абцяжарвання мовы складанымі формамі дзеяслова. Напрыклад, навошта гаварыць: *Mi estas leganta* (я чытаю), калі тое ж самае азначае простае і яснае словазлучэнне *mi legas*? Зусім іншая справа, калі гэтага патрабуюць акалічнасці ці стыль мовы аўтара: *mi ne povas tuj veni, mi estas min bananta* — я не магу зараз жа прыйсці, я купаюся (мыюся ў ваннай); падвойнае ўжыванне паказчыка цяперашняга часу *-a-* (у дапаможным дзеяслове *esti* і ў галоўным (сэнсавым) дзеяслове *bani* *sin* дае магчымасць падкрэсліць, што дзеянне праходзіць менавіта ў гэты самы час.

Такім чынам, мы бачым, што прыныцп дастатковасці і неабходнасці датычыцца не толькі словаўтварэння, але і складаных граматычных форм. Трэба заўсёды мець на ўвазе, што, чым прасцей будзе пабудаваны сказ, тым больш зразумелым ён будзе для суб'ядніка; асабліва гэта важна таму, што эсперанта для ўсіх людзей свету з'яўляецца мовай не роднай, а другой, дапаможнай у зносінах з людзьмі іншых нацыянальнасцей.

### 31. Некаторыя асаблівасці мовы эсперанта

Вы пазнаёміліся з усім, што павінен ведаць чалавек, які хоча свабодна гаварыць на мове эсперанта, у вобласці граматыкі. Але ў эсперанта, як і ў кожнай нацыянальнай мове, ёсць свае асаблівасці, якіх, скажам, няма ў беларускай мове, але якія ёсць у французскай ці наадварот. Таму неабходна аб некаторых з іх нагадаць тут.

Як і ў беларускай мове, ў эсперанта парадак слоў у сказе адвольны. Аднак трэба памятаць, што ад парадку слоў таксама залежыць зразумеласць, даходлівасць мовы ў цэлым. Таму неабходна аддаваць перавагу прамому парадку слоў у сказе — дзейнік, выказнік, іншыя члены



сказа: *Mi promenis kun iu ĉiutage.*— Я рабіў прагулку з кім-небудзь штодзень.

Не парашкаджае паразуменню людзей ужыванне бадай-што толькі акалічнасцей перад выказнікамі: *ĉiutage mi promenis kun iu* — штодзень я рабіў прагулку з кім-небудзь.

Выклікае парушэнне прамога парадку слоў у сказе і неабходнасць выдзяліць ці падкрэсліць тое ці іншае слова ў сказе або тую ці іншую думку ў сказаным.

Асаблівасцямі эсперанта, якія вызываюць пэўныя цяжкасці для беларусаў, з'яўляюцца:

1. Ужыванне артыкля *la* (гл. 8);

2. Абавязковае ўжыванне дзеяслова-звязкі *estas* (гл. 12);

3. Ужыванне вінавальнага склону ў некаторых выпадках, напрыклад, пасля дзеясловаў з адмоўем не: *ne bачыў кнігі* (у беларускай мове родны склон) — *mi ne vidis libron* (у эсперанта — вінавальны).

4. Ужыванне аднаго адмоўнага слова ў сказах тыпу: *ён не бачыў нікога* (у беларускай мове два адмоўных словы: не, нікога. На эсперанта: *li vidis neniu* або *li ne vidis iun ajn*;

5. Ужыванне прыназоўніка *da* замест *de* (гл. 19);

6. Ужыванне зваротнага *si* і ўсіх утворных форм ад яго;

7. Ужыванне загаднага ладу ў даданных сказах (гл. 12);

8. Ужыванне назоўнага склona замест творнага: *ён стаў настаўнікам* (творны склон) — *li iĝis instruisto* (назоўны склон); *ён працуе настаўнікам* (творны склон) — *li laboras kiel instruisto* (назоўны склон);

9. Немагчымасць ужывання множнага ліку, калі гаворка ідзе аб адным прадмеце: *уни pantalono* — адны штаны, *du pantalonoj* — двое штаноў; *уни tondilo* — адны нажніцы, *tri tondiloj* — трое нажніц;

10. Немагчымасць ужывання адзіночнага ліку, калі гаворка ідзе аб прадметах, якіх больш аднаго: *terpotoj* — бульба, *terpoto* — бульбіна;

11. Ужыванне множнага ліку пасля лічэбнікаў са словам «адзін»: *дваццаць адзін дзень* — *dudek uni tagoj*.

12. Наяўнасць дзеясловаў, якія ў беларускай мове бываюць пераходнымі, а ў эсперанта — непераходнымі і наадварот. Наяўнасць у эсперанта шэрагу нейтральных дзеясловаў, гэта значыць такіх дзеясловаў, якія могуць

быць адначасова і пераходнымі і непераходнымі: *helpri* *ti* ці *helpri al mi* — *дапамажы(це) мне!* (гл. 16).

Аднак гэтыя асаблівасці эсперанта не надаюць значных цяжкасцей для тых, хто распачаў вывучэнне мовы эсперанта. Яны абумоўлены перш за ўсё шматлікімі выключэннямі і няправільнасцямі, якія існуюць у нацыянальных мовах, напрыклад у беларускай мове: *ісці на завод*, *ісці ў бібліятэку*. Чаму мы ў першым выпадку ўжываем прыназоўнік *на*, а ў другім — *у*, ніхто не адкажа. У эсперанта ў такіх выпадках ужываецца адзіны сродак. Бо асноўныя правілы эсперанта — гэта логіка, прастата і аніякіх выключэнняў!





## Р а з д з е л І І І

### ВУЧЭБНЫЯ ПРАКТЫКАВАННІ І ТЭКСТЫ

#### А. ПРАКТЫКАВАННІ

1. *Пастаўце націскі ў наступных словах. Прачытайце словы, правільна ставячы націскі ў іх (вымайляючы з націскам перадапошні склад).*

Ĉampiono, ĉokolado, ĉeko, ĉeĉo, ĵaketo, ĵargono, ĵetono, ĵokeo, ŝalo, ŝakalo, ŝanco, ŝtormo, ĝendarmo, etaĝo, ĝirafo, inĝeniero, ĥalato, ĥaoso, ĥato (хата), ĥemio, ĥimero, ĥoro, horo, himno, horizonto, historio. Belorusio, Litovio, Latvio, Estonio, demonstracio, manifestacio, demokratio, partio, naĉjo, geograĉjo, geologio, adiaŭo, ĉirkauaĵo, ankaŭ, ankau, hierau, hodiaŭ.

2. *Прачытайце наступныя словазлучэнні. Сэнс іх павінен быць вам зразумелым.*

Soveta Belorusio. Oficiala dokumento. Burga respubliko. Teknika pasporto. Interesa literaturo. Komunista partio. Revolucia klaso. Politika broŝuro. Oficiala politiko. Internacia himno. Nacia kulturo. Kultura revolucio. Ateista propagando. Katolika religio. Religia atmosfero.

3. *Прачытайце словазлучэнні, якія стаяць у множным ліку. Звярніце ўвагу на канчаткі множнага ліку.*

Sovetaj respublikoj. Politikaj partioj. Interesaj broŝuroj. Internaciaj kongresoj. Belorusaj poetoj. Demokratiaj revolucioj. Novaj horizontoj. Dokumentaj filmoj.

4. *Прачытайце сказы і перакладзіце іх з дапамогай слоўніка, што пададзены ў канцы кнігі.*

Mi volas legi. Vi ankaŭ volas legi. Li volas kanti. Anatolo ankaŭ volas kanti. Ŝi legas. Nina ankaŭ legas. Ni skribas. Vi ankaŭ skribas. Ili parolas. Anatolo kaj Nina ankaŭ parolas. Sergeo kaj Nikolao ankaŭ parolas.

5. *Прачытайце і перакладзіце наступныя сказы. Звярніце ўвагу на пыталныя сказы.*

Kiu legas? Nikolao legas. Kiu volas legi? Anatolo volas legi. Ĉu vi volas legi? Jes, mi volas legi. Ĉu Vera volas kanti? Ne, Vera ne volas kanti, Vera volas legi. Kiu volas kanti? Nikolao kaj Nina volas kanti. Kiu volas paroli? Sergeo kaj Nataŝa volas paroli.

6. *Прачытайце і перакладзіце наступныя сказы. Звярніце ўвагу на ўжыванне вінавальнага склону.*

Viktoro volas lerni. Viktoro volas lerni Esperanton. Nikolao komencas lerni. Nikolao komencas lerni la internacian lingvon Esperanto. Anatolo komencas ankaŭ lerni. Anatolo komencas lerni la anglan lingvon kaj literaturon. Kiu volas lerni la internacian lingvon Esperanto? Sergeo kaj Nataŝa volas lerni la internacian lingvon Esperanto. Kiun volas vidi Anatolo? Anatolo volas vidi Nikolaon. Mi volas vidi Anatolon kaj Sergeon.

7. *Прачытайце і перакладзіце наступныя сказы. Запомніце асабовыя займеннікі.*

Mi legas interesan libron. Vi (ci) legas politikan broŝuron. Li legas literaturan revuon. Ŝi legas virinan magazinon. Infano ne krias, ĝi dormas. Ni legas ĵurnalon. Vi legas gazeton. Ili legas bultenon. Mi legas vian libron. Vi legas mian ĵurnalon. Ili legas nian revuon. Mi vidas vin. Vi vidas min. Viktoro vidas ŝin. Ni vidas ilin. Ili vidas nin. Oni diras, ke vi lernas la internacian lingvon Esperanto.

8. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу на ўжыванне прыназоўніка en і вінавальнага склону.*

Mi laboras en uzino. Vi laboras en fabriko. Li lernas en universitato. Ŝi laboras en biblioteko. Ni iras en bibliotekon. Vi iras en teatron. Ili iras en fabrikon. Nikolao bone parolas en Esperanto. Mi laboras en lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo kaj vendredo. Mi ripozas en sabato kaj dimanĉo.

9. *У ніжэй пададзеных сказах звярніце ўвагу на канчаток дзеясловаў прошлага часу.*

En lundo mi laboris en uzino. En mardo mi ankaŭ iris labori en uzinon. En merkredo mi vizitis bibliotekon. En ĵaŭdo mi vidis Nikolaon. En vendredo mi legis interesan libron, kiun mi prenis en biblioteko en merkredo. En sabato mi ripozis. En dimanĉo mi promenis en parko.



10. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу на канчаткі і ўжыванне прыслоўяў.*

Hieraŭ mi laboris kaj hodiaŭ mi ripozas. Mia hieraŭa laboro estis facila. Morgaŭ Anatolo veturas en Moskvon. Kiu volas veturi morgaŭ en Leningradon? Hodiaŭa ĵurnalo estas interesa. Morgaŭa ĵurnalo ankau devas esti interesa. Kiu laboris lunde kaj marde en uzino? Kiu vizitis merkrede kaj ĵaude bibliotekon? Kiun vizitis Nikolao sabate? Ni veturas tre rapide. Vi parolas tro laŭte. Ŝi estas bela. Ŝi aspektas bele. Nikolao estas bona knabo, ĉar li lernas bone. Bone estas ricevi bonan salajron.

11. *Прачытайце сказы і перакладзіце іх. Звярніце ўвагу, што ў беларускай мове дзеяслоў-звязка «быць» у цяперашнім часе выпадае, а ў прошлым не, чаго няма ў эсперанта.*

Li estis inĝeniero kaj laboris en uzino. Li estas inĝeniero kaj laboras en uzino. Anatolo estis studento kaj lernis en instituto. Anatolo estas studento kaj lernas en instituto. Viktoro estis bona amiko. Viktoro estas bona amiko. Tablo estis larĝa kaj longa. Tablo estas larĝa kaj longa. Mia amiko Viktoro estas interesa homo.

12. *Дзеясловы ў дужках пастайце ў прошлым і цяперашнім часе. Перакладзіце пары сказаў.*

Mi (esti) studento kaj mi (lerni) en universitato. Mi (aĉeti) novan libron kaj mi (esti) kontenta. Li (scii) rakonti historiojn kaj (esti) interese auskulti lin.

13. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу, што простая і складаная форма будучага часу ў беларускай мове на эсперанта перадаецца аднолькава.*

Kiam vi finos skribi? Mi jam baldaŭ finos skribi. Mi ankaŭ vizitos Nikolaon. Vespero estos varma hodiaŭ. Vespere mi auskultos radion. Matene mi iros en instituton. Nokte mi certe dormos. Vi estos kontenta, se vi vizitos Esperantoklubon vespere.

14. *Пастайце дзеясловы ў дужках у патрэбным часе. Перакладзіце сказы на беларускую мову і пераканайцеся, ці правільныя канчаткі вы паставілі ў дзеясловах.*

Hieraŭ mi (esti) en Bresto, hodiaŭ mi (esti) en Minsko kaj morgaŭ mi (esti) en Mogilevo verŝajne. Mi (voli) esti aktiva esperantisto. Hieraŭ vi (rakonti) tre interesan

historion. Morgaŭ Nikolao (reveni) el Moskvo. Mi (esti) tre feliĉa nun vidi Nikolaon.

15. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Запомніце колькасныя лічэбнікі (1—10).*

Mi havas UNU libron. Vi vidas DU kajerojn. Li aĉetas TRI ĵurnalojn. Ŝi prenas KVAR kraĵonojn. Ni prenas KVIN revuojn. Ili donas SES gazetojn. Ili havas SEP magazinojn. Viktoro prenas OK bultenojn. Nikolao havas NAŬ amikojn. Ili laboras jam DEK tagojn. (Unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, nau, dek).

16. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу на ўжыванне артыкля.*

Jen estas tablo. La tablo estals nigra. Jen estas tri seĝoj. La seĝoj estas flavaj. Jen estas du foteloj. La foteloj estas verdaj. Jen estas kvar muroj. La muroj estas blankaj. Jen estas plafono kaj jen estas planko. La plafono estas blanka kaj la planko estas bruna. Jen estas robo. La robo estas blua. La suno brilas en la ĉielo. En la ĉielo lumas la pala luno. Nikolao laboras en Minsko, en la traktora uzino.

17. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу на лічэбнікі.*

Ni vivas en la jaro mil naŭcent naŭdek unua. La biblioteko ricevis tricent novajn librojn. Se vi volas bone paroli en Esperanto, vi devas scii almenaŭ mil kvincent radikojn. Mi gastis en Moskvo dek unu tagojn. La jaro konsistas el dek du monatoj aŭ el kvindek du semajnoj aŭ el tricent sesdek kvin tagoj. Trioble tri estas nau. Tri plus (kaj) tri estos ses.

18. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу на ўжыванне прыназоўніка да.*

Mi havas multe da libroj. Li aĉetis kilogramon da pano. Vi trinkas tro multe da akvo. Ni lernis tutan paĝon da novaj vortoj. Viktoro volas tason da kafo. Kiom da mono vi havas. Mi aĉetis dekon da ovojn. Nikolao ricevis amason da leteroj.

19. *Прачытайце і перакладзіце сказы, звярніце ўвагу на ўжыванне прыназоўнікаў де, да.*

Mi legas la libron de Viktoro kaj jam mi tralegis dudekon da paĝoj. Nikolao kolektas kantotekstojn en Esperanto kaj li jam havas tutan centon da kantoj. Nikolao ofte aĉetas



ankaŭ librojn de Esperanto-verkistoj kaj li jam havas tutan stokon da Esperanto-libroj. Viktoro revenis de sia amiko el Parizo kaj montris al ni multe da poŝtkartoj pri Francio. Amason da impresoj li kunportis el la vojaĝo. Kiom da novaj libroj de la belorusaj poetoj oni povas aĉeti en la libromagazenoj!

20. *Прачытайце і перакладзіце сказы. Асаблівую ўвагу звярніце на ўжыванне і пераклад займеннікаў.*

Jen kuŝas mia unua Esperanto-libro. Viktoro estas mia amiko. Mia granda deziro estas bone paroli en Esperanto. Ilia unua koncerto estis tre sukcesa. Mi vidis ilin en la kulturpalaco. Hodiaŭ mi renkontis en la urbo mian amikon Viktoro kaj mian amikinson Vera. Lia tablo estas ĉiam en ordo. Vi povas vidi lin en biblioteko. Jen estas la libro de mia amiko. Ĉu vi ricevis la leteron de mi? Ĉu vi donos la libron al mi? Mi vidis vin hieraŭ. Vi estis hieraŭ en bona normo. Mi volas doni la libron al vi. Mi volas preni la revuon de vi. Ili estas gajaj. Al ili estas bone. Ni akceptis la donacon de ili. Mi montris ilian donacon al la patro. Morgaŭ mi ilin renkontos. Al mi estas interese, ĉu venos iliaj amikoj.

21. *Перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу, што прыназоўнік ал не зайсьёды перакладаецца.*

Mi iras al mia amiko Nikolao. Mi volas rakonti al vi novan historion. Anatolo kaj lia amiko veturas al Viktoro. Nikolao aĉetis al mi interesan libron. Vi povas veturi al ili per autobuso numero tri. Al ili estas tre interese aŭskulti radion en Esperanto.

22. *Перакладзіце сказы. Вызначце, у якіх выпадках у эсперанта выкарыстоўваецца загадны лад дзеясловаў, а ў беларускай мове — не. Звярніце ўвагу на адпаведнік у эсперанта беларускаму словазлучэнню «няхай живе».*

Anatolo, lernu novajn vortojn! Amikoj, aŭskultu interesan historion! Nikolao, ne babilu multe! Anatolo kaj Viktoro, venu al mi morgaŭ! Ni komencu nian lecionon! Ili rakontu, kion interesan ili vidis en Francio! Li traduku novan tekston! Oni lernu kaj kantu novan kanton! Mikaelo, mi venu al vi morgaŭ, se vi ne estas kontraŭ. Mi ne havas novan tekston, vi petu ĝin ĉe Viktoro! Mi volas, ke vi venu al mi morgaŭ. Nikolao deziras, ke vi nepre vizitu lin. Sergeo petis, ke mi rakontu al li novan anekdoton. Mi diris, ke li nepre aĉetu tiun ĉi libron al mi ankaŭ. Nikolaj Petroviĉ ordonis, ke ni nepre

traduku la tekston. Oni esprimis deziron, ke mi veturu al Esperanto-kongreso. Mi donis al vi la revuon, por ke vi legu novan rakonton en ĝi. Ĉu vi deziras, ke mi legu kaj traduku la tekston? Vivu paco en la tuta mondo! Vivu amikeco inter la popoloj! Vivu Esperanto, la lingvo de paco kaj amikeco! Legu la tekston! Bonvolu legi la tekston! Rakontu ankoraŭ unu interesan historion! Bonvolu rakonti ankoraŭ unu interesan historion! Aĉetu por mi iun interesan libron! Bonvolu aĉeti por mi iun interesan libron!

23. *Перакладзіце сказы з дзеясловамі ўмоўнага ладу.*

Mi dezirus al vi rakonti unu interesan historion. Kiel mi dezirus nun esti hejme! Se vi volus min vidi, vi nepre venus al mi hejmen. Se mi havus vian adreson, mi nepre skribus al vi la leteron el Londono. Mi volonte tralegus ĉi tiun libron, se vi al mi ĝin pruntedonos. Mi volus ekvidi lian vizaĝon hodiaŭ!

24. *Перакладзіце сказы, звярніце ўвагу на займеннікі і іх пераклад.*

Nikolao renkontis min kaj mian amikon. Mi renkontis Nikolaon kaj lian amikon. Mi nepre invitos vin kaj vian najbaron al mi hejmen. Viktoro demandis ŝin kaj ŝiajn amikojn pri iliaj aferoj. Venu kaj auskultu nin en nia festa koncerto en nian kulturpalacon! Mi nepre devas vidi ilin kaj iliajn amikojn en iliaj hejmoj.

25. *Перакладаючы сказы, звярніце ўвагу на тое, як уплываюць суфіксы на змяненне значэння слоў.*

Nikolao sidas. Anatolo staras. Nikolao sidigas lin apud si. Anatolo sidigas tre nevolonte.— La mantelo de Andreo ne estas tute pura. Andreo purigas sian mantelon. Sed la mantelo purigas tre malbone.— La patrino trovis por sia filino bonan edzon kaj volas edzinigi ŝin, sed la filino ne volas edzinigi al ĉi tiu viro, ĉar ŝi tute ne amas lin.— Kiam rugigas la virino? Tiam, kiam ŝi hontas! Kaj kiam hontas la viro? Tiam, kiam li rugigas! Sed rugigi la viron ne estas simple entute!

26. *Выпішыце сказы з простымі дзеясловамі асобна і з займеннікавымі дзеясловамі асобна. Перакладаючы сказы, вызначце розніцу ў перакладзе першай і другой групы дзеясловаў.*



Mi razas min matene, vi razas vin tage, sed li, Anatolo, razas sin vespere. Mi razas vin kun la granda plezuro. Vi razu lin nepre, ĉar li ne povas razi sin memstare. Li, Anatolo, razu lin, Nikolaon, hodiaŭ kaj mi razos lin morgaŭ. Ni razas nin ĉiutage, sed vi razas vin nur ĉiun duan tagon, sed ili razas sin entute unufoje dum semajno. Ni razu vin aŭ vi preferas fari tion memstare? Vi razu min laŭvice! Ili razu vin ĉiutage!

27. *Прачытайце сказы і звярніце ўвагу на пераклад прыметнікаў і прыслоўяў у вышэйшай і найвышэйшай ступені параўнання.*

Kiu el viaj amikoj estas pli diligenta, Andreo aŭ Nikolao? Nikolao estas pli diligenta ol Andreo.— Kiu estas pli kapabla, Viktoro aŭ Anatolo? Anatolo estas pli kapabla.— Kiu el vi estas la plej kuraĝa? Certe, Ivano estas la plej kuraĝa el ni.— Kiu el ili estas la plej bela? Sendube, Nina estas la plej bela el ili.— La plej interesan verkon mi ankaŭ ne tralegis.— Ĉu vi scias, kiu saltis la plej alten en la mondo? — Zina bone parolas en Esperanto, ŝia amikino Vera parolas tamen pli bone en Esperanto, sed la plej bone parolas en Esperanto certe Nataŝa.— Bonega amiko, ĉu li vere estas la plej bona?!

28. *Прагледзейшы таблицу займеннікаў і прыслоўяў (гл. 11), перакладзіце наступныя сказы.*

Kien ni iros promeni? — Mi ne scias kien. Tien aŭ ĉi tien. Ien ajn.— Kiu volas legi? Ĉu neniu? Iu tamen devas legi! — Kie li estas? Mi vidas lin nenie! Kaj ĉie estas malordo! Eble li iris tien... mi ne scias kien. Eble tien ĉi, kiu al mi diros? Tamen ie li devas esti! Mi devas lin serĉi ĉie, mi devas lin trovi ie ajn! — Ĉu ĉi tio estas granda plezuro: ĉion aŭdi, ĉion vidi, ĉion scii? — Kiomas? Kiomas? Kiomfoje vi kiomasdiros? Necesas diri klare: Kioma horo estas? — Tamen «Kiomas?» estas pli mallonge kaj pli simple, ĉu vi tion ne komprenas? — Kiu ŝtelis mian monujon? Dio scias kiu! Eble tiu ĉi knabo? Aŭ tiu knabino? Tamen iu ŝtelis ĝin kaj ĉiun oni povas suspekti! Ho! Neniu povas helpi min!

29. *Перакладзіце сказы. Звярніце ўвагу на пераклад дзеепрыметнікаў.*

La leganta ĵurnalon junulo atendis iun. La staranta apude viro altiris mian atenton. La kuŝanta en lito malsanulo mallaute ĝemis. Mi rimarkis alproksimiĝantan homon. La

enirinta ĵus homo sin nomis, li estis esperantisto el Vitebsk. La venonta gaste al ni homo estas bone al vi konata. La bone konataj vortoj estas facile rekoneblaj en la teksto. La konitan iam lingvon estas facile reekmemori. La aplikotaj tekstoj estas tre facilaj.

30. *Параўнайце сказы, у якіх адзін і той жа час дзеяння перадаецца рознымі граматычнымі і лексічнымі сродкамі.*

1. Kiam mi venas al vi, vi ĉiam estas leganta ion.— Kiam mi venas al vi, tiutempe vi ĉiam legas ion. 2. Kiam mi venas al vi, vi ĉiam estas leginta ion.— Kiam mi venas al vi, okazas, ke vi ĉiam jam ion tralegis. 3. Kiam mi venas al vi, vi ĉiam estas legonta ion.— Kiam mi venas al vi, vi ĉiam nur preparas vin legi ion. 4. Kiam mi eniris en la ĉambron de Viktoro, li estis dormanta.— Kiam mi eniris en la ĉambron de Viktoro, li tiutempe dormis. 5. Kiam mi eniris en la ĉambron de Viktoro, li estis dorminta.— Kiam mi eniris en la ĉambro de Viktoro, li jam findormis. (...li jam ĉesis dormi. ...li jam vekigis.) 6. Kiam mi eniris en la ĉambron de Viktoro, li jam estis dormonta.— Kiam mi eniris en la ĉambron de Viktoro, li jam preparadis sin dormi (...estis en lito. ...volis dormi. ...estis preta dormi.) 7. Kiam vi venos al mi, mi estos tradukanta la tekston.— Kiam vi venos al mi, mi tradukados en tiu momento la tekston. 8. Kiam vi venos al mi, mi estos tradukinta la tekston.— Kiam vi venos al mi, mi tradukos jam la tekston. 9. Kiam vi venos al mi, mi estos tradukonta la tekston.— Kiam vi venos al mi, mi nur praparas min traduki la tekston (en tiu momento mi nur eksidiĝos ĉe la tablo traduki la tekston). 10. Se vi venus al mi, ni kune estos tradukantaj la tekston.— Se vi venus al mi, ni kune tradukados (eble eĉ ne tutan) tekston. 11. Se vi venus al mi, ni kune estos tradukintaj la tekston.— Se vi venus al mi, ni kune tradukus la tekston, ĉar sen vi mi eble ne sukcesos tion fari.

31. *Параўнайце канструкцыі сказаў. Перакладзіце сказы на беларускую мову.*

1. Ĉi tie oni konstruas novan kulturpalacon.— Ĉi tie estas konstruata nova kulturpalaco. 2. Mi tralegis jam ĉi tiun libron.— Ĉi tiu libro estas jam tralegita de mi. 3. Ni preparos novan koncerton dum unu monato.— Nova koncerto estos preparita dum unu monato. 4. Ni preparados nian koncerton tre zorgeme.— Nia koncerto estos preparata



tre zorgeme. 5. Ni preparos nian novan koncerton nur post la reveno de nia gvidistino.— Nia nova koncerto estos preparota nur post la reveno de nia gvidistino. 6. Oni eldonis mian libron ĉi-jare.— Mia libro estas eldonita ĉi-jare. 7. Oni eldonos baldau novan revuon en Esperanto.— Baldau estos eldonita nova revuo en Esperanto. 8. Sergeo diris, ke li skribis la leteron antaŭ du monatoj.— Sergeo diris, ke la letero estas skribita antaŭ du monatoj.

## Б. ВУЧЭБНЫЯ ТЭКСТЫ

### 1. Mi lernas Esperanton

Mi estas Viktoro Ivanoviĉ Volski. Viktoro estas mia vokonomo (antaŭnomo), Ivanoviĉ estas mia patronomo kaj Volski estas mia familia nomo (familinomo). Mi lernas Esperanton. Mi lernas la internacian lingvon en la rondeto, kiun organizis esperantista klubo ĉe la urba kulturpalaco.

Nun mi staras apud la kulturpalaco kaj atendas mian amikon Nikolao. Li venis kun sia amikino Vera. Mi salutas mian amikon Nikolao kaj lian amikinon Vera. Kaj ni kune iras en la kulturpalacon. Hodiaŭ estas nia dua leciono.

Kaj jen ni sidas ĉe la tabloj en la granda ĉambro kaj atendas. En la ĉambron eniras Sergej Petroviĉ.

— Bonan vesperon! — li diras.

— Bonan vesperon! — ni respondas.

Sergej Petroviĉ komencas la lecionon. Li instruas al ni Esperanton. Li eksplikas la gramatikajn regulojn kaj skribas novajn vortojn sur la tabulo. Ni kopias la novajn vortojn en niajn kajerojn. Poste ni faras ekzercojn. Ni prenas ekzemple la substantivon «amiko», ŝanĝas en ĝi la finan literon «o» je «A.» kaj ricevas la adjektivon «amika». Au ni prenas la verbon «kanti», ŝanĝas en ĝi la finan literon «i» je «o» kaj ricevas la substantivon «kanto». Se ni prenos la substantivon «vespero» kaj ŝanĝos en ĝi la finan literon «o» je «e», ni ricevos adverbos «vespere». Por formi novajn vortojn ni uzas ankaŭ prefiksojn kaj sufiksojn. Ni prenas la vorton «granda» kaj prefikson «mal-» kaj formas la novan vorton «malgranda». Au ni prenas la vorton «studento» kaj la sufikson «-in-» kaj formas la novan vorton «studentino». Poste ni prenas la vorton «lerni» kaj la vorton «ĉambro» kaj kunmetas el ili la novan vorton «lernoĉambro». En la fino de la leciono ni legas la tekston kaj tradukas ĝin.

Sergej Petroviĉ proponas al ni respondi liajn demandojn:

— Ĉu vi volonte lernas Esperanton?

— Ĉu vi diligente lernas Esperanton?

— Ĉu Esperanto estas facila lingvo?

Kaj ni respondas al Sergej Retroviĉ:

— Esperanto estas tre facila kaj bela lingvo, sed dum la lecionoj ne estas facile. Dum la lecionoj estas eĉ tre malfacile. Estas necese memorfiksi multajn novajn vortojn kaj gramatikajn regulojn. Tamen ni diligente lernos, ĉar ni volas baldau bone paroli en Esperanto.

## 2. La jaro

Ĉiu jaro konsistas el dekdu monatoj. Ĉiu monato havas sian propran nomon. La nomoj de la monatoj estas: januaro, februaro, marto, aprilo, majo, junio, julio, aŭgusto, septembro, oktobro, novembro, decembro. La monatoj januaro, marto, majo, julio, aŭgusto, oktobro kaj decembro havas po tridek unu tagoj. La monatoj aprilo, junio, septembro kaj novembro havas po tridek tagoj. Kaj la februaro estas la plej mallonga monato de la jaro: ĝi kutime havas po dudek ok tagoj. Sed en superjaro ĝi estas je unu tago pli longa kaj havas dudek naŭ tagojn.

Krome, ĉiu jaro konsistas el kvindek du semajnoj, kaj ĉiu semajno konsistas el sep tagoj. Ĉiu tago havas ankaŭ sian propran nomon. La nomoj de la semajnotagoj estas: lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo, vendredo, sabato kaj dimanĉo. Kutime lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo kaj vendredo estas labortagoj, sed sabato kaj dimanĉo estas kutime ripoztagoj.

## 3. La tagnokto (diurno)

Mateno, tago, vespero kaj nokto formas la tagnokton (diurnon). Oni dividas la tagnokton, kiun oni kromnomas diurno, je dudek kvar horoj, ĉiun horon — je sesdek minutoj kaj ĉiun minuton — je sesdek sekundoj. Je la dekdua horo nokte estas meznokto aŭ noktomezo. Je la dekdua horo tage estas tagmezo aŭ meztago.

Por scii la precizan tempon ĉiu el ni havas la propran horloĝon. Ekzistas diversaj specoj de horloĝoj: brakhorloĝoj, poŝhorloĝoj, vekhorloĝoj, murhorloĝoj ktp (kaj tiel plu).



Tiu, kiu ne havas propran horloĝon, kutime devas demandi aliajn:

— Kioma horo estas? aŭ tute simple: kiomas?

Kaj oni respondas al li aŭ al ŝi:

— Estas precize la dua.

— Estas la dua kaj duono.

— Estas kvarono antaŭ la tria.

— Estas kvarono post la tria.

— Estas dudek minutoj antaŭ la kvara.

— Estas dudek kvin minutoj post la kvara.

— Estas la kvina kaj tridek kvin minutoj.

Okazas ankaŭ, ke oni forgesas, kiu dato aŭ tago estas hodiaŭ. Tiam oni demandas:

— Kiun daton ni havas hodiaŭ? Aŭ: kiu dato estas hodiaŭ?

Kaj oni respondas:

— Hodiaŭ ni havas la dekkan de septembro.

Kiam oni demandas:

— Kiu tago estas hodiaŭ, ĉu estas mardo hodiaŭ?

Oni respondas:

— Jes, hodiaŭ estas mardo.

— Ne, hodiaŭ estas merkredo.

#### 4. Ni korespondas en Esperanto

Hodiaŭ mi estas tre ĝoja. Mi estas ricevinta la leteron el Bulgario. Nekonata al mi bulgara amikino estis skribinta al mi. Jen estas ŝia letero:

*Sofio, la 5-an de septembro.*

Kara belorusa amiko!

Vi ne konas min kaj scias pri mi nenion. Ankaŭ mi scias pri vi preskaŭ nenion. Simple mi trovis vian adreson en la revuo «Bulgara esperantisto», en la rubriko «Korespondi deziras» kaj decidis skribi al vi.

Mi dezirus korespondi kun vi kaj esperas, ke nia korespondado estos interesa por ni ambau kaj ke ĝi daŭros longe.

Kara amiko! Bonvolu skribi al mi, pri kio vi interesigas kaj kion vi kolektas. Mi mem interesigas pri moderna muziko. Mi ankaŭ ŝatas kanti modernajn kaj malnovajn popolajn kantojn. Ankaŭ multaj vialandaj kantoj estas bone konataj al mi.

Bonvolu respondi baldaŭ.

*Via nova bulgara amikino Nonka.*

Mi sidig<sup>as</sup> apud la tablo kaj estas skribonta la respon-  
don. Mi prenas puran folieton da papero kaj komencas  
pensi: kion mi skribu al Nonka? Nu bone; mia unua letero  
al Nonka ne estu longa. Kaj mi komencas skribi:

*Minsk, la 2-an de oktobro.*

Kara bulgara amikino Nonka!

Mi kore dankas vin pro via letero el la 5-a de septembro,  
kiun mi ĵus estas ricevinta. Nun mi estas sidanta ĉe la tablo  
kaj respondanta al vi.

Via letero vere ĝojigis min. Mi volonte korespondos  
kun vi. Mi ankaŭ volonte korespondus kun geesperantistoj  
el aliaj landoj, sed dume mi ne havas adresojn.

Vi demandas min, pri kio mi interesig<sup>as</sup> kaj kion mi  
kolektas. Jes, mi ankaŭ korespondas pri moderna muziko.  
Kaj ankaŭ pri sporto. Mi ankaŭ ŝatas belorusajn popolajn  
kantojn. Ankoraŭ mi interesig<sup>as</sup> pri Esperanto-movado en  
diversaj landoj, pri Esperanto-literaturo kaj pri historio  
de Esperanto. Mi kolektas malnovajn Esperanto-revuojn,  
magazinojn, bultenojn, gazetojn kaj ĵurnalojn. Malgraŭ mi  
ankoraŭ estas komencanto, mi jam havas tutan stokon da  
diversaj periodaĵoj en Esperanto au pri Esperanto.

Atendante vian baldauan respondon, mi kore deziras al  
vi ĉion la plej bonan.

*Sincere kaj amike Viktoro.*

### **5. Esperanta festotago**

En la jaro 1927 Julio Baghy (legu: badj'), hungara espe-  
rantista poeto kaj klasikulo, proponis, ke en la naskiĝtago  
de Ludoviko Zamenhof, la 15-an de decembro, ĉiujare  
estu festata la tago de Esperanto-libro. La Universala  
Kongreso de Esperanto, okazinta la saman jaron en Danzig,  
unuanime aprobis la proponon de Julio Baghy. Kaj jam en  
la jaro 1927 estis aranĝitaj multaj librofestoj en esperan-  
tistaj kluboj en la plej diversaj lokoj de la tuta mondo.  
Post tiam pasis jardekoj, sed kiel antaue esperantistaj  
kluboj, restante fidelaj al siaj tradicioj, ĉiujare aranĝas  
en la unua duono de decembro imponajn festojn de Espe-  
ranto-movado.



Ankaŭ ĉi-jare en nia esperantista klubo estas preparata solena vespero. Unu kamarado preparas prelegon pri atingoj de Esperanto-movado dum lastaj jaroj, alia kamarado preparas raporton pri la agado de nia esperantista klubo dum la lasta jaro. Kaj ĉiuj ni kune preparas la amatoran artan programon por la solena vespero. Ekzemple, Nikolao preparas sin elpaŝi kun deklamado de fabloj kaj poemoj. Mia amiko Sergeo preparas sin danci iun eksterlandan dancon. Lia amikino Nina preparas sin kanti belorusajn popolajn kantojn, tradukitajn en Esperanton.

Dum la vespero ĉeestos ankaŭ neesperantista publiko kaj tial ni preparas nin serioze kaj fundamente.

## 6. La jarsezonoj

La printempo. Ĉiu jaro havas 4 jarsezonojn. La jarsezonoj nomiĝas: printempo, somero, autuno kaj vintro.

La plej bela sezono de la jaro estas certe la printempo. En poezio por nomi ĝin ekzistas eĉ aparta pli belsona vorto: primavero.

Printempe la naturo vekigās post la vintro. En marto kaj aprilo la neĝo degelas. Kaj poste aperas la nova herbo kaj la unuaj printempaj floroj — galantoj. Sur la arboj kaj arbustoj aperas la unuaj verdaj folietoj. En la ĉielo brilas la suno.

Printempe birdoj revenas el sudaj landoj kaj la arbaro pleniĝas per iliaj triloj. La vetero plivarmiĝas de tago al tago.

En majo okazas la unua fulmotondro. Komence la ĉielo kovriĝas per pezaj obskuraj nuboj, poste fulmas kaj tondras kaj fine komencas plui.

Printempe vilaĝanoj havas multe da laboro en kampoj kaj ĝardenoj. Ili semas cerealojn kaj plantas legomojn. En kamparo tage kaj nokte laboras traktoroj.

La somero. Post la printempo venas la somero kun seka vetero kaj varmego. Sed tamen ankaŭ somere de tempo al tempo pluvus. Fulmotondro ofte antaŭas la someran pluvon. Sed ankaŭ povas okazi, ke post la fulmotondro ne pluvus, sed hajlas. Kaj la hajlo somere estas la plej maldezirata de vilaĝanoj fenomeno de la naturo.

La urbanoj ŝatas ripozi somere ekster la urbo, ĉe la bordo de rivero aŭ de maro, kie ili metas siajn tendojn. Multaj urbanoj ŝatas ripozi dum sia forpermeso ie ajn en la sudo de nia lando.

Sed la vilaĝanoj neniam havas dum somero forpermeson, ĉar ili somere havas plenplenajn manojn da laboro en kampoj kaj en propraj legomĝardenoj.

En julio kaj aŭgusto lernejoj kaj studentoj havas somerajn feriojn. Multaj lernantoj dum someraj ferioj havas eblecon ripozi en pionirtendaroj. Aliaj helpas al siaj gepatroj en kampoj kaj legomĝardenoj, se temas pri vilaĝaj lernantoj, kaj urbaj lernantoj pasigas siajn somerajn feriojn diversmaniere. Unuj restas hejme, aliaj frekventas urbajn pionirtendarojn ĉe la lernejoj, kie ili lernas, la triaj veturas al siaj geavoj en vilaĝojn, la kvaraj ripozas en la vilaĝdomoj de siaj gepatroj.

Studentoj pasigas siajn somerajn feriojn ankaŭ diversmaniere: unuj preferas turismajn ekskursojn tra la lando, aliaj preferas labori en studentaj laborbrigadoj, la triaj serĉas por la ferioj ian laboron por perlabori por siaj bezonoj ian sumonda mono.

La aŭtuno. La 1-an de septembro la lernantoj komencas lerni en siaj lernejoj kaj la studentoj komencas studi en siaj universitatoj, institutoj, teknikumoj, profesiaj lernejoj ktp (kaj tiel plu). La 1-an de septembro, tiu dato kvazau oficiale substrekas: hodiaŭ komenciĝis aŭtuno!

En aŭtuno la tagoj iĝas pli mallongaj kaj la noktoj pli longaj. Sed kamparanoj havas ankoraŭ pli da laboro en kampoj kaj en iliaj legomĝardenoj ol printempe kaj somere. Ja kiu bone rikoltas aŭtune, tiu bone manĝas vintre. Rikolti iĝas tamen pli kaj pli malfacile, ĉar komenciĝas tedaj aŭtunaj pluvoj, kiuj malhelpas pli diligente rikolti. Vilaĝanoj laboras streĉe, sed al ili tamen necesas helpi. Kaj oni helpas al ili. Lernantoj kaj studentoj, ofte eĉ laboristoj el urbaj fabrikoj kaj uzinoj.

Aŭtune arbaro tute ŝanĝas sian aspekton. Ĝin oni ne plu povas rekonii. Ĝi staras mirinde diverskolora, belega en sia strange malvarma kaj malgaja aŭtuna beleco sen birdaj kantoj, kiuj rapidas forflugi suden.

Malgajan aspekton havas ankaŭ herbejoj. Ili ne plu ĝojigas vin per belaj floroj. Eĉ herbo iel sekigiĝas kaj flavigiĝas.

Kaj en novembro venas unuaj frostotagoj.

La vintro. Kaj jen venas vintro, por unuj dezirata kaj jam delonge atendata, por aliaj — atendata, sed entute ne dezirata. Sed la plej ofte ĝi venas tute neatendite, kiam la blanka neĝokovrilo kaŝas de ni la teron subite dum iu nokto.



Dum vintro ofte frostas, kaj ni ja estas al kutimigitaj al tio, sed ni preferas pli la tagojn, kiam neĝas kaj la frosto ne estas tiom forta.

Vintre arbaro staras ia mistera kaj enigma, iel timige bruas kvazaŭ ĝi estas malkontenta pro blankneĝa ornamo.

Vintre estas la plej bela festo: la Nova Jaro. Tiun feston preterlasas neniu. Ĝi estas komuna por ĉiuj: kaj por katolikoj, kaj por ortodoksoj, kaj por protestantoj, kaj por sendiuloj kaj ateistoj. Ĉiuj ĝojas al tiu festo, junaj kaj maljunaj, infanoj kaj plenkreskuloj, viroj kaj virinoj. En hejmoj oni aranĝas novjaran aŭ kristnaskan arbon, en Belorusio tio estas abieto. En urboj sur placoj oni starigas kaj ornamas grandajn abiojn. Ili altiras atenton plej unue per siaj diverskoloraj elektraĵoj lampetoj.

Dum vintro la gelernantoj havas vintrajn feriojn. Dum tagoj ili povas libere kaj senzorge glitumi kaj skii aŭ veturi per sledoj. Certe preskaŭ ĉiu familio, en kiu estas infanoj, havas proprajn glitveturilojn.

Sed kiom ajn oni ŝatus la vintron, al marto ĝi jam tedas al ni kaj ni senpacience komencas atendi printempon.

## 7. La familio

Mi nomiĝas Viktoro Ivanoviĉ Volski. Mia patrolando estas Belorusio. Mi loĝas en Minsk, ĉefurbo de mia patrujo.

Mia familio ne estas granda. Ĝi konsistas el kvar personoj: mi, mia edzino kaj du niaj infanoj.

Mi estas 35-jara viro. Mi laboras en uzino kiel simpla laboristo. Mi perlaboras bonan salajron kaj estas kontenta el mia laboro.

Mia adzino Vera estas 29-jara virino. Ŝi laboras en mezlernejo, Ŝi estas instruistino. Ŝi instruas la matematikon kaj fizikon.

Niaj infanoj ankoraŭ estas malgrandaj. Mia filo Nikolao estas 9-jara knabo kaj lernas nun en lernejo. Nia filino Nataŝa estas 5-jara knabino kaj ankoraŭ ne lernas. Ŝi frekventas infanĝardenon. Mi kaj mia edzino Vera, ni tre amas niajn gefilojn, kiuj estas tre ĉarmaj kaj tre saĝaj geknaboj.

Miaj gepatroj kaj tiuj de mia edzino loĝas aparte de ni, sed ili de tempo al tempo vizitas nin. Ili ĉiam kunportas por siaj genepoj donacetojn kaj nature niaj gefiloj ĉiam estas ĝojaj al la alveno de siaj geavoj.

## 8. Miaj gepatroj

Miaj gepatroj loĝas ankaŭ en Minsk, tamen aparte de mia familio. Ni ofte vizitas ilin en ilia hejmo dum festoj aŭ simple dum libertagoj — sabate aŭ dimanĉe.

Mia patro estas 62-jara viro. Li estas pensiulo. Sed li ne volas resti hejme sen laboro. Sekve li daurigas labori. Li laboras kiel gardisto en unu entrepreno.

Mia patrino estas 57-jara virino. Ŝi ankaŭ estas pensiulino. Ŝi mastrumas hejme kaj zorgas pri la familio kaj hejmo. Ŝi diras, ke ŝi havas sufiĉe da laboro hejme.

Miaj gepatroj loĝas kun mia malpliĝa fratino. Mia fratino Nina estas 5 jarojn malpliĝa ol mi. Ŝi loĝas en aparta ĉambro kun sia edzo kaj bebo, malgranda knabineto Angĉela kaj nia Nataŝa estas ŝia kuzino. Angĉela komencas jam iomete paroli kaj niaj infanoj ŝatas ludi kun ŝi. Nataŝa lulas ŝin en la lulilo kaj kantas al ŝi siajn lulkantojn. Kaj Nikolao preferas rakonti al ŝi fabelojn.

## 9. Miaj bopatroj

Miaj bopatroj, t. e. (tio estas) la gepatroj de mia edzino, loĝas en vilaĝo, ne tre malproksime de Minsk. Ili ankoraŭ ambau laboras en kolĥozo. Do la mastrumadon hejme prizorgas la avino de mia edzino, t. e. la praavino de miaj infanoj. Ni ofte vizitas ilian vilaĝon, precipe printempe, somere kaj aŭtune.

Por niaj infanoj en vilaĝo estas ĉiam interese kaj ili tre ŝatas tien veturi. Tial ili ofte tendas al ni per demandoj:

— Paĉjo, kiam ni denove vizitos niajn geavojn en vilaĝo?

— Panjo, kiam ni denove veturos en vilaĝon?

La vilaĝo, kie loĝas miaj bopatroj, troviĝas en tre bela loko: apud la vilaĝo estas negranda rivereto en pitoreska arbaro, kien niaj gefiloj ŝatas promeni. Al ili ankaŭ tre plaĉas naĝi en la rivereto dum varmegaj someraj tagoj.

Tre interesaj por niaj gefiloj ŝajnas ankaŭ la vilaĝaj vesperoj. En la haton de miaj bopatroj venas genajbaroj. Oni komencas babili, ŝerci kaj kanti malnovajn belorusajn popolajn kantojn, kiujn niaj gefiloj Niĉjo kaj Nanjo ne povas ekaŭdi en la urbo.

Du tagoj de ripozo tamen pasas tre rapide kaj ni devas reveni hejmen. Kaj niaj infanoj revenas en Minskon ĉiam kun... ploro.



## 10. La loĝejo

Antaŭ kelkaj monatoj Viktoro Volski ricevis novan triĉambran loĝejon. Lia nova loĝejo troviĝas en nova urboparto, en larĝa kaj bela avenuo. Kaj antaŭe ili loĝis en la centro de la urbo, en Janka-Kupala-strato.

Malgraŭ nun li loĝas iom malproksime de la centro de la urbo, li estas kontenta per sia nova loĝejo. Sed kial do? Por respondi ĉi tiun demandon ni faru malgrandan ekskurson tra la nova loĝejo de Viktoro.

Jen ni staras apud bela 9-etaĝa konstruaĵo. Ĝi estas konstruita ĉi-jare, sed la tuta teritorio ĉirkaŭ la domo estas jam ordigita. Ĉie estas metita la asfalto. Ankoraŭ printempe estas plantitaj junaj arbetoj kaj arbustetoj.

Jen estas la kvara enirejo. Ni eniras kaj premas la butonon de lifto, eniras en ĝin kaj veturas ĝis la sesa etaĝo. Jen antaŭ ni estas la pordo kun la loĝejnumero 268. Ni premas la butonon de la elektra sonorilo. La pordon malfermas Viktoro mem. Li certe estas tre ĝoja al nia alveno. Ni salutas lin kaj eniras en la antaŭĉambron. La antaŭĉambro ne estas granda, tamen en ĝi ni vidas vestoŝrankon kaj ŝranketon por ŝuoj. Sur la muro pendas granda spegulo. Apud la pordo estas vestopendigilo. El la antaŭĉambro apartaj pordoj lasas vin eniri en la infanĉambron, en komunan ĉambron (halon), en la dormoĉambron de la gepatroj, en la kuirejon, en la necesejon kaj en la banĉambron.

Jen ni eniras en la infanĉambron. Ĉi tie staras du litetoj, unu por Nikolao kaj alia por Nataŝa. Apud la fenestro staras malgranda tableto, ĉe kiu Nikolao preparas siajn hejmotaskojn. Apud la tableto, en angulo, staras etaĝero kun lernolibroj kaj legolibroj de Nikolao. Sur la etaĝero troviĝas ankau liaj kajeroj kaj albumo por desegnado. Ĉio estas ĉi tie en ordo: Nikolao estas tre akurata knabo.

En alia angulo estas tute malgranda tableto kaj same malgranda seĝeto por Nataŝa. Ĉi tie ni vidas kelkajn pupojn kaj tutan aron da diversaj ludiloj de Nanjo.

Sur la planko en la infanĉambro estas granda tapiŝo, kaj sur la muroj estas kelkaj infanbildoj.

Ni eliras el la infanĉambro kaj direktas nin en la komunan ĉambron, kiun oni nomas ĉe ni plej ofte «halo». La mebloj en ĝi estas tute aliaj. En la angulo, apud la fenestro staras televidilo sur speciala tableto. Apud la pordo ĉe la muro staras divano. Sur la muro dekstre estas granda bildo: pitoreska pejzaĝo kun akvofalo. Tio estas fototapetoj,

produktitaj en Jugoslavio. Maldekstre ĉe la muro staras libroŝranko el tri sekcioj. Meze de la ĉambro staras gazet-tableto kaj du foteloj.

La sekva ĉambro estas la dormoĉambro de la gepatroj. En tiu ĉi ĉambro la mebloj estas pli modestaj ol en la komuna ĉambro. Ĉi tie staras du litoj, vestoŝranko, tualettableto de Vera, skribotablo de Viktoro kaj du seĝoj. Kiel ni povas konstati, la dormoĉambro de Viktoro ofte servas al li kiel laborĉambro.

Kaj laste ni eniras en la kuirejon. Ĉi tie troviĝas gas-forno, malvarmigejo, manĝotablo kaj kvar taburetoj. Apud la gasforno sur la planko staras ŝranketo. Sur la muro dekstre ankaŭ pendas la kuirejaj ŝranketoj kaj maldekstre — la sekigilo por manĝilaro super la lavtablo. En la sekigilo sekigaĵas teleroj, supujoj, kruĉetoj, taso, forkoj kaj kuleroj.

Ĉe la forno klopodas Vera, la edzino de Nikolao. Ŝi volas nin regali: ni ja estas gastoj!

Ni rigardas tra la fenestro. El la kuirejo de Viktoro ni vidas autobusan haltejon kaj pli malproksime multetaĝajn konstruaĵojn, larĝan straton, en kiu veturas autobusoj kaj trolejbusoj, grandaj kaj malgrandaj automobiloj.

Vera invitas nin al la tablo, regalas nin kaj ni foriras el la gastama hejmo nur vespere.

## 11. Nia labortago

Ĉiutage Viktoro levas sin je la 7-a horo matene. Li vekigaĵas kutime memstare. Sed iajoje lin vekas lia edzino, kiu levas sin kutime pli frue ol ŝia edzo. Tamen kiam li devas sin levi ankoraŭ pli frue, li streĉas la vekhorloĝon.

Vekiginte, li eksaltas el la lito kaj komencas sian matengimnastikon, kiun li faras dum 10—15 minutoj. Poste li direktas sin en la banĉambron. Se estas necese, li razas sin. Kutime li razas sin ĉiun duan tagon. Poste li purigas la dentojn per la dentobroso kaj lavas sin. Viktoro havas bonan kutimon sin lavi ĝis la zono per malvarma akvo. Poste li viŝas sin per viŝtuko kaj revenas en sian dormoĉambron. En la dormoĉambro li vestas sin. Komence li vestas la ĉemizon kaj poste la pantalonon.

Je la 7-a kaj duono la tuta familio eksidas ĉe la tablo. La matenmanĝo kutime ne daŭras longe. Precize je la 8-a horo la tuta familio eliras el la loĝejo kaj oni direktas sin al la lifto. Elirinte el la domo ĉiu iras sian vojon.



Nikolao direktas sin al la lernejo memstare: li ja estas jam granda knabo! La patrino kun la filino direktas sin al la infanĝardeno, kie la patrino lasos la knabinon kaj plu iros al sia laborloko, en la lernejon, kie ŝi instruas la matematikon kaj fizikon. La infanĝardeno estas en la najbara korto kaj la lernejo de la patrino ankaŭ estas proksime. Do ŝi iras tien perpiede. Kaj Viktoro direktas sin al la autobusa haltejo. Per autobuso li veturas ĝis sia uzino dum 15 minutoj.

En la uzino Viktoro laboras dum ok horoj, ekde la 9-a matene ĝis la 6-a vespere kun unuhora interrompo por tagmanĝo. Por la tagmanĝo Viktoro ne revenas hejmen, ĉar li tagmanĝas en la uzina kantino.

Kiam Viktoro revenas el la uzino, lia tuta familio estas jam hejme. La infanoj renkontas la patron kun la ĝojkrioj. Viktoro ĉiam revenas el la laboro pli malfrue, ĉar post laboro li ankoraŭ sin lavas en la uzina duŝejo.

Je la 8-a horo vespere la tuta familio vespermanĝas kune. Post la vespermanĝo la patrino restas en la kuirejo por lavi la mangilaron: telerojn, tasojn, forkojn kaj kuletojn. Viktoro kun infanoj iras en la komunan ĉambron. Tie li kontrolas, kiel Nikolao estas plenuminta la lernejajn hejmotaskojn kaj klarigas al la filo tion, kion Nikolao miskomprenis aŭ ne sufiĉe klare komprenis en la lernejo. Kaj jen la patrino ankaŭ venas el la kuirejo kaj la tuta familio eksidas ĉe la televidilo.

Je la 9-a horo la patrino enlitigas la gefilojn kaj la geedzoj restas solaj por spekti la televidprogramon aŭ legi kune iun interesan artikolon en ĵurnalo.

Je la 11-a horo ili enlitigas ankaŭ.

## 12. Ripoztagoj

Sabate. Hodiaŭ estas sabato. La tuta familio de Viktoro vekiĝas kiel kutime je la 7-a horo matene. Kiel ĉiutage la filo de Viktoro Nikolao iras en la lernejon. La edzino de Viktoro iras en la lernejon ankaŭ. Hodiaŭ ŝi havas kutiman labortagon. Sed Viktoro hodiaŭ ne laboras, li havas sabate plej ofte libertagon. Do li restas hejme kun la filino. Tamen li levas sin kiel ĉiuj je la 7-a horo. Li faras sian kutiman matengimnastikon. Kiam Nikolao kaj Vera foriras, Viktoro komencas ion fari. Unue li ripetas lecionojn de Esperanto. Poste li prenas la leterojn de siaj leteramikoj el eksterlando kaj relegas ilin. Li havas

jam ŝufiĉe multe de gekorespondantoj el pluraj landoj de Eŭropo, Azio kaj Ameriko. Nur en Afriko kaj Australio li havas neniun korespondanton. Traleginte la leterojn, li komencas respondi ilin. Kiam li finas la leterskribadon, vekigâs lia filino. Viktoro nutras ŝin, vestas ŝin, vestas sin mem kaj ili eliras iomete promeni. Preterirante la poŝtoŝtacion, ili eniras en ĝin kaj enmetas la leterojn en la poŝtkeston.

Reveninte hejmen post la promenado, Viktoro okupiĝas pri io alia: li riparas ion aŭ portas en la korton tapiŝojn kaj batpurigas ilin tie. Poste li legas fabelojn aŭ infanrakontojn al la filino.

Je la 2-a horo posttagmeze revenas el la lernejo lia filo Nikolao kaj ankoraŭ post unu horo lia edzino Vera. Ili tagmanĝas kune kaj komencas ordigi la loĝejon: la patrino lavas la plankon, la patro lavas la fenestrojn kaj la filo viŝas la polvon. Ankaŭ la malgranda filino helpas al sia frato.

Ilia laboro daŭras unu horon, iam iomete pli. Sed jen ĉio estas finita. Tiam Nikolao kaj lia fratino iras en la korton ludi kaj la gepatroj restas hejme por okupiĝi pri iuj aliaj aferoj, kiuj ĉiam abundas en la familio.

Vespere la tuta familio estas hejme. Ili preparolas, kion ili faros morgaŭ, kiel ili ripozos. Nikolao proponas iri kune en kinejon por spekti novan filmon. Lia fratino volas iri en la zoologian ĝardenon: ŝi volas rigardi sovaĝajn bestojn. Kaj fine estas decidite: matene ili iros en kinejon kaj spektos novan filmon kaj posttagmeze ili vizitos zooparkon.

Dimanĉe. Dimanĉe la familio Volski vekigâs pli malfrue ol kutime. Ili levas sin je la 8-a horo matene. Je la 9-a horo ili matenmanĝas. Je la horo komenciĝas la unua filmoprezentado en la proksima kinejo. Nikolao foriras el la hejmo unu duonhoron pli frue por preni biletojn. Ĉiuj aliaj foriras el la hejmo je la 10-a kaj duono. Je la 15 minutoj antaŭ la 11-a ili estas jam antaŭ la kinejo. Nikolao jam aĉetis enirbiletojn kaj atendas ilin.

Ili eniras en la kinejon. Dum kelkaj minutoj ili povas ankoraŭ resti en la antauspekto. Tial ili direktas sin en la bufedojn. Viktoro aĉetas por la gefiloj kaj edzino glaciaĵojn.

Jen sonas la sonorilo, invitante la spektantojn en la spektosalonon. Viktoro, lia edzino kaj iliaj gefiloj eniras en la



spektejon, trovas iliajn sidlokojn kaj sidig<sup>as</sup>. Subite la lumo estingig<sup>as</sup> kaj la filmo komencig<sup>as</sup>.

Post la fino de la filmo la familio Volski eliras el la kinoteatro kaj revenas hejmen. Lauvoje ili priparolas la filmon. Dum la disputo pri la filmo la plej babilema estas Nikolao. Oni vidas, ke li estas tre kontenta. Kaj pri ĉiu filmo li ĉiam havas sian propran opinion. Certe li ĉiam estas prava.

En zooparko. En Minsk forestas propra zoologia ĝardeno. Sed nun funkcias en la urbo ekspozicio el grodna zooparko. Hodiaŭ posttagmeze viziti ĝin intencas la familio Volski. Ĉar la ekspozicio troviĝas tre malproksime de la loĝejo de Volski-familio, ili veturas tien per autobuso.

Kaj jen estas zooparko. La patro pagas la monon en la kason kaj ricevas enirbiletojn. La kontrolantino lasas ilin eniri kaj ili komencas fikse rigardadi la bestojn kaj birdojn, kiuj troviĝas en la kaĝoj. Ĉi tie estas diversaj sovaĝaj bestoj: lupoj, vulpoj, ursoj, tigroj, leporoj kaj aliaj bestoj. Nataŝa tre longe staris ĉe la kaĝoj, en kiuj troviĝis tre amuzaj simioj. Intereson de la infanoj elvokis ankaŭ papagoj kaj aliaj birdoj.

Ĉiuj restis tre kontentaj pri la vizito al la zoologia ĝardeno.

### **13. Biografio**

Viktoro Volski naskiĝis la 25-an de marto en urbo Minsk. Lia patro tiam laboris en unu el minskaj uzinoj kaj la patrino — en la fabriko. Kiam Viktoro havis kvin jarojn, lia patro ricevis novan loĝejon kun ĉiuj komfortaĵoj kaj la familio transloĝiĝis en la novan urboparton de Minsko.

Kiam Viktoro estis 7 jarojn aĝa, li komencis studi en lernejo, kiun li sukcese finis en la jaro 1968. En tiu ĉi lernejo li aniĝis unue en la pioniran organizaĵon kaj pli malfrue — en komsomolon (junkomunistan organizaĵon).

Post la fino de la mezlernejo Viktoro provis aniĝi en la minskan politeknikan instituton (superan lernejon), sed vane: li ne sukcesis superi multajn aliajn en la konkursaj enirekzamenoj. Tiam li eniris en la traktorfabrikan uzinon kiel lernanto ĉe simpla laboristo. Post kelkaj monatoj li akiris por si la profesion de seruristo. El la uzino oni lin rekrutigis en la armeon. Viktoro armeservis malproksime de Minsk, en Siberio.

Post la fino de arma servado Viktoro ne plu provis aniĝi al iu ajn instituto kaj revenis labori en la traktorfabrika uzino. Li denove komencis labori kiel metallaboristo. Samtempe li akiris la duan profesion, tiun de tornisto.

En la jaro 1973, kiam li estis 22-jara, Viktoro edziĝis al la bela junulino Vera. Nun Viktoro kaj Vera havas du infanojn. Antaŭnelonge ili ricevis novan tricambran loĝejon.

En la pasinta jaro Viktoro komencis lerni Esperanton. Nun li jam sufiĉe bone parolas en Esperanto kaj sufiĉe facile legas la librojn en Esperanto. Li volonte kaj multe korespondas kun eksterlandaj geesperantistoj, kio permesas al li profundigi siajn konojn en la lingvo kaj perfektigi en la lingvouzo. Li ankaŭ abonas kelkajn gazetojn en Esperanto kaj legas ilin kun intereso.

#### 14. Amiko

Nikolao estas amiko de Viktoro, malgraŭ li estas iom malpli aĝa ol Viktoro. Malgraŭ sia aĝo, Nikolao estas ankoraŭ fraŭlo, sed li volas baldaŭ edziĝi al sia amikino Lena.

Nikolao estas altstatura juna viro kun bela vizaĝo kaj kun la staturado de sportisto. Li havas brunajn okulojn. Lia nazo estas mezgranda, liaj lipoj estas ruĝaj kaj maldikaj, lia mentono estas malgranda. Mallarĝa strieto de liaj lipharoj tre konvenas al lia vizaĝo. La barbon tamen li ne havas. Lian kapon kovras iom krispaj haroj. Li estas kaŝtanharulo. (Li havas kaŝtankolorajn harojn). El-sub liaj longaj kapharoj apenaŭ videblas liaj oreloj. Lia kolo malgraŭ sportista staturado ne estas dika.

Se ni vidos lin sur la plaĝo, en naĝpantalono, ni povas admiri lian belan korpon: sunbruligitajn dorson, bruston kaj ventron, brakojn kun bone disvolvitaj muskoloj kaj fortaj manoj, longajn sveltajn gambojn, kovritajn per nigraj haroj, krurojn kaj grandajn piedojn kun mallongaj fingroj.

Nenion oni povas diri kontraŭ, Nikolao estas svelta juna viro, ĝuste el tiuj, kiuj tre plaĉas al virinoj.

#### 15. Amikino

Lena estas amikino de Nikolao. Ŝi estas kvin jarojn pli juna ol li. Ŝi estas ĉiam gaja, bonhumora kaj eĉ iufoje ŝajnas esti iom facilmensa. Sed, se vi tion ekpensos pri ŝi, vi certe eraros: Lena bone studas en la instituto kaj estas



ankau tre aktiva en nia klubo esperantista. Malgraŭ ŝi komencis studi Esperanton antaŭnelonge, ŝi jam bone parolas Esperanton.

Lena estas mezstatura svelta junulino. Ŝi havas blondajn harojn (ŝi estas blondulino). Ŝiaj bluaj okuloj, kiam ŝi koleras au malkontentas, ŝajnas esti grizaj.

Lena estas tre bela junulino: ŝia malgranda buŝeto, ŝia ronda mentono, rekta frunto kaj palrozaj vangoj kun ĉarmaj kavetoj atingas ĉiam la atenton de junuloj kaj aĝaj viroj. Sed Lena tre amas sian amikon Nikolao kaj kvazau ne rimarkas tion ĉi. Ŝi ĉiam restas simpla kaj modesta.

## 16. Nutraĵoj

**M a t e n m a n ĝ o.** Hodiaŭ estas kutima labortago. Je la 7-a horo kaj duono Viktoro, Vera kaj iliaj infanoj Nikolao kaj Nataŝa estas en la kuirejo. La kuirejo servas al ili ankaŭ kiel manĝejo. Ĉiuj sidas ĉetable. La familio matenmanĝas ĉiam kvarope. Hodiaŭ ili manĝas ovaĵon.

— Mi pli volonte manĝus hodiaŭ molan ovon,— diras Nataŝa.— Kaj vi Nikolao?

— Kaj mi prefere manĝus malmolan omleton.

— Ĉesu babili! — malkontente diras la patrino.— Ni ne havas tempon por babilado.

Ĉiuj finmanĝas la ovaĵon kaj poste trinkas kafon kun buterpano. La buterpano konsistas el panpeco kun butero kaj kun peceto da fromaĝo.

**T a g m a n ĝ o.** Dum la kutima labortago Viktoro tagmanĝas en la uzina kantino, lia edzino Vera kaj lia filo Nikolao tagmanĝas en la lerneja manĝejo, kaj lia filino Nataŝa tagmanĝas en sia infangardeno.

En la uzina kantino oni proponas al la laboristoj kompleksajn tagmanĝojn. Viktoro, kiel kutime, eniras en la kantinton kaj konatiĝas kun menuo (manĝokarto). Hodiaŭ oni proponas tri kompleksojn:

### Komplekso I

1. Malvarma almanĝo: haringo kun cepo.
2. Unua manĝaĵo: barĉo ukraina ruĝa.
3. Dua manĝaĵo: kotletoj lauhejme.
4. Por deserto: kompoto.

## Komplekso 2

1. Malvarma almanĝo: legomaĝo.
2. Unua manĝaĝo: piza supo kun viando.
3. Dua manĝaĝo: bifstekoj kun terpoma kaĉo.
4. Por deserto: kiselo (frukta amelaĝo).

## Komplekso 3

1. Malvarma almanĝo: salato el freŝa brasiko.
2. Unua manĝaĝo: riza laktosupo.
3. Dua manĝaĝo: kazea fritajaĝo.
4. Por desero: kakao kun biskvitoj.

Post ioma pripensado Viktoro decidis preni la unuan komplekson. Li iras en la kazon kaj pagas la monon. Ricevinte ĉekon, li iras en la manĝohalon kaj prenas la pleton, metas sur ĝin kuleron, kulerejon kaj forkon, en la disdonejo li ricevas necesajn manĝaĝojn, prenas kelkajn pecetojn da nigra pano kaj unu peceton da blanka pano, trovas liberan lokon, sidiĝas kaj trankvile, ne rapidante manĝas.

Aliel estas en la manĝejoj de la lernejoj, kie laboras Vera, edzino de Viktoro, au kie lernas Nikolao, filo de Viktoro. Tie ne estas elekto. La lernantoj manĝas dum la interlekcionoj. Por la bezonata tempo la laborantinoj de la manĝejo metas la telerojn kun manĝaĝoj kaj la glasojn kun trinkaĝoj (teo, kiselo, au kompoto) sur la tablojn kaj la gelernantoj, veninte en la manĝejon, okupas siajn lokojn kaj manĝas. Iliaj gepatroj estas jam antaŭpagintaj ilian nutradsion por la tuta semajno au eĉ por la tuta monato antaŭen.

La geinstruistoj manĝas laŭ sia bontrovo: unuj iras manĝi hejmen, se ili loĝas proksime de la lernejo, aliaj manĝas en la proksima al ilia lernejo kantino, triaj — en la lerneja kantino dum leciono, kiu ne estas por ili okupita.

Vespermanĝo. La familio de Viktoro vespermanĝas kune. Ĉiuj estas jam revenintaj hejmen. Sur la tablo estas 4 manĝilaroj: po 4 teleretoj, po 4 forkoj, po 4 tasoj kun subtaŝoj, meze de la tablo estas panujo kaj sukerujo. Ankaŭ negranda samovaro estas sur la tablo. Sur la samovaro estas negranda teujo por kuirado de teo.

En la kuirejo klopodas Vera. Ŝi prenas el la malvarmiĝejo kolbasetojn, metas ilin en la kaserolon, en kiu jam bolas la akvo. Post 5-minuta kuirado la kolbasetoj estas jam pretaj. Vera eligas ilin el la kaserolo kaj metas po unu kolbaseton en ĉiun telerejon, al la kolbaseto ŝi aldonas ankoraŭ po iomete da kuirita nudelo. Poste ŝi vokas la tutan familion vespermanĝi.



## 17. En nutraĵvendejo

Vera venis en nutraĵan vendejon. Ŝi volas fari kelkajn aĉetaĵojn.

La vendejo estas granda kaj konsistas el kelkaj sekcioj. En la pansekcio ŝi prenas unu brikon da nigra pano, unu blankan panbulon kaj kelkajn panringojn. En sukeraĵejo ŝi prenas 200 gramojn da bonbonoj por Nataŝa kaj unu kilogramon da sukero. En la lakta sekcio ŝi prenas du botelojn da lakto kaj unu pakon da kazeo, 200 gramojn da butero. En la vianda sekcio ŝi volas preni unu kilogramon da ŝafaĵo, sed hodiaŭ ĉi tie ŝafaĵo forestas, tial ŝi prenas unu kilogramon da bovaĵo kaj unu kilogramon da porkaĵo. En la kolbas- kaj fiŝsekcioj ŝi prenas nenion. Ŝi prenas tamen ankoraŭ unu pakon da salo kaj unu pakon da makaronioj. Ŝi pagas la monon en la kason kaj foriras el la magazeno. Lauvoje ŝi eniras en la legomsekcion, kiu havas apartan enirejon, kaj prenas tie du kilogramojn da pomoj. Bedaŭrinde nek pirojn, nek oranĝojn, nek citronoj ŝi povas aĉeti, ĉar ili simple forestas en la vendado.

## 18. En universala magazeno

Homoj aĉetas ne nur nutraĵojn, sed ankaŭ diversajn industriajn varojn. Tial ili de tempo al tempo vizitas diversajn vendejojn. Ekzistas diversaj specoj da vendejoj. Ekzemple en meblovendejo oni povas aĉeti ŝrankon aŭ ŝranketon, tablojn por diversaj bezonoj: mangotablon, skribotablon, ĵurnaltablon ktp, liton aŭ kanapon, sofon aŭ divanon, libroŝrankon aŭ librobreton, vestoŝrankon aŭ vestependigilon, bufedon kaj grandan spegulon apudmuran aŭ surmuran.

En la vendejo «infana mondo» oni povas aĉeti ĉion por infanoj. Ĉi tie oni povas trovi diversajn ludilojn: tintiletojn, kubetojn, pupojn, pilkojn ktp. Tie ĉi oni povas ankaŭ aĉeti diversajn vestaĵojn por geknaboj, ŝuojn kaj aliajn varojn por infanoj.

Sed la plej grandaj vendejoj estas certe universalaj magazenoj. Kune ni trakuru hodiaŭ tra unu el ili.

Jen ni eniras en la unuan etaĝon. La tuta maldekstra flanko estas okupita per la fako (sekcio) «Ĉio por hejmo». En ĉi tiu sekcio oni povas aĉeti varojn por la servicaranĝo de la tablo: telerojn kaj teleretojn, pladojn kaj pladetojn, tasojn kaj subtasetojn, glasojn kaj subglasetojn, pokalojn

kaj pokaletojn, kulerojn kaj kuleretojn, forkojn kaj tranĉilojn. Oni vendas ĉi tie ankaŭ supujojn, sukerujojn, buterujojn ktp.

En la dua sekcio oni vendas la varojn por kuirejo: kaldronojn, marmitojn, kaserolojn, patojn, pelvojn, miksilojn, kafujojn kaj kafmuelilojn, submetajojn kaj viandtabulojn, korbojn kaj kribriilojn, bretojn-sekigilojn kaj kradojn por vaporkuirado, raspilojn kaj pistilojn, potojn kaj kruĉojn.

En la tria sekcio oni vendas la varojn el kristalo kaj vitro: diversdimensiajn vazojn, glasojn, pladetojn, pokalojn pokaletojn.

Plue estas la sekcio, kie estas vendataj siteloj, korboj por balaaĵoj kaj korboj por tolaĵoj, kuvetoj kaj sapujoj, vestependigiloj kaj kusenoj, brosoj kaj alkroĉigiloj, banbastoj kaj banstupoj.

Poste sekvas la sekcio de elektraĵoj: ĉi tie estas troveblaj lustroj kaj starlampoj, tablolampoj kaj murlampoj, diversformaj lumigiloj kaj ŝaltiloj (konektiloj), konektingoj kaj kondukŝnuretoj. Plue ni vidas pli grandajn varojn: malvarmigejojn, lavmaŝinojn, senpolvigilojn, elektraĵojn gladilojn ktp.

Elektraĵojn sekvas lavrimedoj: sapo, lavpulvoro, lavpasto, pargetvakso, vakso por ŝuoj. Ankaŭ lavtabulojn, tabulojn por gladi, ŝovelilojn kaj balailojn oni povas aĉeti tie ĉi.

Plue sekvas la sekcio, kie oni povas aĉeti diversajn porhejmajn bagatelaĵojn: botelmalfermilojn, numeretojn ktp.

En la dekstra flanko de la unua etaĝo estas grandaj sekcioj de donacoj kaj radio-varoj. En la sekcio de donacoj oni povas aĉeti plej diversajn varojn: gravuraĵojn, pentraĵojn, etplastikaĵojn, dekoraciitajn skatoletojn kaj kestetojn, zonojn kaj monujojn, argilajn, lignajn kaj pajlajn figuretojn, metalaĵojn kaj ledaĵojn, teksaĵojn kaj ceramikaĵojn, bele dekoritajn tasojn kaj subtasojn el ceramiko, bele ornamitajn lignajn kulerojn kaj mantukojn teksitajn de popolaj lertulinoj.

En la sekcio de radio-varoj estas vendataj radioriceviloj, transistoroj, gramofonoj, magnetofonoj, magnetofonaj benoj, koloraj kaj nigra-blankaj televidiloj.

Per eskalatoro (ruliĝanta ŝtuparo) ni veturas al la dua etaĝo. Jen estas la sekcio de gramofondiskoj. Ĉi tie ni havas grandan elekton de diskoj laubezone. Vi povas aĉeti diskojn de simfonia, ĉambra, orgena, ĵaza, leĝera, estrada kaj dancmuziko. Ne mankas ĉi tie ankaŭ diskoj de popolaj



kantoj kaj dancoj, diskoj kun sonregistroj de pianaj kaj violonaj koncertoj, kun arioj el operoj kaj operetoj, diskoj kun koncertoj de konataj kantistoj kaj kantistinoj, de diversaj estradaj grupoj. Apude estas la sekcio de muzikaj instrumentoj, kie vi povas aĉeti harmonikon au akordionon, bajanon au balalajkon, trombonon au tamburon, violonĉelon au gitaron, fluton au klarneton, pianon au ksilofonon, violonon au mandolinon, cimbalon au timpanon, trumpeteton au saksofonon, hobojon au simple blovtubon.

La sekva sekcio estas «Kancelariaj varoj». Ĉi tie estas vendataj tornistroj, ledaj kaj kartonaj tekoj, lernejoj pape-ruoj, albumoj, kajeroj, kraĵonoj, inko, tuĉo, guaŝo, farboj, gluo, plastilino, frotgumoj, plumoj, plumingoj, plumujoj, fontoplumoj, globkraĵonoj, liniiloj, cirkeloj, skribpapero, desegnopapero, papero por tajpiloj, kovertoj ktp.

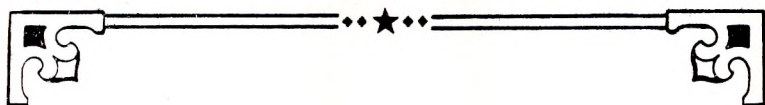
La resto de la etaĝo estas disponigita por la sekcioj kun varoj por viroj. Ili povas aĉeti ĉi tie por si mantelon, palton, pluvmantelon, kostumon, ĉemizon au pantalonon lau sia grando. Oni povas ĉi tie aĉeti jakon au jaketon, ĉapelon au ĉapon, kasketon, kepon au bireton. Jen estas la sekcio de kravatoj, kiun sekvas la sekcio de subvestoj, kie oni povas aĉeti subĉemizon kaj sportĉemizon, pantaloneton, kalsonon au bankalsonon.

Estas apartaj sekcioj por ledaj varoj (valizoj, tekoj, tornistroj, zonoj), por duonŝtrumpoj, por ŝuoj.

En la tria etaĝo estas vendataj varoj por virinoj: diversaj ŝtofoj (tolo, katuno, drapo, krimpleno, veluro), roboj, jupoj, sarafanoj, jakoj, pluvmanteloj, ombreloj, botoj, ŝuoj, pantofloj, ŝtrumpoj, ŝtrumpetoj kaj diversaj galanteriaj varoj.

En la kvara etaĝo oni vendas varojn por sporto kaj turismo kaj varojn por manlaboro — fadenojn, kudrilojn, butonojn ktp.

Por simple trakuri la universalan magazenon necesas sufiĉe multe da tempo. Kaj se vi volas ion elekti, ion almezuri (surprovi)... Ho Dio! Kiom da tempo vi tiam bezonas!



## Раздел IV

### НАША ХРЭСТАМАТЫЯ

### *NIA KRESTOMATIO*

*LUDOVIKO ZAMENHOF*

#### *La Espero*

En la mondon venis nova sento,  
Tra la mondo iras forta voko;  
Per flugiloj de facila vento  
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
Ĝi la homan tiras familion:  
Al la mond' eterne militanta  
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l'espero  
Kolektiĝas pacaj batalantoj,  
Kaj rapide kreskas la afero  
Per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj  
Inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj baroj,  
Per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,  
Komprenante unu la alian,  
La popoloj faros en konsento  
Unu grandan rondon familian.



Nia diligenta kolegaro  
En laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela songo de l'homaro  
Por eterna ben' efektiviĝos.

### *Ho, mia kor'*

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa laborado  
Ĉu mi ne venkos en decida hor'!  
Sufiĉe! trankviliĝu de l'batado,  
Ho, mia kor'!

### *BENCIONO BERIN*

#### *Esperanto*

*dediĉita al novaj geesperantistoj*

— Kial,— oni min demandis,—  
Esperanto logas vin,  
Ke vi lernas ĝin konstante  
Kun fervoro kaj sen fin'?

— Mi ĝin lernas kun fervoro,—  
Mia estis la respond',—  
Ĉar mi volas, ke la paco  
Regu en la tuta mond',  
Ĉar deziras mi, ke falu  
Lingvaj baroj inter ni,  
Ke kunligu la popolojn  
Unu frata famili'.

Estas ĝi mirinda lingvo.  
Servas nun ĝi kiel pont',  
Kunliganta diverslandajn  
Homojn en la tuta mond'.

Ja ne sola en la mondo  
Mi fervore lernas ĝin.

Lernas ĝin kaj eĉ ellernis  
Hindo, polo, svedo, ĉin'...

Strebas mi renkonti ilin  
Iam, kiel fraton frat',  
Kaj manpremi, ĉirkaupreni  
Kun fidela am' kaj ŝat'.

Lingva, rasa diferenco,  
Ke ne staru inter ni,  
Ke sincere kaj intime  
Fluu la konversaci'.

Jen pro kio Esperanto  
Tiel forte logas min,  
Ke mi lernas ĝin konstante  
Kun fervoro kaj sen fin'.

### *Pli bone*

Pli bona estas eta  
Kabano el argil',  
Ol orpalacoj nubaj  
El revoj kaj lunbril'.

Pli bone estas havi  
En poŝo groŝojn kvar,  
Ol sur la kap' argenton  
Kaj oron en dentar'.

Pli bonaj estas pikoj  
De sangavida kul',  
Ol ursaj bonintencaj  
Komplezoj de stultul'.

Pli bone min ataku  
Ĥoler', kancer', aŭ pest',  
Ol devus mi kunlogi  
Kun dupieda best'.

Pli bone estas flugi  
Kaj ŝvebi en aer',  
Ol flugi tra l'ŝtuparo  
Kolrompe al la ter'.



Pli bone estas vivi  
Sur insulet' sen hom',  
Ol inter multaj homoj  
Sin senti Robinzon'.

**ADAM PAVLUKOVEC**

*Bedaurinde...*

Bedaurinde mi vin renkontis,  
Bedaurinde ekamis mi vin,  
Bedaurinde saluti vin hontis  
Kaj nun devas bedaŭri sen fin'.

Bedaurinde mi tute hazarde  
Al alia edziĝis knabin'.  
Bedaurinde mi flame kaj arde  
Daŭre amas, amegas nur vin.

Bedaurinde nun, kiam brakumas  
En la lito min mia edzin',  
Vi aperas al mi kaj eklumas...  
Por turmento ne lasu plu min!

Bedaurinde vi min persekutas,  
Kaj en song' ofte vokas mi vin.  
Tiam vi ne aperas, vi mutas,  
Por malĝoju jam mia edzin'.

— Kiun ĉiam en songo vi vokas? —  
Ŝi demandas fojfoje kun trist'.  
Mi koleron obstine sufokas  
Kaj silentas pri vi kun persist'.

Bedaurinde mi faris eraron:  
Ne aliris, ne diris pri am'.  
Nun rikoltas mi vivan koŝmaron,  
Pri nenio esperas mi jam.

Se mi dirus al vi pri amsento  
Kaj pri vundo profunda en kor';  
Ĉu ricevus mi vian konsenton  
Aŭ vi pelus fiere min for?

Bedaŭrinde ne scias mi veron,  
Ĉu ĝojigus vi min per favor'...  
Tutegale min rongas sufero,  
Tutegale min mordas dolor'.

*Malami ne povis!*

Forlasi!  
Forami!  
Forgesi!  
Por ĉiam el kor' mia for!  
Forlasis.  
Foramis.  
Forgesis.  
Nur vundo postrestis en kor'.

Ekĝoji!  
Ekkanti!  
Ekfesti!  
Kaj vivi en bona humor'!  
Ekĝojis.  
Ekkantis.  
Ekfestis.  
Sed restis en koro dolor'.

Reveni!  
Revidi!  
Reaudi! —  
Sopiras anima profund'.  
Revenis.  
Revidis.  
Reaudis.  
Denove salita la vund'.

Malĝoji!  
Malami!  
Malbeni!  
Trankvila nur restu anim'!  
Malami —  
Ne povis.  
Malbeni —  
Ne provis.  
Malĝoji nur restis kutim'.



*La viktimoj de stalinismo — al la posteuloj*

De vi longe kaŝis perfidaj gvidantoj la veron,  
Vin oni trinkigis per trosukerita venen'.  
La Revolucio!.. Ni preskaŭ jam perdis esperon,  
Ke iam ĝojigos nin via subita reven'...  
Nin oni mortigis, sed kriis ni: «Vivu Stalino!  
Li ĉion komrenos! Li pensas pri ĉiu el ni!..»  
«La patro» silentis... Ni kuŝis en verda ravino  
Kun kuglo gepatra en la «malamika» krani'...

Kaj nun el-sub tero ni aŭdas vin, ho posteuloj,—  
Denove triumfas en nia Patrujo la ver'!  
Kaj ploras pro ĝojo malvivaj, malplenaj okuloj,  
Kaj flustras ni: «Dankon pro tio al vi!» el-sub ter'.

Memore al ni monumentojn starigas vi, karaj,  
En librojn, en kantojn zorgeme enskribas vi nin...  
Ni estas trankvilaj: trapasis jam tagoj malklaraj,—  
Ja el sia ĉerko ne povas ekstari Stalin'...

Ĝin glutu por ĉiam de l'homa forgeso abismo,  
Por eĉ lian tombon nenie plu vidu rigard'!  
...Ho kia feliĉo, ke iras ni al komunismo  
Kun vi, posteuloj, sub la leninista standard'.

*Ĝu vere?..*

Kaŝigis en via tereno stroncio,  
Sed kreskas kaj spiko kaj floro...  
Ĉu vere ne mortos vi, Belorusio,  
Cejana feliĉo de l'koro?

Ĉu vere, ke ni pro diversaj malsanoj  
Ne devas pereji sen spuroj?  
Ĉu vere, l'infanoj de niaj infanoj  
Ne iĝos mutantoj teruraj?

Ĉu vere, ke longe vin niaj okuloj  
Admiros, ho Pripjatj-rivero?

Ĉu vere, transdonos al la posteuloj  
Ni l'kanton pri «Zorka Venera» \*?

Ĉu vere, de niaj ĝardenoj aromoj  
Ne havos venenon? Ĉu vere,  
Ke plagon la saman ne spertos la homoj  
Ĝis ili ekzistos surtere?..

### LUDMILA SILNOVA

#### *Hirundo*

Mi estas hirundo, la nigra hirundo!  
Malbone mi iras sur tero,  
Sed povas ekflugi dum unu sekundo,  
Manovras kun lert' en aero.

Mi estas hirundo, la simpla hirundo!  
Kaj skulptas mi mian nesteton  
El koto, pajleroj kaj lano de hundo,  
Kaj nutras malgrandajn birdetojn.

Mi estas hirundo! Ansera fiero  
Neniam vastigas la bruston,  
Eĉ se mi posedas antikvan misteron,  
Mi ja orakolas nimbuson.

Mi estas hirundo...

#### *Tankaĵoj*

1. Krepusko. Arbo,  
Ŝutkovrita de pruĵo  
Blanka, malvarma.  
Paruo sidas sur ĝi.  
Ho, izoleco mia!

---

\* Rimarko: «Zorka Venera» (Esperantlingve: «Stelo Venuso») estas populara belorusa popola kanto, vortoj de la belorusa poeto-klasikulo Maksim' Bahdanoviĉ.

2. Printempo. Urbo.  
Mar' malproksime estas.  
Kial ĉi tie  
Vento tolaĵon same,  
Kiel velojn, disblovas?
3. Verŝita parfum'.  
Blanka popla lanugo.  
Belaj virinoj  
Vagas sur urbaj stratoj.  
Ŝuoj kalkulas tempon.
4. Tankaoj el Land'  
De Superiranta Sun'!  
Invad'!.. Surprize  
Kvazau karan kukolon  
En la versoj mi audas.
5. Fin' de jarcento.  
Pompe paduso floras.  
Kun maltrankvilo  
Mi pririgardas Landon  
De Subiranta Suno.
6. Ho patrolando!  
Jen ĉerizarbo floras  
Ĉe ligna baril'...  
La subiranta suno  
Akvon de lag' ruĝigas.
7. Estas krepusko.  
Korvo sidiĝis mangi  
Sur ĉerizarbo.  
Sun' okcidente estas.  
Mi staras apud fenestr'.
8. Super Polesi'  
Cikoni' blanka flugas...  
Belorusio,  
Bela Rusio mia!  
Ĉu Hirosim' ci estas?
9. Ĉiuj objektoj  
Havas nur singularon



En strof' de tanka'.  
Orienta saĝeco!  
Ĉu ni ankau konceptos?

10. ...Sed tamen varme!  
Sun' en ĉielo penas  
Kiel mastrino  
En kuirejo. Viroj  
En gastsalon' diskutas.
11. En blua ĉiel'  
Mevo de la espero  
Ŝvebas refoje.  
Maten'? Tagmez'? Aŭ krepusk'?  
Kiu respondi povas?
12. Maro. Nebulo.  
Sun' elrigardi volas.  
Elporti ilojn  
Ondoj de la progreso —  
Kaj forviŝas surskribojn.

**IGOR BELJAKOVSKI**

*Aŭtuna versaĵo*

Nebulas pluve la mateno frua,  
La birdoj plu ne kantas en la kort'.  
Alyokas min, alvokas strato brua.  
Aŭtun' alvenis, staras ĉe la pord'.

Ekregis la aŭtuno ne subite,  
Atendis longe, preparante sin,  
Kaj kolorigis la foliojn. Spite  
Rezistis la somero kun obstin'.

Kunportis la aŭtun' al mi doloron,  
Miraĝojn dolĉajn, tremon en anim'.  
Kaj vane mi gardadis mian koron:  
Ja kontraŭ am' ne batalemas mi.

FRANCYSKO SKARYNA

(*granda belorusa klerigulo-humanisto, proksimume  
1490 — proksimume 1541*)

Kiel de sia naskiĝo la bestoj, vagantaj tra dezerto, trovas siajn kavojn; la birdoj, flugantaj en aero, scias siajn nestojn; la fiŝoj, naĝantaj en maroj kaj riveroj, sentas siajn profundejojn; la abeloj kaj similaj al ili defendas siajn ujojn, tiel ankaŭ la homoj, kie ili naskiĝis kaj elnutritaj estas laŭ bonvolo de Dio, al tiu loko ili grandan amon havas.

*El la malnova belorusa lingvo: Adam Pavlukovec.*

JAN ĈAĈOT  
(1796—1847)

*Ĝis la sun' levigos...*

Ĝis la sun' levigos,  
Roso malhelpetas;  
Mave, se frapbati  
Bienestro pretas.

Bienulo nia!  
Estu tiel bona,  
Bienestron trovu,  
Kiu ne bastonos.

Kiu nin turmentas,  
Nenie li ĝenas:  
Groŝon al vi donas  
Kaj du al si prenas.

*El la belorusa: Adam Pavlukovec.*

*PAŬLUK' BAHRYM'*  
(1813 — proksimume 1890)

Ludu, knabo...

Ludu, knabo, mi admonas,  
Je cimbal', je violono,  
Kaj mi uzos la blovtubon,  
Forlasante Kroŝin-urbon.

En la urb' riĉul' severas,  
L' patro mortis en mizero,  
La fratin', la panjo ploras.  
Kian iri vojon foran?

Kien iri? Dio mia!  
Iros mi en mondon fian,  
Lupfantomo iĝos plore,  
Rerigardos mi angore.

Estu sana, panjo kara!  
Se vi naski ne erarus,  
Se vi nutri min avarus,—  
Vojo via estus klara!

Se naskiĝus mi vulturo,  
Se la mastro ne plezurus:  
Li ne prenis al servuto  
Kaj ne igus min rekruto.

Sed paŝtist' ne longe resti  
Kaj rekrut' penige esti.  
Maturiĝi mi do timas —  
Kien mi, povrul', pilgrimos?

Kial vi, vespert', hezitis,  
Sidi vi sur mi evitis?  
Por mi estu ne tro granda,  
Nur de l' patra ĉar' ĝis rando.

*El la belorusa: Adam Pavlukovec.*



**KASTUSJO KALINOŬSKI**

(1838—1864)

\* \* \*

\*

Marinjo nigrabrova, mia karulino!  
Kie ja perdiĝis via sort'-destino?  
Ĉio pasis, pasis, kvazaŭ eĉ ne estis,  
Nur maldolĉa sento en animo restis.

Se pro nia vero Di' komencis puni,  
Antaŭ juĝ' eterna nin starigis kune,  
Ni pereu vane, sed ne lasu veron,  
Restu sen feliĉo, sed kun ver', libero!

Vi ne plendu, Manjo, je terura sorto  
Kaj akceptu punon Dian vi senvorte.  
Se vi ne forgesos en preĝo min voki,  
Mi ne preterlasos al vi reciproki.

Estu do vi sana, ho Popol' despera!  
Kaj vivu en feliĉo, vivu en libero.  
Ekmemoru iam vi pri Jasjo via,  
Kiu ja pereis por ver' kaj bon' nacia.

Kaj kiam la vortojn sekvos la afero,  
Tiam vi batalu por la ver' fiere,  
Ĉar nur kun la vero en soci' konsente  
Vi, popol', atingos oldecon kontente.

*Elbelorusigis Adam Paulukovec.*

Rimarko: Transdonante la versaĵon el la malliberejo eksteren, K. Kalinouski estis devigita uzi alegorian personaĵon de Marinjo, sub kiu li komprenis Belusion kaj belorusan popolon.

**MAKSIMO BAHĐANOVIC**

(1891—1917)

*En fremdlando*

Belegaj ĉirkaŭe jen kreskas la floroj.  
Malgoja promen'as mi, eksterlandan',  
Kaj vidas — salutas per kap' blukolora  
El ombro min nia ŝatata cejan'.

Apenaŭ videbla en ĉi-valo bela,  
Ĝi flustras malgaja kun tristo al mi:  
«Memoru ni iom en land' sunĉiela  
Pri nia malriĉa patrujo, amik'.»

1908

*Tradukis el la belorusa: Adam  
Pavlukovec.*

\* \*  
\*

Amatoroj pri serĉado  
Inter paĝoj flaviĝitaj  
En la libro forgesita  
De folioj el pasint',—  
Trarigardu volumeton:  
Mi sekigis sur papero  
Florojn, kiuj estis freŝaj,  
De sinceraj pens' kaj sent'.

*Tradukis Adam Pavlukovec.*

**JANKA KUPALA**  
(1882—1942)

### *Kanto*

Suno subiris, kaj ombro kompilis  
Densan nebulan kurtenon,  
Venu, knabino, venu, amata,  
Venu al mi en ĝardenon.

Kantos tilioj al ni per folioj,  
Kune feliĉaj ni sidos;  
Vidos nin tie luno kaj steloj,  
Sole nur homoj ne vidos.

Aŭdi misteran tilian fabelon  
Estos do nia destino,  
Kaj najtingalo trilados afable,  
Estos por mi vi — reĝino.

Belaj momentoj por ni sub tegmento  
De sombraj kronoj tiliaj,

Frapos korkordojn ni per amoro,  
Homoj enĵu aliaj.

Venu, knabino, venu, amata,  
Venu al mi en ĝardenon;  
Suno subiris, kaj ombro kompilis  
Densan nebulan kurtenon.

1911—1912

*Elbelorusigis Adam Pavlukovec.*

***Sed la kukolet'*** kukuis

Kiam venis monden Janko,  
Kiam lia ploro tujis,  
Ĉe lulil' patrino kantis  
Kaj la kukolet' kukuis:  
— Ku-ku, ku-ku, tempo flugu!  
Dormu, kara! Ku-ku, ku-ku!

Kiam kreskis iom Janko,  
Paŝtis brutojn kaj enuis.  
Li per ŝalmo ludis-blovis  
Kaj la kukolet' kukuis:  
— Ku-ku, ku-ku tempo flugu!  
Paŝtu! Paŝtu! Ku-ku, ku-ku!

Kiam iĝis granda Janko,  
Sur la kamp' semado bruas.  
Kantis Janko pri l'mizero  
Kaj la kukolet' kukuis:  
— Ku-ku, ku-ku, tempo flugu!  
Semu! Semu! Ku-ku, ku-ku!

Kiam ajn semaduĝis Janko,  
Li sufiĉon ne ekĝuis.  
Janko semis, ne rikoltis,  
Kaj la kukolet' kukuis:  
— Ku-ku, ku-ku, tempo flugu!  
Vi rikoltos! Ku-ku, ku-ku!

Kiam maljuniĝis Janko,  
Forton la mizer detruis.  
Al nepar' fabelojn diris  
Kaj la kukolet' kukuis:



— Ku-ku, ku-ku, tempo flugu!  
Venis fino! Ku-ku, ku-ku!  
Kiam fine mortis Janko,  
Plendoj kaj lamentoj fluis:  
— Kial mortis vi, povrulo?!.  
Kaj la kukolet' kukuis:  
— Ku-ku, ku-ku, tempo flugu!  
Dormu, kara! Ku-ku, ku-ku!

1921

*Tradukis Benciono Berin.*

**JAKUBO KOLAS**  
(1882—1956)

***Ne malĝoju!***

Ne malĝoju, ke de l' suno  
Maloftigas la aper',  
Ke la ombro de autuno  
Sombre kuŝas sur la ter'.

Ne malĝoju, ke tutfermis  
Neĝo l' teron antaŭ vi.  
Nigra nokto ne eternos,  
Ne pereos la patri'.

Kredu, frat', la neĝ' degelos,  
De l' printemp' audiĝos kant'.  
Milde l' sun denove helos  
Kaj ekfloros nia land'.

Ne malĝoju, ke evitas  
Ĉiam nin la bela sort',  
Ke konstante nin insidas  
La mizer' ĉe nia pord'.

Ne malĝoju, ke radiojn  
Sunajn kaŝis la malhel',  
Ke dum nokt' la incendioj  
Ĵetas fajron al ĉiel'.

La malbono nin premanta  
Kiel fumo flugos for,  
Kaj revivos nia lando  
Sub la brilo de aŭror'.

1907

*Tradukis Benciono Berin.*

***Al laboro!***

Gefratoj! Vasta larĝa vojo  
Kaj patroland' atendas nin —  
Rikolto venis, agu ĝoje, —  
Scienco forte logu vin!

Tra tuta land' vi portu kleron,  
Tra land' dormanta en malhel'.  
Kaj revekiĝu nia tero,  
Popolon veku scijuvel'.

Plu ne ĉagrenu nin kverelo!  
Nek bienul', nek cara vip',  
Sed ordon faru sub ĉielo  
Popolo mem lau pova tip'.

1917

*Tradukis Adam Pavlukovec.*

***PAŬLUKO TRUS***

***Deka fundamento***

*(fragmento)*

Falas neĝeretoj —  
Diamantaj pilkoj,  
Falas blankdланkegaj  
Kvazaŭ en miraj'...  
    Kombis la ĉerizoj  
    Harplektaĵon silkan, —  
    Falis desur ili  
    Bela neĝplektaĵ'...

Ie malproksime  
Ĉesis sonorado.  
Neĝfloketoj dancas,  
Ne videblas lun'...

Ŝajnas, ke denove  
 Hejmen gvidas pado —  
 Karan parencaŝaron  
 Mi vizitas nun.  
 La vespero vintra  
 Tra brodaĵ' rigardas,  
 Kvazau en la sonĝo  
 Belas la lumet'.  
 En animo mia  
 La floreco ardas,  
 En neĝera danco  
 Brilas la ridet'.  
 Jam denove vintro  
 Blankan neĝkovrilon  
 Disetendis vaste  
 Super la kampar',  
 Per silento ĝojo  
 Venas en animon,  
 Kaj forflugas foren  
 Tristo kaj amar'...  
 Semas neĝeretoj  
 Songan tenerecon,  
 Falas blankblankegaj  
 Kvazau en miraj,  
 Floras sur ĉerizoj  
 Neĝa soleneco,  
 En vespera sonĝo  
 Dronas la vilaĝ'.  
 Volas mi rakonti  
 Al mi mem fabelojn,  
 Audi melodion  
 Per senvorta kant'.  
 Ombroj en la ĉambro  
 Kiel noktaj veloj...  
 Venas en la sonĝo  
 Kara patroland'.

*Tradukis Grigorij Gercikov.*



*PJATRUSJO BROŬKA*  
(1905—1980)

*Ĵuro de l'koro*

Dankos eterne sekalan mi panon,  
Akvon puregan kaj fonton malgrandan,  
Verdan arbaron,  
Ĉiel'-diafanon  
Kaj rivereton en kampo fluantan;

Bruon de urbaj kvartaloj kaj placoj,  
Kie hardiĝis mi daŭre kaj miris,  
Stratojn, per suno teksitajn,  
Senlacajn,  
Kie mi bonajn amikojn akiris;

Homojn sincerajn kun kor' malavara,  
Pretajn oferi sin por la Patrio,  
Landon amatan  
Sur ter' nia kara —  
Ame ni nomas ĝin Belorusio!

*Tradukis Klara Rabinoviĉ.*

\* \*  
\*

Traflugis jen tagoj, foriris,  
Ne eblas al ili reven'.  
Al ŝanĝoj ne devas ni miri,  
Vi ĉion komprenas vi mem.

Kaj ŝajnas — la sama ĉielo,  
Sed sentas malsamon la kor'.  
Ne pensas mi plu pri la steloj,  
Pri via nur am' kaj favor'.

Forĵetu promesojn vi plene,  
De mia bezon' estas norm':  
Nur vorto afabla matene,  
Afabla nur vorto por dorm'.

*Tradukis Adam Pavlukovec.*

*Vi kiam estas tre malĝoja...*

Vi kiam estas tre malĝoja,  
ne pensu tro pli malesper'.  
Rigardu, kia estas gaja  
malgranda en montar' river',—  
Malfermis ĝi ricecon sian,  
belecon tutan ĝis la fund',  
Kaj vi auskultu, nur auskultu  
sonoron ĝian el profund'!

Vi kiam estas tre malĝoja,  
el kap' sopiron ĵetu for,  
Rigardu en herbejon vastan,  
al verda herb' kaj bela flor',  
Kaj kiel belas tiuj floroj,  
malsama estas ĉiu flor',  
Kaj kiel ĉiu bonodoras,—  
ekflamas sentoj en la kor'!

Vi kiam estas tre malĝoja,  
forgesu pri malgaja larm',  
Kaj nur rigardu al betuloj,  
rigardu, kia estas ĉarm'—  
En mondon ja navigas ili,  
similas branĉo al remil',  
Folio ĉiu  
kvazaŭ kantas al vivo gloron en trankvil'!

*Tradukis Adam Pavlukovec.*

**ARKADZJO KULJAŠOŬ**  
(1914—1978)

\* \*  
\*

Betulon plantis mi kun ĝoja sento,  
Ke ĝi post jaroj kvardek-kvardek kvin  
Plenkreskos ne ĉe iu voja fin',  
Sed ĉe la sojlo de l'estont'-jarcento.

Sub ĝia branĉ' junulo en juli',  
Irante trafikvoje el la foroj,  
Atendos ĝis varmegaj ĉesos horoj,  
Alportos akvon por motoro li.

Kaj konos li nek mian tombkameron,  
Nek mian vivon kiel civitan',  
Sed pensos danke pri l'fervora man',  
Fosinta zorge la printempan teron,

Plantinta arbon ne por mok' de l'vent',  
Ne por si mem; transportis por homaro  
Ĝi l'arbon ne al kampo el arbaro,  
Sed el jarcent' al nova do jarcent'.

*Tradukis Klara Rabinoviĉ.*

**MAKSIMO TANK**  
(*naskiĝis: 1912*)

***Eksciu do***

Elkreskis sur tombomontet' alta pin',  
Eksciu do;  
Radikojn ĝi plektas en tomba la min',  
Eksciu do;  
La astrojn ĝi tuŝas per sia kulmin',  
Eksciu do;  
Sonoras kun vent' ĝi mallaŭte sen fin',  
Eksciu do:  
Patrin',  
Kie dormas la filo sub mont';  
Vent',  
Kie ludi per arc' kaj per ond';  
Stel',  
Kie pluve defali en mond';  
Birdo migranta —  
La hejmon ĉe l'font'.

*Tradukis Klara Rabinoviĉ.*



### *Tosto por amikeco*

Se kune ĉiuj ni eklevos  
La blankajn, flavajn, nigrajn manojn,  
Ni povos ĝis plej foraj altoj  
Eĉ movi nian sunon flaman.

Se ni kunplektos ĉiujn polmojn  
De l' nigraj, blankaj, flavaj manoj,  
Ni zonos per vivanta krono  
Planedon nian, la malsanan.

Se ĉiuj ni mallevos pugnojn  
De l' flavaj, nigraj, blankaj manoj,  
Tuj renversigĝos la katenoj  
Kaj mondon skuos uragano.

Do levu ni l' kalikojn plenajn  
Da vinoj ŝaumaj, diafanaj  
Por la eterna amikeco  
De l' blankaj, flavaj, nigraj manoj.

*Tradukis Benciono Berin.*

### **ULADZIMIRO DUBOŬKA**

(1900—1976)

\*        \*

\*

Multaj ĉagrenoj en kor' mia nestis,  
En mia kor' nur la morto ne estis.

Se ĝi alvenos en iu momento,  
Estos ĝi tute por mi ne turmento,

Se dum disigĝa minuto severa  
Serĉos min via rigardo tenera.

Mi ne bedaŭros eĉ korpon, animon,  
Kiam nur sentos mi vian proksimon.

Se en alian mi mondon foriros,  
Kaj vi du vortojn: «Mi amas» nur diros,

Tuj do revenos al mi miaj fortoj,  
Ĉerk' renversigōs de tiuj ĉi vortoj.

Ili plensutos la tombon rigore,  
Kiun fosistoj preparis fervore.

Jenan parolon atestu la suno,  
Ankaŭ la steloj serenaj kaj luno:

Nek paradizon por mi, nek inferon,  
Se mi neglektos ĉi-vortojn kaj veron!

Diru al mi nur: «Mi amas sincere!»,  
Vivos, ekzistos mi tiam eterne.

*Tradukis Klara Rabinoviĉ.*

**MIKOLA HVEDAROVĈ**  
(1904—1981)

\* \*  
\*

Korsaluton al vi, Balta maro!  
Vian akvon lazuran mi gloras,  
Kie frua ĉielo aŭroras  
Kaj rebrilas la Lun' kaj stelaro.  
Korsaluton al vi, Balta maro!

Sur la bordon obstina ondaro  
Sen ripozo alkuras, forkuras,  
Ĝin frapadas kolere, murmuras  
Kaj ŝaumigās renkonte kun baro.  
Korsaluton al vi, Balta maro!

Balancetis vi noktan lulilon  
Kaj kolektis argentan lunbrilon.  
Kvietiĝu, akceptu konsilon,  
Estu bona proksima najbaro.  
Korsaluton al vi, Balta maro!

Nova tago okulojn blindigas  
Kaj mallumon de l'nokto forigas.  
Nur ĉe l' bordo konkuras, intrigas  
Atakanta senlaca ondaro.  
Korsaluton al vi, Balta maro!

Korsaluton al vi, Balta maro,  
Mi alportis el voj' malproksima.  
Mi pri la maltrankvilo senlima  
Tuj forgesas ĉe via akvaro.  
Korsaluton al vi, Balta maro!

*Tradukis Petras Ĉeliauskas.*

**ADAMO RUSAK'**  
(1904—1987)

***Arbara kanto***

Ho, betuloj kaj pinoj —  
Partizanaj fratinoj,  
Ho vi, juna kaj brua arbar'!  
Nur ekaudos mi klaran  
Vian kanton arbaran,  
Tuj obsedos min sent' sen kompar'.

En memoro brulegoj,  
Malamikaj la gregoj  
Kaj malvarma blovado de l'vent',  
Kaj pluvkot', kaj sopiroj,  
Kaj dum nokt' militiroj,  
Lignofajr' en arbara silent'.

Mia lando fiera,  
Estas vi nun libera.  
Mi iradis pro vi al batal'  
Por neniam, neniam  
Sub la jugon nazian  
Trafu vi dum severa fatal'.

Pasis jaroj malbonaj,  
Finis tondri kanonoj,  
Bruas sole arbaro en for'.



Ho, betuloj kaj pinoj,  
Partizanaj fratinoj,  
Restos ĉiam en mia memor'.

*El la belorusa: Adam Pavlukovec.*

**SERGEO NOVIK-PIAJUN**  
(nask. 1906)

***Kanto de junaj geesperantistoj***

Ekzistas multaj lingvoj en ĉi-mondo,  
Nin logas sola, ŝajne bela kant'.  
Ĝi ligas nin, mistera kvazaŭ ponto  
Kun amikar' en ajna fora land'.

Kun ĝi ni vagos tra la tuta tero,  
Parolos ĉie ni sen miskompren'.  
En ĝi sendota ajnen la letero  
Legota estos sen plej eta pen'.

Ĉar Esperanto, la simbol' de paco,  
Al la gepatra lingvo estas frat',  
Per ĝi batalas ĉiam ni sen laco  
Por mondo sen militoj kaj invad'.

Infanaj koroj — junaj, sed persistaj.  
Devizo nia: «Pac' kaj amikec'!»  
Kaj pacafer' por geesperantistoj  
Honora estas porĉiama dec'.

*El la rusa: Adam Pavlukovec.*

***Ĉiuj homoj estas niaj fratoj***

Kiam estis mi malgranda knabo,  
Meditis ofte mi, ke ĉiuj homoj  
Feliĉe povas vivi, kiel fratoj,  
Trankvile loĝi do en siaj domoj,

Ke la milito estas ne necesa,  
Nek larmoj de infanoj kaj patrinoj,

Ke ĉiuj volas vivi kaj amiki,  
Labori en la kampoj kaj uzinoj.

La tempo pasis. En la tuta mondo  
Leviĝis multe jam da batalantoj  
Por forĝi la feliĉon al popoloj  
En vivo paca dank' al Esperanto.

Nenia forto rompos niajn vicojn,  
Ĉar ni batalas ĉiam por sukceso  
De la ideo sankta de frateco,  
De libereco, paco kaj progreso.

### *Steloj*

#### *Dediĉas al miaj gepatroj*

Tagoj venas, tagoj pasas en angor',  
Kvazau ondoj de riveroj fluas for.  
Trian jaron mi suferas en ekzil',  
Kaj turmentas mian koron maltrankvil',

Malproksimas tre gepatra la kaban',  
Kaj ne premos mian manon frata man',  
Trankviligos min nenies bona vort',  
Sen patrujo sola esti — mia sort'.

La steletoj jen flagretas en ĉiel',  
Kvazau nokte min rigardas ĉiu stel'...  
Por vi estas, etaj steloj, la demand':  
Kio estas en patria mia land'?

Ĉu jam dormas mia patro kaj patrin'?  
Ĉu rigardas ankau steloj lin kaj ŝin?..  
Eble pensas ili nun pri sia fil',  
Kion faras mi ĉi tie, en ekzil'? —

Se ne dormas la gepatroj en la lit',  
Se rigardas vin, steletoj, kun medit',  
Vi alportu, vi transdonu ĝis sunbril',  
Steloj karaj, la saluton de la fil'.

Por ke ili ne plu ploru en sopir',  
Ke mi estas en ekzilo la martir'.

Venos, venos por ni ankaŭ bela hor',  
Mi revenos hejmen gaja, en humor'.

Ni ekvivos, venos nova la esper',  
Belorusan himnon kantos en liber',  
Kaj kun kanto belorusa sen amar'  
Ni plugados kaj semados en kampar'.

Nokte stelojn ni rigardos en ĉiel',  
Kiel nun, aperos ili stel' post stel'...  
Vi alportu al gepatroj ĝis sunbril',  
Steloj karaj, la saluton de la fil'.

*El la belorusa*

**ALESJO ZVONAK**  
(naskiĝis 1907)

**Respondo**

*Ĉu celas rusoj al milit'?*  
E. Jevtuŝenko.

Ĉu celas Sovetio al milit'? —  
Demandu vi unue belorusojn.  
Ĥatynj' al vi respondos sen hezit'  
Kaj frataj tomboj — la militakuzoj.

Al vi respondos filoj de la land',  
En kiu — ve! — pereis ĉiu kvara.  
Al vi respondos ajna nia rand'  
Per tombmontet' kun rememor' amara.

Sed diros mi: vivadu en prosper'  
Vi, junaĝuloj, sen militproblemoj,  
Kaj ĉiam ĉie floru krizantemoj,  
Kaj kantu najtingalo kaj paser'...

Ne por militaj, sed por pacaj temoj  
Aperas la poetoj sur la ter'!

*El la belorusa lingvo tradukis Adam Pavlukovec*



**MAKSIM' LUĴANIN**

***Malhela plezuro***

Ĉu longe ĉi tio ja daŭris?  
Minuton,  
Eble dum jaro, pli eble... Nur  
Al mi, knabino, se diri tuton,  
Restis dolor' kaj malhela plezur'.

Plezur' — hodiaŭ kun vi renkonto,  
Fremda vin ĉiam senti — dolor'...  
Sed dum primaver' egale respondos  
Per kant' najtingala la stulta kor'.

*Elbelorusigis Adam Pavlukovec*

**ALEKSEJO ZARYCKI**

***La hungaro***

Senĉese iris soldataro  
Kaj restis ie jam landlim'.  
Renkontis ĉe vilaĝ' hungara  
La kamparanoj ĝoje nin.

Samkiel en Belorusio  
Portata estis sal' kaj pan'.  
Kun salutvort' al ni sin turnis  
Hungara unu kamparan'.

Koloron perdis la ĉemizo  
De l' laborema vilaĝan'.  
Verŝajne estis akirebla  
Tre malfacile lia pan'.

Sincere sonis liaj vortoj,  
Li nin rigardis kvazau frat'.  
Hungaran lingvon — jen la sorto —  
Nek unu sciis eĉ soldat'.

Sed kiel li deziris tiam,  
Ke nepre ni komprenu lin!..

Li paroladon ĉesis sian,  
Silente nur rigardis nin.

Li pensis eble, kion fari?  
La kapon levis al la sun'.  
Kaj trovis li la vorton karan,  
Li diris: «Lenin».  
Tenis nun  
Li sur la koro sian manon...  
Kaj ni komprenis la hungaron.

*El la belorusa: Adam Pavlukovec.*

### **La plej bela lingvo**

Versaĵojn de Heine legadis mi kaj  
Revulo juna  
Estante,  
Mi vidis la rokon kun in' Lorelei  
Ĉe Rejno-river' situanta.

Kaj kvazaŭ dum sonĝo sonoris la kant'  
De la junulin' en ĉielo.  
La lingvo germana al juna aŭdant'  
Sonora tre ŝajnis kaj bela...

Sed kie ĝi estas, volum' de poet',  
Legita kun granda plezuro?  
Vundita nun, mi  
Kuŝas ĉe arbustet'  
Kaj tankoj jen preterveturas.

La tankojn postsekvas en kamp' soldatar',  
Pereas labor' kamparana,  
Fremdlandaj vestaĵoj, sen ajna erar'  
Mi aŭdas la lingvon germanan.

Mi raŭkon, koleron nun aŭdas en ĝi,  
Ĝi tiel malbele sonoras,  
Ke fermus prefere l' orelojn tuj mi,  
Senmovas nur man' pro doloro.

Ne estis delonge jam tio, amik',  
Per sonĝ' rememor' ofte skuas...

Fenestron, malfermas fenestron jen mi,  
Rigardas al mar' mi, ĝi bruas.

Situas apude germana urbet'.  
Urbdomo, pregejo malnova.  
La fumo de ŝipo en mara kviet'  
Kaj mevon post ĝi mi tuj trovas.

Ni gaste  
Alvenis al tiu ĉi land'  
Pro bona amika impeto.  
Ĉu volas vi kanti, mastrino?  
Pri kant'  
Ĉe mi estos unu nur peto —

La kanton germanan vi kantu, virin',  
Nun pri Lorelei, jam konatan.  
Verŝajne kunkantos laueble mi vin  
Kun sento amika kaj frata.

La kanton malnovan komencis jen mi  
Kaj ŝajne orbrilas la vortoj.  
Komprenis mi: estas parol' de amik'  
La lingvo plej bela kaj forta.

*Tradukis Adam Pavlukovec.*

**ANATOLO ASTREJKA**  
(1911—1978)

***Hejmen revenis la patro***

Ne povas ekdormi en lito  
Knab' spite malfrua la hor'  
Post patra reven' el milito,  
Post patra reveno el for'.

La panjo klopodas ĉe l' forno  
Por manĝu li kun appetit'.  
La domo ne plu estos morna  
Post patra reven' el milit'.



Eniras la bonaj konatoj,  
Sidigas ĉe l' mur' laŭ invit',  
Parolas kun brava soldato  
Post lia reven' el milit'.

Sur patra la brusto orbrilas  
Medaloj kaj ankaŭ orden'.  
Ebrias najbaroj, babilas  
Ĉetable post patra reven'.

Ne povas ekdormi en lito  
Knab', spite malfrua la hor,  
Post patra reven' el milito,  
Post patra reveno el for'.

*Elbelorusigis Adam Pavlukovec.*

### **PIMEN PANĈANKA**

#### ***Kelkaj kalkuloj***

Prikalkulu, kiom da metalo  
Rompis la milita uragan':  
Pensas mi, sufiĉus tiu ŝtalo  
Por mil pontoj eĉ tra ocean'.

Kia kvant' da pano sen kompato  
Estis cindrigita sur la ter',—  
Kiom milionoj pro malsato  
Preĝe levas manojn en mizer'.

Se mensogaj libroj, kvazaŭ ondo,  
Ne verŝiĝus super ter' sen fin',—  
Jam posedus ĉiu en la mondo  
La alfabetumon, kredu min.

Ne la domoj, sed malliberejoj  
Konstruatas ie sur planed'.  
Por fiuloj mem en tiuj ejoj  
Tute ja sufiĉus angulet'.

Se samtempe homoj al militoj  
Unuvoĉe povus diri «ne!» —

Nun amasoj de enterigitoj  
Estus ja savitaj de pere'.

Kaj se dume restas nepunita  
Da fiuloj sangavida ar'—  
Venos pun' por bando parazita,  
Pristelinta homojn dum miljar'.

*Tradukis Petras Čeliaskas.*

**ALESJO BACŲLA**  
(1918—1983)

***Patrujo amata fiere***

Patrujo, amata fiere,  
Feliĉe vi vivu en glori:  
Mi ĵuras al vi nun sincere  
Pri amo fidela en kor'.

En kampoj, en grandaj uzinoj,  
En ajna angul' de la land'—  
Konstante laboras obstine  
Soveta popolo kun kant'.

Mi vidas — disfloras la tero  
Kaj flugas la kanto lau rond':  
Gepatran nur landon preferos  
Mi ĉiam en vasta la mond'.

Ni volas nenies terenojn,  
Nur sola ĉe ni la dezir':  
Renkonti en paco matenojn,—  
Jen estas plej grava sopir'.

Kaj havi ni volas sincere  
Amikojn kaj amon en kor'.  
Patrujo, amata fiere!  
Prosperu kaj vivu en glori!

*El la belorusa lingvo tradukis Adam Pavlukovec.*

**MIKOLA AŬRAMĈYK**  
(*nask. en 1920*)

***Apud la tombo de Maksimo Bahdanoviĉ***

Vi ne trovis por vi  
Savon en la montar'  
Apud tera ĉe mar' paradizo...  
Al ŝatata masiv'  
De la pina arbar'  
La sopiro turmentis vin kriza.

Lacigita sen norm'  
Sub la suda ĉiel',  
Vi ekkuŝis ĉi tie por ĉiam,  
Por eterna la dorm'  
Dum printempa la bel'  
Sub de l' birdoj kantad' melodia.

Songojn vidu, poet',  
Pri patrio sen ĉes'  
Kaj dormetu ĉi tie trankvila,  
Sonas via sonet',—  
Foliar' de cipres'  
Ĉiutage ĝin kantas ĝentile.

De la vivo klopod'  
Estis via destin',  
Via ankaŭ espero kaj nomo,  
Por poet'— patriot'  
Ĝis la monda eĉ fin'  
Havu ĉiam la saman renomon.

*Tradukis Adam Pavlukovec.*

**PETRO PRYĤODZKA**  
(*nask. en 1920*)

***De vi ne venas la leter'***

Mi antaŭ longe ĉe salikoj  
Restigis vin. Blankiĝis ter'.  
Leterojn legas jam amikoj —  
De vi ne venas la leter'.



Ĉu mi ne konis vin, ĉu vian  
Mi rompis revon sen esper'?  
Ja ŝajnis: min vi amis tiam,  
Sed ne alvenas la leter'.

Mi malkvietas, mi sopiras  
Kaj ne kaŝeblas la sufer'.  
«Ne tristu vi!» — amikoj diras,  
Sed ne alvenas la leter'.

Ho, kion skribi, se mi scius,  
Ke vi eksentu per paper'  
Amforton de l' soldat', al kiu  
Neniam venas la leter'...

*Tradukis Petras Ĉeliauskas.*

### **RYHORO BARADULIN**

*(nask. en 1935)*

#### **Vana klopodo**

Mi pensas ĉiam nur  
Ne pensi plu pri vi.  
Sed tamen sen plezur'  
Min kaptas la aviz':  
Mi pensas ĉiam nur  
Ne pensi plu pri vi.  
Jen tasko por futur',  
Ke gardu ĵuron mi,  
Mi pensas ĉiam nur  
Ne pensi plu pri vi.

*Tradukis Adam Pavlukovec.*

### **KANTOJ**

#### **Kanto de belorusaj geesperantistoj**

*Vortoj de A. Pavlukovec*

*Muziko de A. Gurov*

Ni, belorusaj esperantistoj,  
Kun amikar' el vasta la mond'  
Por pac' batalas, estas forĝistoj  
De mondestonto kaj nia sort'.

Ni korespondas kun konsidero:  
En eksterlando ĉiu amik'  
Pri nia vivo sciu la veron,  
Pri nia lando kaj respublik'.

Gaste se venos eksterlandanoj,  
Ĉiun renkontos ni kun estim',  
Ĉies amike premos ni manon  
Lau belorusa nia kutim'.

En frata rondo kantos ni kune,  
En Esperanto sonos la kant',  
Certe ni dancos ankaŭ komune —  
Ni amikiĝis per Esperant'.

Kaj dum ni vivos sub la ĉielo,  
Dum hor' feliĉa kaj dum mizer',  
Al Esperant' ni restos fidelaj,  
Pri venko ĝia restos esper'.

Refreno: Sur niaj brustoj verdan la stelon  
Ni ĉiam portos kun sent' de fier'.  
Nin unuigas nobla la celo —  
La amikec de popoloj sur ter'.

### Kanto kontraŭ la militfatalo

*Vortoj de A. Pavlukovec  
Muziko de A. Gurov*

Homoj el la vasta mondo,  
Ni ja estas samteranoj,  
Ĉu preparos ni la morton  
Por ni mem per propraj manoj?  
Nin disigas lingvaj baroj,  
Nin disigas ŝtataj limoj,  
Ĉu pro malamikaj faroj  
Restos ni militviktimoj?

Refreno: Esperanto estas bona rimedo,  
Estas vere taŭga rimed'  
Por ni komprenu unu alian  
Sur nia ne tiom granda planed'.

Aŭ hodiaŭ au neniam —  
Estas sola la elekto.

Ĉu pereos ni por ĉiam  
Pro plej stulta la neglekto?  
Sonu laute voĉo nia  
En komuna pacbatalo  
Por kunvivo harmonia  
Kontraŭ la militfatalo.

Refreno: Esperanto estas bona rimedo...

### Salutkanto

*Vortoj de A. Pavluĝovec  
Muziko de A. Oreĥov*

Saluton, karaj geamikoj!  
Ni bonvenigas kore vin  
En nia verda respubliko  
Kun frata amo kaj estim'.

Eksonu nia kant' komuna  
Kaj regu inter ni sincer'!  
Pleniĝu niaj koroj junaj  
Per amikeco kaj esper'.

Ĉar estas ni esperantistoj,  
Ni devas zorgi pri la pac'.  
En lukto estu ni persistaj:  
Por pac' batalu ni sen lac'!

Pri l' sorto de l' planedo Tero  
Ni respondecas, amikar'.  
Ne gravas tute la cetero,  
Se temas pri la nobla far'.

Briladu ĉiam verda stelo,  
Kaj sonu Esperanta kant'.  
Serena estu la ĉielo  
En ajna land', en ĉiu land'.





## Раздзел V

### ЭСПЕРАНТА-БЕЛАРУСКІ СЛОЎНІК

#### A

- abelo** пчала  
**abio** піхта, яліна  
**abismo** бездань, прорва  
**aboni** падпісвацца (*на газету і інш. выданні*)  
**absinto** палын  
**abunda** багаты, шчодры, густы  
**acero** клён, явар  
**acida** кіслы; (*пераноснае*) з'едлівы  
**aceti** купляць  
**adapti** прыладзіць, прыстасаваць  
**adepto** паслядоўнік, прыхільнік  
**adiau** бывай  
**adicii** (*мат.*) складаць, дабаўляць  
**admiri** захапляцца, любавацца  
**admoni** угаворваць  
**adoleska** юнаці  
**adopti** усынаўляць, удачараць; ус-прыняць, пераняць  
**adori** гарача любіць, абажаць  
**adulti** здраджваць (*мужу ці жонцы*)  
**advento** калядны пост  
**aero** паветра, **aerumi** праветрываць  
**afabla** ласкавы, прыязны, мілы  
**afekti** прытварацца, прыкідвацца  
**afero** справа, **fiaferisto** дзялок, афе-рыст  
**aflikti** засмучаць  
**afranki** аплочваць (*паштовыя ад-праўленні*)  
**agi** дзейнічаць  
**agendo** запісная кніжка  
**aglo** арол  
**aglomeri** нагрувашчваць  
**aglutini** склейваць  
**agnoski** прызнаваць; узаконьваць (*дзіця*)  
**agro** зямельны надзел  
**agrabla** прыемны  
**ago** узрост  
**ajlo** часнок  
**akceli** паскараць, садзейнічаць  
**akcento** націск  
**akcepti** прымаць  
**akcesora** пабочны, другасны, дапа-можны  
**akcidento** няшчасны выпадак, зда-рэнне  
**akcipitro** ястраб  
**akiri** набываць  
**aklami** урачыста вітаць  
**akno** прышч, вугор  
**akompani** суправаджаць  
**akra** востры  
**akrido** саранча  
**akso** вось, вал  
**akselo** падпаха  
**akumuli** назапашваць, збіраць  
**akupunkturo** іголкаўколанне  
**akuŝi** нараджаць  
**akuzi** абвінавачваць  
**akvo** вада, **akvumi** паліваць, ара-шаць  
**alarmo** трывога  
**alaŭdo** жаваранак  
**aleno** шыла  
**alero** павець, навіль страхі  
**alezi** рассвідроўваць, расточваць  
**algo** водарасць, багавінне  
**alia** іншы, другі  
**alial** па іншай (*другой*) прычыне  
**aliam** у іншым (*другім*) месцы  
**alial** іначай  
**aliena** псіхічнахворы, вар'ят  
**alko** лось  
**almenau** прынамсі  
**almozo** міласціна, міласць  
**alno** вольха, аleshына  
**alta** высокі  
**alterni** чаргавацца, зменьвацца  
**aludi** намякаць  
**alumeto** запалка  
**ami** любіць, хахаць

**amindumi** заляцаца, фліртаваць  
**amanito** мухамор  
**amara** горкі  
**amaso** натоўп, гурт  
**ambau** абодва, абедзьве  
**amelo** кружмал  
**amiko** друг, сябра  
**amoro** моцнае пачуццё кахання  
**amplekso** памер, аб'ём  
**amuzi** забаўляць, пацяшаць  
**analo(j)** летапіс, хроніка  
**analfabeta** непісьменны  
**anaso** качка  
**aneto** кроп  
**angoro** туга, неспакой  
**angulo** кут (ок), вугал  
**angelo** анёл  
**animo** душа  
**animalo** жывёліна  
**ankau** таксама  
**ankorau** яшчэ  
**ankro** якар  
**anonco** аб'ява, паведамленне  
**anero** гусь  
**anstatau** замест  
**antau** да, перад  
**anticipe** папярэдне  
**antikva** старажытны  
**antro** пячора  
**aparta** асобны  
**aparteni** належаць (*каму-небудзь*)  
**apenu** ледзь, ледзьве, амаль  
**aperi** з'яўляцца, паказвацца; вы-  
ходзіць (*аб выданні*)  
**aplaudi** апладзіраваць  
**apliki** дадаваць; прымяняць; кары-  
стацца  
**arogi** падпіраць, падтрымліваць  
**arpo** вяпрук, дзікі кабан  
**aprezi** цаніць, шанаваць  
**aprobi** ухваляць, адобрываць  
**apud** ля, каля  
**araneo** павук  
**arangî** уладжваць, уладкоўваць,  
упарадкоўваць  
**arbo** дрэва  
**arbusto** куст  
**ardi** палаць, шугаць  
**ardeo** чапля  
**areo** плошча, прастора, паверхня,  
участак, дзялянка  
**argilo** гліна  
**argento** серабро  
**arkeo** каўчэг  
**armi** узбройваць

**aroganta** нахабны, дзёрзкі  
**aromo** водар, пах, пахучасць, духмя-  
насць  
**arto** мастацтва  
**artikolo** артыкул; артыкул  
**aserti** запэўніваць, пераконваць  
**aspekti** выглядаць, мець выгляд  
**aspiri** імкнуцца, жадаць  
**atendi** чакаць  
**atento** увага  
**atesti** сведчыць, пасведчыць  
**atingi** дасягаць; дамагчыся  
**atribui** надаваць, прыпісваць; пры-  
суджваць  
**atriplo** лебядя  
**au** ці, альбо  
**audi** чуць  
**audaci** адважвацца, асмельвацца  
**auguro** прадвесце  
**aulo** актавая зала, канферэнц-зала  
**auroro** золак, заранак  
**auskulti** слухаць  
**autodidakto** самавучка  
**autuno** восень  
**avo** дзед  
**avantago** перавага  
**avara** скупы  
**aveno** авёс  
**aventuro** прыгода  
**avenuo** праспект, шырокая вуліца  
**averti** папярэджваць, паведамляць  
раней  
**avida** прагны, сквапны  
**avizo** паведамленне  
**azeno** асёл  
**azilo** прыстанішча, прытулак

## В

**babili** гутарыць, гаманіць, балба-  
таць, лапатаць  
**bagatelo** пусыяковіна, драбязя, дро-  
бязь  
**bajoneto** штык  
**baki** пячы; абпальваць  
**balai** месці, падмятаць  
**balanci** гайдаць, хістаць  
**balbuti** заікацца; мармытаць  
**baldau** хутка, неўзабаве  
**baleno** кіт  
**baloti** галасаваць  
**bani** купаць  
**bapti** хрысціць  
**bari** перагараджваць, загароджваць  
**barakti** валтузіцца

**barbo** барада  
**barco** боршч  
**bardano** лопух  
**barelo** бочка  
**bastono** палка, кій, трысціна  
**bati** біць, выцінаць  
**batali** біцца, змагацца  
**beata** шчаслівы, ціхамірны  
**bebo** дзіцяня, малютка  
**bedo** града, градка  
**bedauri** шкадаваць  
**beko** дзюба  
**bela** прыгожы  
**beni** благаслаўляць  
**bendo** лента (*магнітафонная*)  
**benjeto** аладка, блінец  
**benko** лаўка, услончык, зэдлічак  
**bero** ягада  
**besto** звер, жывёліна  
**beto** бурак  
**betulo** бяроза  
**bezoni** мець патрэбу  
**biciklo** веласіпед  
**bieno** маёнтак  
**biero** піва  
**bildo** карціна, малюнак, вобраз  
**bindi** пераплятаць  
**birdo** птушка  
**blago** выхваляанне, хлусня, брахня  
**blanka** белы  
**blasfemi** блюзнерыць, сварыцца, лаяцца  
**blato** таракан, прусак  
**blazono** герб  
**bleki** мыкаць, рыкаць  
**blinda** сляпы  
**blonda** бялявы  
**blovi** дуць  
**blua** сіні, блакітны  
**boato** лодка, шлюпка  
**boji** гаўкаць  
**boli** кіпець  
**bombono** цукерка  
**bona** добры  
**bonvolu** калі ласка  
**bori** свідраваць, бурыць  
**bordo** бераг  
**borso** біржа  
**bosko** гай  
**boto** бот, **felta boto** валёнак  
**botelo** бутэлька  
**bovo** бык  
**brako** рука (*уся*)  
**branco** галіна  
**brando** гарэлка

**brasiko** капуста  
**brava** смелы, адважны, храбры  
**bređi** разгадоўваць, гадаваць (*жы-  
вёлу*)  
**bremso** тормаз  
**breto** паліца  
**brido** вуздэчка, аброць  
**briko** 1. цэгла; 2. кавалак, кусок,  
брусок  
**brili** блішчаць, ззяць, зіхаець  
**broco** брошка  
**brođi** вышываць  
**brogi** апарваць, абдаваць кіпенем  
**broso** шчотка  
**brovo** брыво  
**brui** шумець  
**bruli** гарэць, палаць  
**bruna** карычневы, руды  
**brusto** грудзі  
**bruto** жывёла, скаціна  
**brutala** грубы, свінскі, зверскі  
**bufo** хлапчанё, свавольнік, гарэзнік  
**buči** забіваць, рэзаць, калоць (*жыў-  
насць*)  
**budo** будка, ларок, кіёск  
**bufo** жаба  
**bufono** блазен, штукар  
**bukani** вэндзіць  
**bulo** камяк  
**bulbo** цыбуліна  
**bulko** булка  
**bunta** стракаты, пярэсты, квяцісты  
**bušo** рот  
**buti** акучваць  
**butero** масла, **buterpano** бутэрброд  
**butiko** крама  
**butono** гузік

## С

**cedi** саступаць; падавацца  
**cedro** кедр  
**cejano** васілёк, валошка  
**celo** мэта, цэль  
**celebri** святкаваць, ушаноўваць  
**sero** цыбуля  
**cerbo** мозг  
**cerealoj** злакавыя  
**certa** 1. упэўнены; 2. бяспрэчны;  
3. некаторы, азначаны  
**cervo** алень  
**cetera** іншы, другі, астатні  
**cifero** лічба  
**cigno** лебедзь  
**cikonio** бусел



**cimo** клоп  
**cindro** попел, прысак; прах  
**ciro** вакса  
**cirkonstanco** абставіны  
**citi** цытаваць  
**citrono** лімон  
**civila** грамадзянскі, цывільны  
**civito** грамадзянства

## Ĉ

**ĉagreni** засмучаць  
**ĉambro** пакой  
**ĉapo** шапка  
**ĉapelo** капялюш  
**ĉapitro** раздзел (*у кнізе*)  
**ĉar** бо, таму што  
**ĉaro** воз, павозка  
**ĉarma** мілы, прывабны, чароўны  
**ĉarpenti** цяслярыць  
**ĉasi** паляваць,  
**ĉasta** цнатлівы, нявінны; бязгрэшны  
**ĉefa** галоўны  
**ĉelo** ячэйка  
**ĉemizo** кашуля, сарочка  
**ĉeno** ланцуг  
**ĉerizo** вішня (*плод*)  
**ĉerko** гроб  
**ĉerpi** чэрпаць  
**ĉesi** пераставаць, пакідаць, спыняць  
**ĉevalo** конь  
**ĉicerono** праваднік  
**ĉielo** неба  
**ĉifi** мяць, камячыць  
**ĉifono** ануца  
**ĉikani** прыдзірацца, чапляцца  
**ĉirpi** цырыкаць, цвыркаць, шчабятць, стракатаць  
**ĉizi** даўбці

## D

**damao** лань  
**damagi** псаваць, пашкоджаць  
**damni** праклінаць, клясці  
**dampi** глушыць, заглушваць  
**danci** танцаваць, скакаць  
**dangera** небяспечны  
**danki** дзякаваць **dank' al** дзякуючы  
**dauri** працягвацца, доўжыцца, цягнуцца  
**dec**і належыць, пасаваць **decas al vi**  
табе трэба  
**desidi** вырашаць  
**dedici** прысвячаць

**defendi** абараняць  
**defili** ісці калонай  
**degeli** раставаць, плавіцца  
**degeneri** выраджацца  
**deklari** аб'явіць, абвясціць, заявіць  
**dekstra** правы **maldekstra** левы  
**deliri** трызніць  
**demandi** пытаць, распытваць  
**densa** густы, часты  
**dento** зуб  
**denunci** даносіць; выдаваць, прадаваць  
**deponi** захоўваць, здаваць на захоўванне  
**deprimo** дэпрэсія, заняпад, маркота, нуда, журба  
**deputi** выбіраць дэпутата  
**derivi** 1. адхіляцца; 2. утвараць  
**desegni** чарціць, рысаваць  
**destini** прызначаць, прадвызначаць  
**determini** вызначаць,  
**detru**і разбураць, знішчаць  
**devi** быць неабходным, быць павінным  
**dezerto** пустыня  
**deziri** жадаць  
**dio** бог  
**diablo** д'ябал, чорт  
**diafana** празрысты  
**diamanto** алмаз, дьямэнт  
**dianto** гваздзік  
**diareo** панос  
**diboĉi** гуляць, п'янстваваць, весці разгульнае жыццё  
**diferenco** розніца, адрозненне  
**difini** вызначаць, выяўляць, даваць азначэнне  
**digo** плаціна, гаць, грэбля, дамба  
**digesti** ператраўляць  
**digno** годнасьць, вартасць, гонар  
**dika** тоўсты  
**diligenti** старанны, руплівы, дбайны  
**diluvo** патап, моцная паводка  
**dimanĉo** нядзеля  
**dimensio** памер  
**diri** сказаць  
**direkti** накіроўваць; кіраваць  
**disĉiplo** вучань, паслядоўнік  
**diskreta** стрыманы, сціплы  
**diskuti** абмяркоўваць  
**disponi** мець, распараджацца

**disputi** спрачацца  
**distingi** адрозніваць  
**distri** адцягваць, займаць, забяў-  
 ляць, пацяшаць  
**distribui** размяркоўваць  
**distrikto** акруга, раён  
**diveni** угадваць, адгадваць  
**diversa** розны, усялякі  
**dividi** дзяліць, падзяляць  
**do** такім чынам, значыць  
**dogano** таможная, мытная пошліна  
**dolca** салодкі  
**dolori** балець  
**domo** дом  
**domage** шкада, прыкра  
**domini** панаваць, пераважаць  
**doni** даваць  
**donaci** дарыць  
**dorloti** балаваць, песціць  
**dormi** спаць  
**dorno** шып, калючка, стрэмка  
**dorso** спіна  
**doto** пасаж  
**drasta** рэзкі, моцна дзеючы  
**draši** малаціць  
**drato** дрот  
**dreni** асушваць (*глебу*)  
**drinki** піць, п'янстваваць  
**droni** патанаць, тапіцца  
**dubi** сумнявацца  
**duko** герцаг  
**dungi** наймаць

## Е

**ebena** роўны, плоскі  
**ebria** п'яны  
**eburo** слановая костка  
**edifi** навучаць, павучаць  
**eduki** выхоўваць  
**edzo** муж  
**efiki** аказаць уздзеянне, паўплываць  
**egala** роўны, аднолькавы  
**eklezio** царква (*арганізацыя*)  
**eklipso** зацьменне  
**ekscelenco** правасхадзіцельства  
**eksciti** узбуджаць, хваляваць, пад-  
 бухторваць  
**ekskluziva** выключны  
**ekskuzi** прабачаць, дараваць  
**ekspedi** адпраўляць, адсылаць  
**ekspliki** тлумачыць  
**eksplodi** узрывацца, трэскацца  
**eksponi** выстаўляць (*напаказ, на  
 продаж*)

**ekspozocio** выстаўка, экспазіцыя  
**ekspresa** тэрміновы, скоры  
**ekstermi** знішчаць, вынішчаць, вы-  
 караняць  
**ekstrema** крайні, надзвычайны, праз-  
 мерны  
**ekumena** усяленскі, экуменічны  
**ekvilibro** раўнавага  
**ekzakta** дакладны  
**ekzekuti** караць **ekzekutisto** кат  
**ekzemplo** прыклад  
**ekzercu** практыкаванне  
**ekzilo** ссылка, выгнанне  
**ekzisti** існаваць  
**elasta** пруткі, пругкі; гібкі, гнуткі  
**elefanto** слон  
**elekti** выбіраць, абіраць  
**elimini** устраняць, выдаляць  
**elokventa** красамоўны, выразны  
**embaraso** цяжкасць, перашкода  
**embusko** засада  
**emerito** пенсіянер (*за выслугу га-  
 доў*), асоба ў адстаўцы  
**eminenta** выдатны, славыты, знатны  
**enigmo** загадка  
**entrepreno** прадпрыемства, пачы-  
 нанне  
**enui** нудзіцца, сумаваць, маркоціцца  
**envii** зайздросціць  
**envulti** зачараваць, заваражыць,  
 сурочыць, урачы  
**epoleto** пагон, эпалет  
**erari** памыляцца  
**erinaco** вожык  
**erpi** баранаваць  
**escepto** выключэнне (*напрыклад,  
 з правіла*)  
**esenco** сутнасць  
**esperu** спадзявацца  
**esplori** даследаваць, вывучаць, рас-  
 следаваць  
**esprimi** адлюстроўваць, выяўляць,  
 выказаць  
**esti** быць  
**establi** засноўваць, устанавіваць,  
 наладжваць  
**estimi** паважаць  
**estingi** тушыць, гасіць  
**etendi** працягваць, выцягваць, рас-  
 пасціраць  
**etero** эфір

**eterna** вечны, бясконцы  
**etoso** дух, атмасфера (*асяроддзя, эпохі*)  
**evento** падзея, здарэнне  
**eventuala** магчымы, верагодны, выпадковы  
**evidenta** відавочны, яўны, бяспрэчны  
**eviti** пазбягаць, унікаць, ухіляцца

## F

**fabelo** казка  
**fablo** байка  
**faco** паверхня, вонкавы бок (*рэчы*)  
**facio** морда, мыса, пыса, храпа  
**facila** лёгкі  
**fadeno** нітка; лёска  
**fago** бук  
**fagopiro** грэчка  
**fajfi** свістаць  
**fajli** шліфаваць, апрацоўваць напільнікам  
**fajna** зграбны, прыгожы, высокапробны  
**fajro** агонь  
**fako** 1. адзел; 2. вобласць (*дзеянасці*); 3. прадмет (*вучэбны*)  
**fali** падаць  
**falci** касіць (*траву*)  
**faldi** складваць у складкі  
**falko** сокал  
**falto** маршчына  
**famo** слава, вядомасць  
**familio** сям'я  
**fanfaroni** выхваляцца  
**fantomo** прывід, здань  
**fari** рабіць  
**farbo** фарба  
**faringo** глотка, ляпа, зяпа, пашча  
**farmi** арандаваць  
**farti** жыць, мецца, пачуваць сябе, адчуваць сябе  
**faruno** мукá  
**fascini** зачароўваць, прывабліваць  
**fasko** пук, пучок, вязка, звязак, ахпак  
**fasti** пасціць  
**fato** лёс, наканаванне  
**fatala** непазбежны, наканаваны, суджаны  
**favora** прыхільны, добразычлівы, спрыяльны  
**feo** дух **feino** фея (*міфічныя істоты*)  
**febla** слабы, немачны  
**febzo** гарачка, ліхаманка, трасца

**teki** спаражняцца  
**fekulo** крухмал  
**fekunda** урадлівы  
**felo** шкура, неапрацаванае футра  
**felica** шчаслівы  
**femuro** сцягно  
**fendi** калоць, расколваць, расшчапляць  
**fenestro** акно  
**fero** жалеза  
**ferdeko** палуба  
**ferioj** канікулы  
**fermi** закрываць  
**feroca** люты, жорсткі, бязлітасны, бесчалавечны  
**ferovo** стараннасць, дбайнасць, руплівасць  
**festo** свята  
**festeno** банкет, бясёда, урачыстасць, святкаванне  
**fetoro** смурод  
**fianco** жаніх  
**fidi** спадзявацца, разлічваць (*на каго-небудзь*); давяраць  
**fidela** верны, надзейны; пэўны, дакладны  
**fiera** горды, ганарлівы; ганарысты, фанабэрысты  
**filo** сын  
**filamento** нітка, валакно, валасок  
**filandro** павуцінне  
**filio** аддзяленне, філіял  
**filiko** папараць  
**filistro** абывацель, чалавек з абмежаваным круглядама  
**fini** канчаць, спыняць  
**fingero** палец (*рукі*)  
**firma** моцны, цвёрды, стойкі, устойлівы  
**firmamento** небасклон  
**fiŝo** рыба  
**flago** флаг  
**flagri** палаць, гарэць, шугаць, палымнець  
**flako** лужына  
**flamo** полымя  
**flano** блін, праснак, аладка, дранік  
**flanko** бок  
**flari** нюхаць  
**flati** ліслівіць, падлізвацца, дагдажаць  
**flava** жоўты  
**flegi** даглядаць (*хворых, дзяцей*)  
**fleksi** гнуць, згінаць, згібаць  
**fliki** латаць, лапіць, цыраваць



**flirti** 1. пырхаць; лётаць; 2. заляцацца  
**floko** жмут, пасма, шматок  
**floro** кветка **florumi** аздабляць кветкамі  
**floso** плыт  
**flui** цячы  
**flugi** ляцець  
**fluida** цякучы, вадкі  
**fluso** прыліў (*марскі*)  
**flustri** 1. шаптаць; 2. шушукацца, шаласцець, шамацець  
**foiro** кірмаш  
**fojo** раз  
**fojno** сена  
**foko** цюлень  
**fola** шалёны, звар'яцелы  
**folio** ліст (*паперы, дрэва...*) **foliumi** гартаць  
**fondi** засноўваць, ствараць  
**fonto** крыніца  
**for!** прэч! вон!  
**forgesі** забываць, забывацца  
**forgi** каваць  
**forko** відэлец  
**formiko** мурашка  
**forno** печ  
**fornelo** кухонная пліта  
**forta** моцны, дужы  
**fortika** моцны, трывалы  
**fosi** капаць  
**fosto** слуп, стаяк, вушак  
**foto** крэсла  
**frago** суніцы; трускалкі  
**fragila** крохкі  
**fragmito** трысенёг; трысцё  
**frakasi** разбіць на друзачкі, рас-трушчыць; зруйнаваць  
**frakseno** ясень  
**frambo** маліна  
**frandi** ласаватца  
**frango** махры  
**frapi** стукіць, грукаць; удараць  
**frato** брат  
**fraudi** ашукваць, абдурваць  
**fraulo** халасцяк  
**frekventi** наведваць (*часта*)  
**fremda** чужы  
**freneza** шалёны, звар'яцелы  
**freša** свежы  
**fringo** берасцянка  
**fringelo** чыж  
**fripono** махляр, круцель, ашуканец  
**friti** смажыць

**frivola** лёгкадумны, пустапарожні, пусты  
**frizi** завіваць, рабіць прычоску  
**fromago** сыр  
**frosto** мароз; азноб, дрыжыкі  
**froti** церці, расціраць, націраць  
**frua** ранні  
**frunto** лоб  
**fugі** уцякаць, ратавацца  
**fulgo** сажа  
**fulmo** маланка  
**fumo** дым  
**fundo** дно, днішча  
**funebro** жалоба  
**fungo** грыб  
**furioza** люты, раз'юшаны, шалёны  
**furoro** вялікі поспех  
**fusilo** ружжо, стрэльба  
**fuši** рабіць спехам, халтурыць; псаваць  
**futuro** будучае, будучыня

## G

**gaja** вясёлы  
**gajni** выйграваць  
**galanto** пралеска  
**galgo** шыбеніца  
**gambo** нага (*уся*)  
**gamelo** кацялок (*паходны*)  
**ganto** пальчатка  
**gapi** быць разявакай  
**garbo** снап  
**gardi** захоўваць, берагчы; сцерагчы, пільнаваць  
**gargari** паласкаць, прапалоскваць  
**garni** дапаўняць, аздабляць  
**gaso** газ  
**gasto** госць  
**gazeto** перыядычнае выданне (*газета, часопіс*)  
**genro** род  
**gento** род, племя  
**genuo** калена  
**gesto** жэст  
**ginsengo** жэньшэнь  
**glacio** лёд  
**gladi** прасаваль  
**glano** жолад  
**glaso** шклянка  
**glata** гладкі, роўны  
**glavo** меч  
**gliti** слізгацца, коўзацца  
**globo** 1. шар; 2. глобус  
**glori** услаўляць

**glui** клеіць  
**glugli** булькаць  
**gluti** глытаць  
**gluteo** ягадзіца  
**gobio** пячкур  
**golfo** заліў  
**gorgo** горла, гартань  
**graco** (рэл.) ласка  
**grado** ступень, градус, бал  
**grajlo** крупы, мелкі град  
**graki** каркаць; квакаць  
**granda** вялікі  
**graso** тлушч, сала  
**grati** драпаць, скрэбці  
**grateno** падсмажаная скарыначка  
**gratuli** віншаваць  
**grauli** рыкаць  
**grava** важны, значны  
**graveda** цяжарная  
**grego** статак  
**greno** хлеб (*у зерні: жыта, пшаніца і інш.*)  
**grenado** граната  
**grio** крупы  
**grilo** цвыркун, конік  
**grimaco** грымаса  
**grimpi** узбірацца, узлазіць, караскацца  
**grinci** скрыгатаць, скрыпець  
**grivoj** скваркі  
**griza** шэры; сівы  
**groso** агрэст  
**grotto** грот, пячора  
**gruo** журавель  
**grumbli** бурчаць  
**grumelo** камяк, згустак  
**grundo** грунт, глеба  
**grunti** рохкаць  
**gufo** пугач  
**gumo** гума, гумка  
**guno** цялушка  
**gusto** смак **gustumi** каштаваць, прабаваць  
**guto** кропля  
**gvati** высочваць, дапільноўваць, падпільноўваць  
**gvidi** кіраваць, правіць

## Ĝ

**ĝangalo** джунглі, нетры  
**ĝardeno** сад **legomĝardeno** агарод  
**ĝemi** стагнаць, вохкаць, цяжка ўздыхаць  
**ĝemeloj** блізняты

**ĝeni** турбаваць, рабіць турботы **ĝeni sin** саромецца  
**ĝenerala** агульны, усеагульны  
**ĝenro** жанр  
**ĝentila** ветлівы, пачцівы, далікатны  
**ĝermo** зародак, завязь, парастак  
**ĝibo** горб  
**ĝoji** радавацца, цешыцца  
**ĝui** цешыцца, карыстацца з задавальненнем  
**ĝusta** дакладны, правільны, у самы раз

## H

**haĉi** штрыхаваць  
**hajlo** град  
**haki** сячы, калоць (*дровы*)  
**halo** вялікая зала  
**haladzo** чад  
**halti** спыняцца, затрымлівацца  
**haro** волас; шэрсць (*у жывёл*)  
**hardi** гартваць  
**haringo** селядзец  
**hasti** спяшаць, спяшацца  
**hauto** скура; лупіна  
**havi** мець  
**haveno** гавань, порт  
**hazardo** выпадак, выпадковасць, неспадзяванасць  
**hebeto** тупы (*чалавек*)  
**hebreo** яўрэй  
**hedero** плюшч  
**hejmo** дом, дамашні ачаг  
**hejti** паліць (*у печы*); уключаць (*лямпі*)  
**hela** яркі; ясны, светлы  
**helianto** сланечнік  
**helmo** шлем  
**helpi** дапамагаць  
**heni** іржаць  
**hepato** печань, пячонка  
**herbo** трава  
**herdo** статак; чарада  
**heredi** атрымліваць у спадчыну  
**herezo** ерась, ілжэвучэнне  
**hernio** грыжа, кіла  
**heroldo** вяшчальнік, вястун, веснік  
**heterodoksa** іншаверны; іншадумны  
**heziti** хістацца, вагацца, быць у нерашучасці  
**hierau** учора  
**hipokriti** крывадушнічаць  
**hirundo** ластаўка  
**hodiau** сёння

**hoko** крук, кручок  
**homo** чалавек  
**honesta** сумленны, прыстойны  
**honori** шанавець, ушаноўваець  
**honti** саромецца  
**horo** гадзіна  
**hordeo** ячмень (*расліна*)  
**horlogo** гадзіннік  
**horori** жахацца, адчуваць жах  
**hospico** прытулак, прыстанішча, ба-  
гадзельня  
**hufo** капыт  
**humida** вільготны,  
**himila** пакорлівы, паслухмяны, ціх-  
мяны  
**humoro** настрой  
**humuro** гумар  
**hundo** сабака  
**hurli** выць, завываць

## Н

**horo, horuso** хор

## I

**imagi** уяўляць  
**imiti** пераймаць, імітаваць  
**imortelo** бясмертнік  
**impertinenta** дзёрзкі, нахабны  
**impeto** парыванне, імкненне  
**impliki** заблытваць, ускладняць  
**imponi** выклікаць павагу, імпаніра-  
ваць  
**imposto** падатак  
**impresi** рабіць, выклікаць уражанне  
**inauguri** 1. урачыста адкрываць;  
2. пакласці пачатак  
**incendio** пажар  
**incendio** выпадак, здарэнне  
**inciti** дражніць, раздражняць, зла-  
ваць, раззлоўваць  
**indigni** абурацца, гневацца  
**indigeno** тубылец, туземец, тутэйшы  
**indiki** паказваць, абазначаць, ад-  
значаць  
**indulgi** быць спагадлівым, літасці-  
вым; дараваць  
**infano** дзіця  
**infanterio** пяхота  
**infekti** заражаць (*хваробай*)  
**infero** лекла  
**inflamo** запаленне  
**influi** уплываць, рабіць уплыў  
**ingenia** знаходлівы, вынаходлівы;  
умелы, майстэрскі

**inko** чарніла, атрамант  
**inklino** схільнасць  
**inkluzive** уключна  
**insekto** насякомае  
**insidi** падпільноўваць, рабіць заса-  
ду; скласці змову  
**insigno** значок  
**insisti** настойваць, дамагацца  
**inspiri** натхняць  
**instali** наладзіць, уладкаваць, уста-  
навіць, абсталяваць  
**instigi** падахвочваць, схіляць, пад-  
бухторваць  
**instrui** вучыць, навучаць  
**insulo** востраў  
**insulti** ляць, сварыцца, абражаць,  
зневажаць  
**inteligenta** разумны, кемлівы; інтэ-  
лігентны  
**intenci** мець намер, намервацца, за-  
думваць  
**intensa** напружаны, узмоцнены, ін-  
тэнсіўны  
**interna** унутраны  
**interpreti** тлумачыць, перакладаць  
**intesto** кішка  
**inulo** дзівасіл  
**inundi** затапіць, заліць, навадніць  
**invadi** урывацца **invado** нашэсце  
**inventi** вынаходзіць  
**inversa** адваротны, зваротны  
**investi** дараваць, узнагароджваць;  
надзяляць; ускладаць  
**inviti** запрашаць  
**iri** ісці  
**iriza** вясёлкавы, радужны, радасны

## J

**ja** ж, жа  
**jako** куртка, тужурка, пінжак  
**jam** ужо  
**jaro** год  
**jasmeno** язмін  
**jelpi** скавытаць, вішчаць, пішчаць  
**jen** вось, вунь  
**jes** так, але  
**ju... des... чым... тым... (пры параў-  
нанні)**  
**jubili** трыумфаваць, спраўляць ура-  
чыста, радавацца  
**judo** яўрэй, іудзей  
**jugo** ярмо, няволя, прыгнёт  
**juglando** грэцкі арэх  
**jugi** судзіць, выносіць прысуд; мер-  
каваць, думаць, лічыць



**juki** свярбець  
**juna** малады  
**jungí** запрагаць  
**junipero** ядловец  
**jupo** спадніца  
**juro** права  
**justa** справядлівы  
**juvelo** каштоўнасць, скарб

## Ї

**ĵako** пераключальнік  
**ĵaluza** раўнівы  
**ĵami** глушыць (*перадачу*)  
**ĵaudo** чацвер  
**ĵeti** кідаць, кінуць  
**ĵudo** дзюдо  
**ĵuri** клясціся, прысягаць  
**ĵurnalo** газета; дзённік  
**ĵus** толькі што

## К

**kabo** мыс  
**kabano** хаціна, халупа; хата  
**kaço** каша  
**kadavro** труп  
**kaduka** драхлы, лядашчы, трухлявы  
**kafo** кава  
**kaĝo** клетка  
**kaj** і, а  
**kajo** набярэжная; прыстань; плат-форма, перон  
**kajero** сшытак  
**kajto** папяровы змей  
**kaki** (*feki*) апаражняцца  
**kalo** мазоль  
**kaldrono** кацёл  
**kaleŝo** экіпаж, брычка, каляска  
**kaliko** келіх, кілішак, кубачак;  
(*рэл.*) чаша  
**kalko** вапна  
**kalkano** пятка **kalkanumo** абцас  
**kalkuli** лічыць, падлічваць  
**kalsono** споднікі **kalsoneto** трусы  
**kalumni** паклёпнічаць, узводзіць  
паклёп  
**kaluno** верас  
**kalva** лысы  
**kalvario** 1. распяцце (*малюнак*);  
2. месца пакарання  
**kamarado** таварыш  
**kamelo** вярблюд  
**kameno** камін, печ; ачаг

**kamiono** грузавік, грузавы аўтама-  
біль  
**kamizolo** фуфайка  
**kamomilo** рамонак  
**kampo** поле  
**kampanilo** званіца, вежачка  
**kano** трыснёг  
**kanabo** каноплі  
**kanajlo** падлюга, нягоднік, па-  
скуднік  
**kanapo** канапа  
**kancero** 1. рак (*хвароба*); 2. краб  
**kando** ледзянец  
**kandelo** свечка  
**kankro** (*заал.*) рак  
**kanono** 1. гармата; 2. канон; статут,  
правілы  
**kanoto** човен, лодка, катэр  
**kanti** пець, спяваць  
**kantarelo** лісічка (*грыб*)  
**kantiko** (*рэл.*) гімн  
**kantino** буфет, сталовая (*на прад-  
прыемстве*)  
**kanzono** песня  
**kapo** 1. галава; 2. вяршыня  
**kapabla** здольны  
**kapacito** ёмістасць  
**kapelo** 1. капліца; 2. капэла  
**kapro** казёл, каза  
**kapreolo** казуля  
**kaprico** капрыз  
**kapti** лавіць, злавіць, схапіць  
**kara** 1. мілы, дарагі; 2. дарагі (*аб  
кошце*)  
**karafo** графін  
**karakoli** гарцаваць  
**karaso** карась  
**karbo** вугаль  
**karcero** карцэр, турма  
**kardo** чартапалох  
**karitato** міласэрнасць  
**karno** цела, плоць  
**karoto** морква  
**kargo** 1. карп; 2. запясе  
**karpeno** граб  
**kartoĉo** патрон  
**kaserolo** каструля  
**kastelo** замак  
**kaŝtoro** бабёр  
**kaŝi** хаваць, утойваць, скрываць  
**kato** кот  
**katedralo** кафедральны сабор  
**kateno** кайданы, пугы, ланцугі  
**katuno** баваўняная тканіна, паркаль  
**kauri** сядзець на кукішках

**kauzo** прычына  
**kavo** яма, роў; упадзіна; дупло  
(у дрэве)  
**kaverno** 1. пячора; 2. дупло (у зубе)  
**kaviaro** ікра (ежа)  
**kazo** 1. (грам.) склон; 2. выпадак  
**kazeo** тварог  
**kazerno** казарма  
**kelo** склеп, падвал, сутарэнне  
**kelka** некалькі  
**keno** лучына  
**kepo** кепі, кепка  
**kesto** скрынка  
**kikeriki** кукарэкаць  
**kirli** размешваць, узбоўтваць; збі-  
ваць (масла)  
**kisi** цалаваць  
**kitelo** рабочая спецвопратка  
**klaci** пляткарыць  
**klaki** ляпаць, бразгаць, ляскаць,  
пстрыкаць  
**klapo** клапан, вентыль  
**klara** ясны, светлы; зразумелы  
**klarjono** труба, горн, ражок  
**klauno** клоун  
**klara** адукаваны  
**klifo** уцёс; абрывісты, стромкі бераг;  
стромыя скалы  
**klini** нахіляць, нагінаць  
**klingo** лязо, клінок  
**klinko** клямка, зашчэпка, засаўка  
**klopodi** клапаціцца, мець клопат,  
увіхацца  
**knabo** хлопчык, хлопец  
**knaki** скрыгатаць (зубамі)  
**knari** скрыпець, рыпець, храбусець;  
трашчаць  
**knedi** мясіць (цеста)  
**kofro** куфар, скрыня  
**koincidi** супадаць  
**koiti** савакупляцца  
**kojno** клін **kojni**, **kojnumi** убіваць  
клін  
**koko** певень  
**kokcinelo** божая кароўка  
**kokeriki** кукарэкаць  
**kokri** здраджваць (жонцы ці мужу)  
**koks** сцягно, клуб, ляжка, таз  
**kolo** шыя  
**kolaziono** закуска; лёгкае снаданне  
ці вячэра  
**kolekti** збіраць  
**koleri** сердаваць, злаваць, злавацца  
**koliero** калье, каралі

**kolombo** голуб  
**kolonelo** палкоўнік  
**koloro** колер  
**kolubro** вуж  
**kolumno** 1. строй, калона; 2. слупок,  
калонка (у газеце...)  
**komo** коска  
**kombi** прычэсваць, зачэсваць  
**kombini** спалучаць, камбініраваць  
**komenci** пачынаць  
**komenti** вытлумачваць, каменціра-  
ваць  
**komisii** даручаць  
**komisiono** камісія  
**kompano** прыяцель, друг  
**kompari** параўноўваць  
**kompati** шкадаваць  
**kompensi** кампенсавачь, замяняць  
**kompili** складаць, укладаць  
**komplemento** дапаўненне, дадаванне  
**kompleta** поўны (без пропуску)  
**komplezo** ласка, паслуга, паслужлі-  
васць  
**komplika** прыналежны, які мае дачы-  
ненне  
**kompliki** ускладняць  
**komploto** заговор, змова  
**komponi** складаць, ствараць, пісаць  
музыку  
**komposti** (палігр.) набіраць  
**kompreni** разумець  
**komputi** лічыць **komputilo** лічыльнік  
**komputero** электронна-вылічальная  
машына  
**komuna** агульны, супольны  
**komunii** (рэл.) прычашчаць  
**komuniki** паведамляць  
**koni** знаць, ведаць  
**koncerni** тычыцца, датычыцца  
**konciza** сцісла, кароткі  
**kondamni** асуджваць, прысуджаць,  
прыгаворваць  
**kondico** умова  
**kondimento** прыправа  
**kondolenco** спачуванне  
**konduki** весці, праводзіць  
**konduti** паводзіць сябе  
**konekso** сувязь, спалучэнне, злу-  
чэнне  
**konekti** уключаць, далучаць  
**konfesi** 1. прызнавацца, прызнаваць;  
2. спаўдаць, спаўдацца  
**konfesio** веравызнанне  
**konfidi** давяраць  
**konfirmi** пацвярджаць, сцвярджаць

**konforma** адпаведны  
**konfuzi** сароміць, бянтэжыць  
**konjekti** здагадвацца  
**konkери** заваёўваць, пакараць  
**konkludi** рабіць высновы, падлічваць  
вынікі  
**konkordo** згода, узаемаразуменне  
**konkubi** быць у сужыцці  
**konkuri** сапернічаць, спаборнічаць,  
канкурыраваць  
**konscii** усведамляць  
**konscienco** сумленне, добрасумлен-  
насць, свядомасць  
**konsekvenco** вынік  
**konsenti** згадзіцца, пагадзіцца  
**konservi** захоўваць, берагчы  
**konsideri** прымаць (*браць*) пад  
увагу  
**konsili** даваць параду  
**consilio** рада, савет (*калегіяльны  
орган*)  
**konsisti** складацца з..., заключаць  
ца ў...  
**konsoli** суцяшаць, заспакойваць  
**konstanta** пастаянны, заўсёдашні,  
нязменны  
**konstati** канстатаваць, пацвяр-  
джаць, устанаўліваць  
**konstelacio** сузор'е  
**konsterni** уражваць, азадачваць,  
прывесці ў жах  
**konstruo** будаўніцтва  
**konsumi** спажываць, расходаваць  
**konto** рахунак  
**kontempli** сузіраць, разглядаць  
**kontenta** здаволены, задаволены  
**kontesti** аспрэчваць, абвяргаць, вы-  
казваць нязгоду  
**continua** працяглы, бесперапынны,  
пастаянны  
**kontrau** супраць  
**kontribui** садзейнічаць, дапамагаць  
**konvalo** ландыш  
**konveni** падыходзіць, адпавядаць  
**konversacio** гутарка  
**konvikti** выкрываць, абвінавачваць  
**konvinki** пераконваць, упэўніваць,  
запэўніваць  
**kooperi** супрацоўнічаць, дзейнічаць  
сумесна, супольна  
**koro** сэрца  
**korbo** кашолка, кош, карзіна  
**kordo** струна, цеціва  
**korekti** выпраўляць, карэктіраваць

**korespondi** перапісвацца, весці пе-  
рапіску  
**koroko** корак  
**korno** рог, ражок  
**korniko** варона  
**korpo** цела, тулава, корпус  
**korpolenta** мажны, тлусты, гладкі,  
поўны  
**kosti** каштаваць, быць вартым  
**koto** грязь, смецце  
**kotizo** членскі ўзнос, доля  
**kotono** бавоўна  
**koturno** перапёлка  
**koverto** канверт  
**kovrigi** накрываць, засцілаць  
**kraĉi** пляваць  
**krajono** аловак  
**kraki** трашчаць, храбустаць  
**krakeno** сухар, сухое пячэнне  
**krampo** скаба, дужка  
**kranio** чэрап; галава  
**kravato** гальштук  
**krei** ствараць, тварыць  
**kreĉi** верыць  
**kreĉo** 1. смятанка; вяршкі; 2. крэм  
(*для рук і г. д.*)  
**kreĉo** хрэн  
**krepusko** змрок, прыцемак  
**kreski** расці  
**kreĉo** (patkuko) блін, аладка  
**kreto** мел, крэйда  
**kreteno** крэтын, ідыёт  
**kreĉi** лопнуць, трэснуць  
**krii** крычаць  
**kriĉi** прасяваць (*праз сіта, рэшата*)  
**krimo** злачыства  
**kripla** пакалечаны, знявечаны  
**kripto** склеп, падземелле  
**kripta** тайны, таемны, патаемны  
**krōĉi** зачапіць; захапіць крукам  
**krono** вянок  
**kruco** крыж  
**krucifikso** распяцце  
**kruĉo** конаўка, кубак, куфаль, збан  
**kruda** сыры, неапрацаваны  
**kruela** бязлітасны, люты, жорсткі  
**kruro** галёнка, частка нагі ад ступні  
да калена  
**krusto** кара, корка; скарынка  
**kruta** круты, стромкі, стромы  
**krudri** шыць  
**kuglo** куля  
**kuiri** гатаваць, смажыць, пячы  
**kuko** пірог, піражок  
**kukolo** зязюля



**kukui** кукаваць  
**kukumo** гурок  
**kukurbo** гарбуз  
**kulo** камар  
**kulero** ложка  
**kulmo** сцябло, саломіна  
**kuloto** трусы; штонікі (*кароткія*)  
**kulpa** вінаваты  
**kumulī** 1. назапашваць; 2. сумя-  
шчаць  
**kuniklo** трус (*звярок*)  
**kupro** медзь  
**kuri** бегчы  
**kuraci** лячыць  
**kuraga** храбры, смелы, адважны  
**kurba** крывы, сагнуты  
**kurento** ток (*электр.*)  
**kurta** кароткі  
**kurteno** фіранка; засьлона; штора  
**kuseno** падушка  
**kuşineto** падшыпнік  
**kuşi** ляжаць  
**kutimo** звычка, прывычка  
**kuvo** таз, ванна  
**kuzo** дваюрадны (стрыечны) брат  
**kvaki** квакаць; -кракаць  
**kvalito** якасць, уласцівасць  
**kvankam** хоць, хаця  
**kvanto** колькасць  
**kvarto** кварта, чвэрць  
**kvazau** як быццам  
**kveri** буркаваць  
**kvereli** сварыцца, лаяцца  
**kverko** дуб  
**kvietā** ціхі, спакойны, лагодны  
**kvita** які не мае даўгоў, вольны ад  
доўгу  
**kviviti** цырыкаць, цвыркаць

## L

**labori** працаваць  
**laca** стомлены  
**lacerto** яшчарка  
**laçi** шнураваць  
**lado** бляха  
**lago** возера  
**laika** свецкі, людскі  
**lakso** панос, сапсаванне жывата  
**laktō** малако **laktumo** малако (*у  
рыб*)  
**lama** кульгавы  
**lamentī** лямантаваць, бедаваць,  
скардзіцца  
**lano** шэрсць

**lanco** кап'ё, дзіда  
**lançi** спуściць (*карабель на ваду*);  
запусціць (*ракету*)  
**lando** краіна  
**lango** язык  
**langvoro** млявасць, млосць, знямога  
**lanta** павольны, марудны  
**lanterno** ліхтар  
**lanugo** пух, пушок  
**lapo** лопух  
**laro** чайка  
**lardo** сала  
**larga** шырокі  
**lariko** лістоўніца  
**laringo** гартань  
**larmo** сляза  
**lasi** пакідаць, не чапаць; адпускаць  
**lasta** апошні  
**latero** бок; ірань  
**latrino** прыбіральня, туалет  
**laudi** хваліць, усхваляць  
**lauta** 1. гучны, моцны; 2. гучны,  
шырокі  
**lavi** мыць  
**lavendo** лаванда  
**leciono** урок  
**ledo** скура (*вырабленая*)  
**legi** чытаць  
**legitimi** узаконьваць, прызнаваць  
законным  
**legomoj** агародніна  
**lego** закон  
**legera (malpeza)** лёгкі  
**leki** лізаць, аблізваць  
**lekanto** маргарытка, стакротка  
**lentugo** вяснушка; рабацenne  
**leono** леў  
**leontodo** адуванчык  
**leporo** заяц  
**lepro** праказа  
**lerni** вучыць, вучыцца  
**lerta** умелы, майстэрскі, спрытны  
**letero** пісьмо, ліст  
**leucisko** плотка  
**levi** падымаць; павышаць  
**libelo** страказа  
**libera** свабодны, вольны, незаняты,  
незалежны  
**libido** палавая цяга, палавы інстынкт  
**libro** кніга  
**licī** быць дазволеным  
**licio** дзераза  
**ligi** звязваць; прывязваць  
**ligno** драўніна; дрэва (*матэрыял*)  
**liki** цячы, прапускаць ваду

**likeno** 1. лішайнік (*расліна*); 2. лішай (*мед.*)  
**lila** ліловы, бэзавы  
**lilako (siringo)** бэз  
**limo** мяжа, граніца  
**lino** лён  
**lingvo** мова  
**linko** рысь (*заал.*)  
**lipo** губа  
**lirli** дурчаць, журчаць (*аб ручаі*)  
**lispi** шацяляць  
**lito** ложка  
**litero** літара  
**liva (maldekstra)** левы  
**liveri** пастаўляць, дастаўляць, забяспечваць  
**livio** шызы голуб (*дзікі*)  
**livida** змртвела-бледны, пасінены, ссінены  
**logi** прывабліваць, прыцягваць  
**logi** жыць (*дзе-небудзь*)  
**loko** месца, мясцовасць  
**lokalo** памяшканне  
**lokusto** конік; саранча  
**longa** доўгі  
**lontana** далёкі  
**loti** кінуць жэрабя **lotumi** разыгрываць (*выйгрыш*)  
**lui** наймаць, браць напрат (*памяшканне, мэблю і г. д.*)  
**lubriki** змазваць, падмазваць  
**lucerno** лампада, каганец, святільня  
**lucida** ясны, светлы (*аб розуме*)  
**ludi** гуляць; іграць  
**lukti** змагацца, весці змаганне; (*спарт.*) бароцца  
**luli** калыхаць  
**lumo** святло  
**lumbo** паясніца  
**lumbriko** дажджавы чарвяк  
**lundo** панядзелак  
**lupo** воўк  
**lupeo** лупа, павелічальнае шкло  
**lupeno** лубін  
**lupolo** хмель  
**luti** літаваць, паяць  
**lutro** выдра

## М

**maceri** вымочваць, размочваць  
**maci** жаваць, разжоўваць, перажоўваць

**magazeno** магазін  
**magazino** ілюстраваны часопіс  
**magra** худы; посны (*аб мясе*); бедны (*аб рудзе, ураджай*)  
**maizo** маіс, кукуруза  
**majesta** вялікасны, велічны  
**majstro** майстар сваёй справы, знаўца; маэстра  
**majusklo** вялікая літара  
**makabra** змрочны, пануры, пахавальны  
**makarono** міндальнае пячэнне  
**makaronio** макароны  
**makintoŝo (pluvmantelo)** плашч  
**makulo** пляма  
**makzelo** сквіца  
**maleo** драўляны малаток; калатушка  
**malgrau** не гледзячы на..., насуперак  
**malica** злы, злосны, зласлівы, каварны  
**malversacio** 1. злоўжыванне (*службовае*); 2. растрата  
**mano** грудзі жаночыя; вымя  
**mano** рука (кісць)  
**manao** манна  
**mandareno** мандарын (*гіст.*)  
**mandarino** мандарын (*плод*)  
**mangi** есці  
**maniero** спосаб; манера  
**maniko** рукаў (*вопраткі*)  
**manki** неставаць, не хапаць; бракаваць; адсутнічаць  
**mantelo** плашч, накідка; мантыя  
**mapo** карта (*геагр.*)  
**maro** мора  
**marĉo** балота  
**marĉandi** таргавацца  
**mardo** аўторак  
**marĝeno** поле (*старонкі*)  
**marmito** кацялок, чыгунок  
**marmoro** мрамур  
**marmoto** сурок  
**marŝi** хадзіць, крочыць, шагаць  
**martelo** малаток; молат  
**marteso** куніца  
**martiro** мучанік, пакутнік, ахвяра  
**masakri** вынішчаць, выразаць  
**masklo (-virseksulo)** самец  
**masoni** будаваць з камення  
**masto** мачта  
**mastro** гаспадар, уладальнік  
**mast-rumi** гаспадарнічаць  
**matura** спелы; (*аб чалавеку*) сталы

**mana** (**malbona**) дрэнны, дурны, благі  
**medo** мёд (*nanitak*)  
**medio** асяроддзе  
**mediti** раздумваць, разважаць  
**meĵo** міля (*мера дайжыні*)  
**meki** бляяць (*аб казе*)  
**melo** барсук  
**meleagro** індык  
**melki** даіць  
**melono** дыня  
**melongeno** баклажан  
**mem** сам  
**membro** член  
**memori** памятаць  
**mencii** згадваць, прыгадаваць; упамінаць  
**mendi** загазаць, зрабіць заказ  
**menso** дух, інтэлект, разумовыя здольнасці  
**mensogi** хлусіць, ілгаць, маніць  
**mento** мята  
**mentono** падбародак  
**merdo** (**ĵekaĵo**) кал  
**meriti** заслугоўваць  
**merizo** чарэшня  
**merkato** рынак  
**merkredo** серада  
**merkurialo** пралеска  
**merlo** чорны дрозд  
**mesago** пасланне, зварот  
**meti** класці; змяшчаць  
**metio** рамяство; промысел  
**mevo** чайка  
**mezo** сярэдзіна  
**mezuri** мераць, вымяраць  
**mielo** мёд  
**mieno** выраз твару, міна  
**migri** вандраваць, мігрыраваць  
**miksi** мяшаць, змешваць, перамешваць  
**mil** тысяча  
**milda** ціхі, лагодны, мяккі  
**milio** проса  
**militi** ваяваць  
**milvo** каршун  
**mino** паклад, пласт, слой, жыла (*геалаг.*)  
**minaci** пагражаць  
**minusklo** малая літара  
**miopa** блізарукі  
**miozoto** незабудка  
**miri** здзіўляцца  
**miraklo** цуд, дзіва  
**mirtelo** чарніцы

**mistero** тайна, таямніца  
**mito** міф  
**mitralo** кулямёт  
**mizero** галеча, беднасць  
**mizerikordo** міласэрнасць, літасці-васць, спагада  
**modera** памяркоўны, стрыманы, сціплы  
**moderna** сучасны  
**modesta** скромны, сціплы, непатрабавальны, непераборлівы  
**moki** насміхацца, здэкавацца; высмейваць  
**mola** мяккі  
**mono** грошы  
**monato** месяц (*года*)  
**mondo** 1. свет, сусвет; 2. свет, грамадства  
**monedo** галка  
**monstro** вырадак, пачвара, страшыдла  
**monto** гара  
**montri** паказваць, выяўляць  
**moro** звычай  
**mordi** кусаць  
**morgau** заўтра  
**morna** пануры, прыгнечаны  
**moroza** хмурны, маркотны, сумны  
**morti** паміраць  
**moruo** траска  
**moskeo** мячэць  
**movi** рухаць, перасоўваць  
**mueli** малоць; здрабняць; таўчы  
**mugi** раўці (*аб льве, быку; аб буры і г. д.*)  
**multe** многа, шмат  
**multipliki** памнажаць  
**mung** (**ĵaĵpurigi**) смаркацца  
**munti** манціраваць, устанавіць, сабраць (*тэхн.*)  
**muro** сцяна  
**murdi** забіваць, учыніць забойства  
**murmuri** журчаць, шамаець; мармытаць  
**muso** мыш  
**muskolo** мускул; мышца  
**mustardo** гарчыца  
**mustelo** куніца  
**muŝo** муха  
**muta** нямы  
**muzelo** рыла, лыч, мыса, пыса

## N

**nadlo** стрэлка (*гадзінніка і інш.*); іголка (*прайгравальніка*)



**nafto** нафта  
**paĝi** плаваць  
**pajo** (*kobro*) кобра, змяя-акулярніца  
**pajbaro** сусед  
**pajlo** цвік  
**pajtingalo** салавей  
**papo** карлік  
**paro** бручка  
**paski** нараджаць  
**paturo** прырода  
**pauzi** нудзіць  
**pavigi** плыць (*на караблі*)  
**pazo** нос **pazumo** пенснэ  
**pazio** нацыст  
**nebulo** туман  
**necesa** неабходны, патрэбны  
**neglekti** грэбаваць, пагарджаць, не  
 звяртаць увагі  
**neĝo** снег  
**nelumbo** лотас  
**pero** унук  
**pepre** абавязкова  
**nesto** гняздо  
**nevo** пляменнік  
**nevuso** радзімы знак, радзімка  
**nigra** чорны  
**nikso** вадзянік **niksino** русалка  
**nivelo** узровень  
**nobelo** дваранін  
**nobla** высакародны, шляхетны, вя-  
 лікадушны  
**poscio** паняцце, уяўленне, разуменне  
**podo** вузел  
**pokto** ноч  
**pomo** імя; назва; прозвішча  
**nomado** качэўнік  
**pombro** лік, лічба, колькасць  
**nordo** поўнач  
**noto** заметка, нататка, запіс; нота  
**novico** 1. навічок; 2. паслушнік  
 (*у манастыры*)  
**pubo** воблака, хмара  
**nuda** голы  
**nudelo** локшына  
**nuko** патыліца  
**nukso** арэх  
**nun** цяпер, зараз  
**nupto** (*edzifesto*) шлюб  
**nur** толькі  
**nutri** карміць

## О

**obei** паслухацца, падпарадкавацца  
**obeza** тлусты, поўны, гладкі  
**objekto** прадмет, рэч, аб'ект

**oblikva** касы, крывы, нахілены, па-  
 каты  
**oblonga** прадаўгаваты  
**obsцена** непрыстойны, пахабны  
**obsedi** неадчэпна праследаваць,  
 адольваць, апаноўваць  
**observi** назіраць, сачыць; трымацца  
 (*правілаў і інш.*)  
**obskura** цёмны, невыразны, цьмяны  
**obstaklo** перашкода  
**obstina** упарты; настойлівы  
**obteni** атрымаць, палучыць, дабіцца,  
 дамагчыся  
**obuso** снарад  
**oceanо** акіян  
**odori** пахнуць, мець пах  
**ofendi** крыўдзіць, зневажаць, аб-  
 ражаць  
**oferi** ахвяраваць, прыносіць у ахвяру  
**oferti** прапаноўваць (*тавар*)  
**ofici** служыць, займаць пасаду  
**ofte** часта  
**ojstro** авадзень  
**okazi** здарацца  
**okcidento** захад  
**okcipito** патыліца  
**oksikoko** журавіны  
**okulo** вока  
**okupi** 1. займаць; 2. (*ваен.*) аку-  
 паваць  
**okzalo** шчаўе  
**olda** (*maljuna*) стары (*на гадах*)  
**oleo** алей  
**omaĝo** пашана, павага  
**ombro** цень  
**ombrelo** парасон  
**ondo** хваля  
**onklo** дзядзька  
**opinii** думаць, мець думку, мерка-  
 ваць  
**oponi** прэрэчыць  
**oportuna** зручны; падыходзячы, пры-  
 датны; слухны  
**opulo** каліна  
**oro** золата  
**orangо** апельсін  
**ordo** парадак  
**ordinara** звычайны  
**ordoni** загадваць, прадпісваць  
**orelo** вуха **orelumo** тэлефонная труб-  
 ка **orelumoĵ** навушнікі  
**orfo** сірата  
**orgeno** арган (*муз.*)  
**orgojlo** (*-fieraco*) фанабэрыстасць,  
 ганарыстасць, пыха

**oriento** усход (*геагр.*)  
**origino** паходжанне, узнікненне  
**oriolo** івалга  
**orko** касатка (*дэльфін*)  
**orli** падрубліваць, падшываць (*матэрыю*)  
**ornami** упрыгожваць  
**ortodoksa** прававерны; праваслаўны  
**oscedi** пазыхаць; зеўраць  
**oscili** гайдацца, вібраваць  
**osto** косць, костка  
**ovo** яйка

## Р

**расо** 1. мір; 2. спакой, спачын  
**pacienco** цярпліваць, цярпенне  
**pado** сцежка  
**paduso** чаромха  
**paŝi** страляць  
**pagi** плаціць, аплочваць  
**pagano** язычнік, ідалапаклоннік  
**pageo** старонка  
**rajaco** паяц, блазен  
**rajlo** саломе  
**raki** пакаваць, цюкаваць, укладць  
**rala** бледны  
**palaco** палац  
**palato** паднябенне  
**palavro** шматслоўнасць, разглагольстваванне  
**paliso** кол (*частакола*); жэрдка, падпорка (*для раслін*)  
**palpi** мацаць, кратаць, кранаць  
**palrebro** павека **palrebrumi** моргаць, падморгваць  
**palpiti** трапятацца, трымцець, дрыжаць, калаціцца  
**rampelmuso** грэйпфрут  
**pano** хлеб  
**panako** жэньшэнь  
**panej** заглохнуць (*аб маторы*); спыніцца, перастаць працаваць  
**paniko** 1. паніка; 2. проса  
**pansi** перавязваць, рабіць перавязку  
**pantalono** штаны  
**pantofloj** пантофлі, тапачкі  
**papago** папугай  
**papavo** мак  
**papero** папера  
**rapilio** матыль, матылёк  
**rapriko** папрыка, чырвоны перац  
**rapulo** прышчык  
**rapadizo** рай

**parcelo** зямельны надзел  
**pardonj** дараваць, выбачаць  
**parento** сваяк  
**parentezo** 1. дужка; 2. пабочнае слова ці сказ  
**parkere** напамяць  
**parohoj** (**paroko**) парафія, прыход  
**paroli** размаўляць  
**parto** частка, доля, пай  
**partizano** 1. прыхільнік, паслядоўнік; 2. партызан  
**paruoj** сініца  
**pasi** праходзіць, пераходзіць  
**pasero** верабей  
**pasio** гарачае (*моцнае*) захапленне, пачуццё ці цяга  
**pasko** вялікдзень  
**pasto** цеста; паста; маса  
**pastro** свяшчэннік  
**paŝi** крочыць, шагаць, хадзіць  
**paŝti** пасвіць  
**pato** патэльніа  
**patro** бацька  
**patrolo** патруль, дазор  
**pauti** надзьмуць губы, быць нездаволеным  
**pavo** паўлін  
**pavimo** маставая, брук  
**peco** кавалак, кусок, штука  
**pediko** вош  
**pego** дзяцел  
**peki** грашыць  
**pekli** саліць, мачыць, квасіць, нарыхтоўваць пра запас  
**pelej** гнаць, праганяць  
**pelmelej** блытаніна, бязладдзе  
**peltoj** футра  
**pelvoj** 1. таз (*посуд*); 2. таз (*анат.*)  
**peni** старацца, прабаваць, намагацца  
**pendi** вісець  
**pendolo** маятнік  
**penetri** пранікаць, трапляць  
**peniko** пэндзаль, пэндзлік  
**pensi** думаць, меркаваць  
**penseoj** браткі (*кветкі*)  
**peni** каяцца, пакаяцца  
**pentekosto** сёмуха  
**peni** маляваць  
**peonoj** пешка (*у шахматах*); шашка  
**peonio** півоня  
**peri** шчабятаць, цырыкаць, цвыркаць; леятаць  
**percepti** успрымаць, адчуваць  
**perco** ёрш, аджгір

**perdi** губляць, страчваць  
**perdriko** курапатка  
**perej** гінуць; знікаць  
**perfekta** дасканалы, бездакорны, беззаганны  
**perfidj** здраджваць  
**perko** акуль  
**perlo** жэмчуг  
**permesi** дазваляць  
**permuti** перастаўляць, змяняць парадак  
**persekuti** праследаваць, гнаць, падвяргаць ганенням  
**persisti** упарціцца, упірацца, настойваць  
**persvadi** угаворваць, пераконваць  
**peruko** парук  
**pesi** узважаць  
**pesto** 1. чума, пошасць; 2. (*пераноснае*) бедства  
**peti** прасіць  
**petalo** пялёстак  
**petoli** дурэць, гарэзнічаць, свавольць  
**petrolo** газа **kruda petrolo** нафта  
**petroselo** пятрушка  
**pezi** важыць, мець вагу  
**pia** набожны  
**piceo** елка, яліна  
**piedo** нага, ступня; 2. ножка (*мэблі*); 3. падэшва (*гары*)  
**pigo** сарока  
**pigra** (**mallaborema, maldiligenta**) лянівы, гультаяваты  
**piki** 1. калоць, праколваць; 2. джаліць, кусаць (*аб насякомых*)  
**pilĉardo** сардына (*жывая*)  
**pilgrimi** паломнічаць, вандраваць  
**pilko** мяч  
**pilorio** ганебны слуп  
**pimento** стручковы (*чырвоны*) перац  
**pino** сасна  
**pinglo** шпілька  
**pinto** кончык, востры канец, вастрэй  
**pioĉo** кірка, матыка, рыдлёўка  
**pipo** люлька (*для курэння*)  
**pipro** перац  
**pipo** груша (*плод*)  
**pirolo** снягір  
**pirozo** пякотка  
**piri** (**urini**) мачыцца  
**pisti** таўчы, драбіць, раздрабняць  
**pistolo** пісталет; 2. распыляльнік (*ферба*)  
**pitoreska** маляўнічы

**pizo** гарох  
**placo** плошча, пляц  
**plaĉi** падабацца  
**plado** блюда  
**plafono** столь  
**plago** кара, бедства, няшчасце  
**planko** падлога  
**planto** расліна  
**plata** плоскі, роўны, гладкі  
**plekti** плесці, заплятаць; скручваць, звіваць  
**plena** поўны **plenumi** выконваць  
**plendi** скардзіцца, наракаць  
**pleto** паднос (*посуд*)  
**plezuro** здавальненне, уцеха  
**plongĉi** 1. ныраць, даваць нырца; 2. пікіраваць (*авія.*)  
**plori** плакаць  
**ploto** плотка (*рыба*)  
**plotono** узвод  
**plu** болей, далей  
**plugi** араць  
**pluki** 1. зрываць, збіраць (*кветкі*); 2. перабіраць (*струны*)  
**plumo** пяро  
**plumbo** свінец  
**pluraj** не адзін, некалькі, многа  
**pluvo** дождж  
**podio** памост; эстрада  
**poento** 1. ачко (у гульні, спаборніцтве); 2. бал, адзнака  
**rojĉo** запясеце  
**rokalo** бакал, келіх; кубак (*спарт.*)  
**rolmo** далонь  
**poltrono** баязлівец  
**polvo** пыл  
**romo** яблык  
**rompa** пышны, урачысты  
**ronardo** кінжал  
**ronto** мост  
**roplo** таполя  
**ropolo** народ  
**porcelano** фарфор  
**porĉo** дзверы  
**porĉo** свіння  
**porti** несці  
**posedi** уладаць, валодаць  
**posteno** пост, пасада  
**postuli** патрабаваць, настойліва прасіць  
**poŝo** кішэнь  
**poto** гаршчок, кацялок  
**potenco** улада, панаванне  
**potvi** магчы, мець магчымасць



**povra** (*malriĉa, kompatinda*) бедны  
**pramo** паром  
**prava** справядлівы, слушны **esti pra-**  
**va** мець рацыю  
**precipe** асабліва, пераважна, галоў-  
 ным чынам  
**preciza** дакладны, пэўны  
**prediki** прапаведваць  
**preferi** аддаваць перавагу, палічыць  
 за лепшае  
**pregi** маліцца  
**prelego** (*публічная*) лекцыя  
**premi** ціснуць, сціскаць; 2. прыгня-  
 таць  
**preni** браць, узяць  
**prepari** рыхтаваць, падрыхтаваць  
**presi** друкаваць  
**preskau** амаль  
**preskribi** прапісваць, прадпісваць  
**preta** гатовы  
**preventi** прадухіляць  
**prezo** цана  
**prezenti** 1. прапанаваць; 2. знаё-  
 міць; 3. прадстаўляць  
**prezidi** старшынстваваць  
**primavero** вясна (*паэт.*)  
**printempo** вясна  
**privata** прыватны  
**prizono** турма  
**probabla** імаверны, праўдападобны,  
 магчымы  
**produkti** вырабляць, ствараць  
**profeto** прарок  
**profiti** атрымліваць карысць, пры-  
 бытак; карыстацца  
**profunda** глыбокі  
**proklami** абвясчаць, абнародваць  
**prokrasti** адкладваць, адтэрміноў-  
 ваць  
**proksima** блізкі, бліжні  
**promeni** прагульвацца  
**promesi** 1. абяцаць, абавязвацца;  
 2. прадракаць, паказваць  
**prononci** вымаўляць  
**proponi** прапаноўваць  
**propra** уласны, асабісты  
**prosperi** працвітаць, мець поспех  
**provi** 1. спрабаваць; 2. выпрабоў-  
 ваць  
**prov verbo** прыказка, прымаўка  
**providenco** прадбачанне, доля, лёс  
**provizi** забяспечваць  
**provizora** часовы  
**provoki** падбурховаць, правака-  
 ваць

**prudenta** разважны, прадбачлівы  
**prujno** іней, шэрань, намаразь  
**pruno** сліва (*плод*)  
**prunto** доўг (*грошай і г. д.*)  
**pruvi** даводзіць, даказваць  
**pugno** кулак  
**pulo** блыха  
**pulmo** лёгкае  
**pulvo** порох  
**pulvoro** парашок  
**pumpi** пампаваць  
**puni** караць, пакараць  
**punkto** 1. кропка; 2. пункт, кропка,  
 мецца  
**punto** карункі  
**pupo** лялька  
**pura** чысты  
**puso** гной  
**puŝi** пхаць, штурхаць  
**puto** студня, калодзеж  
**putri** гніць, псавацца

## R

**rabi** грабіць, рабаваць, выкрадаць  
**rabato** скідка, уступка  
**raboti** стругаць, габляваць  
**racio** розум  
**rado** кола  
**radio** 1. прамень; 2. радыё  
**radiko** карань  
**rafano** рэдзька  
**rajdi** ехаць верхам, конна  
**rajto** права  
**rakonti** расказваць  
**rampi** 1. паўзці, поўзаць; 2. слацца  
 (*на зямлі*)  
**rano** жаба  
**rando** край, кант  
**ranunkolo** казалец  
**rapo** рэпа  
**rapida** борзды, шпаркі, хуткі  
**rara** (*malofta*) рэдкі  
**raspi** 1. церці на тарцы; 2. апрацоў-  
 ваць рашпілем  
**gasti** зграбаць граблямі  
**raĉo** пацук  
**raĉka** хрыплы, сіплы  
**raupo** 1. вусень; 2. гусеніца (*тэхн.*)  
**gavi** захапляць, зачароўваць, пры-  
 водзіць у захапленне  
**raveno, gavinio** яр, роў, лагчына  
**gazi** галіць, брыць  
**razeno** (*gazono*) газон  
**rebo** вінаградная лаза

**reciproka** узаемны  
**reciti** чытаць напамяць; выконваць  
рэчытатывам  
**recitalo** сольны канцэрт  
**redingoto** сурдут  
**redukti** змяншаць, абмяжоўваць  
**refuti** адхіляць; абвяргаць  
**regi** кіраваць (*краінай і г. д.*)  
**regali** частаваць  
**regimento** полк  
**regiono** раён; вобласць  
**regno** дзяржава  
**regulo** правіла  
**rego** цар, кароль  
**rekompenci** узнагароджваць  
**rekta** прамы  
**relo** рэйка  
**relativa** адносны, суадносны  
**remi** веславаць  
**rendevuo** сустрэча, спатканне  
**renkonti** сустракаць  
**genomo** вядомасць, рэпутацыя  
**genversi** 1. перакульваць, абароч-  
ваць; 2. скідаць, звяргаць  
**representi** прадстаўляць, быць прад-  
стаўніком  
**respekti** шанаваць, паважаць  
**respondi** адказваць (*каму-небудзь*)  
**responsi** адказваць (*за што-небудзь*,  
*за каго-небудзь*)  
**resti** заставацца  
**reto** сетка  
**revi** марыць  
**revelacio** адкрыццё  
**revuo** 1. часопіс; 2. агляд; 3. агляд  
войск, парад  
**rezervi** пакідаць за сабой, пакідаць  
пра запас  
**rezidi** пражываць, мець месца жы-  
харства  
**rezigni** адмаўляцца, выракацца  
**rezisti** супраціўляцца, аказваць  
супраціўленне  
**rezoni** разважаць  
**gibo** чырвоныя парэчкі  
**gibeli** паўставаць, узнімаць паў-  
станне  
**gicevi** атрымліваць  
**gica** багаты  
**gidi** смяяцца  
**gifugi** хавацца, укрывацца, скры-  
вацца  
**gifuzi** адмаўляцца, адмаўляць, ад-  
хіляць  
**rigardi** глядзець

**rigida** цвёрды, тугі; адубелы  
**rigli** зачыняць (*на засайку, на за-  
валу*)  
**rigora** строгі, суровы  
**rikani** выскаляцца, насміхацца  
**rikolti** жаць, збіраць ураджай  
**rilati** адносіцца, ставіцца  
**rimo** рыфма  
**rimarki** заўважаць, прыкмячаць  
**rimedo** сродак, спосаб  
**rimeno** рэмень, папруга  
**rimeso** перасылка грошай  
**rimorso** мукі (*дакоры, згрызоты*)  
сумлення  
**ringo** 1. кольца; 2. кола; 3. пяр-  
сцёнак  
**rinocero** насарог  
**ripo** рабро  
**ripari** папраўляць, выпраўляць, ра-  
мантаваць, рапараваць  
**ripeti** паўтараць  
**ripozi** адпачываць, спачываць  
**ripoci** упікаць, дакараць  
**rito** цырымонія, абрад  
**rivalo** сапернік, канкурэнт  
**riveli** праяўляць, выяўляць  
**rivero** рака  
**rizo** рыс  
**robo** сукенка, плацце  
**roko** скала, уцёс  
**rompi** 1. ламаць, разбіваць; 2. пера-  
пыняць, разрываць  
**rondo** 1. круг, кола; 2. кола, гурток  
**rongi** грызці, лузаць, лушчыць;  
раз'ядаць, тачыць  
**ronki** 1. храпці; 2. рохкаць; 3. фыр-  
каць (*аб кані*)  
**rongoni** муркаць, варкатаць  
**roso** раса  
**rosino** разынкі  
**rosmaro** морж  
**rosti** смажыць, скварыць  
**rosto** хобат  
**rubo** смецце, хлам, адкіды  
**rubando** стужка, тасьма; палоска  
**rubuso** ажына  
**rugâ** чырвоны  
**rukto** адрыжка  
**rukuli** буркатаць  
**ruli** 1. качаць, катаць; 2. скручваць,  
згортваць  
**rumo** ром  
**rumekso** шчаўе  
**rumoro** гул, голас, гоман

**rusta** іржавы  
**rustika** вясквы, просты; неачэ-  
саны  
**rusulo** сыраежка, суравежка  
**rutino** навук, спрыт; 2. коснасць,  
рутына  
**ruza** хітры, каварны

## S

**sabato** субота  
**sablo** пясок  
**sabro** шабля  
**sacerdoto** свяшчэннік; іерэй  
**sago** страла  
**sagao** сага, сказанне, паданне  
**sagaca** праніклівы, празорлівы  
**saga** разумны  
**sako** мех, мяшок, торба, кайстра  
**sakri** ляяць, клясці  
**sakramento** таінства; прычасць  
**sakrilegio** кашчунства, блюзнерства,  
святагатацтва  
**salo** соль  
**salajro** заработная плата  
**saliko** вярба  
**salikoko** крэветка  
**salivo** сліна  
**salmo** ласось; сёмга  
**salono** 1. гасціная; 2. зала  
**salti** скакаць  
**saluti** прывітаць  
**salvo** залп  
**sama** такі ж самы  
**sambuko** бузіна  
**sana** здаровы, дужы  
**sandro** судак  
**sango** кроў  
**sankta** святы, свяшчэнны  
**sapo** мыла  
**saporo** прысмак  
**sarki** палочь  
**sata** сыты  
**satano** сатана, шатан  
**saturo** чабор  
**sauco** соус, падліўка  
**saurkrauto** кіслая, квашаная ка-  
пуста  
**savi** ратаваць  
**scii** знаць, ведаць  
**scienco** навука, веды  
**scilo** пралеска  
**scintili** іскрыцца, бліскаць, мігцець  
**scipovi** умець, ведаць  
**scirpo** чарот

**sciuro** вавёрка  
**sebo** тлушч, лой, здор  
**segi** пілаваць  
**sego** стул, крэсла  
**sejno** невад  
**seka** сухі  
**sekalo** жыта  
**sekso** пол  
**sekulara** свецкі, не царкоўны  
**sekura** бяспечны  
**sekvi** 1. ісці следам; 2. наследаваць;  
3. сачыць; 4. вынікаць  
**selo** сядло  
**semo** семя, насенне  
**semajno** тыдзень  
**semolino** манныя крупы  
**senco** сэнс, значэнне  
**sendi** пасылаць  
**senso** пачуццё, адчуванне  
**sentí** адчуваць  
**sentimento** пачуццё, чуласць, чул-  
лівасць  
**sentinelo** вартавы  
**separi** аддзяляць, раздзяляць  
**sepulti** хаваць, пахаваць  
**serci** шукаць  
**serena** ясны, светлы  
**serpo** серп, сякерка  
**serpento** змяя  
**seruro** замок  
**servi** служыць; абслугоўваць  
**servico** сервіз  
**servila** рабалежны, ліслівы, падліз-  
лівы  
**servitudo** рабства, прыгонніцтва  
**servuto** паншчына  
**severa** строгі, суровы  
**sibli** шыпець, сіпець; шумець; сві-  
стаць (*аб ветры*)  
**sidi** сядзець  
**siegi** абложваць, асаджваць  
**sigelo** пячаць, пячатка, кляймо  
**signo** знак, адзнака, прыкмета; зна-  
чок  
**signifo** значэнне  
**silabo** склад (*слова*)  
**silenti** маўчаць  
**siliko** крэмень  
**silikvo** струк  
**silko** шоўк  
**siluro** сом  
**simbolo** сімвал  
**simio** малпа  
**simila** падобны



**simpla** прости  
**sino** 1. чэрава, вантроба, лона; 2. грудзі, пазуха  
**sincera** шчыры, чыстасардэчны  
**singularo** адзіночны лік  
**singulti** ікаць  
**sinistra (maldekstra)** левы  
**sinjoro** пан  
**sinki** апускацца, спускацца, зніжацца  
**siringo** бэз  
**sitelo** вядро  
**situi** знаходзіцца, быць размешчаным  
**skabelo (piedbenketo)** лавачка, услончык, зэдлічак  
**skalo** маштаб, памер; шкала  
**skarpo** шалік  
**skatolo** скрынка, шуфлядка, шка-тулка  
**skermi** фехтаваць  
**sketi** катацца на каньках  
**skio** лыжа  
**skilo** пралеска  
**skipo** змена (*на вытворчасці*)  
**skizi** рабіць эскіз, накід; намячаць  
**sklavo** раб, нявольнік  
**skolo** школа (*у навуцы, літаратуры, мастацтве*)  
**skoldi** ляяць, распякаць  
**skolto** 1. скаўт; 2. разведчык  
**skrapı** скрэбці, драпаць, чыркаць  
**skribi** пісаць  
**skui** трэсці, устрэсваць, узбоўтваць  
**skualo** шквал  
**skulpti** ляпіць, разбярць, высякаць  
**skurgo** бізун, нагайка  
**skvaro** сквер  
**slavo** славянін  
**sledo** сані, санкі  
**slipo** картка, картачка (*для карта-тэкі*)  
**slogano** лозунг, заклік  
**smirgo** наждак  
**snufi** сапці, круціць носам  
**sobra** цвярозы, памяркоўны, устры-маны, сціплы  
**socio** грамадства, грамадскасць  
**societo** таварыства, суполка, гра-мада  
**softa (mallauta)** ціхі, мяккі  
**sofi** смагнуць, хацець піць  
**sojlo** парог  
**sola** адзіны, адзінокі

**solena** урачысты  
**solida** 1. грунтоўны, важкі; 2. цвёр-ды, моцны, трывалы  
**solvi** 1. вырашаць, рашаць; 2. раст-вараць (*xim.*)  
**solventa (pagokapabla)** плацежа-здолны  
**sombra** змрочны, пахмурны, пануры  
**somero** лета  
**somnambulo** лунатык  
**soni** гучаць  
**songo** сон **songi** бачыць у сне, сніць  
**sonko** асот  
**sonori** звінець  
**sopiri** тужыць, нудзіцца  
**sorbi** убіраць, упіваць, усмоктваць, паглынаць  
**sorci** варажыць, чараваць  
**sorgo** рабіна  
**sorto** лёс  
**sovaga** 1. дзікі, дзіклівы, нелюбімы; 2. люты, жорсткі  
**sozio** дваінік  
**spaco** прастора  
**spado** шпага  
**speco** род, сорт, гатунак  
**specimeno** узор, рэкламны экзэмпляр  
**spiegulo** люстра, люстэрка  
**spekti** глядзець, быць гледачом  
**sperta** вопытны, спрактыкаваны  
**spezo** грашовае абарачэнне  
**spico** спецыя, прыправа  
**spiko** колас  
**spiri** дыхаць, уздыхаць  
**spirito** дух, душа  
**spite** наоपरак, насуперак  
**splito** асколак, абломак; трэска, шчэпка; стрэмка  
**sprita** дасціпны, трапны, спрытны  
**spuro** след, адбітак  
**sputi** харкаць (*крывёй, сліззю*)  
**stablo** станок, варштат; мальберт; козлы  
**stagni** быць нерухомым, застойным  
**stako** стог (*саломы*); кіпа (*кніг*)  
**stalo** памяшканне для жывёлы (*лю-бое*)  
**stando** стэнд; шчыт  
**standardo** штандар, сцяг, флаг  
**stango** шост, жэрдка  
**stari** стаяць  
**stato** стан, становішча  
**staturō** стан, постаць  
**stebi** шыць (*на машыны*), стра-чыць

**stelo** звязда, зорка  
**stepo** стэп  
**sterko** 1. гной, памёт; 2. угнаенне  
**sterni** расцілаць, слаць  
**stertori** хрыпець  
**stevardo** сцюрд **stevardino** сцюрд-дэса  
**stipo** кавыль  
**stiri** кіраваць (*аўтамабілем і г. д.*)  
**stoko** наяўны запас тавараў  
**stomako** страўнік  
**strabi** 1. быць касавокім; 2. глядзець скоса  
**stranga** дзіўны  
**strangoli** задушыць, удавіць  
**strato** вуліца  
**strebi** імкнуцца  
**streči** напружыць; нацягнуць  
**strio** паласа; стужка; баразна  
**strigo** сава  
**striko** забастоўка  
**striкта** дакладны, строгі, няўхільны  
**struto** страус  
**studi** вывучаць, займацца; даследаваць  
**stufi** тушыць, гатаваць на пары  
**stulta** дурны, тупы, бесталковы  
**sturno** шпак  
**subita** раптоўны, неспадзеўны  
**sublima** велічны, грандыёзны; узвышаны  
**submarino** падводная лодка  
**subsidi** сціхаць, змаўкаць, спадаць  
**substitui** замяшчаць, падстаўляць, падмяняць, замяняць  
**subtila** тонкі; дробны; кволы  
**subtrahi** адымаць  
**subvencio** дапамога грашовая, да-тацыя  
**suci** ссаць, смактаць, карміцца грудзьмі  
**sudo** поўдзень (*геагр.*)  
**suferi** пакутаваць, мучыцца  
**sufice** дастаткова, даволі, хопіць  
**sufoki** душыць; заглушаць  
**sugesti** навучаць, намаўляць; схі-ліць, падказаць  
**suko** сок  
**sukceno** янтар, бурштын  
**sukcesi** мець поспех; паспяваць (*што-небудзь зрабіць*)  
**sukero** цукар  
**sulko** 1. маршчына; 2. баразна, ра-зора; жалабок  
**suno** сонца

**superstico** забабоны, прымхі  
**suplemento** дадатак  
**supozi** дапускаць, мець на ўвазе  
**supre** наверх, уверсе **supren** на-верх, увверх  
**surda** глухі  
**surfo** прыбой  
**surfaco** паверхня  
**surprizi** здзіўляць, уражваць  
**suspekti** падазраваць  
**suspiri** уздыхаць; стагнаць  
**susuri** шастаць, шамацець, шаляс-цець; гусці; журчаць  
**svarmi** кішэць, быць у вялікай коль-касці  
**svati** сватаць  
**svelta** стройны, зграбны  
**sveni** млець, траціць прытомнасць  
**svingi** махаць, размахваць, гай-даць, хістаць

## Š

**šafo** авечка, баран  
**šajni** здавацца, уяўляцца  
**šako** 1. шахматы; 2. шах (*у гульні*)  
**šalmo** 1. саломінка, чарацінка; 2. жалейка, дудка  
**šalti** уключаць; завесці  
**šanco** шанц, удача  
**šanceli** хістаць, калыхаць, гайдаць  
**šanelo** фарватэр  
**šangi** мяняць, замяняць  
**šargi** грузіць, нагружаць; абця-жраваць; зараджаць  
**šarko** акула  
**šati** паважаць, любіць, шанаваць  
**šaumo** пена  
**šedo** павець, паветка, пуня, адрына  
**šelo** кара, корка, лупіна; шкарлупі-на, шалупінне  
**šelko** падцяжкі, шлейкі  
**šerci** шуткаваць  
**šiboleto** тайны пароль  
**šildo** 1. шчыт; 2. шыльда  
**šimi** цвісіць, плеснець, броснець  
**šindo** гонта, drankа  
**šinko** вяндліна, шынка  
**šipo** карабель, судна  
**širi** рваць, зрываць  
**širmi** засланяць, закрываць; засце-рагаць  
**škopo** (**šovelilo**) чарпак  
**šlako** (**škorio**) шлак  
**šlimo** 1. глей, мул, ціна; 2. гразі (*лячэбныя*)



^**ġlosi** зачыняць, замыкаць  
 ^**ġmaci** цмокаць, цокаць, чмякаць, цвякаць, хлюпаць  
 ^**ġminko** румяны, грыв, губная памада  
 ^**ġmiri** мазаць, абмазваць  
 ^**ġnuro** вяроўка, аборка, шпагат, шнур  
 ^**ġsovi** соваць, пхаць, рухаць  
 ^**ġsoveli** зграбаць (*лапатай*)  
 ^**ġspari** захоўваць, зберагаць, ашчаджаць  
 ^**ġspato** лапата, рыдлёўка  
 ^**ġspini** прасці, сукаць; плесці (*павуцінне*)  
 ^**ġspruci** пырскаць  
 ^**ġsranko** шафа  
 ^**ġsraubo** 1. шруба; 2. вінт (*самалёта, парахода*)  
 ^**ġsrumpi** зморшчыцца, скурчыцца; пакарабаціцца  
 ^**ġstalo** сталь  
 ^**ġstato** дзяржава  
 ^**ġsteli** красці, выкрадаць  
 ^**ġstipo** цурбан, пацурбалак, палена; калода  
 ^**ġstofo** матэрыя, тканіна  
 ^**ġstono** камень  
 ^**ġstopi** 1. затыкаць, закаркоўваць; 2. цыраваць  
 ^**ġstrumpo** панчоха ^**ġstrumpeto** шкарпэтка  
 ^**ġstupo** ступень, прыступка; падножка  
 ^**ġsuo** чаравік, туфель  
 ^**ġsuldo** доўг (*напрыклад, грашовы*)  
 ^**ġsultro** плячо  
 ^**ġsuti** сыпаць, ссыпаць; выкінуць  
 ^**ġsvebi** лунаць, лятаць, вісець у паветры  
 ^**ġsveli** пухнуць, апухаць; набракаць, набрыньваць  
 ^**ġsviti** пацець

## Т

**tabelo** табліца; табель; расклад  
**tabernaklo** скінія, даразахавальніца  
**tablo** стол  
**tabulo** дошка; планка  
**tacmento** атрад; брыгада (*рабочых*); каманда (*спарт.*)  
**tago** дзень  
**tajli** кроіць; абчэсваць; абразаць, падразаць  
**tajloro** кравец  
**tajpi** друкаваць на машыны

**taksi** ацэньваць, вызначаць цану  
**taluso** насып  
**tamburo** барабан  
**tamen** аднак  
**tani** вырабляць (*скуру*)  
**tangi** дакранацца, датыкацца  
**tapeto** шпалеры  
**tapiŝo** дыван  
**tareno (fringelo)** чыж  
**taso** кубачак  
**tasko** заданне, задача  
**taugi** гадзіца, быць вартым; падыходзіць  
**tauro (virbovo)** бык  
**tauzi** мяць, камечыць; лахмаціць; прычапіцца  
**tavolo** слой, пласт  
**teo** чай, гарбата  
**teamo** спартыўная каманда  
**tedi** дакучаць, назяляць; наганяць нуду  
**tegi** абцягваць, адзяваць, ахінаць  
**tegenario** дамавы, хатні павук  
**tegmento** дах, страх; прытулак, прыстанак  
**tegolo** чарапіца  
**teko** папка, партфель  
**teksi** 1. ткаць; 2. рыхтаваць, распрацоўваць  
**telero** талерка  
**tempo** час  
**tempesto (ġstormo)** бура, навальніца, шторм  
**tempio** скронь  
**templo** храм  
**teni** трымаць  
**tenaca** вязкі, ліпкі, клейкі  
**tenajlo** абцугі; клешчы; шчыпцы; кусачкі  
**tendo** палатка, тэнт  
**tendeno** сухажылле  
**tendenco** тэндэнцыя  
**tenebro** цемра, морак, змрок  
**tenera** пямшотны, ласкавы, далікатны  
**tensio** 1. напружанне; 2. ціск  
**tenti** спакушаць, прывабліваць  
**tero** зямля  
**terebinto** шкіпінар  
**tereno** участка, дзялянка, пляц; поле дзейнасці  
**terni** чхаць  
**teruro** жах, жудасць, страх  
**testamento** 1. завяшчанне; 2. заповіт  
**testudo** чарапаха



**tetro** цецярук  
**tetrao** рабчык  
**tigo** 1. сцябло, ствол; 2. ручка (прылады); 3. ножка (чаркі)  
**tikli** казытаць  
**tilio** ліпа (дрэва)  
**timi** баяцца  
**timono** дышаль, аглобля  
**timpano** 1. гуслі; 2. барабанная перапонка  
**tineo** моль  
**tinti** бразгаць  
**tinuso** тунец  
**tiri** цягнуць, валачы; выцягваць  
**titolo** 1. тытул; 2. загаловак  
**tokso** яд, атрута  
**tolo** палатно  
**toleri** цярпець, пераносіць  
**tombo** магіла, дол  
**tondi** стрыгчы, падстрыгаць  
**tondro** гром  
**torco** факел, паходня; светач  
**tordi** круціць, віць, сукаць  
**torento** паток  
**torni** тачыць, выточваць  
**tornistro** ранец, рукзак  
**torporo** здранцвенне, аняменне  
**torturi** катаваць, мучыць  
**trabo** бярвяно, бэлька, брус  
**traduki** перакладаць (на іншую мову)  
**trafi** 1. патрапіць; дамагчыся; 2. сустрэць (выпадкова)  
**trafiko** рух, сувязь, зносіны  
**trajno** поезд, цягнік  
**trakti** 1. весці перамовы; 2. абыходзіцца, ставіцца  
**tramo** трамвай  
**trampo** 1. грузавае судна; 2. транспартны самалёт; 3. абадранец, бадзяга  
**trançi** рэзаць, разразаць  
**trankvila** ціхі, спакойны, ціхмяны  
**transversa** папярочны  
**tređi** працягваць, зацягваць, прасоўваць  
**trejni** трэніраваць  
**tremi** дрыжаць, трымцець  
**tremolo** асіна  
**trempi** макаць, акунаць, пагружаць  
**treni** цягнуць, валачы  
**treți** таптаць, мяць, расціскаць  
**trezoro** скарб  
**tribo** племя  
**tributo** даніна, подаць

**trifolio** канюшына  
**triki** вязаць  
**trikoto** трыко  
**trilo** трэль  
**trinki** піць  
**trista** (malgaja, malgoja) маркотны, сумны  
**tritiko** пшаніца  
**trogo** карыта, кармушка; жолаб  
**trompi** падманваць, ашукваць  
**tropeolo** настурка  
**troti** бегчы рыссю  
**trovi** знаходзіць, адшукваць  
**truo** дзірка, адтуліна  
**trudi** навязваць, назаляць  
**trufo** кельня  
**trumpo** рог (паляўнічы)  
**trumpeto** труба (муз.)  
**trunko** 1. ствол; 2. тулава; 3. магістраль  
**tubo** 1. труба, трубка; шланг; цюбік; 2. ствол (гарматы)  
**tuco** туш  
**tuj** зараз; зараз жа, неадкладна  
**tuko** хустка  
**tulipo** цюльпан  
**tumulo** магільны курган, пагорак  
**tuno** тона  
**turo** 1. вежа, вышка; 2. тура (у шахматах)  
**turbulenta** неспакойны, буяны, шалёны  
**turdo** дрозд  
**turkiso** біруза  
**turmenti** мучыць, непакоіць, кроіць (сэрца, душу)  
**turni** круціць, паварочваць  
**tusi** кашляць  
**tusilago** падбел  
**tuși** чапаць, кратаць, кранаць  
**tuta** цэлы, увесь

## U

**ulcero** язва  
**uliginoso** буякі  
**ulmo** вяз  
**ululi** выць (аб войку і інш.); вухкаць (аб пугачы)  
**ungo** пазногаць; кіпцюр  
**unio** саюз  
**unverso** сусвет  
**upaso** (antiaro) анчар  
**urupo** удод  
**uro** зубр

**urbo** горад  
**urceolo** белы гарлачык (*бат.*)  
**urĝa** неадкладны, тэрміновы  
**urino** мача  
**urogalo** глушэц (*птушка*)  
**urso** мядзведзь  
**urtiko** крапіва  
**usona** амерыканскі (*Злучаных Штатаў*)  
**utero** 1. матка; 2. чэрава, вантроба  
**utila** карысны, прыдатны  
**uzi** карыстацца, выкарыстоўваць  
**uzino** завод

## V

**vaĉo** вахта (*дзяжурства*)  
**vadi** пераходзіць уброд  
**vagi** блукаць, бадзяцца  
**vagabondo** бадзяга, валацуга  
**vaki** пустваць, быць не занятым, свабодным  
**vakcinio** брусніца  
**vakero** каўбой  
**vakso** воск; масціка  
**valo** даліна, лог  
**valida** сапраўдны, прыгодны  
**valizo** чамадан, сакваяж  
**valori** каштаваць, мець каштоўнасць ці значэнне  
**vana** дарэмны, марны  
**vando** сцяна, перагародка  
**vanelo** кнігаўка  
**vango** шчака  
**vanta** нікчэмны, легкадумны, дробязны  
**varogo** пара (*выпарэнне*)  
**vargo** тавар  
**varbi** вербаваць, прывабліваць, прыцягваць  
**varii** вар'іраваць, змяняцца, розніцца  
**varma** цёплы  
**varti** няньчыць; даглядаць, клапаціцца  
**vasta** шырокі; вялікі, прасторны  
**ve!** нажаль, **ve al mi!** авохці!  
**vegeti** 1. вырастаць; 2. гібець, марнець  
**vehiklo** павозка, сродак перамяшчэння  
**vejno** вена, жыла  
**veki** будзіць, абуджаць  
**velko** каромысел  
**velo** 1. ветразь; 2. мяккае паднябенне (*анат.*)

**velki** вянуць; марнець; блякнуць; нікнуць  
**veluro** аксаміт  
**veni** прыбываць, прыходзіць, прыязджаць; наступаць  
**vendi** прадаваць  
**vendredo** пятніца  
**veneno** яд, атрута  
**venĝi** помсціць  
**venki** перамагаць  
**vento** вецер **ventumi** праветрываць  
**ventoli** вентыліраваць, праветрываць  
**ventro** жывот, бруха, пуза  
**verpo** густы хмызняк, зараснік  
**vera** праўдзівы, сапраўдны  
**veratro** чамярыца  
**verbo** дзеяслоў  
**verda** зялёны  
**verdiko** прыгавор, прысуд  
**vergo** прут, пруток, дубец  
**verki** ствараць, пісаць (*творы*)  
**vermo** чарвяк  
**verniso** лак  
**verso** верш  
**verŝi** ліць, разліваць; рассяйваць (*святло*)  
**verto** цемя, макаўка  
**vertebro** пазванок  
**vertigo** галавакружэнне  
**veruko** бародаўка  
**vervo** натхненне, запал  
**vespo** аса  
**vespero** вечар  
**vespro** вячэрня  
**vesti** апранаць  
**veŝto** камізэлька  
**veti** ісці ў заклад, біцца аб заклад  
**vetero** надвор'е  
**veturi** ехаць  
**veziko** пазыр, пазырок  
**viando** мяса  
**viburno** каліна  
**vico** чарга, чарада, шэраг, шарэнга  
**vidi** бачыць  
**vidvo** удавец  
**vigla** бадзёры; бойкі; жвавы  
**viktimo** ахвяра  
**vil0** пасма, касмык, косма  
**vilago** вёска  
**vimeno** вярба нічая, лаза  
**vinagro** воцат  
**vindi** перавязваць, спавіваць; ху-таць, захінаць  
**vintro** зіма


**violo** фіялка, браткі  
**violenta** шалёны, раз'юшаны  
**violono** скрыпка  
**vipo** бізун, хлыст, пуга  
**vipero (vipuro)** гадзюка  
**viro** мужчына  
**virga** нявінны, цнатлівы, некрануты  
**virto** дабрачыннасць, дабрадзей-  
насць  
**viŝi** выціраць  
**vito** вінаград (*расліна*)  
**vitelo** жаўток (*яйка*)  
**vitro** шкло  
**vivi** жыць  
**vizago** твар  
**vizio** праява; прывід, здань  
**viziti** наведваць  
**voco** голас  
**vojo** дарога, шлях  
**vojagi** падарожнічаць, вандраваць  
**voki** зваць, клікаць, заклікаць  
**vokto** наглядчык  
**voli** хацець  
**volonte** ахвотна  
**volumo** том, выпуск  
**volupto** сладастраснасць, асалода,  
уцеха, юр

**volvi** абвіваць, абмотваць, абкруч-  
ваць  
**vomi** нудзіць; ванітаваць  
**vori** есці (*аб жывёлах*), *жэрці*  
**vorto** слова  
**vortico** 1. вір; 2. віхор  
**vosto** хвост  
**voto** абяцанне, зарок  
**vringi** выкручваць, выціскаць  
**vulpo** ліса  
**vundi** параніць

## Z

**zibelo** собаль  
**zimo** браджэнне  
**zimbalono (timbalo)** цымбалы  
**zinko** цынк  
**zipo** засцежка-маланка  
**zizelo** суслік  
**zono** 1. пояс; 2. пояс, зона  
**zorgi** клапаціцца, даглядаць  
**zumi** 1. гусці (*аб насякомых, аб ма-  
торы*); 2. напяваць пра сябе, на-  
пяваць нападуголаса





## БІБЛІЯГРАФІЯ

1. Эсперанто-русский словарь. М., 1974.
2. Русско-эсперантский словарь. М., 1966.
3. Андреев Н. Д. Международный вспомогательный язык эсперанто. Л., 1957.
4. Семенова З. В., Тетерин Г. Н. Основы международного вспомогательного языка эсперанто. Л., 1958.
5. Сергеев И. В. Основы эсперанто. М., 1961.
6. Кернер А. А. Эсперанто в 12 уроках. Благовещенск, 1962.
7. Колкер Б. Г. Методические разработки по международному языку эсперанто. Уфа, 1980.
8. Исаев М. И. Язык эсперанто. М., 1983.
9. Гісторыя Беларускай ССР: У 5 т. Мн., 1973. Т. 3.
10. Галакціёнаў С. Г., Яцкевіч Г. М. Рыцар навукі з Нянькава: Уладзіслаў Дыбоўскі. Мн., 1989.
11. Беларуская-рускі слоўнік. Пад рэдакцыяй К. К. Крапівы. Мн., 1962.
12. Русско-белорусский словарь. Под редакцией Я. Колоса, К. Крапивы и П. Глебки. М., 1953.
13. Enciklopedio de Esperanto. Budapest, 1979.
14. Drezen E. Historio de la mondlingvo. Leipzig, 1931.
15. Mobusz A. Dokumentoj de Esperanto. Berlin, 1921.
16. Zamenhof L. L. Originala verkaro. Leipzig, 1929.
17. Esperanta antologio. Red. W. Auld. La Laguna de Tenerife, 1958.
18. Baza literatura krestomatio. Budapest, 1986.
19. Gvidlibro por supera ekzameno. Red. A. Pechan. Budapest, 1979.
20. Seppik H. La tuta Esperanto. Sofia, 1971.
21. Ojalo J. Esperanto keele opik. Tallinn, 1973.

## ЗМЕСТ

Ад аўтара . . . . .	3
<b>Раздзел I. Эсперанта на Беларусі . . . . .</b>	<b>5</b>
<b>Раздзел II. Практычная граматыка мовы эсперанта . . . . .</b>	<b>18</b>
1. Алфавіт (18). 2. Вымаўленне (18). 3. Правілы напісання (19). 4. Назоўнік (19). 5. Прыметнік (20). 6. Скланенне назоўнікаў і прыметнікаў (20). 7. Вінавальны склон і яго ўжыванне (21). 8. Артыкль (23). 9. Прыслоўе (24). 10. Займеннік (25). 11. Табліч- ныя займеннікі і займеннікавыя прыслоўі (26). 12. Дзеяслоў (27). 13. Займеннікавыя дзеясловы (29). 14. Дзеепрыметнік (30). 15. Складаныя формы дзеяслова (30). 16. Пераходныя і непераходныя дзеясловы (33). 17. Безасабовыя дзеясловы (35). 18. Лічэб- нік (35). 19. Прыназоўнік (36). 20. Складаныя і састаўныя пры- назоўнікі (45). 21. Пераклад прыназоўнікаў (45). 22. Злучні- кі (54). 23. Часціцы (56). 24. Выклічнікі (56). 25. Словаўтварэн- не (57). 26. Прыстаўкі (58). 27. Ужыванне прыназоўнікаў у якасці прыставак (59). 28. Суфіксы (62). 29. Складаныя словы (66). 30. Прынцыпы дастатковасці і неабходнасці (66). 31. Некаторыя асаблівасці мовы эсперанта (67).	
<b>Раздзел III. Вучэбныя практыкаванні і тэксты . . . . .</b>	<b>70</b>
А. Практыкаванні (70). Б. Вучэбныя тэксты (78).	
<b>Раздзел IV. Наша хрэстаматыя . . . . .</b>	<b>97</b>
<b>Раздзел V. Эсперанта-беларускі слоўнік . . . . .</b>	<b>132</b>
Бібліяграфія . . . . .	159

Справочное издание  
**Павлюковец Адам Александрович**  
**ЯЗЫК ЭСПЕРАНТО**  
**ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ**  
 Минск. Издательство «Навука і тэхніка»  
*На белорусском языке*  
 Даведачнае выданне  
**Паўлюкавец Адам Аляксандравіч**  
**МОВА ЭСПЕРАНТА**  
**ПРАКТЫЧНЫ ДАПАМОЖНІК**

Загачык рэдакцыі *У. М. Ківаціцкі*. Рэдактар *Л. В. Гятроўская*. Мастак *В. В. Сайчанка*.  
 Мастацкі рэдактар *В. В. Сайчанка*. Тэхнічны рэдактар *В. А. Віцэнка*. Карэктар *Л. В. Пятроўская*.

ІБ№ 3965

Зладзена ў набор 31.07.91. Падпісана ў друк 09.04.92. Фармат 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Папера друк. № 2.  
 Гарнітура літаратурная. Афсетны друк. Ум. друк. арк. 8,40. Ум. фарб.-адб. 8,72. Ул.-выд. арк.  
 7,74. Тыраж 4000 экз. Зак. № 858. Цана 15р. Выдавецтва «Навука і тэхніка» Акадэміі навук  
 Беларусі і Міністэрства інфармацыі Рэспублікі Беларусь. 220067. Мінск, Жодзінская,  
 18. Друкарня імя Францыска Скарыны выдавецтва «Навука і тэхніка». 220067. Мінск,  
 Жодзінская, 18.

15 p.